叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 佩勒姆 — 第 08 卷(pelham — Volume 08) 000001

2. 佩勒姆 — 第 08 卷(pelham — Volume 08) 000002

3. 佩勒姆 — 第 08 卷(pelham — Volume 08) 000003

4. 佩勒姆 — 第 08 卷(pelham — Volume 08) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩勒姆 — 第 08 卷(Pelham — Volume 08)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['vɑːljəm] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VOLUME VIII .
体积 八 .

第八卷

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] .
CHAPTER LXXX .
章 lxxx .

第八十章

[keɪ] . ['henri] .
K . Henry .
K . 亨利 .

K.亨利。

[lɔːrd] [seɪ] , [dʒæk] [keɪd] [hæθ] [swɔːrn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðaɪ] [hed] .
Lord Say , Jack Cade hath sworn to have thy head .
主 说 , 杰克 凯德 有 宣誓 到 有 你的 头 .

赛伊大人，杰克·凯德发誓要取你的性命。

[seɪ] .
Say .
说 .

说。

[eɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] .
Ay , but I hope your Highness shall have his .
哎 , 但 我 希望 你的 高度 将 有 他的 .

是啊，但我希望殿下能如愿以偿。

— 2nd [pɑːrt] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .
— 2nd Part of Henry IV .
— 2nd 部分 的 亨利 第四 .

—亨利四世第二部。

['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ['mɪstər] . [dʒɑːb]['dʒɑːnsən] .
Punctual to his appointment , the next morning came Mr . Job Jonson .
准时 到 他的 预约 , 这 下一个 早晨 来了 先生 . 工作 约翰逊 .

第二天早上，乔布·约翰逊先生准时赴约。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['aʊərz] ['priːviəs] [tuː; tə]
I had been on the rack of expectation for the last three hours previous to
我 有 到过 在 这 架子 的 期待 为了 这 最后的 三 小时 以前的 到
[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,
his arrival ,
他的 到达 ,

在他到来之前的三个小时里，我一直焦急地等待着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][maɪ] ['welkəm] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'muːvd] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪdəns]

and	the	warmth	of	my	welcome	must	have	removed	any	little	diffidence
和	这	温暖	的	我的	欢迎	必须	有	已移除	任何	小的	羞怯

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [soʊ] [ʃeɪm] - [feɪst] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['trʌbld] .

with	which	so	shame	-	faced	a	gentleman	might	possibly	have	been	troubled	.
和	哪个	所以	耻辱	-	面对	一个	绅士	可能	可能	有	到过	麻烦	.

我的热情欢迎一定消除了这位羞愧的绅士可能存在的任何一丝羞怯。

[æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['brekfəst] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

At	my	request	,	he	sat	himself	down	,	and	seeing	that	my	breakfast	things	were
在	我的	要求	,	他	卫星	他自己	向下	,	和	看到	那	我的	早餐	事物	是

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

应我的要求，他坐了下来，看到我的早餐餐具已经摆在桌上，

[riˈmɑːkt] [wʌt] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['æpɪtaɪt] [ðə; ði] [freʃ] [er] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

remarked	what	a	famous	appetite	the	fresh	air	always	gave	him	.
评论	什么	一个	著名的	食欲	这	新鲜的	空气	总是	给予	他	.

他感叹新鲜空气总能让他胃口大开。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][roʊlz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

I	took	the	hint	,	and	pushed	the	rolls	towards	him	.
我	采取	这	暗示	,	和	推动	这	卷	向	他	.

我心领神会，把面包卷推向他。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

He	immediately	fell	to	work	,	and	for	the	next	quarter	of	an	hour	,
他	立即地	跌倒	到	工作	,	和	为了	这	下一个	四分之一	的	一个	小时	,

他立即开始工作，接下来的十五分钟里，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [wel] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

his	mouth	was	far	too	well	occupied	for	the	intrusive	impertinence	of	words	.
他的	嘴	曾是	远的	也	出色地	占领	为了	这	侵入性的	无礼	的	字	.

他嘴上忙着其他事，根本没空理会那些无礼的言语。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən][bɪ'gæn] .

At	last	the	things	were	removed	,	and	Mr	.	Jonson	began	.
在	最后的	这	事物	是	已移除	,	和	先生	.	约翰逊	开始	.

最后东西都被搬走了，琼森先生开始了。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [wel] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

"	I	have	thought	well	over	the	matter	,	your	honour	,
"	我	有	想法	出色地	超过	这	事情	,	你的	荣誉	,

“我已经仔细考虑过此事，法官大人，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [traʊns] [ðə; ði]['ræskəlz] — [fɔːr; fər][aɪ] [ə'griː]

and	I	believe	we	can	manage	to	trounce	the	rascals	—	for	I	agree
和	我	相信	我们	能	管理	到	痛击	这	无赖	—	为了	我	同意

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

我相信我们能够战胜这些恶棍——因为我同意你的看法，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] ['θɔːntən] [ænd; ənd] ['dɔːsən] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] ['krɪmənəlz] ;

that	there	is	not	a	doubt	that	Thornton	and	Dawson	are	the	real	criminals	;
那	那里	是	不是	一个	怀疑	那	桑顿	和	道森	是	这	真实的	罪犯	;

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈfer] ,

but	the	affair	,
但	这	事务	,

毫无疑问，桑顿和道森才是真正的罪犯；但这件事，

[sɜːr] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [neɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

Sir	,	is	one	of	the	greatest	difficulty	and	importance	—	nay	,	of	the	greatest
先生	,	是	一	的	这	最	困难	和	重要性	—	不	,	的	这	最

['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər] .

personal	danger	.
个人的	危险	.

先生，这是最困难、最重要的事情之一——不，也是最危险的事情之一。

[maɪ][laɪf] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['fɔːrfɪt] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

My	life	may	be	the	forfeit	of	my	desire	to	serve	you	—	you	will	not	,	therefore	,
我的	生活	可能	是	这	丧失	的	我的	欲望	到	服务	你	—	你	将要	不是	,	所以	,

我的生命或许会因我渴望侍奉你而付出代价——因此，你不会.....

[biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [ək'septɪŋ] [jʊr; jər] ['lɪbərəl] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ʃʊd; ʃəd]

be	surprised	at	my	accepting	your	liberal	offer	of	three	hundred	a	year	,	should
是	惊讶	在	我的	接受	你的	自由主义	提供	的	三	百	一个	年	,	应该

[aɪ][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ;

I	be	successful	;
我	是	成功的	;

如果我成功了，请别惊讶我会接受你慷慨提供的每年三百元的薪水；

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ɔːl]

although	I	do	assure	you	,	Sir	,	that	it	was	my	original	intention	to	reject	all
虽然	我	做	保证	你	,	先生	,	那	它	曾是	我的	原来的	意图	到	拒绝	全部

['rɛkəmˌpɛns] ,

recompence	,
补偿	,

不过我可以向您保证，先生，我最初的意图是拒绝一切报酬，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] [bə'nevələnt] , [ænd; ənd] [lʌv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] .

for	I	am	naturally	benevolent	,	and	love	doing	a	good	action	.
为了	我	是	自然	仁慈	,	和	爱	正在做	一个	好的	行动	.

因为我生性仁慈，喜欢做好事。

[ɪn'diːd] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skɔːrn] ['eni] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ,

Indeed	,	Sir	,	if	I	were	alone	in	the	world	,	I	should	scorn	any	remuneration	,
的确	,	先生	,	如果	我	是	独自的	在	这	世界	,	我	应该	轻蔑	任何	报酬	,

先生，的确，如果我孤身一人，我会鄙视任何报酬。

[fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː][ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] ['mɔːrəlɪst] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

for	virtue	is	its	own	reward	;	but	a	real	moralist	,	your	honour	,
为了	美德	是	它是自己的		报酬	;	但	一个	真实的	道德家	,	你的	荣誉	,

因为美德本身就是一种奖赏；但是，尊敬的法官大人，一个真正的道德家，

[mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɑːn] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

must	not	forget	his	duties	on	any	consideration	,
必须	不是	忘记	他的	职责	在	任何	考虑	,

无论出于何种原因，都绝不能忘记自己的职责。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli][tuː; tə] [huːm] [maɪ] [lɔːs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] ['ɪndʒəri]

and	I	have	a	little	family	to	whom	my	loss	would	be	an	irreparable	injury
和	我	有	一个	小的	家庭	到	谁	我的	损失	会	是	一个	无法弥补的	受伤

;

;
;

我有一个小小的家庭，我的离世对他们来说将是无法弥补的伤害；

[ðɪs] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [ɪz][maɪ]['oʊnli] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]

this	,	upon	my	honour	,	is	my	only	inducement	for	taking	advantage	of	your
这	,	之上	我的	荣誉	,	是	我的	仅有的	诱导	为了	采取	优势	的	你的

[ˌdʒenə'rɑːsəti] ;

generosity	;
慷慨	;

我以我的荣誉发誓，这是我利用您的慷慨的唯一动机；

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['mɔːrəlɪst] ['siːst] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]

"	and	as	the	moralist	ceased	,	he	took	out	of	his	waistcoat	pocket	a
"	和	作为	这	道德家	停止	,	他	采取	出去	的	他的	马甲	口袋	一个

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

“说教者说完后，从马甲口袋里掏出一张纸，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['defərəns] .

which	he	handed	to	me	with	his	usual	bow	of	deference	.
哪个	他	递交	到	我	和	他的	通常	弓	的	尊重	.

他像往常一样鞠躬，恭敬地将礼物递给了我。

[aɪ] [glɑːnst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːnd] , [ə'pærəntli] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði]['liːg(ə)l]

I	glanced	over	it	—	it	was	a	bond	,	apparently	drawn	up	in	all	the	legal
我	瞥了一眼	超过	它	—	它	曾是	一个	纽带	,	显然	绘制	向上	在	全部	这	合法的

[fɔːr'mælətiz] ,

formalities	,
手续	,

我匆匆扫了一眼——那是一份债券，显然是按照所有法律程序起草的。

['plɛdʒɪŋ] [maɪ'self] , [ɪn] [keɪs] [dʒɑːb]['dʒɑːnsən] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] ,

pledging	myself	,	in	case	Job	Jonson	,	before	the	expiration	of	three	days	,
认捐	我	,	在	案件	工作	约翰逊	,	前	这	到期日	的	三	天	,

我在此郑重声明，如果乔布·约翰逊在三天期限届满前遇难，我将立即采取行动。

[geɪv] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

gave	that	information	which	should	lead	to	the	detection	and	punishment	of	the
给予	那	信息	哪个	应该	带领	到	这	检测	和	惩罚	的	这

[truː] ['mɜːdəəz] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] [ˌtaɪ'rɛl] ,

true	murderers	of	Sir	John	Tyrrell	,
真的	杀人犯	的	先生	约翰	泰瑞尔	,

提供了有助于发现并惩罚杀害约翰·泰瑞尔爵士的真正凶手的信息。

[dɪ'siːst] , [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] [dʒɑːb]['dʒɑːnsən][ðə; ði] ['jɪrli] [ə'nuːəti] [ʌv; əv] [θriː]

deceased	,	to	ensure	to	the	said	Job	Jonson	the	yearly	annuity	of	three
死者	,	到	确保	到	这	说	工作	约翰逊	这	每年	年金	的	三

['hʌndrəd] [paʊndz] .

hundred	pounds	.
百	磅	.

为确保向已故的乔布·约翰逊支付每年三百英镑的年金。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][saɪn] [ðɪs] ['peɪpər] , " [sed] [aɪ] ;

"	It	is	with	much	pleasure	that	I	shall	sign	this	paper	,	"	said	I	;
"	它	是	和	很多	乐趣	那	我	将	符号	这	纸	,	"	说	我	;

“我非常乐意签署这份文件，”我说；

" [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ([pɑːr] [pɜːːɛnθizi]) [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

"	but	allow	me	(	par	parenthese	)	to	observe	,
"	但	允许	我	(	帕	括号	)	到	观察	,

但请允许我（括号内）指出，

[ðæt] [sɪns] [juː; jʊ]['oʊnli] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'nuːəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['bɛnəfɪtɪŋ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['fæməli]

that	since	you	only	accept	the	annuity	for	the	sake	of	benefiting	your	little	family
那	自从	你	仅有的	接受	这	年金	为了	这	清酒	的	受益	你的	小的	家庭

,

,

,

既然你接受年金只是为了让你的小家庭受益，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] , [ðɪs] [ə'nuːəti] , ['siːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [laɪf] ,

in	case	of	your	death	,	this	annuity	,	ceasing	with	your	life	,
在	案件	的	你的	死亡	,	这	年金	,	停止	和	你的	生活	,

若您身故，此项年金将随您而终止。

[wɪl] [liːv] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [pɛniːləs] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] . "

will	leave	your	children	as	pennyless	as	at	present	.	"
将要	离开	你的	孩子们	作为	身无分文	作为	在	展示	.	"

“会让你的孩子像现在一样身无分文。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒɑːb] , [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [dɔːntid] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ]

"	Pardon	me	,	your	honour	,	"	rejoined	Job	,	not	a	whit	daunted	at	the	truth
"	赦免	我	,	你的	荣誉	,	"	重新加入	工作	,	不是	一个	白色	畏惧	在	这	真相

[ʌv; əv][maɪ] [rɪ'mɑːrk] ,

of	my	remark	,
的	我的	评论	,

“恕我冒昧，大人，”约伯回答道，丝毫没有因为我说的话而感到畏惧。

" [aɪ][kæn; kən] [ɪn'ʃʊr] ! "

"	I	can	insure	!	"
"	我	能	保证	!	"

我可以保证！

" [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , ['saɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə]

"	I	forgot	that	,	"	said	I	,	signing	,	and	restoring	the	paper	;	"	and	now	to
"	我	忘了	那	,	"	说	我	,	签名	,	和	恢复	这	纸	;	"	和	现在	到

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

“我忘了这件事了，”我一边说着，一边签完字，把文件放回原处；“现在开始谈正事。”

" ['dʒɑːnsən] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɑːkjumənt][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

"	Jonson	gravely	and	carefully	looked	over	the	interesting	document	I	returned	to
"	约翰逊	严重地	和	小心	看起来	超过	这	有趣的	文档	我	返回	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“琼森神情严肃而仔细地翻阅了我还给他的那份有趣的文件，

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['læpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] ['envələʊps] , [ɪn'sɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [red] ['pɑːkɪt] -

and	carefully	lapping	it	in	three	envelopes	,	inserted	it	in	a	huge	red	pocket	-
和	小心	交叠	它	在	三	信封	,	插入	它	在	一个	巨大的	红色的	口袋	-

[bʊk] ,

book	,
书	,

然后小心翼翼地把它装进三个信封里，放进一个巨大的红色钱包里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnərmoʊst] ['pɑːkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .

which	he	thrust	into	an	innermost	pocket	in	his	waistcoat	.
哪个	他	推力	进入	一个	最内层	口袋	在	他的	马甲	.

他把它塞进了马甲最里面的口袋里。

" [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['sloʊli] , " [tuː; tə] ['bɪznəs] .

"	Right	,	Sir	,	"	said	he	,	slowly	,	"	to	business	.
"	正确的	,	先生	,	"	说	他	,	缓慢地	,	"	到	商业	.

“好的，先生，”他缓缓说道，“开始工作吧。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]

Before	I	begin	,	you	must	,	however	,	promise	me	,	upon	your	honour	as	a
前	我	开始	,	你	必须	,	然而	,	承诺	我	,	之上	你的	荣誉	作为	一个

['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [strɪktɪst] ['siːkrəsi] ,

gentleman	,	the	strictest	secrecy	,
绅士	,	这	最严格的	保密	,

不过，在我开始之前，你必须以你的绅士风度向我保证，绝对保密。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

as	to	my	communications	.
作为	到	我的	通讯	.

关于我的通讯。

" [aɪ] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ['siːkrəsi] [dɪd][nɑːt] [ɪm'piːd] [maɪ]['prez(ə)nt]

"	I	readily	agreed	to	this	,	so	far	as	that	secrecy	did	not	impede	my	present
"	我	容易	同意	到	这	,	所以	远的	作为	那	保密	做过	不是	阻碍	我的	展示

['ɑːbdʒekt] ;

object	;
目的	;

“只要保密不妨碍我目前的目的，我就欣然同意；

[ænd; ənd][dʒɑːb] ['biːɪŋ] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ri'zjuːmd] .

and	Job	being	content	with	this	condition	,	resumed	.
和	工作	存在	内容	和	这	状况	,	恢复	.

约伯对这种情况感到满意，便继续工作。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] ,

"	You	must	forgive	me	,	if	,	in	order	to	arrive	at	the	point	in	question	,
"	你	必须	原谅	我	,	如果	,	在	命令	到	到达	在	这	观点	在	问题	,

“如果为了达到我所讨论的目的，您务必原谅我，

[aɪ] [set] [aʊt] [frʌm; frəm][wʌn] [wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstənt] .

I	set	out	from	one	which	may	seem	to	you	a	little	distant	.
我	放	出去	从	一	哪个	可能	似乎	到	你	一个	小的	遥远	.

我出发的地方，在你看来可能有点遥远。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][maɪ] [ə'sent] , [ænd; ənd][dʒɑːb] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	nodded	my	assent	,	and	Job	continued	.
"	我	点头	我的	同意	,	和	工作	持续	.

我点头表示同意，约伯继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['dɔːsən] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ; [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

"	I	have	known	Dawson	for	some	years	;	my	acquaintance	with	him
"	我	有	已知	道森	为了	一些	年	;	我的	熟人	和	他

[kə'menst] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] ,

commenced	at	Newmarket	,
开始	在	纽马克特	,

“我认识道森好几年了；我们相识于纽马克特，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrf] .

for	I	have	always	had	a	slight	tendency	to	the	turf	.
为了	我	有	总是	有	一个	轻微	趋势	到	这	草皮	.

因为我一直对草坪略有好感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] , ['iːzəli] [led]['ɪntuː]['eni] ['mɪstʃɪf] ,

He	was	a	wild	,	foolish	fellow	,	easily	led	into	any	mischief	,
他	曾是	一个	荒野	,	愚蠢	同伴	,	容易地	引领	进入	任何	恶作剧	,

他是个狂野愚蠢的家伙，很容易被怂恿去做任何坏事。

[bʌt; bət] ['evər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [sniːk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn] [ʌv; əv]

but	ever	the	first	to	sneak	out	of	it	;	in	short	,	when	he	became	one	of
但	曾经	这	第一的	到	潜行	出去	的	它	;	在	短的	,	什么时候	他	成为	一	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但他总是第一个偷偷溜出去；简而言之，当他成为我们中的一员时，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] [suːn] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] , [wiː; wi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

which	his	extravagance	soon	compelled	him	to	do	,	we	considered	him	as
哪个	他的	奢侈	很快	被迫	他	到	做	,	我们	经过考虑的	他	作为

[ə; eɪ] ['veri] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuːl] ,

a	very	serviceable	tool	,
一个	非常	可用	工具	,

由于他的挥霍无度，他很快就不得不这样做，我们认为他是一个非常有用的工具。

[bʌt; bət] [wʌn] , [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [bæd] ['ækʃ(ə)n] ,

but	one	,	that	while	he	was	quite	wicked	enough	to	begin	a	bad	action	,
但	一	,	那	尽管	他	曾是	相当	邪恶	足够的	到	开始	一个	坏的	行动	,

但有一点，虽然他邪恶到足以开始作恶，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n]

was	much	too	weak	to	go	through	with	it	;	accordingly	he	was	often
曾是	很多	也	虚弱的	到	去	通过	和	它	;	因此	他	曾是	经常

[ɪm'plɔɪd] , [bʌt; bət] ['nevər] ['trʌstɪd] .

employed	,	but	never	trusted	.
受雇	,	但	绝不	可信	.

他太过软弱，无法完成这项任务；因此，他经常被雇用，但从未被信任。

[baɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [jʊr; jər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ] ['mɪrli] [miːn] [ə; eɪ]

By	the	word	us	,	which	I	see	has	excited	your	curiosity	,	I	merely	mean	a
经过	这	单词	我们	,	哪个	我	看	有	兴奋的	你的	好奇心	,	我	仅仅	意思是	一个

['bɑːdi] ['kɔːrpərət] ,

body	corporate	,
身体	公司的	,

我注意到“我们”这个词引起了您的好奇，我指的仅仅是一个法人团体。

[ɪ'stæblɪʃt] ['fɜːrtɪvli] , [ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd] ['soʊlli] [tuː; tə] [ɪk'splɔɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] .

established	furtively	,	and	restricted	solely	to	exploits	on	the	turf	.
已确立的	偷偷摸摸	,	和	受限制的	仅	到	漏洞	在	这	草皮	.

秘密建立，且仅限于在草坪上进行活动。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ,

I	think	it	right	to	mention	this	,
我	思考	它	正确的	到	提到	这	,

我觉得有必要提一下这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] [sə'saiətiz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

because	I	have	the	honour	to	belong	to	many	other	societies	to	which
因为	我	有	这	荣誉	到	属于	到	许多	其他	社会	到	哪个

['dɔːsən] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] .

Dawson	could	never	have	been	admitted	.
道森	可以	绝不	有	到过	承认	.

因为我有幸成为许多其他社团的成员，而道森永远不可能被接纳。

[wel] , [sɜːr] , ['aʊər; ɑːr] [klʌb] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] ['broʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd] ['dɔːsən] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə]

Well	,	Sir	,	our	club	was	at	last	broken	up	,	and	Dawson	was	left	to
出色地	,	先生	,	我们的	俱乐部	曾是	在	最后的	破碎的	向上	,	和	道森	曾是	左边	到

[ʃɪft] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

shift	for	himself	.
转移	为了	他自己	.

先生，我们的俱乐部最终解散了，道森只能靠自己谋生了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['hoʊpf(ə)l] ['hævɪŋ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

His	father	was	still	alive	,	and	the	young	hopeful	having	quarrelled	with	him
他的	父亲	曾是	仍然	活	,	和	这	年轻的	充满希望	拥有	争吵	和	他

,

,

,

他的父亲还健在，而这位怀揣梦想的年轻人曾与他发生过争吵，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'stres] .

was	in	the	greatest	distress	.
曾是	在	这	最	痛苦	.

当时他非常痛苦。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l] [feɪs] ;

He	came	to	me	with	a	pitiful	story	,	and	a	more	pitiful	face	;
他	来了	到	我	和	一个	可怜	故事	,	和	一个	更多的	可怜	脸	;

他带着一段可怜的故事和一张更加可怜的脸来找我；

[soʊ][aɪ] [tʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd][prə'kjʊəd][hɪm; ɪm] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv]

so	I	took	compassion	upon	the	poor	devil	,	and	procured	him	,	by	dint	of
所以	我	采取	同情	之上	这	贫穷的	魔鬼	,	和	采购	他	,	经过	凹痕	的

[greɪt] ['ɪntrəst] ,

great	interest	,
伟大的	兴趣	,

于是我怜悯这个可怜的家伙，用高额利息把他弄了回来。

[əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz] , [huːm] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [læst] [naɪt] .

admission	into	a	knot	of	good	fellows	,	whom	I	visited	,	by	the	way	,	last	night	.
入学	进入	一个	结	的	好的	伙伴们	,	谁	我	到访	,	经过	这	方式	,	最后的	夜晚	.

昨晚我去拜访了一群好朋友，算是加入了他们的行列。

[hɪr] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [maɪ] [ɪ'speʃl] [ker] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

Here	I	took	him	under	my	especial	care	;	and	as	far	as	I	could	,
这里	我	采取	他	在下面	我的	特别的	关心	;	和	作为	远的	作为	我	可以	,

在这里，我对他格外关照；并且尽我所能，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] - ['hedɪd] ['drɑːməderi] , [tɔːt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt]

with	such	a	dull	-	headed	dromedary	,	taught	him	some	of	the	most	elegant
和	这样的	一个	乏味的	-	标题	单峰骆驼	,	教授	他	一些	的	这	最多	优雅的

[aːts][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

arts	of	my	profession	.
艺术	的	我的	职业	.

我从这头愚钝的单峰骆驼身上学到了我职业中最优雅的一些技艺。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [dɔːg] [suːn] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɔːrsɪz] ,

However	,	the	ungrateful	dog	soon	stole	back	to	his	old	courses	,
然而	,	这	忘恩负义	狗	很快	偷窃	后退	到	他的	老的	课程	,

然而，这只忘恩负义的狗很快又偷偷溜回了老路。

[ænd; ənd] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hæf][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['buːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [helpt]

and	robbed	me	of	half	my	share	of	a	booty	to	which	I	had	helped
和	被抢劫	我	的	一半	我的	分享	的	一个	赃物	到	哪个	我	有	帮助

[hɪm; ɪm][maɪ'self] .

him	myself	.
他	我	.

他还抢走了我应得的一半战利品，而这笔战利品是我亲自帮他弄到的。

[aɪ] [heɪt] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['terəbli]

I	hate	treachery	and	ingratitude	,	your	honour	;	they	are	so	terribly
我	恨	背信弃义	和	忘恩负义	,	你的	荣誉	;	他们	是	所以	可怕

[ʌn'dʒɛntlˌmænlaɪk] .

ungentlemanlike	.
不绅士	.

法官大人，我痛恨背叛和忘恩负义；这两种行为都极其没有绅士风度。

" [aɪ] [ðen] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tɪl] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

"	I	then	lost	sight	of	him	,	till	between	two	and	three	months	ago	,
"	我	然后	丢失的	视线	的	他	,	直到	之间	二	和	三	几个月	前	,

“之后我就失去了他的消息，直到两三个月前才再次见到他。”

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [ə'tendid] ['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ['θɔːntən] ,

when	he	returned	to	town	,	and	attended	our	meetings	with	Tom	Thornton	,
什么时候	他	返回	到	镇	,	和	参加	我们的	会议	和	汤姆	桑顿	,

他回到镇上后，参加了我们与汤姆·桑顿的会议。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

who	had	been	chosen	a	member	of	the	club	some	months	before	.
WHO	有	到过	选定	一个	成员	的	这	俱乐部	一些	几个月	前	.

他几个月前被选为俱乐部成员。

[sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][met] , ['dɔsənz] ['fɑːðər] [hæd; həd][daɪd] ,

Since	we	had	met	,	Dawson's	father	had	died	,
自从	我们	有	遇见	,	道森的	父亲	有	死亡	,

自从我们相识以来，道森的父亲已经去世了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [flæʃ] [ə'pɪrəns] [ɪn] [taʊn] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪn'herɪtəns] .

and	I	thought	his	flash	appearance	in	town	arose	from	his	new	inheritance	.
和	我	想法	他的	闪光	外貌	在	镇	出现	从	他的	新的	遗产	.

我原以为他突然出现在镇上是因为他继承了一笔遗产。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] : [oʊld] ['dɔːsən] [hæd; həd] [taɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [soʊ] ['taɪtli] ,

I	was	mistaken	:	old	Dawson	had	tied	up	the	property	so	tightly	,
我	曾是	错误	:	老的	道森	有	系	向上	这	财产	所以	紧紧	,

我错了：老道森把这处房产管得太严了，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [skreɪp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ; [ə'kɔːrdɪŋli] ,

that	the	young	one	could	not	scrape	enough	to	pay	his	debts	;	accordingly	,
那	这	年轻的	一	可以	不是	刮	足够的	到	支付	他的	债务	;	因此	,

那个年轻人甚至无法挣到足够的钱来偿还债务；因此，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːpərti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

before	he	came	to	town	,	he	gave	up	his	life	interest	in	the	property	to	his
前	他	来了	到	镇	,	他	给予	向上	他的	生活	兴趣	在	这	财产	到	他的

['krɛdɪtɜ˞z] .

creditors	.
债权人	.

在他进城之前，他已将自己在该房产中的终身权益转让给了债权人。

[haʊ'evər] [ðæt] [biː; bi] , ['mæstər] ['dɔːsən] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [wiːl] .

However	that	be	,	Master	Dawson	seemed	at	the	top	of	Fortune's	wheel	.
然而	那	是	,	掌握	道森	似乎	在	这	顶部	的	命运的	车轮	.

然而，道森少爷似乎正处于命运的巅峰。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['spɔrtɪd] [ðə; ði][set][tuː; tə] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]['venɪsnˌ'venɪzn] ; [ɪn]

He	kept	his	horses	,	and	sported	the	set	to	champagne	and	venison	;	in
他	保留	他的	马匹	,	和	运动	这	放	到	香槟酒	和	鹿肉	;	在

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

他养着他的马，带着家人享用香槟和鹿肉；总之，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] , [hæd; həd][nɑːt] ['θɔːntən] [sʌkt]

there	would	have	been	no	end	to	his	extravagance	,	had	not	Thornton	sucked
那里	会	有	到过	不	结尾	到	他的	奢侈	,	有	不是	桑顿	真烂

[hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] .

him	like	a	leech	.
他	喜欢	一个	水蛭	.

如果不是桑顿像水蛭一样吸他的血，他的挥霍无度恐怕永无止境。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ðæt] [aɪ] [æskt] ['dɔːsən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]

"	It	was	about	that	time	,	that	I	asked	Dawson	for	a	trifle	to	keep	me
"	它	曾是	关于	那	时间	,	那	我	问	道森	为了	一个	琐事	到	保持	我

[frʌm; frəm][dʒeɪl] ;

from	jail	;
从	监狱	;

“就在那时，我向道森要了一点小东西，好让他不要把我关进监狱；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help][maɪ'self] .

for	I	was	ill	in	bed	,	and	could	not	help	myself	.
为了	我	曾是	患病的	在	床	,	和	可以	不是	帮助	我	.

因为我卧病在床，无能为力。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['ræskl] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][biː; bi][diː] — [diː] ,

Will	you	believe	,	Sir	,	that	the	rascal	told	me	to	go	and	be	d	—	d	,
将要	你	相信	,	先生	,	那	这	恶棍	讲述	我	到	去	和	是	d	—	d	,

先生，您相信吗？那个恶棍竟然叫我去死！

[ænd; ənd] ['θɔːntən] [sed] [eɪ'menˌɑː'men] ?

and	Thornton	said	amen	?
和	桑顿	说	阿门	?

桑顿说了“阿门”?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ]['proʊtəʒeɪ] ,

I	did	not	forget	the	ingratitude	of	my	protege	,
我	做过	不是	忘记	这	忘恩负义	的	我的	门徒	,

我没有忘记我的得意门生的忘恩负义。

[ðoʊ] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [aɪ] [ə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][duː][soʊ] .

though	when	I	recovered	I	appeared	entirely	to	do	so	.
尽管	什么时候	我	恢复	我	出现	完全	到	做	所以	.

虽然我恢复过来后，看起来完全就是这样了。

[noʊ] ['suːnər] [kʊd; kəd][aɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] , [ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'liːvd] [ɔːl][maɪ] [nɪ'sesɪtɪz] .

No	sooner	could	I	walk	about	,	than	I	relieved	all	my	necessities	.
不	很快	可以	我	走	关于	,	比	我	松了口气	全部	我的	必需品	.

我刚能走动，就立刻解决了所有生理需求。

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [huː] [stɑːrv] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	is	but	a	fool	who	starves	,	with	all	London	before	him	.
他	是	但	一个	傻子	WHO	挨饿	,	和	全部	伦敦	前	他	.

他不过是个傻瓜，眼睁睁看着整个伦敦在他面前挨饿。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][maɪ]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [ɪn'kriːst] , ['dɔsənz] ['vɪzəbli] [dɪ'keɪd] .

In	proportion	as	my	finances	increased	,	Dawson's	visibly	decayed	.
在	部分	作为	我的	财政	增加	,	道森的	明显地	腐烂的	.

随着我的经济状况好转，道森的家却明显衰败了。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [dɪ'kriːst] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] .

With	them	,	decreased	also	his	spirits	.
和	他们	,	减少	还	他的	烈酒	.

他们的出现也使他的精神状态变得低落。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['pensɪv] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] ; ['nevər] [dʒɔɪnd] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtiz] ,

He	became	pensive	and	downcast	;	never	joined	any	of	our	parties	,
他	成为	沉思的	和	沮丧	;	绝不	加入	任何	的	我们的	各方	,

他变得沉思而沮丧，再也没有参加过我们的任何聚会。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [gruː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

and	gradually	grew	quite	a	useless	member	of	the	corporation	.
和	逐步地	生长	相当	一个	无用	成员	的	这	公司	.

并逐渐变成了公司里一个毫无用处的成员。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] ,

To	add	to	his	melancholy	,
到	添加	到	他的	忧郁	,

更令他忧郁的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət]

he	was	one	morning	present	at	the	execution	of	an	unfortunate
他	曾是	一	早晨	展示	在	这	执行	的	一个	不幸

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv]['aʊərz] :

associate	of	ours	:
联系	的	我们的	:

一天早上，他亲眼目睹了我们一位不幸的同事被处决：

[ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

this	made	a	deep	impression	upon	him	;	from	that	moment	,	he	became
这	制成	一个	深的	印象	之上	他	;	从	那	片刻	,	他	成为

['θɜːrəli] ['muːdi] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] .

thoroughly	moody	and	despondent	.
彻底	情绪化	和	沮丧的	.

这件事给他留下了深刻的印象；从那时起，他变得非常喜怒无常、意志消沉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [hɜːrd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][biː; bi] [left]

He	was	frequently	heard	talking	to	himself	,	could	not	endure	to	be	left
他	曾是	频繁地	听到	说	到	他自己	,	可以	不是	忍受	到	是	左边

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

alone	in	the	dark	,
独自的	在	这	黑暗的	,

人们经常听到他自言自语，他无法忍受独自待在黑暗中。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [paɪn] [ə'weɪ] .

and	began	rapidly	to	pine	away	.
和	开始	快速	到	松树	离开	.

并迅速开始日渐消瘦。

" [wʌn] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [tə'geðər] ,

"	One	night	,	when	he	and	I	were	seated	together	,
"	一	夜晚	,	什么时候	他	和	我	是	坐着	一起	,

“一天晚上，我和他坐在一起时，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	asked	me	if	I	never	repented	of	my	sins	,	and	then	added	,	with	a
他	问	我	如果	我	绝不	悔改	的	我的	罪孽	,	和	然后	额外	,	和	一个

[groʊn] ,

groan	,
呻吟	,

他问我是否从未忏悔过自己的罪过，然后呻吟着补充道：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['heɪnəs] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd] .

that	I	had	never	committed	the	heinous	crime	he	had	.
那	我	有	绝不	坚定的	这	令人发指的	犯罪	他	有	.

我从未犯下过他所犯下的滔天罪行。

[aɪ] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'fes] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

I	pressed	him	to	confess	,	but	he	would	not	.
我	按下	他	到	承认	,	但	他	会	不是	.

我逼他认罪，但他不肯。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ] ['kʌpld] [ðæt] [hæf] [ə'vaʊəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

I	coupled	that	half	avowal	with	his	sudden	riches	and	the	mysterious
我	耦合	那	一半	承认	和	他的	突然	财富	和	这	神秘

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['tɪrəlz] [deθ] ,

circumstances	of	Sir	John	Tyrrell's	death	,
情况	的	先生	约翰	泰瑞尔的	死亡	,

我将他那半真半假的表白，与他突然暴富以及约翰·泰瑞尔爵士神秘的死亡联系起来。

[ænd; ənd][dɑːrk] [səs'piʃənz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

and	dark	suspicions	came	into	my	mind	.
和	黑暗的	怀疑	来了	进入	我的	头脑	.

一股不祥的预感涌上心头。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['evər] [sɪns] ['dɔːsən] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] ,

At	that	time	,	and	indeed	ever	since	Dawson	re	-	appeared	,
在	那	时间	,	和	的确	曾经	自从	道森	关于	-	出现	,

那时，事实上自从道森再次出现以来，

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['mɜːrdər] [wɪtʃ] [ðen]

we	were	often	in	the	habit	of	discussing	the	notorious	murder	which	then
我们	是	经常	在	这	习惯	的	讨论	这	臭名昭著	谋杀	哪个	然后

[ɪn'groʊst] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ;

engrossed	public	attention	;
全神贯注	民众	注意力	;

我们经常谈论那起当时引起公众广泛关注的臭名昭著的谋杀案；

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɔːsən] [ænd; ənd] ['θɔːntən] [hæd; həd] [bɪn] ['witnisiz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ,

and	as	Dawson	and	Thornton	had	been	witnesses	on	the	inquest	,
和	作为	道森	和	桑顿	有	到过	证人	在	这	死因调查	,

由于道森和桑顿曾是验尸庭的证人，

[wiː; wi] ['friːkwəntli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

we	frequently	referred	to	them	respecting	it	.
我们	频繁地	指	到	他们	尊重	它	.

我们经常提到他们尊重这一点。

['dɔːsən] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; ['θɔːntən] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Dawson	always	turned	pale	,	and	avoided	the	subject	;	Thornton	,	on	the	contrary	,
道森	总是	转向	苍白	,	和	避免	这	主题	;	桑顿	,	在	这	相反	,

道森总是脸色苍白，避而不谈；而桑顿则恰恰相反。

['breɪz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ɪmpjədəns] .

brazened	it	out	with	his	usual	impudence	.
厚颜无耻	它	出去	和	他的	通常	厚颜无耻	.

他像往常一样厚颜无耻地装作若无其事的样子。

['dɔsənz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] [naʊ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [rɪ'membrəns]

Dawson's	aversion	to	the	mention	of	the	murder	now	came	into	my	remembrance
道森的	厌恶	到	这	提到	的	这	谋杀	现在	来了	进入	我的	纪念

[wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [weɪt] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ] [səs'piʃənz] ;

with	double	weight	to	strengthen	my	suspicions	;
和	双倍的	重量	到	加强	我的	怀疑	;

道森对提及谋杀案的厌恶之情，现在更加让我确信无疑；

[ænd; ənd] , [ɑːn] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] ,

and	,	on	conversing	with	one	or	two	of	our	comrades	,
和	,	在	对话	和	一	或者	二	的	我们的	同志们	,

在与一两位同志交谈后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [dauts] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃerd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dɔːsən] [hæd; həd]

I	found	that	my	doubts	were	more	than	shared	,	and	that	Dawson	had
我	成立	那	我的	疑虑	是	更多的	比	共享	,	和	那	道森	有

['friːkwəntli] ,

frequently	,
频繁地	,

我发现我的疑虑并非空穴来风，而且道森也经常.....

[wen] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [əˈprest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌhaɪpəˈkɑːndriə] , ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][hɪz; ɪz]

when	unusually	oppressed	with	his	hypochondria	,	hinted	at	his
什么时候	异常地	受压迫者	和	他的	疑病症	,	暗示	在	他的

[kəˈmɪtl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [kraɪm] ,

committal	of	some	dreadful	crime	,
入狱	的	一些	可怕	犯罪	,

当他因疑病症而异常烦躁时，暗示他犯下了某种可怕的罪行。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌnˈsiːsɪŋ] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

and	at	his	unceasing	remorse	for	it	.
和	在	他的	不断	悔恨	为了	它	.

以及他对此持续不断的懊悔。

" [baɪ] [dɪˈgriːz] , ['dɔːsən] [gruː] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] — [hɪz; ɪz] [helθ] [dɪˈkeɪd] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd]

"	By	degrees	,	Dawson	grew	worse	and	worse	—	his	health	decayed	,	he	started
"	经过	学位	,	道森	生长	更糟	和	更糟	—	他的	健康	腐烂的	,	他	开始

[æt; ət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] — [dræŋk] ['diːpli] ,

at	a	shadow	—	drank	deeply	,
在	一个	阴影	—	喝	深	,

“渐渐地，道森的病情越来越严重——他的健康状况每况愈下，他瘦得只剩下影子——他酗酒成瘾，

[ænd; ənd] [spoʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] , [wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [griːn] [men]

and	spoke	,	in	his	intoxication	,	words	that	made	the	hairs	of	our	green	men
和	辐	,	在	他的	中毒	,	字	那	制成	这	头发	的	我们的	绿色的	男人

[stænd][ɑːn][end] .

stand	on	end	.
站立	在	结尾	.

他醉醺醺地说出一些话，让我们这些绿皮肤的人毛骨悚然。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['sʌfər] [ðɪs] , " [sed] ['θɔːntən] ,

"	We	must	not	suffer	this	,	"	said	Thornton	,
"	我们	必须	不是	遭受	这	,	"	说	桑顿	,

“我们绝不能容忍这种情况发生，”桑顿说道。

[huːz] ['hɑːrdi] [ɪ'frʌntəri] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['dʒɑːli] [bɔɪz] ,

whose	hardy	effrontery	enabled	him	to	lord	it	over	the	jolly	boys	,
谁	耐寒的	厚颜无耻	已启用	他	到	主	它	超过	这	快乐的	男孩们	,

他那厚颜无耻的胆大妄为使他能够凌驾于那些快乐的男孩们之上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər]['dɪmbər] - ['dæm.bɚ] ; " [hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] [ænd; ənd] [wɪl]

as	if	he	were	their	dimber	-	damber	;	"	his	ravings	and	humdurgeon	will
作为	如果	他	是	他们的	暗	-	丹伯	;	"	他的	胡言乱语	和	驼背	将要

[ʌnˈmæn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋstəz] .

unman	all	our	youngsters	.
男人	全部	我们的	年轻人	.

仿佛他是他们的傻瓜；“他的胡言乱语和胡言乱语会让我们所有的年轻人丧失男子气概。

" [ænd; ənd][soʊ] , ['ʌndər] [ðɪs] ['priːtens] , ['θɔːntən] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [kən'veid] [ə'weɪ]
" And so , under this pretence , Thornton had the unhappy man conveyed away
" 和 所以 , 在下面 这 虚伪 , 桑顿 有 这 不开心 男人 传递 离开
[tuː; tə][ə; eɪ] ['siːkrət] [ə'saɪləm] ,
to a secret asylum ,
到 一个 秘密 庇护所 ,

于是，索顿以此为借口，将那个不幸的男人送到了一家秘密精神病院。

[noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [ænd; ənd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]
known only to the chiefs of the gang , and appropriated to the reception
已知 仅有的 到 这 酋长们 的 这 帮派 , 和 挪用 到 这 接待
[ʌv; əv] ['pɜːsənz] [huː] ,
of persons who ,
的 人 WHO ,

只有帮派头目才知道，而且专门用于接待那些.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['wiːknəs] [æz; əz] ['dɔːsən] , [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒər] ['ʌðər] , [ɔːr]
from the same weakness as Dawson , were likely to endanger others , or
从 这 相同的 弱点 作为 道森 , 是 可能 到 危害 其他的 , 或者
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

由于与道森同样的弱点，他们很可能危及他人或自己。

[ðer; ðər] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['siːkrətli] [ɪ'mjʊəd] ,
There many a poor wretch has been secretly immured ,
那里 许多 一个 贫穷的 可怜虫 有 到过 偷偷 被囚禁 ,

那里曾秘密囚禁过许多可怜的穷人。

[ænd; ənd] ['nevər] ['sʌfərd] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
and never suffered to revisit the light of Heaven .
和 绝不 遭受 到 重访 这 光 的 天堂 .

并且再也没有机会重返天堂之光。

[ðə; ði] ['muːnz] ['mɪnjənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] , [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] [steɪt]
The moon's minions , as well as the monarch's , must have their state
这 月亮的 小黄人 , 作为 出色地 作为 这 君主的 , 必须 有 他们的 状态
['prizənəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [steɪt] ['vɪktəms] .
prisoners , and their state victims .
囚犯 , 和 他们的 状态 受害者 .

月亮的爪牙和君主的爪牙一样，都必须有他们的国家囚犯和国家受害者。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
" Well , Sir , I shall not detain you much longer .
" 出色地 , 先生 , 我 将 不是 扣留 你 很多 更长 .

“先生，我就不耽误您太久了。”

[læst] [naɪt] , ['æftər][jʊr; jər][ə'blaɪdʒɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] , [aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ; ['θɔːntən]
Last night , after your obliging confidence , I repaired to the meeting ; Thornton
最后的 夜晚 , 后 你的 乐于助人 信心 , 我 已修复 到 这 会议 ; 桑顿
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
was there ,
曾是 那里 ,

昨晚，在您给予我莫大的信任之后，我前往了会议地点；桑顿也在那里。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
and very much out of humour .
和 非常 很多 出去 的 幽默 .

而且他完全没有幽默感。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['mesˌmeɪt] [drɑːpt] [ɔːf] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv]

When	our	messmates	dropped	off	,	and	we	were	alone	,	at	one	corner	of
什么时候	我们的	同伴	掉落	离开	,	和	我们	是	独自的	,	在	一	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

当我们的同伴们都下班回家后，只剩下我们两个人，在房间的一个角落里，

[aɪ][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kerləsli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ,

I	began	talking	to	him	carelessly	about	his	accusation	of	your	friend	,
我	开始	说	到	他	粗心大意	关于	他的	指控	的	你的	朋友	,

我开始漫不经心地和他谈论他对你朋友的指控，

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [lɜːrnt] [ɪz][sɜːr]['redʒinəld] ['glænˌvɪl] — [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [tuː] ;

whom	I	have	since	learnt	is	Sir	Reginald	Glanville	—	an	old	friend	of	mine	too	;
谁	我	有	自从	学会了	是	先生	雷金纳德	格兰维尔	—	一个	老的	朋友	的	矿	也	;

[aɪ] ,

aye	,
是的	,

我后来才知道他是雷金纳德·格兰维尔爵士——也是我的老朋友；是的，

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] , [sɜːr] ,

you	may	look	,	Sir	,
你	可能	看	,	先生	,

先生，您可以看看。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [steɪk] [maɪ][laɪf][tuː; tə] ['hævɪŋ] [pɪkt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə]

but	I	can	stake	my	life	to	having	picked	his	pocket	one	night	at	the	Opera
但	我	能	赌注	我的	生活	到	拥有	挑选	他的	口袋	一	夜晚	在	这	歌剧

.

:

.

但我可以以性命担保，我曾在某个歌剧院的夜晚偷了他的钱包。

['θɔːntən] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['ɜːrli] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] , [ˌhɪðər'tuː] [kept]

Thornton	was	greatly	surprised	at	my	early	intelligence	of	a	fact	,	hitherto	kept
桑顿	曾是	非常	惊讶	在	我的	早期的	智力	的	一个	事实	,	迄今为止	保留

[soʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ;

so	profound	a	secret	;
所以	深刻的	一个	秘密	;

桑顿对我这么早就知道这个此前一直被严密保守的事实感到非常惊讶；

[haʊ'evər] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [boʊst] [ʌv; əv][maɪ] [skɪl] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

however	,	I	explained	it	away	by	a	boast	of	my	skill	in	acquiring	information
然而	,	我	解释	它	离开	经过	一个	夸	的	我的	技能	在	收购	信息

:

:

:

然而，我却以自己获取信息的能力为由，将这件事解释得天衣无缝：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [ɪn'kɔːʃəsli] [let] [aʊt] ,

and	he	then	incautiously	let	out	,
和	他	然后	不谨慎地	让	出去	,

然后他不经意间说道：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

that	he	was	exceedingly	vexed	with	himself	for	the	charge	he	had	made
那	他	曾是	非常	烦恼	和	他自己	为了	这	收费	他	有	制成

[ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

against	the	prisoner	,
反对	这	囚犯	,

他对自己指控被告的行为感到非常懊悔。

[ænd; ənd] ['veri] [ʌn'i:zi] [æt; ət][ðə; ði]['ɜ:rdʒənt][in'kwaiəriz][set][ɑ:n] [fʊt] [fɔ:r; fər] ['dɔ:sən] .

and	very	uneasy	at	the	urgent	inquiries	set	on	foot	for	Dawson	.
和	非常	不安	在	这	紧迫的	查询	放	在	脚	为了	道森	.

并对针对道森展开的紧急调查感到非常不安。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] , [aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd] [went]

More	and	more	convinced	of	his	guilt	,	I	quitted	the	meeting	,	and	went
更多的	和	更多的	确信	的	他的	有罪	,	我	辞职	这	会议	,	和	去

[tu:; tə] ['dɔsənz] [rɪ'tri:t] .

to	Dawson's	retreat	.
到	道森的	撤退	.

我越来越确信他有罪，于是退出了会议，去了道森的静修处。

" [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

"	For	fear	of	his	escape	,
"	为了	害怕	的	他的	逃脱	,

“因为害怕他逃跑，

['θɔ:ntən] [hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [kən'faɪnd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['si:krət]

Thornton	had	had	him	closely	confined	to	one	of	the	most	secret
桑顿	有	有	他	密切	受限	到	一	的	这	最多	秘密

[ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

rooms	in	the	house	.
房间	在	这	房子	.

桑顿把他严密地关在房子里最隐蔽的房间之一里。

[hɪz; ɪz]['sɑ:lətu:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:rs] ,

His	solitude	and	the	darkness	of	the	place	,	combined	with	his	remorse	,
他的	孤独	和	这	黑暗	的	这	地方	,	合并	和	他的	悔恨	,

[hæd; həd] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][maɪnd] ,

had	worked	upon	a	mind	,
有	工作	之上	一个	头脑	,

他的孤独和此地的黑暗，再加上他的悔恨，已经对他的心灵产生了影响。

['nevər] [tu:] [strɔ:ŋ] , ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ɪn'sænəti] .

never	too	strong	,	almost	to	insanity	.
绝不	也	强的	,	几乎	到	疯狂	.

绝不过分强烈，几乎到了疯狂的地步。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ə'kju:t][ænd; ənd]['mɔ:rbɪd] [pæŋz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ðæt]

He	was	writhing	with	the	most	acute	and	morbid	pangs	of	conscience	that
他	曾是	扭动	和	这	最多	急性	和	病态的	疼痛	的	良心	那

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

my	experience	,
我的	经验	,

他承受着我所经历过的最剧烈、最痛苦的良心谴责。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['prɪti] ['æmp(ə)l] , ['evər] ['witnist] .

which	has	been	pretty	ample	,	ever	witnessed	.
哪个	有	到过	漂亮的	充足	,	曾经	目击者	.

就我所见，这已经相当充足了。

[ðə; ði][oʊld][hæg] , [hu:] [ɪz][ðə; ði]['hekəti] ([ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] ,

The	old	hag	,	who	is	the	Hecate	(	you	see	,	Sir	,
这	老的	魔女	,	WHO	是	这	赫卡忒	(	你	看	,	先生	,

那个老巫婆，她就是赫卡忒（您看，先生，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]) [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wʌz; wəz] ['veri] [loʊθ][tuː; tə][æd'mɪt]

I	have	had	a	classical	education	)	of	the	place	,	was	very	loth	to	admit
我	有	有	一个	古典	教育	)	的	这	地方	,	曾是	非常	洛斯	到	承认

[ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

me	to	him	,
我	到	他	,

我接受过古典教育，但这个地方的人很不情愿让我见他。

[fɔːr; fər] ['θɔːntən] [hæd; həd] ['bulid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

for	Thornton	had	bullied	her	into	a	great	fear	of	the	consequences	of
为了	桑顿	有	被欺凌	她	进入	一个	伟大的	害怕	的	这	结果	的

[ˌdɪsə'beɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ;

disobeying	his	instructions	;
违抗命令	他的	指示	;

因为桑顿曾恐吓她，让她非常害怕违抗他的指示会带来的后果；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [maɪ]['ɔːrdərz] .

but	she	did	not	dare	to	resist	my	orders	.
但	她	做过	不是	敢	到	抵抗	我的	订单	.

但她不敢违抗我的命令。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] ;

Accordingly	I	had	a	long	interview	with	the	unfortunate	man	;
因此	我	有	一个	长的	面试	和	这	不幸	男人	;

于是，我与这位不幸的男子进行了长时间的交谈；

[hiː; hi]['fɜːrmli] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['θɔːntən] [in'tendz] [tuː; tə]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [sez] ,

he	firmly	believes	that	Thornton	intends	to	murder	him	;	and	says	,
他	牢牢	相信	那	桑顿	意图	到	谋杀	他	;	和	说道	,

他坚信桑顿意图谋杀他；并说道：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,

that	if	he	could	escape	from	his	dungeon	,
那	如果	他	可以	逃脱	从	他的	地牢	,

如果他能逃出地牢的话，

[hiː; hi] [wʊd] [sə'rendər] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['mædʒɪstreɪt][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .

he	would	surrender	himself	up	to	the	first	magistrate	he	could	find	.
他	会	投降	他自己	向上	到	这	第一的	地方法官	他	可以	寻找	.

他会向他能找到的第一个地方法官自首。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [æprɪ'hend] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]

"	I	told	him	that	an	innocent	man	had	been	apprehended	for	the	crime	of
"	我	讲述	他	那	一个	清白的	男人	有	到过	被捕	为了	这	犯罪	的

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][ænd; ənd] ['θɔːntən] [wɜːr; wər] ['gɪlti] ;

which	I	knew	he	and	Thornton	were	guilty	;
哪个	我	知道	他	和	桑顿	是	有罪的	;

“我告诉他，一个无辜的人因我知道他和桑顿犯下的罪行而被捕；

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃər] , [aɪ] [ɪg'zɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	then	taking	upon	myself	the	office	of	a	preacher	,	I	exhorted	him	to
和	然后	采取	之上	我	这	办公室	的	一个	牧师	,	我	劝勉	他	到

[ə'toʊn] ,

atone	,
赎罪	,

然后，我以传道者的身份，劝诫他赎罪。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] [kraɪm] , [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] ;

as	far	as	possible	,	for	his	past	crime	,	by	a	full	and	faithful	confession	;
作为	远的	作为	可能的	,	为了	他的	过去的	犯罪	,	经过	一个	满的	和	忠实	忏悔	;

尽可能地，通过全面、真实的忏悔来忏悔他过去的罪行；

[ðæt] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['gɪlti] .

that	would	deliver	the	innocent	,	and	punish	the	guilty	.
那	会	递送	这	清白的	,	和	惩治	这	有罪的	.

那样就能解救无辜者，惩罚罪犯。

[aɪ] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [maɪt] [pər'hæps] [sɜːrv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]

I	held	out	to	him	the	hope	that	this	confession	might	perhaps	serve	the	purpose
我	握住	出去	到	他	这	希望	那	这	忏悔	可能	也许	服务	这	目的

[ʌv; əv] ['kɪŋz] ['evɪdəns] ,

of	king's	evidence	,
的	国王的	证据	,

我曾抱有希望，认为这份供词或许可以作为国王的证据。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ;

and	obtain	him	a	pardon	for	his	crime	;
和	获得	他	一个	赦免	为了	他的	犯罪	;

并为他争取赦免其罪行；

[ænd; ənd] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [juːz] [maɪ] ['ʌtmoʊst] [ziːl] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə] [prə'moʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]

and	I	promised	to	use	my	utmost	zeal	and	diligence	to	promote	his	escape
和	我	承诺	到	使用	我的	极致	热情	和	勤勉	到	推动	他的	逃脱

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [den] .

from	his	present	den	.
从	他的	展示	丹	.

我承诺将竭尽全力，尽我所能帮助他逃离现在的藏身之处。

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ;

"	He	said	,	in	answer	,	that	he	did	not	wish	to	live	;
"	他	说	,	在	回答	,	那	他	做过	不是	希望	到	居住	;

“他回答说，他不想活了；

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [maɪnd] ;

that	he	suffered	the	greatest	tortures	of	mind	;
那	他	遭受	这	最	酷刑	的	头脑	;

他遭受了最严重的精神折磨；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kʌmfərt] [ɜːrθ] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz]

and	that	the	only	comfort	earth	held	out	to	him	would	be	to	ease	his
和	那	这	仅有的	舒适	地球	握住	出去	到	他	会	是	到	舒适	他的

[rɪ'mɔːrs] [baɪ] [ə; eɪ] [fʊl] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

remorse	by	a	full	acknowledgment	of	his	crime	,
悔恨	经过	一个	满的	致谢	的	他的	犯罪	,

而人间唯一能给予他的慰藉，就是让他彻底承认自己的罪行，以此来减轻他的悔恨。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] ['mɜːrsi] [baɪ] ['ekspiːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fens] [ɑːn] [ðə; ði] ['skæfoʊld] ; [ɔːl] [ðɪs] ,

and	to	hope	for	future	mercy	by	expiating	his	offence	on	the	scaffold	;	all	this	,
和	到	希望	为了	未来	怜悯	经过	到期	他的	罪行	在	这	脚手架	;	全部	这	,

并希望通过在绞刑架上赎罪来获得未来的怜悯；所有这一切，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] , [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] , [ðə; ði] [hen] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ]

and	much	more	,	to	the	same	purpose	,	the	hen	-	hearted	fellow	told	me	with
和	很多	更多的	,	到	这	相同的	目的	,	这	母鸡	-	心地	同伴	讲述	我	和

[saɪz] [ænd; ənd] [graʊnz] .

sighs	and	groans	.
叹息	和	呻吟	.

还有很多其他事情，都是为了同样的目的，这个胆小鬼叹息着告诉我。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] , [ænd; ənd] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

I	would	fain	have	taken	his	confession	on	the	spot	,	and	carried	it	away
我	会	欣然	有	已采取	他的	忏悔	在	这	点	,	和	携带	它	离开

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

我真想当场接受他的供词，并把它带走。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] ,

but	he	refused	to	give	it	to	me	,	or	to	any	one	but	a	parson	,
但	他	拒绝	到	给	它	到	我	,	或者	到	任何	一	但	一个	牧师	,

但他拒绝把它给我，也拒绝给除了牧师以外的任何人。

[huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm] .

whose	services	he	implored	me	to	procure	him	.
谁	服务	他	恳求	我	到	采购	他	.

他恳求我为他找到合适的人选。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [fɜːrst] , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [muːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

I	told	him	,	at	first	,	that	the	thing	was	impossible	;	but	,	moved	by	his
我	讲述	他	,	在	第一的	,	那	这	事物	曾是	不可能的	;	但	,	已搬	经过	他的

[dɪ'stres] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,

distress	and	remorse	,
痛苦	和	悔恨	,

起初我告诉他这不可能；但是，被他的痛苦和悔恨所感动，

[aɪ] ['prɑːmɪst] , [æt; ət] [læst] , [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn] [tə'naɪt] ,

I	promised	,	at	last	,	to	bring	one	tonight	,
我	承诺	,	在	最后的	,	到	带来	一	今晚	,

我终于答应今晚带一个来。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [əd'mɪnɪstər] ['spɪrɪtʃuəl] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ˌdepə'zɪʃn] .

who	should	both	administer	spiritual	comfort	to	him	and	receive	his	deposition	.
WHO	应该	两个都	管理	精神	舒适	到	他	和	收到	他的	沉积	.

谁既应该给予他精神上的安慰，又应该接受他的证词。

[maɪ] [aɪ'diːə] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪtər]

My	idea	at	the	moment	was	to	disguise	myself	in	the	dress	of	the	pater
我的	主意	在	这	片刻	曾是	到	伪装	我	在	这	裙子	的	这	父亲

[koʊv] ,

cove	,
海湾	,

我当时的想法是把自己伪装成帕特尔湾的女子，

[[noʊt] : [ə; eɪ] ['pɑːrsn] ,

[	Note	:	A	parson	,
[	笔记	:	一个	牧师	,

[注：一位牧师，

[ɔːr] ['mɪnɪstər] — [bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['ɔːrdər] .] [ænd; ənd]

or	minister	—	but	generally	applied	to	a	priest	of	the	lowest	order	.	]	and
或者	部长	—	但	一般来说	应用	到	一个	牧师	的	这	最低	命令	.	]	和

[pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dʒɑːb] — [sɪns] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [skiːm] .

perform	the	double	job	—	since	then	I	have	thought	of	a	better	scheme	.
履行	这	双倍的	工作	—	自从	然后	我	有	想法	的	一个	更好的	方案	.

或者牧师——但通常指最低级别的神父。] 并兼任两份工作——从那以后，我想到了一个更好的办法。

" [æz; əz] [maɪ] ['kærəktər] , [juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

"	As	my	character	,	you	see	,	your	honour	,
"	作为	我的	特点	,	你	看	,	你的	荣誉	,

“正如我的人品，您也看到了，尊敬的法官大人，

[ɪz][nɑːt][soʊ] ['haɪli] [praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

is	not	so	highly	prized	by	the	magistrates	as	it	ought	to	be	,
是	不是	所以	高度	珍贵的	经过	这	地方法官	作为	它	应该	到	是	,

地方官吏对它的重视程度远不及它应有的程度。

['eni] [kən'feʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['vælju:][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

any	confession	made	to	me	might	not	be	of	the	same	value	as	if	it
任何	忏悔	制成	到	我	可能	不是	是	的	这	相同的	价值	作为	如果	它

[wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] — [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [juː; jʊ] ,

were	made	to	any	one	else	—	to	a	gentleman	like	you	,
是	制成	到	任何	一	别的	—	到	一个	绅士	喜欢	你	,

任何向我坦白的话语，其价值可能不如向其他人——比如像您这样的绅士——坦白的话语。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

for	instance	;	and	,	moreover	,
为了	实例	;	和	,	而且	,

例如；而且，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] ;

it	will	not	do	for	me	to	appear	in	evidence	against	any	of	the	fraternity	;
它	将要	不是	做	为了	我	到	出现	在	证据	反对	任何	的	这	兄弟会	;

我绝不会出庭作证指控兄弟会的任何成员；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] : [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] ['nevər] [tuː; tə]

and	for	two	reasons	:	first	,	because	I	have	taken	a	solemn	oath	never	to
和	为了	二	原因	:	第一的	,	因为	我	有	已采取	一个	庄严	誓言	绝不	到

[duː][soʊ] ;

do	so	;
做	所以	;

原因有二：第一，因为我曾庄严宣誓绝不这样做；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][sɜːr][dʒɑːn] [ˌtaɪ'rɛl] [ɪn] ['kɪŋdəm] [kʌm]

because	I	have	a	very	fair	chance	of	joining	Sir	John	Tyrrell	in	kingdom	come
因为	我	有	一个	非常	公平的	机会	的	加入	先生	约翰	泰瑞尔	在	王国	来

[ɪf] [aɪ][duː] .

if	I	do	.
如果	我	做	.

因为如果我这样做，我很有机会在来世与约翰·泰瑞尔爵士团聚。

[maɪ]['prez(ə)nt][plæn] , ['ðerfɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [jʊr; jər] [kən'kɜːrəns] ,

My	present	plan	,	therefore	,	if	it	meets	your	concurrence	,
我的	展示	计划	,	所以	,	如果	它	满足	你的	一致	,

因此，如果我目前的方案能得到您的同意，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

would	be	to	introduce	your	honour	as	the	parson	,	and	for	you	to
会	是	到	介绍	你的	荣誉	作为	这	牧师	,	和	为了	你	到

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ,

receive	the	confession	,
收到	这	忏悔	,

我会介绍您是牧师，并请您接受忏悔。

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

which	,	indeed	,	you	might	take	down	in	writing	.
哪个	,	的确	,	你	可能	拿	向下	在	写作	.

事实上，你可以把这些写下来。

[ðɪs] [plæn] , [aɪ] ['kændɪdli] [kən'fes] , [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][sʌm; səm]['deɪndʒər] ;

This	plan	,	I	candidly	confess	,	is	not	without	great	difficulty	and	some	danger	;
这	计划	,	我	坦率地说	承认	,	是	不是	没有	伟大的	困难	和	一些	危险	;

坦白地说，这个计划并非没有很大的困难和一些危险；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ɪm'poʊz] [juː; jʊ][ə'pɑːn] ['dɔːsən] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] ,

for	I	have	not	only	to	impose	you	upon	Dawson	as	a	priest	,
为了	我	有	不是	仅有的	到	强加	你	之上	道森	作为	一个	牧师	,

因为我不仅要强迫你以牧师的身份服侍道森，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn] ['brɪmstoʊn] [bes] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒɑːli] [bɔɪz] ;

but	also	upon	Brimstone	Bess	as	one	of	our	jolly	boys	;
但	还	之上	硫磺	贝丝	作为	一	的	我们的	快乐的	男孩们	;

但也把布里姆斯通·贝丝视为我们快乐的男孩之一；

[fɔːr; fər][aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['eni] ['riːəl] ['pɑːrsn] [maɪt] [nɑːk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət][hɜːr; hər]

for	I	need	not	tell	you	that	any	real	parson	might	knock	a	long	time	at	her
为了	我	需要	不是	告诉	你	那	任何	真实的	牧师	可能	敲	一个	长的	时间	在	她

[dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

door	before	it	could	be	opened	to	him	.
门	前	它	可以	是	打开	到	他	.

因为我无需赘述，任何真正的牧师都可能敲她的门很久，门才会为他打开。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi][æz; əz] [mʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [moʊl] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [kænt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You	must	,	therefore	,	be	as	mum	as	a	mole	,	unless	she	cants	to	you	,
你	必须	,	所以	,	是	作为	妈妈	作为	一个	痣	,	除非	她	坎特	到	你	,

因此，除非她主动告诉你，否则你必须像鼹鼠一样守口如瓶。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ænsər] [mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['dɪkteɪt] , ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪ'tekt] [juː; jʊ] ,

and	your	answers	must	then	be	such	as	I	shall	dictate	,	otherwise	she	may	detect	you	,
和	你的	答案	必须	然后	是	这样的	作为	我	将	听写	,	否则	她	可能	探测	你	,

你的回答必须按照我的指示进行，否则她可能会识破你。

[ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [men] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	,	should	any	of	the	true	men	be	in	the	house	,
和	,	应该	任何	的	这	真的	男人	是	在	这	房子	,

如果屋里有真正的男子汉，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [kʌm] [ɔːf] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wiː; wi] [went] [ɪn] . "

we	should	both	come	off	worse	than	we	went	in	.	"
我们	应该	两个都	来	离开	更糟	比	我们	去	在	.	"

我们俩的下场都会比开始时更糟。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [dʒɑːb] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,

"	My	dear	Mr	.	Job	,	"	replied	I	,
"	我的	亲爱的	先生	.	工作	,	"	回复	我	,

“我亲爱的约伯先生，”我回答道。

" [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iziə] [plæn][ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

"	there	appears	to	me	to	be	a	much	easier	plan	than	all	this	;	and	that	is	,
"	那里	出现	到	我	到	是	一个	很多	更轻松	计划	比	全部	这	;	和	那	是	,

“在我看来，似乎有一个比这一切简单得多的计划；那就是，

['sɪmpli] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [striːt] ['ɑːfəsərz] [wer] ['dɔːsən] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ,

simply	to	tell	the	Bow	-	street	officers	where	Dawson	may	be	found	,
简单地	到	告诉	这	弓	-	街道	警官	在哪里	道森	可能	是	成立	,

只是告诉鲍街的警官们道森的下落，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]

and	I	think	they	would	be	able	to	carry	him	away	from	the	arms	of
和	我	思考	他们	会	是	有能力的	到	携带	他	离开	从	这	武器	的

['mɪsɪz] . ['brɪmstoʊn] [bes] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr]['deɪndʒər] .

Mrs	.	Brimstone	Bess	without	any	great	difficulty	or	danger	.
太太	.	硫磺	贝丝	没有	任何	伟大的	困难	或者	危险	.

我认为他们能够毫不费力或危险地将他从布里姆斯通·贝丝夫人的怀抱中带走。

" ['dʒɑːnsən] [smaɪld] .

"	Jonson	smiled	.
"	约翰逊	微笑	.

约翰逊笑了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [ə'nuːəti] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

"	I	should	not	long	enjoy	my	annuity	,	your	honour	,
"	我	应该	不是	长的	享受	我的	年金	,	你的	荣誉	,

“法官大人，我的年金不会长久享受。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][set][ðə; ði] [rʌnəːz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][best] [haɪv] .

if	I	were	to	set	the	runners	upon	our	best	hive	.
如果	我	是	到	放	这	跑步者	之上	我们的	最好的	蜂巢	.

如果我把跑者放到我们最好的蜂巢上。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stʌŋ] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz][aʊt] .

I	should	be	stung	to	death	before	the	week	was	out	.
我	应该	是	被蜇了	到	死亡	前	这	星期	曾是	出去	.

我应该会在一周结束前被蜇死。

['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [wɪl] ['nevər] [noʊ] [wer] [ðə; ði][spɑːt][ɪz]

Even	you	,	should	you	accompany	me	to	-	night	,	will	never	know	where	the	spot	is
甚至	你	,	应该	你	陪伴	我	到	-	夜晚	,	将要	绝不	知道	在哪里	这	点	是

['sɪtʃueɪtɪd] ,

situated	,
位于	,

即使是你，如果你今晚陪我一起去，也永远不会知道这个地方在哪里。

[nɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [səːtʃt] [ɔːl] ['lʌndən] ,

nor	would	you	discover	it	again	if	you	searched	all	London	,
也不	会	你	发现	它	再次	如果	你	搜索	全部	伦敦	,

即使你搜遍整个伦敦，也找不到它了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [pə'liːs] [æt; ət][jʊr; jər] [bæk] .

with	the	whole	police	at	your	back	.
和	这	所有的	警察	在	你的	后退	.

整个警察队伍都会在你身后支持你。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

['dɔːsən] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['hʌntɪŋ] — [ðer; ðər]

Dawson	is	not	the	only	person	in	the	house	for	whom	the	law	is	hunting	—	there
道森	是	不是	这	仅有的	人	在	这	房子	为了	谁	这	法律	是	打猎	—	那里

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [skɔːr] ['ʌðər] [huːm] [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] — [hɪd]

are	a	score	others	whom	I	have	no	desire	to	give	up	to	the	gallows	—	hid
是	一个	分数	其他的	谁	我	有	不	欲望	到	给	向上	到	这	绞刑架	—	隐藏

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

among	the	odds	and	ends	of	the	house	,
之中	这	赔率	和	结束	的	这	房子	,

道森并不是这栋房子里唯一一个被法律追捕的人——还有二十几个我不想送上绞刑架的人——他们就藏在这栋房子的各种杂物堆里。

[æz; əz] [snʌg] [æz; əz] [plʌmz] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] .

as	snug	as	plums	in	a	pudding	.
作为	舒适	作为	李子	在	一个	布丁	.

像布丁里的李子一样温暖舒适。

[gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [tuː] !

God	forbid	that	I	should	betray	them	,	and	for	nothing	too	!
上帝	禁止	那	我	应该	背叛	他们	,	和	为了	没有什么	也	!

上帝保佑我绝不会背叛他们，更何况还是无缘无故！

[noʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ðə; ði]['oʊnli][plæn][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [prə'poʊzd] ;

No	,	your	honour	,	the	only	plan	I	can	think	of	is	the	one	I	proposed	;
不	,	你的	荣誉	,	这	仅有的	计划	我	能	思考	的	是	这	一	我	建议的	;

不，法官大人，我能想到的唯一方案就是我提出的那个方案；

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə] [ɪk'sepʃn] ,

if	you	do	not	approve	of	it	,	and	it	certainly	is	open	to	exception	,
如果	你	做	不是	批准	的	它	,	和	它	当然	是	打开	到	例外	,

如果你不赞同，当然，这完全可以有例外情况，

[aɪ][mʌst; məst] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] ['ʌðər] : [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] [dɪ'leɪ] . "

I	must	devise	some	other	:	but	that	may	require	delay	.	"
我	必须	设计	一些	其他	:	但	那	可能	要求	延迟	.	"

我必须另想办法，但这可能需要一些时间。

" [noʊ] , [maɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [juː; jʊ] :

"	No	,	my	good	Job	,	"	replied	I	,	"	I	am	ready	to	attend	you	:
"	不	,	我的	好的	工作	,	"	回复	我	,	"	我	是	准备好	到	出席	你	:

“不，我的好同事，”我回答说，“我已准备好为您服务：”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] ['dɔːsən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [teɪk] [hɪz; ɪz]

but	could	we	not	manage	to	release	Dawson	,	as	well	as	take	his
但	可以	我们	不是	管理	到	发布	道森	,	作为	出色地	作为	拿	他的

[ˌdepə'zɪʃn] ?

deposition	?
沉积	?

但我们能否在释放道森的同时，也对他进行取证?

— [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['evɪdəns] [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wʌnz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

—	his	personal	evidence	is	worth	all	the	written	ones	in	the	world	.	"
—	他的	个人的	证据	是	值得	全部	这	书面	一个	在	这	世界	.	"

——他亲身提供的证据胜过世上所有的书面证据。

" ['veri] [truː] , " ['ænsər] [dʒɑːb] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [bes] [ðə; ði][slɪp] , [wiː; wi] [wɪl] .

"	Very	true	,	"	answered	Job	,	"	and	if	it	be	possible	to	give	Bess	the	slip	,	we	will	.
"	非常	真的	,	"	回答	工作	,	"	和	如果	它	是	可能的	到	给	贝丝	这	滑	,	我们	将要	.

“确实如此，”约伯回答说，“如果有可能甩掉贝丝，我们一定会这么做。”

[haʊ'evər] , [let][ˌjuː 'es][nɑːt] [luːz] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [get][baɪ] ['græspɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] ;

However	,	let	us	not	lose	what	we	may	get	by	grasping	at	what	we	may	not	;
然而	,	让	我们	不是	失去	什么	我们	可能	得到	经过	抓握	在	什么	我们	可能	不是	;

但是，我们不要因为执着于我们可能得不到的东西而错失我们可能得到的东西；

[let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [wiːl] [traɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːs] ['æftərwərdz] .

let	us	have	the	confession	first	,	and	we'll	try	for	the	release	afterwards	.
让	我们	有	这	忏悔	第一的	,	和	出色地	尝试	为了	这	发布	然后	.

先让他坦白，之后我们再争取释放他。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [sɜːr] , [wɪtʃ] ,

I	have	another	reason	for	this	,	Sir	,	which	,
我	有	其他	原因	为了	这	,	先生	,	哪个	,

先生，我还有另一个原因，那就是.....

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['penɪtənt] [prɪgz] [æz; əz] [aɪ] [duː] , [juː; jʊ] [wʊd] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] .

if	you	knew	as	much	of	penitent	prigs	as	I	do	,	you	would	easily	understand	.
如果	你	知道	作为	很多	的	忏悔者	伪君子	作为	我	做	,	你	会	容易地	理解	.

如果你像我一样了解那些虚伪的忏悔者，你就会很容易理解。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['prɑːvɜːrb] , [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['devɪ(ə)l] [wʌz; wəz] [sɪk] ,

However	,	it	may	be	explained	by	the	old	proverb	,	of	'	the	devil	was	sick	,
然而	,	它	可能	是	解释	经过	这	老的	谚语	,	的	-	这	魔鬼	曾是	生病的	,

然而，这或许可以用一句古老的谚语来解释："魔鬼病了。"

- [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['dɔːsən] [ɪz] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [hoʊl] ,

'	As	long	as	Dawson	is	stowed	away	in	a	dark	hole	,
-	作为	长的	作为	道森	是	已存放	离开	在	一个	黑暗的	洞	,

只要道森还躲在黑洞里，

[ænd; ənd] ['fænsis] ['dɛvəlz] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [kən'feʃnz]

and	fancies	devils	in	every	corner	,	he	may	be	very	anxious	to	make	confessions
和	幻想	魔鬼	在	每一个	角落	,	他	可能	是	非常	焦虑的	到	制作	忏悔

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

如果他觉得每个角落都潜藏着魔鬼，他可能非常渴望忏悔，而这，

[ɪn] [brɔːd] [deɪ] - [laɪt] , [maɪt] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [soʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

in	broad	day	-	light	,	might	not	seem	to	him	so	desirable	.
在	广阔	天	-	光	,	可能	不是	似乎	到	他	所以	理想	.

在光天化日之下，他可能觉得这并不那么令人向往。

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['sɑːlətuːd] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['stimjulənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] ,

Darkness	and	solitude	are	strange	stimulants	to	the	conscience	,
黑暗	和	孤独	是	奇怪的	兴奋剂	到	这	良心	,

黑暗和孤独对良知有着奇特的刺激作用。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [nɑːt] [luːz] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] . "

and	we	may	as	well	not	lose	any	advantage	they	give	us	.	"
和	我们	可能	作为	出色地	不是	失去	任何	优势	他们	给	我们	.	"

我们最好不要失去他们给我们带来的任何优势。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['riːzənɝ] , " [kraɪd] [aɪ] ,

"	You	are	an	admirable	reasoner	,	"	cried	I	,
"	你	是	一个	令人钦佩的	推理器	,	"	哭	我	,

"你真是个令人钦佩的推理者，"我喊道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌaɪ 'em] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] — [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? "

"	and	I	am	impatient	to	accompany	you	—	at	what	hour	shall	it	be	?	"
"	和	我	是	不耐烦	到	陪伴	你	—	在	什么	小时	将	它	是	?	"

"我迫不及待地想陪你一起去——具体时间是什么时候呢？"

" [nɑːt] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , " ['ænsər] ['dʒɑːnsən] ,

"	Not	much	before	midnight	,	"	answered	Jonson	,
"	不是	很多	前	午夜	,	"	回答	约翰逊	,

"离午夜还有一段时间，"琼森回答道。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɑːnər] [mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [lɜːrn] ['lesnz; 'lesənz] [bɪ'fɔːr] [ðen]

"	but	your	honour	must	go	back	to	school	and	learn	lessons	before	then
"	但	你的	荣誉	必须	去	后退	到	学校	和	学习	课程	前	然后

.

:

.

“但是在此之前，您必须回学校好好学习一下。”

[sə'poʊz] [bes] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] [ðʌs] : - [wel] [juː; jʊ] ['pærɪʃ] [bʊl] [prɪg] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]

Suppose	Bess	were	to	address	you	thus	:	-	Well	you	parish	bull	prig	,	are	you
认为	贝丝	是	到	地址	你	因此	:	-	出色地	你	教区	公牛	伪君子	,	是	你

[fɔːr; fər] [lʌʃ] ['dʒæki] ,

for	lushing	jackey	,
为了	郁郁葱葱	杰基	,

假设贝丝这样对你说：“你这个乡巴佬，你是不是想搞鬼啊？”

[ɔːr] ['pætərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌm] [bɑːks] ? -

or	pattering	in	the	hum	box	?	-
或者	打节拍	在	这	哼	盒子	?	-

还是嗡嗡声？

[[noʊt] : [wel] , [juː; jʊ] ['pɑːrsn] [θiːf] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [dʒɪn] , [ɔːr] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

[	Note	:	Well	,	you	parson	thief	,	are	you	for	drinking	gin	,	or	talking	in	the
[	笔记	:	出色地	,	你	牧师	贼	,	是	你	为了	喝	杜松子酒	,	或者	说	在	这

['pʊlpɪt] ?]

pulpit	?	]
讲坛	?	]

【注：你这偷牧师的贼，你是喜欢喝杜松子酒，还是喜欢在讲坛上夸夸其谈？】

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] . "

I'll	be	bound	you	would	not	know	how	to	answer	.	"
患病的	是	边界	你	会	不是	知道	如何	到	回答	.	"

我敢肯定你不知道该如何回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [self] -

"	I	am	afraid	you	are	right	,	Mr	.	Jonson	,	"	said	I	,	in	a	tone	of	self	-
"	我	是	害怕的	你	是	正确的	,	先生	.	约翰逊	,	"	说	我	,	在	一个	语气	的	自己	-

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

humiliation	.
屈辱	.

“恐怕您是对的，琼森先生，”我带着自卑的语气说道。

" ['nevər] [maɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [dʒɑːb] ,

"	Never	mind	,	"	replied	the	compassionate	Job	,
"	绝不	头脑	,	"	回复	这	富有同情心	工作	,

“没关系，”富有同情心的约伯回答道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][bɔːrn] ['ɪgnərənt] — ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [lɜːrnt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

"	we	are	all	born	ignorant	—	knowledge	is	not	learnt	in	a	day	.
"	我们	是	全部	出生	无知	—	知识	是	不是	学会了	在	一个	天	.

我们生来都是无知的——知识不是一天就能学到的。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['nesəseri] [wɜːrdz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] [griːk] ,

A	few	of	the	most	common	and	necessary	words	in	our	St	.	Giles's	Greek	,
一个	很少	的	这	最多	常见的	和	必要的	字	在	我们的	英石	.	吉尔斯的	希腊语	,

以下是我们圣吉尔斯希腊语课程中最常用和最必要的一些词汇：

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [naɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [bɪ'fɔːrhænd] ,

I	shall	be	able	to	teach	you	before	night	;	and	I	will	,	beforehand	,
我	将	是	有能力的	到	教	你	前	夜晚	;	和	我	将要	,	预先	,

我可以在天黑之前教你；而且我会提前教你。

[prɪ'per] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hænd][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .

prepare	the	old	lady	for	seeing	a	young	hand	in	the	profession	.
准备	这	老的	女士	为了	看到	一个	年轻的	手	在	这	职业	.

让老太太做好心理准备，她要见见一位年轻的专业人士。

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [dɪs'gaɪz] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kænɑːt] [wel] [biː; bi] [dʌn] [hɪr]

As	I	must	disguise	you	before	we	go	,	and	that	cannot	well	be	done	here
作为	我	必须	伪装	你	前	我们	去	,	和	那	不能	出色地	是	完毕	这里

,

,

,

临走前我必须帮你乔装打扮，而在这里很难做到。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] . "

suppose	you	dine	with	me	at	my	lodgings	.	"
认为	你	用餐	和	我	在	我的	住宿	.	"

假设你来我的住处和我一起用餐。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['hæpi] , " [sed] [aɪ] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːfər] .

"	I	shall	be	too	happy	,	"	said	I	,	not	a	little	surprised	at	the	offer	.
"	我	将	是	也	快乐的	,	"	说	我	,	不是	一个	小的	惊讶	在	这	提供	.

“我真是太高兴了，”我说，对这个提议感到有些惊讶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ʃɑːrlət] - [striːt] , ['bluːmzbəri] , [noʊ] . — .

"	I	am	in	Charlotte	-	street	,	Bloomsbury	,	No	.	—	.
"	我	是	在	夏洛特	-	街道	,	布卢姆斯伯里	,	不	.	—	.

“我在布卢姆斯伯里夏洛特街，编号——。

[juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʌgləs] , " [sed] [dʒɑːb] , [wɪð; wɪθ]

You	must	ask	for	me	by	the	name	of	Captain	Douglas	,	"	said	Job	,	with
你	必须	问	为了	我	经过	这	姓名	的	队长	道格拉斯	,	"	说	工作	,	和

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

“你必须叫我道格拉斯船长，”约伯有尊严地说。

" [ænd; ənd] [wiːl] [daɪn] [æt; ət] [faɪv] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [prɪ'lɪmɪneri]

"	and	we'll	dine	at	five	,	in	order	to	have	time	for	your	preliminary
"	和	出色地	用餐	在	五	,	在	命令	到	有	时间	为了	你的	初步的

[ˌɪnɪʃi'eɪʃn] . "

initiation	.	"
引发	.	"

“我们五点吃饭，以便有时间进行你的初步入会仪式。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑːb]['dʒɑːnsən] [ðen] [roʊz] ,

"	With	all	my	heart	,	"	said	I	;	and	Mr	.	Job	Jonson	then	rose	,
"	和	全部	我的	心	,	"	说	我	;	和	先生	.	工作	约翰逊	然后	玫瑰	,

“我由衷地同意，”我说；然后乔布·约翰逊先生站了起来。

[ænd; ənd] [ri'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	reminding	me	of	my	promise	of	secrecy	,	took	his	departure	.
和	提醒	我	的	我的	承诺	的	保密	,	采取	他的	离开	.

他提醒我曾答应过我保密，然后离开了。

['tʃæptər] [lksksk'siː] .

CHAPTER	LXXXI	.
章	81	.

第八十一章

['pektəs] - ['fɔːrmæt][ə'maɪkəs'kaɪ] .

Pectus	praeceptis	format	amicis	.
胸骨	-	格式	朋友们	.

胸胸格式友好。

— ['hɔːrəs] .
— Horace .
— 贺拉斯 .

——贺拉斯

[ˌiː es 'tiː] - - [tiːnəs] , [ˌes 'aɪ][nɑːn] [dətɝː] ['ʌltrə] .
Est quodam prodire tenus , si non datur ultra .
估计 - - 长 , 是 非 曼陀罗 极端主义者 .

Est quodam prodire tenus, si non datur ultra。

— ['hɔːrəs] .
— Horace .
— 贺拉斯 .

——贺拉斯

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] ,
With all my love of enterprise and adventure ,
和 全部 我的 爱 的 企业 和 冒险 ,

尽管我热爱创业和冒险，

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pər'tɪkjələrli] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]
I cannot say that I should have particularly chosen the project before me
我 不能 说 那 我 应该 有 特别 选定 这 项目 前 我
[fɔːr; fər][maɪ] ['iːvnɪŋz] [ə'mjuːzmənt] ,
for my evening's amusement ,
为了 我的 晚上 娱乐 ,

我不能说我应该特意选择眼前这个项目来消磨晚上的时光。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [left] ['soʊlli] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [wɪl] ;
had I been left solely to my own will ;
有 我 到过 左边 仅 到 我的 自己的 将要 ;

如果我能完全按照自己的意愿行事；

[bʌt; bət] [glænvɪlz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fər'bædˌfər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][self] ,
but Glanville's situation forbade me to think of self ,
但 格兰维尔的 情况 禁止 我 到 思考 的 自己 ,

但格兰维尔的处境让我无暇顾及自身。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['ʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
and so far from shrinking at the danger to which I was about to
和 所以 远的 从 收缩 在 这 危险 到 哪个 我 曾是 关于 到
[biː; bi][ɪk'spoʊzd] ,
be exposed ,
是 裸露 ,

面对即将面临的危险，我非但没有退缩，反而更加坚定了决心。

[aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [riː'dʒɔɪnɪŋ] ['dʒɑːnsən] .
I looked forward with the utmost impatience to the hour of rejoining Jonson .
我 看起来 向前 和 这 极致 不耐烦 到 这 小时 的 重新加入 约翰逊 .

我无比期待与约翰逊重聚的那一刻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'pɑːn][maɪ][hændz] [bɪ'fɔːr] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ;
There was yet a long time upon my hands before five o'clock ;
那里 曾是 然而 一个 长的 时间 之上 我的 双手 前 五 点钟 ;

离五点钟还有很长一段时间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['elən] [left] [ˌem 'iː][ɪn][noʊ] [daʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pæst] .
and the thought of Ellen left me in no doubt how it should be passed .
和 这 想法 的 艾伦 左边 我 在 不 怀疑 如何 它 应该 是 通过了 .

想到艾伦，我就毫不怀疑这件事应该如何处理。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['bɜːrkli] - [skwer] ; ['leɪdi] ['glænˌvɪl] [roʊz] ['iːgərli] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

I	went	to	Berkeley	-	square	;	Lady	Glanville	rose	eagerly	when	I	entered	the	drawing	-
我	去	到	伯克利	-	正方形	;	女士	格兰维尔	玫瑰	急切地	什么时候	我	进入	这	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

我去了伯克利广场；当我走进客厅时，格兰维尔夫人热情地站了起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['redʒinəld] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɔːr][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn]

"	Have	you	seen	Reginald	?	"	said	she	,	"	or	do	you	know	where	he	has	gone
"	有	你	已见	雷金纳德	?	"	说	她	,	"	或者	做	你	知道	在哪里	他	有	已消失

[tuː; tə] ?

to	?
到	?

“你见过雷金纳德吗？”她问道，“或者你知道他去了哪里吗？”

" [aɪ] ['ænsər] , ['kerləsli] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] , [aɪ]

"	I	answered	,	carelessly	,	that	he	had	left	town	for	a	few	days	,	and	,	I
"	我	回答	,	粗心大意	,	那	他	有	左边	镇	为了	一个	很少	天	,	和	,	我

[biˈliːvd] ,

believed	,
相信	,

我漫不经心地回答说他已经离开小镇几天了，而且，我相信，

['mɪrli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [veɪg] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [er] .

merely	upon	a	vague	excursion	,	for	the	benefit	of	the	country	air	.
仅仅	之上	一个	模糊的	短途旅行	,	为了	这	益处	的	这	国家	空气	.

仅仅是一次漫无目的的郊游，为了乡村的空气。

" [juː; jʊ] [ˌriːəˈʃʊr] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['leɪdi] ['glænˌvɪl] ; " [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [əˈlɑːrmd] [baɪ]

"	You	reassure	us	,	"	said	Lady	Glanville	;	"	we	have	been	quite	alarmed	by
"	你	保证	我们	,	"	说	女士	格兰维尔	;	"	我们	有	到过	相当	惊慌	经过

['siːmɔrz] ['mænər] .

Seymour's	manner	.
西摩的	方式	.

“您让我们放心了，”格兰维尔夫人说，“西摩的行为让我们非常担忧。”

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [soʊ] [kənˈfjuːzd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es]['redʒinəld] [left] [taʊn] ,

He	appeared	so	confused	when	he	told	us	Reginald	left	town	,
他	出现	所以	使困惑	什么时候	他	讲述	我们	雷金纳德	左边	镇	,

他告诉我们雷金纳德离开了小镇，当时他看起来很困惑。

[ðæt] [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [sʌm; səm]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	I	really	thought	some	accident	had	happened	to	him	.
那	我	真的	想法	一些	事故	有	发生	到	他	.

我当时真的以为他出了什么意外。

" [aɪ] [seɪt] [maɪˈself][baɪ] ['elən] , [huː] [əˈpɪrd] ['hoʊlli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrs]

"	I	sate	myself	by	Ellen	,	who	appeared	wholly	occupied	in	the	formation	of	a	purse
"	我	沙特	我	经过	艾伦	,	WHO	出现	完全	占领	在	这	形成	的	一个	钱包

.

:
.

“我从艾伦身上得到了满足，她似乎完全专注于制作钱包。”

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [blʌʃiz]

While	I	was	whispering	into	her	ear	words	,	which	brought	a	thousand	blushes
尽管	我	曾是	耳语	进入	她	耳朵	字	,	哪个	带来	一个	千	脸红

[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

to	her	cheek	,
到	她	脸颊	,

当我轻声在她耳边说着什么的时候，她的脸颊顿时绯红一片。

['leɪdi] ['glænˌvɪl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , [baɪ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]

Lady	Glanville	interrupted	me	,	by	an	exclamation	of	"	Have	you	seen	the
女士	格兰维尔	中断	我	,	经过	一个	感叹	的	"	有	你	已见	这

['pepərz] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . ['peləm] ?

papers	to	-	day	,	Mr	.	Pelham	?
文件	到	-	天	,	先生	.	佩勒姆	?

格兰维尔夫人打断了我，惊呼道："佩勒姆先生，你今天看过报纸了吗？"

" [ænd; ənd][ɑːn][maɪ][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

"	and	on	my	reply	in	the	negative	,	she	pointed	to	an	article	in	the	Morning
"	和	在	我的	回复	在	这	消极的	,	她	尖	到	一个	文章	在	这	早晨

['herəld] ,

Herald	,
先驱报	,

当我回答"不"时，她指着《晨报》上的一篇文章说："

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðer; ðər] [kən'dʒektʃəz] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —

which	she	said	had	occupied	their	conjectures	all	the	morning	—	it	ran	thus	:	—
哪个	她	说	有	占领	他们的	猜想	全部	这	早晨	—	它	跑	因此	:	—

她说，他们整个上午都在猜测这件事——事情是这样的：

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [læst] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [sə'lebrəti] ,

"	The	evening	before	last	,	a	person	of	rank	and	celebrity	,
"	这	晚上	前	最后的	,	一个	人	的	秩	和	名人	,

"前天晚上，一位地位显赫、声名显赫的人士，

[wʌz; wəz] ['praɪvətli] ['kærid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][æt; ət] — . [sɪns] [ðen] , [hiː; hi][hæz; həz]

was	privately	carried	before	the	Magistrate	at	—	.	Since	then	,	he	has
曾是	私下	携带	前	这	地方法官	在	—	.	自从	然后	,	他	有

[ˌʌndər'gɑːn] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

undergone	an	examination	,
经历	一个	考试	,

他被秘密押送到地方法官面前。此后，他接受了讯问。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

the	nature	of	which	,	as	well	as	the	name	of	the	individual	,
这	自然	的	哪个	,	作为	出色地	作为	这	姓名	的	这	个人	,

该事件的性质，以及该人的姓名，

[ɪz][æz; əz] [jet] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] .

is	as	yet	kept	a	profound	secret	.
是	作为	然而	保留	一个	深刻的	秘密	.

至今仍是一个高度机密。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ][fɜːrm][ə; eɪ] [kə'mænd] ['oʊvər][maɪ] ['kaʊntənəns] ,

"	I	believe	that	I	have	so	firm	a	command	over	my	countenance	,
"	我	相信	那	我	有	所以	公司	一个	命令	超过	我的	面容	,

"我相信我对自己的面容有着非常强的掌控力，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [tɪnt] [nɔːr] ['mʌs(ə)l] ,

that	I	should	not	change	tint	nor	muscle	,
那	我	应该	不是	改变	着色	也不	肌肉	,

我不应该改变肤色或肌肉，

[tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [kə'læməti] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	hear	of	the	greatest	calamity	that	could	happen	to	me	.
到	听到	的	这	最	灾害	那	可以	发生	到	我	.

听到可能发生在我身上的最大灾难。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈðerfɔːr] [bɪˈtreɪ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz] [ðɪs] [ˈpærəgræf] [ɪkˈsaɪtɪd] [wɪˈðɪn]
I did not therefore betray a single one of the emotions this paragraph excited within
我 做过 不是 所以 背叛 一个 单身的 一 的 这 情绪 这 段落 兴奋的 之内
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

因此，我没有流露出这段文字在我心中激起的任何一种情绪。

[bʌt; bət] [əˈpɪrd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈglænˌvɪl] ,
but appeared , on the contrary , as much at a loss as Lady Glanville ,
但 出现 , 在 这 相反 , 作为 很多 在 一个 损失 作为 女士 格兰维尔 ,

相反，他似乎和格兰维尔夫人一样不知所措。

[ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [ænd; ənd] [gest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [maɪ][ˈprez(ə)nt]
and wondered and guessed with her , till she remembered my present
和 想知道 和 猜对了 和 她 , 直到 她 记得 我的 展示
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] ,
situation in the family ,
情况 在 这 家庭 ,

我和她一起疑惑猜测，直到她想起我目前在家里的处境。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈelən] .
and left me alone with Ellen .
和 左边 我 独自的 和 艾伦 .

然后把我单独留给了艾伦。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] [biː; bi][soʊ] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] —
Why should the tete - a - tete of lovers be so uninteresting to the world —
为什么 应该 这 头像 - 一个 - 头像 的 恋人 是 所以 无聊 到 这 世界 —
[wen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [lʌvd] .
when there is scarcely a being in it who has not loved .
什么时候 那里 是 几乎 一个 存在 在 它 WHO 有 不是 喜爱 .

为什么恋人们的私语会让世人感到如此乏味——要知道，世上几乎没有人没有恋爱过。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋ] [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɔːl] — [ðə; ði] [ɪkˈspreʃənz]
The expressions of every other feeling comes home to us all — the expressions
这 表达式 的 每一个 其他 感觉 来 家 到 我们 全部 — 这 表达式
[ʌv; əv] [lʌv] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [fəˈtiːg] [ˌjuː ˈes] .
of love weary and fatigue us .
的 爱 厌倦 和 疲劳 我们 .

其他一切情感的表达最终都会让我们感到疲惫不堪——唯独爱情的表达会让我们感到厌倦和疲惫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
But the interview of that morning ,
但 这 面试 的 那 早晨 ,

但那天早上的采访，

[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [rɪˈzemblɪŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmæksəmz][ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət] [ðæt] [ˈɜːrli] [ˈpɪriəd]
was far from resembling those which the maxims of love at that early period
曾是 远的 从 类似 那些 哪个 这 格言 的 爱 在 那 早期的 时期
[ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [wʊd] [əˈsɜːrt] .
of its existence would assert .
的 它是 存在 会 断言 .

与它早期存在的爱情格言所宣扬的那些格言相去甚远。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [maɪˈself][ʌp][tuː; tə] [ˈhæpinəs] [wɪtʃ] [maɪt] [soʊ] [suːn] [biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] ,
I could not give myself up to happiness which might so soon be disturbed ,
我 可以 不是 给 我 向上 到 幸福 哪个 可能 所以 很快 是 不安 ,

我无法让自己沉浸在可能很快就会被打破的幸福中。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [veɪld] [maɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['koʊldnəs] [frʌm; frəm] ['elən] ,

and	though	I	veiled	my	anxiety	and	coldness	from	Ellen	,
和	尽管	我	含蓄	我的	焦虑	和	寒冷	从	艾伦	,

尽管我向艾伦掩饰了我的焦虑和冷漠，

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['trænspɔːrt] , [waɪl]

I	felt	it	as	a	crime	to	indulge	even	the	appearance	of	transport	,	while
我	毛毡	它	作为	一个	犯罪	到	放纵	甚至	这	外貌	的	运输	,	尽管

['glænˌvɪl] [leɪ] [ə'loʊn] ,

Glanville	lay	alone	,
格兰维尔	躺	独自的	,

我觉得，哪怕只是表面上的交通工具，而让格兰维尔孤零零地躺在那里，都是一种罪过。

[ænd; ənd][ɪn] ['prɪzn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [jet] [ˌʌn'kɔntrəv\\:tid] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	in	prison	,	with	the	charges	of	murder	yet	uncontroverted	,	and	the
和	在	监狱	,	和	这	收费	的	谋杀	然而	无可争议的	,	和	这

['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ɪts] [duːm] [əndəmɪnʃt] .

chances	of	its	doom	undiminshed	.
机会	的	它是	厄运	未减损	.

而他身陷囹圄，谋杀指控尚未得到反驳，死刑的判决也未见好转。

[ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] [fɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['ɛlənz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

The	clock	had	struck	four	before	I	left	Ellen's	,	and	without	returning	to	my
这	钟	有	击	四	前	我	左边	艾伦的	,	和	没有	返回	到	我的

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

离开艾伦家时，时钟已经敲了四下，我没有返回酒店，

[aɪ] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hækni] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] - [striːt] .

I	threw	myself	into	a	hackney	coach	,	and	drove	to	Charlotte	-	street	.
我	扔	我	进入	一个	哈克尼	教练	,	和	驾驶	到	夏洛特	-	街道	.

我跳上一辆出租马车，前往夏洛特街。

[ðə; ði] ['wɜːrði] [dʒɑːb] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [iːz] ;

The	worthy	Job	received	me	with	his	wonted	dignity	and	ease	;
这	值得	工作	已收到	我	和	他的	惯常	尊严	和	舒适	;

可敬的约伯以他一贯的尊严和从容接待了我；

[hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [flɔːr] , ['fɜːrnɪʃt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['nəʊʃnz]

his	lodgings	consisted	of	a	first	floor	,	furnished	according	to	all	the	notions
他的	住宿	由……组成	的	一个	第一的	地面	,	提供	根据	到	全部	这	概念

[ʌv; əv] ['bluːmzbəri] ['elɪgəns] — [vɪz] .

of	Bloomsbury	elegance	—	viz	.
的	布卢姆斯伯里	优雅	—	即	.

他的住所包括一楼，按照布卢姆斯伯里优雅的所有理念进行布置——即：

[nuː] , ['glerɪŋ] ['brʌslz] ['kɑːrpɪtɪŋ] ; ['kɑːnveks] ['mɪrɝz] , [wɪð; wɪθ] ['mæsi] [gɪlt] [freɪmz] , [ænd; ənd]

new	,	glaring	Brussels	carpeting	;	convex	mirrors	,	with	massy	gilt	frames	,	and
新的	,	刺眼	布鲁塞尔	地毯	;	凸面	镜子	,	和	大	镀金	框架	,	和

['iːgəlz] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] ;

eagles	at	the	summit	;
老鹰	在	这	首脑	;

崭新、耀眼的布鲁塞尔地毯；凸面镜，配以厚重的镀金镜框，镜框顶端饰有雄鹰；

['roʊzwʊd] [tʃerz] , [wɪð; wɪθ] [tʃɪnts] ['kuʃənz] ; [braɪt] [greɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt] , [kʌt] [aʊt]

rosewood	chairs	,	with	chintz	cushions	;	bright	grates	,	with	a	flower	-	pot	,	cut	out
红木	椅子	,	和	印花棉布	靠垫	;	明亮的	格栅	,	和	一个	花	-	锅	,	切	出去

[ʌv; əv] ['jeloʊ] ['peɪpər] ,

of	yellow	paper	,
的	黄色的	纸	,

红木椅子，配印花棉布坐垫；明亮的格栅，上面放着一个用黄纸剪成的花盆。

[ɪn] [iːtʃ] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl] [ðæt] [ɪ'speʃl] ['niːtnəs] [ʌv; əv] [ʌp'həʊlstərɪŋ] [ˌpærəfər'neɪliə] , [wɪtʃ]

in	each	;	in	short	,	all	that	especial	neatness	of	upholstering	paraphernalia	,	which
在	每个	;	在	短的	,	全部	那	特别的	整洁	的	室内装潢	用具	,	哪个

['vɪnsnt] [juːst] [nɑːt] [ɪ'næptli] ,

Vincent	used	not	inaptly	,
文森特	用过的	不是	不恰当地	,

总之，文森特巧妙地运用了所有那些装饰用具的特殊整洁性，每一样都体现了这一点。

[tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [baɪ][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] [tiː] - [tʃest] [teɪst] .

to	designate	by	the	title	of	"	the	tea	-	chest	taste	.
到	指定	经过	这	标题	的	"	这	茶	-	胸部	品尝	.

以"茶箱的味道"为名。

" ['dʒɑːnsən] [siːmd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] — [ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ]

"	Jonson	seemed	not	a	little	proud	of	his	apartments	—	accordingly	,	I
"	约翰逊	似乎	不是	一个	小的	自豪的	的	他的	公寓	—	因此	,	我

['kɔmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['elɪgəns] .

complimented	him	upon	their	elegance	.
赞扬	他	之上	他们的	优雅	.

"约翰逊似乎对他的公寓颇为自豪——因此，我称赞了他的公寓优雅。"

" ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [roʊz] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ðɪ]['lændleɪdi] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

"	Under	the	rose	be	it	spoken	,	"	said	he	,	"	the	landlady	,	who	is	a	widow	,
"	在下面	这	玫瑰	是	它	说	,	"	说	他	,	"	这	房东	,	WHO	是	一个	寡妇	,

"就在玫瑰花下说吧，"他说，"房东太太是个寡妇，

[bɪ'liːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɑːn] [hæf] [peɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri]

believes	me	to	be	an	officer	on	half	pay	,	and	thinks	I	wish	to	marry
相信	我	到	是	一个	官	在	一半	支付	,	和	思考	我	希望	到	结婚

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她认为我是个领半薪的军官，还以为我想娶她；

[pʊr] ['wʊmən] , [maɪ] [blæk] ['lɑːks] [ænd; ənd] [griːn] [koʊt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪtʃəri] [ðæt] [sə'praiziz] ['iːv(ə)n]

poor	woman	,	my	black	locks	and	green	coat	have	a	witchery	that	surprises	even
贫穷的	女士	,	我的	黑色的	锁	和	绿色的	外套	有	一个	巫术	那	惊喜	甚至

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

可怜的女人，我的黑发和绿外套有一种连我自己都感到惊讶的魔力：

[huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] [θiːf] , [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æd'væntɪdʒɪz] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][smɑːrt]

who	would	be	a	slovenly	thief	,	when	there	are	such	advantages	in	being	a	smart
WHO	会	是	一个	邋遢的	贼	,	什么时候	那里	是	这样的	优势	在	存在	一个	聪明的

[wʌn] ? "

one	?	"
一	?	"

谁会甘愿做个邋遢的小偷呢？做个聪明的小偷好处多多啊！

" [raɪt] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] ! " [sed] [aɪ] ;

"	Right	,	Mr	.	Jonson	!	"	said	I	;
"	正确的	,	先生	.	约翰逊	!	"	说	我	;

"没错，琼森先生！"我说；

" [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jʊr; jər]

"	but	shall	I	own	to	you	that	I	am	surprised	that	a	gentleman	of	your
"	但	将	我	自己的	到	你	那	我	是	惊讶	那	一个	绅士	的	你的

['tæləns] [ʃʊd; ʃəd] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['loʊər] [aːts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

talents	should	stoop	to	the	lower	arts	of	the	profession	.
天赋	应该	哈腰	到	这	降低	艺术	的	这	职业	.

"但我必须承认，我感到惊讶的是，像您这样才华横溢的绅士竟然会屈尊从事低级职业。"

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['pɪkˌpɑːkɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [left] ['oʊnli][tuː; tə]

I	always	imagined	that	pickpocketing	was	a	part	of	your	business	left	only	to
我	总是	想象	那	扒窃	曾是	一个	部分	的	你的	商业	左边	仅有的	到

[ðə; ði] [plə'biːən] [pɜːr'lɔɪnər] ;

the	plebeian	purloiner	;
这	平民	窃贼	;

我一直以为扒窃是你们这种平民小偷才会干的事；

[naʊ] [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə][maɪ][kɔːst] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][dɪs'deɪn] [ðæt] ['mænjuəl] [ə'kɑːmplɪʃmənt] . "

now	I	know	,	to	my	cost	,	that	you	do	not	disdain	that	manual	accomplishment	.	"
现在	我	知道	,	到	我的	成本	,	那	你	做	不是	蔑视	那	手动的	成就	.	"

现在我才知道（虽然代价惨重），你并不轻视这种手工劳动。

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] [spiːks] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , " ['ænsər] [dʒɑːb] : " [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

"	Your	honour	speaks	like	a	judge	,	"	answered	Job	:	"	the	fact	is	,
"	你的	荣誉	说话	喜欢	一个	法官	,	"	回答	工作	:	"	这	事实	是	,

约伯回答说："大人，您说话像个法官：事实是，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [wʌt] [juː; jʊ] ['raɪtli] ['dezɪgneɪt] - [ðə; ði] ['loʊər] [aːts][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,

that	I	should	despise	what	you	rightly	designate	'	the	lower	arts	of	the	profession	,
那	我	应该	鄙视	什么	你	没错	指定	-	这	降低	艺术	的	这	职业	,

我怎会鄙视你所说的"低级技艺"呢?

- [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt]['vælјuː][maɪ'self][ə'pɑːn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,

'	if	I	did	not	value	myself	upon	giving	them	a	charm	,
-	如果	我	做过	不是	价值	我	之上	给予	他们	一个	魅力	,

如果我送他们护身符并不珍视自己，

[ænd; ənd] [investiŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] ['nevər] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

and	investing	them	with	a	dignity	never	bestowed	upon	them	before	.
和	投资	他们	和	一个	尊严	绝不	授予	之上	他们	前	.

并赋予他们前所未有的尊严。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪrɪər] [dek'sterəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['mænɪdʒ] [maɪ] [slaɪt]

To	give	you	an	idea	of	the	superior	dexterity	with	which	I	manage	my	slight
到	给	你	一个	主意	的	这	优越的	灵巧	和	哪个	我	管理	我的	轻微

[ʌv; əv][hænd] ,

of	hand	,
的	手	,

为了让你们了解我施展魔术手法的精湛技巧，

[noʊ] ,

know	,
知道	,

知道，

[ðæt] [fɔːr] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ʃɑːp] [wer] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['daɪmənd]

that	four	times	I	have	been	in	that	shop	where	you	saw	me	borrow	the	diamond
那	四	时代	我	有	到过	在	那	店铺	在哪里	你	锯	我	借	这	钻石

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

我曾四次去过那家店，就是你看到我借那枚钻戒的那家店。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ;

which	you	now	remark	upon	my	little	finger	;
哪个	你	现在	评论	之上	我的	小的	手指	;

你现在注意到的是我的小指；

[ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [brɔːt] [bæk] [sʌm; səm]['toʊkən][ʌv; əv][maɪ] [ˌvizi'teiʃənz] ; [neɪ] ,

and	four	times	have	I	brought	back	some	token	of	my	visitations	;	nay	,
和	四	时代	有	我	带来	后退	一些	令牌	的	我的	探访	;	不	,

我曾四次带回探访的纪念品；不，

[ðə; ði] ['ʃɑ:pmən] [ɪz][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [ˌem 'i:] ,

the	shopman	is	so	far	from	suspecting	me	,
这	店员	是	所以	远的	从	怀疑	我	,

店主丝毫没有怀疑过我。

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [twaɪs] ['feɪvərd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪtiəs] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [lɔ:sɪz] [aɪ]

that	he	has	twice	favoured	me	with	the	piteous	tale	of	the	very	losses	I
那	他	有	两次	受青睐	我	和	这	可怜的	故事	的	这	非常	损失	我

[maɪ'self] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

myself	brought	upon	him	;
我	带来	之上	他	;

他曾两次向我诉说我亲手给他带来的悲惨损失；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

and	I	make	no	doubt	that	I	shall	hear	in	a	few	days	,
和	我	制作	不	怀疑	那	我	将	听到	在	一个	很少	天	,

我毫不怀疑，几天后我就会收到消息。

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['daɪmənd] , [naʊ] [ɪn][maɪ] ['ki:pɪŋ] ,

the	whole	history	of	the	departed	diamond	,	now	in	my	keeping	,
这	所有的	历史	的	这	已离开	钻石	,	现在	在	我的	保持	,

这颗逝去钻石的全部历史，现在都由我保管。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɑ:nɚz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['kʌstəm] .

coupled	with	your	honour's	appearance	and	custom	.
耦合	和	你的	荣誉的	外貌	和	风俗	.

再加上您阁下的仪容和习俗。

[ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] ['sʌfər] [praɪd] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Allow	that	it	would	be	a	pity	to	suffer	pride	to	stand	in	the	way	of	the
允许	那	它	会	是	一个	遗憾	到	遭受	自豪	到	站立	在	这	方式	的	这

['tælənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['prɑ:vɪdəns] [hæz; həz] [blest] [ˌem 'i:] ;

talents	with	which	Providence	has	blest	me	;
天赋	和	哪个	普罗维登斯	有	祝福	我	;

如果让骄傲阻碍了我发挥上天赐予我的才能，那将是一件非常可惜的事情；

[tu:; tə][skɔ:rn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [wɪtʃ] [aɪ]['eksɪkju:t][soʊ] [wel] , [wʊd] , [ɪn][maɪ]

to	scorn	the	little	delicacies	of	art	,	which	I	execute	so	well	,	would	,	in	my
到	轻蔑	这	小的	美味佳肴	的	艺术	,	哪个	我	执行	所以	出色地	,	会	,	在	我的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

在我看来，轻视我擅长的那些艺术上的小巧精致之处，是.....

[bi:; bi][æz; əz][əb'sɜ:rd][æz; əz][fɔ:r; fər][æn; ən]['epɪk]['poʊət][tu:; tə][dɪs'deɪn][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

be	as	absurd	as	for	an	epic	poet	to	disdain	the	composition	of	a
是	作为	荒诞	作为	为了	一个	史诗	诗人	到	蔑视	这	作品	的	一个

['pɜ:rfɪkt] ['epɪgræm] ,

perfect	epigram	,
完美的	警句	,

这就像史诗诗人轻视完美警句的创作一样荒谬。

[ɔ:r][ə; eɪ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][mju'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:ltləs] [sɔ:ŋ] . "

or	a	consummate	musician	,	the	melody	of	a	faultless	song	.	"
或者	一个	完善	音乐家	,	这	旋律	的	一个	完美无瑕	歌曲	.	"

或者对于一位技艺精湛的音乐家来说，一首完美无瑕的歌曲的旋律。

" ['brɑ:voʊ] !

"	Bravo	!
"	Bravo	!

“太棒了！”

['mɪstər] . [dʒɑːb] , " [sed] [aɪ] ; " [ə; eɪ] ['truːli] [greɪt] [mæn] , [juː; jʊ] [siː] , [kæn; kən] [kən'fɜːr] ['ɑːnər] [ə'pɑːn]

Mr	**.**	**Job**	**,**	**"**	**said**	**I**	**;**	**"**	**a**	**truly**	**great**	**man**	**,**	**you**	**see**	**,**	**can**	**confer**	**honour**	**upon**
先生	.	工作	,	"	说	我	;	"	一个	真的	伟大的	男人	,	你	看	,	能	授予	荣誉	之上

['traɪfəlz] .

trifles	**.**
琐事	.

“乔布先生，”我说，“你看，一个真正伟大的人，能够赋予微不足道的小事以荣誉。”

" [mɔːr] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [stɔpt] [ʃɔːrt] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	**More**	**I**	**might**	**have**	**said**	**,**	**but**	**was**	**stopt**	**short**	**by**	**the**	**entrance**	**of**	**the**
"	更多的	我	可能	有	说	,	但	曾是	停止	短的	经过	这	入口	的	这

['lændleɪdi] ,

landlady	**,**
房东	,

“我本还想说更多，但房东太太的进来打断了我。”

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] , [fer] , [wel] [drest] , ['kʌmli] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [naɪn] ['jɪrz]

who	**was**	**a**	**fine**	**,**	**fair**	**,**	**well**	**dressed**	**,**	**comely**	**woman**	**,**	**of**	**about**	**thirty**	**-**	**nine**	**years**
WHO	曾是	一个	美好的	,	公平的	,	出色地	穿着	,	漂亮	女士	,	的	关于	三十	-	九	年

[ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] ;

and	**eleven**	**months**	**;**
和	十一	几个月	;

她是一位容貌姣好、皮肤白皙、衣着得体、气质出众的女子，大约三十九岁零十一个月；

[ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [les] [prɪ'saɪsli] , [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] [ænd; ənd] ['fɔːrti] .

or	**,**	**to**	**speak**	**less**	**precisely**	**,**	**between**	**thirty**	**and**	**forty**	**.**
或者	,	到	说话	较少的	恰恰	,	之间	三十	和	四十	.

或者更通俗地说，介于三十岁到四十岁之间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [bɪ'loʊ] .

She	**came**	**to**	**announce**	**that**	**dinner**	**was**	**served**	**below**	**.**
她	来了	到	宣布	那	晚餐	曾是	服务	以下	.

她前来宣布晚餐已在楼下供应。

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [rɪ'pæst] [ʌv; əv] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd] [fɪʃ] ;

We	**descended**	**,**	**and**	**found**	**a**	**sumptuous**	**repast**	**of**	**roast**	**beef**	**and**	**fish**	**;**
我们	下降	,	和	成立	一个	豪华	餐饮	的	烤	牛肉	和	鱼	;

我们下楼后，发现有一顿丰盛的烤牛肉和烤鱼大餐；

[ðɪs] ['praɪmeri] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ðæt] [greɪt] ['deɪnti] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] —

this	**primary**	**course**	**was**	**succeeded**	**by**	**that**	**great**	**dainty**	**with**	**common**	**people**	**—**
这	基本的	课程	曾是	成功了	经过	那	伟大的	纤巧	和	常见的	人们	—

[ə; eɪ] [dʌk] [ænd; ənd] [griːn] ['piːz] .

a	**duck**	**and**	**green**	**peas**	**.**
一个	鸭子	和	绿色的	豌豆	.

这道主菜之后，是深受普通百姓喜爱的一道美味佳肴——烤鸭配青豆。

" [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [fer] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] ;

"	**Upon**	**my**	**word**	**,**	**Mr**	**.**	**Jonson**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**you**	**fare**	**like**	**a**	**prince**	**;**
"	之上	我的	单词	,	先生	.	约翰逊	,	"	说	我	,	"	你	票价	喜欢	一个	王子	;

“我向你保证，琼森先生，”我说，“你过得像个王子一样；

[jʊr; jər] ['wiːkli] [ɪk'spendɪtʃər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] .

your	**weekly**	**expenditure**	**must**	**be**	**pretty**	**considerable**	**for**	**a**	**single**	**gentleman**	**.**
你的	每周	支出	必须	是	漂亮的	大量	为了	一个	单身的	绅士	.

"

"
"

“单身男士每周的开销应该相当可观吧？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] ['dʒɑ:nsən] ,
" I don't know , " answered Jonson ,
" 我 不 知道 , " 回答 约翰逊 ,

“我不知道，”约翰逊回答说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['lɔ:rdli] [ɪn'dɪfrəns] — " [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [peɪd] [maɪ] [gʊd] ['hoʊstəs] ['eni]
with an air of lordly indifference — " I have never paid my good hostess any
和 一个 空气 的 尊贵的 漠不关心 — " 我 有 绝不 有薪酬的 我的 好的 女主人 任何
[kɔɪn] [bʌt; bət] ['kɑ:mpləmɛnts] ,
coin but compliments ,
硬币 但 赞美 ,

他带着一种高高在上的漠不关心——“我从未付给我的好女主人任何钱，除了赞美之词。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] , ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .
and , in all probability , never shall .
和 , 在 全部 可能性 , 绝不 将 .

而且，很有可能永远不会发生。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['evər] [ə; eɪ] ['betər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mʊrz, 'mɔrz] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] —
" Was there ever a better illustration of Moore's admonition —
" 曾是 那里 曾经 一个 更好的 插图 的 摩尔 警告 —

“还有比这更好的例子来说明摩尔的告诫吗？”

- [oʊ] , ['leɪdiz] , [bɪ'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [naɪt] ,
' O , ladies , beware of a gay young knight ,
- 哦 , 女士们 , 提防 的 一个 同性恋 年轻的 骑士 ,

“哦，女士们，要提防那位轻浮的年轻骑士！”

['æftər] ['dɪnər] , [wi:; wi] ['ri:'mauntid] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [dʒɑ:b] [ɪm'fætɪkli] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
After dinner , we remounted to the apartments Job emphatically called his own ;
后 晚餐 , 我们 重新安装 到 这 公寓 工作 强调地 称为 他的 自己的 ;

晚饭后，我们回到了约伯郑重称之为自己的公寓；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ˌem 'i:][ɪn] [ðoʊz] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]
and he then proceeded to initiate me in those phrases of the noble
和 他 然后 继续 到 发起 我 在 那些 短语 的 这 高贵
['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] " [flæʃ] ,
language of " Flash ,
语言 的 " 闪光 ,

然后他开始用“Flash”这种高贵语言的那些短语来引导我，

" [wɪtʃ] [maɪt] [best] [sɜ:rv] [maɪ] [nɪ'sesɪtɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'keɪʒn] .
" which might best serve my necessities on the approaching occasion .
" 哪个 可能 最好的 服务 我的 必需品 在 这 接近 场合 .

“这或许最能满足我即将到来的需求。”

[ðə; ði] [slæŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
The slang part of my Cambridge education had made me acquainted with
这 俚语 部分 的 我的 剑桥 教育 有 制成 我 熟人 和
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌelɪ'mentri] ['nɑ:lɪdʒ] ,
some little elementary knowledge ,
一些 小的 初级 知识 ,

我在剑桥接受的俚语教育让我掌握了一些基本的俚语知识。

[wɪtʃ] ['rendərd] ['dʒɒnsənz] ['pri:ˌsɛpts] [les] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [əb'stru:s] .
which rendered Jonson's precepts less strange and abstruse .
哪个 渲染 约翰逊的 戒律 较少的 奇怪的 和 奥 .

这使得琼森的格言不再那么奇怪和深奥。

[ɪn] [ðɪs] ['lektʃər] , " [swi:t] [ænd; ənd]['hoʊli] ,
In this lecture , " sweet and holy ,
在 这 演讲 , " 甜的 和 圣 ,

在这次演讲中，“甜蜜而神圣的，

" [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ə'weɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dres] .

"	the	hours	passed	away	till	it	became	time	for	me	to	dress	.
"	这	小时	通过了	离开	直到	它	成为	时间	为了	我	到	裙子	.

时间一分一秒地过去，直到我该穿衣服的时候。

['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] [ðen] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌpeni'treiliə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] - [ruːm] .

Mr	.	Jonson	then	took	me	into	the	penetralia	of	his	bed	-	room	.
先生	.	约翰逊	然后	采取	我	进入	这	佩内特拉利亚	的	他的	床	-	房间	.

随后，约翰逊先生带我进入了他卧室的内室。

[aɪ] ['stʌmbld] [ə'genst] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [trʌŋk] .

I	stumbled	against	an	enormous	trunk	.
我	踉跄	反对	一个	巨大的	树干	.

我绊倒在一棵巨大的树干上。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [ə'næθəmə] [ðɪs] ['æksɪdənt] ['kɔndʒəd] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] , ['dʒɑːnsən]

On	hearing	the	involuntary	anathema	this	accident	conjured	up	to	my	lips	,	Jonson
在	听力	这	非自愿	诅咒	这	事故	召唤	向上	到	我的	嘴唇	,	约翰逊

[sed] — " [ɑː] , [sɜːr] !

said	—	"	Ah	,	Sir	!
说	—	"	啊	,	先生	!

听到我因这场意外而情不自禁地咒骂起来，琼森说道："啊，先生！"

— [duː] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ðæt] [bɑːks] .

—	do	oblige	me	by	trying	to	move	that	box	.
—	做	必须	我	经过	尝试	到	移动	那	盒子	.

请务必帮我把那个箱子搬动一下。

" [aɪ] [dɪd] [soʊ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɪntʃ] .

"	I	did	so	,	but	could	not	stir	it	an	inch	.
"	我	做过	所以	,	但	可以	不是	搅拌	它	一个	英寸	.

我照做了，但却纹丝不动。

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [bɑːks] [soʊ] ['hevi] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed]

"	Your	honour	never	saw	a	jewel	box	so	heavy	before	,	I	think	,	"	said
"	你的	荣誉	绝不	锯	一个	宝石	盒子	所以	重的	前	,	我	思考	,	"	说

"我想，大人您以前从未见过这么重的珠宝盒。"

['dʒɑːnsən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Jonson	,	with	a	smile	.
约翰逊	,	和	一个	微笑	.

约翰逊面带微笑。

" [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [bɑːks] !

"	A	jewel	box	!
"	一个	宝石	盒子	!

"一个珠宝盒！"

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒɑːnsən] — " [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [bɑːks] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] !

"	Yes	,	"	returned	Jonson	—	"	a	jewel	box	,	for	it	is	full	of	precious	stones	!
"	是的	,	"	返回	约翰逊	—	"	一个	宝石	盒子	,	为了	它	是	满的	的	宝贵的	石头	!

"是的，"琼森回答说，"一个珠宝盒，因为它装满了宝石！"

[wen] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] — [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ] [gʊd] ['lænd,leɪ.diz] [bʊks] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪər][hɜːr; hər] ,

When	**I**	**go**	**away**	**—**	**not**	**a**	**little**	**in**	**my**	**good**	**landlady's**	**books**	**—**	**I**	**shall**	**desire**	**her**	**,**
什么时候	我	去	离开	—	不是	一个	小的	在	我的	好的	房东太太的	图书	—	我	将	欲望	她	,

['veri] [ɪm'pɔːrtntli] ,

very	**importantly**	**,**
非常	重要	,

当我离开的时候——在我善良的女房东看来，这可不是件小事——我会非常想念她。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ʌv; əv] - [maɪ][bɑːks] . -

to	**take**	**the**	**greatest**	**care**	**of**	**'**	**my**	**box**	**.**	**'**
到	拿	这	最	关心	的	-	我的	盒子	.	-

尽心呵护“我的盒子”。

[ɪ'gæd] !

Egad	**!**
哎呀	!

哎呀！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['treʒər] [tuː; tə][mə'kædəm] : [hiː; hi] [maɪt] [paʊnd] [ɪts] ['flɪnti] ['kɑːntents] ['ɪntuː]

it	**would**	**be**	**a**	**treasure**	**to**	**MacAdam**	**:**	**he**	**might**	**pound**	**its**	**flinty**	**contents**	**into**
它	会	是	一个	宝藏	到	麦克亚当	:	他	可能	磅	它是	燧石	内容	进入

[ə; eɪ] [striːt] .

a	**street**	**.**
一个	街道	.

对麦克亚当来说，这将是一件宝物：他可能会把它坚硬的石头砸到街道上。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] ['wɔːrdroʊb] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

"	**With**	**these**	**words**	**,**	**Mr**	**.**	**Jonson**	**unlocked**	**a**	**wardrobe**	**in**	**the**	**room**	**,**
"	和	这些	字	,	先生	.	约翰逊	已解锁	一个	衣柜	在	这	房间	,

说完这些话，琼森先生打开了房间里的一个衣柜。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [fʊl] [suːt][ʌv; əv] ['rʌsti] [blæk] .

and	**produced**	**a**	**full**	**suit**	**of**	**rusty**	**black**	**.**
和	生产	一个	满的	套装	的	生锈的	黑色的	.

然后制作了一整套锈黑色的西装。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — " [ðer; ðər] !

"	**There**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**satisfaction**	**—**	**"**	**there**	**!**
"	那里	!	"	说	他	,	和	一个	空气	的	满意	—	"	那里	!

“瞧！”他带着一丝满意的神情说道——“瞧！”

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][fɜːrst][step][tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

this	**will**	**be**	**your**	**first**	**step**	**to**	**the**	**pulpit**	**.**
这	将要	是	你的	第一的	步	到	这	讲坛	.

这将是你迈向讲坛的第一步。

" [aɪ] [dɔːft] [maɪ] [oʊn] [ə'taɪər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] " [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [saɪz] ,

"	**I**	**doffed**	**my**	**own**	**attire**	**,**	**and**	**with**	**"**	**some**	**natural**	**sighs**	**,**
"	我	脱掉	我的	自己的	服装	,	和	和	"	一些	自然的	叹息	,

我脱下自己的衣服，自然地叹了口气，

" [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'fɔːrməti] [ʌv; əv][maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] , [aɪ] ['sloʊli] [ɪn'dʌktid] [maɪ'self][ɪn]

"	**at**	**the**	**deformity**	**of**	**my**	**approaching**	**metamorphosis**	**,**	**I**	**slowly**	**inducted**	**myself**	**in**
"	在	这	畸形	的	我的	接近	变态	,	我	缓慢地	入选	我	在

[ðə; ði] ['klerɪkl] ['gɑːrmənts] :

the	**clerical**	**garments**	**:**
这	文员	服装	:

“面对即将到来的畸形变化，我缓缓地穿上了神职人员的服装：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [waɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]['dʒɑːnsən]

they	were	much	too	wide	,	and	a	little	too	short	for	me	;	but	Jonson
他们	是	很多	也	宽的	,	和	一个	小的	也	短的	为了	我	;	但	约翰逊

[tɜːrnd] [ˌem 'iː] [raʊnd] ,

turned	me	round	,
转向	我	圆形的	,

它们对我来说太宽了，也略短了；但琼森把我转了过来。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [briːtʃ, britʃ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ænd; ənd] [dɪ'klerd] ,

as	if	I	were	his	eldest	son	,	breeched	for	the	first	time	—	and	declared	,
作为	如果	我	是	他的	长子	儿子	,	撕裂	为了	这	第一的	时间	—	和	声明	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɛm'fætɪkəl] [oʊθ] ,

with	an	emphatical	oath	,
和	一个	强调	誓言	,

就好像我是他第一个脱下裤子的长子——然后郑重其事地发誓，

[ðæt] [ðə; ði] [kloʊðz] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [her] .

that	the	clothes	fitted	me	to	a	hair	.
那	这	衣服	适配	我	到	一个	头发	.

这件衣服简直完美贴合我的身材。

[maɪ][hoʊst][nekst]['oʊpənd][ə; eɪ][tɪn] ['dresɪŋ] [bɑːks] , [ʌv; əv][lɑːrdʒ][daɪ'menʃ(ə)nz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

My	host	next	opened	a	tin	dressing	box	,	of	large	dimensions	,	from	which	he
我的	主持人	下一个	打开	一个	锡	敷料	盒子	,	的	大的	方面	,	从	哪个	他

[tʊk] ['sʌndri] ['paʊdəz] ,

took	sundry	powders	,
采取	杂项	粉末	,

我的主人接着打开了一个很大的锡制化妆盒，从中取出各种粉末。

['ləʊʃənz] , [ænd; ənd] [peɪnts] .

lotions	,	and	paints	.
乳液	,	和	油漆	.

乳液和颜料。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [ɪk'striːm] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['glænˌvɪl] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

Nothing	but	my	extreme	friendship	for	Glanville	could	ever	have	supported
没有什么	但	我的	极端	友谊	为了	格兰维尔	可以	曾经	有	有

[ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [ðen] [ˌʌndər'went] .

me	through	the	operation	I	then	underwent	.
我	通过	这	手术	我	然后	经历了	.

只有我对格兰维尔的深厚友谊才能支撑我度过那场手术。

[maɪ] [pʊr] [kəm'plekʃ(ə)n] , [θɔːt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːɪnd] [fɔːr; fər]['evər] .

My	poor	complexion	,	thought	I	,	with	tears	in	my	eyes	,	it	is	ruined	for	ever	.
我的	贫穷的	肤色	,	想法	我	,	和	眼泪	在	我的	眼睛	,	它	是	毁坏	为了	曾经	.

我含着泪想，我这可怜的肤色，永远毁了。

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] — ['dʒɑːnsən] [rɔbd] [ˌem 'iː] , [baɪ] [fɔːr] [klɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði]

To	crown	all	—	Jonson	robbed	me	,	by	four	clips	of	his	scissars	,	of	the
到	王冠	全部	—	约翰逊	被抢劫	我	,	经过	四	片段	的	他的	剪刀	,	的	这

[lʌg'ʒʊriənt] ['lɑːks] [wɪtʃ] ,

luxuriant	locks	which	,
茂盛的	锁	哪个	,

更糟糕的是——琼森用他的剪刀剪了四刀，就夺走了我那头浓密的秀发。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæmpərd] [ɪn'dʌldʒəns] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [maɪt] [hæv; həv]

from	the	pampered	indulgence	so	long	accorded	to	them	,	might	have
从	这	娇惯	放纵	所以	长的	同意	到	他们	,	可能	有

[rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] [nuː] ['daɪnəsti] ,

rebelled	against	the	new	dynasty	,
叛乱	反对	这	新的	王朝	,

他们长期以来受到娇惯和纵容，可能会反抗新王朝。

[wɪtʃ] ['dʒɑːnsən] [naʊ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .

which	Jonson	now	elected	to	the	crown	.
哪个	约翰逊	现在	当选	到	这	王冠	.

约翰逊现在选他为王位继承人。

[ðɪs] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃægi] , [bʌt; bət]['ædmərəbli] [meɪd] [wɪg] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sændi] ['kʌlər] .

This	consisted	of	a	shaggy	,	but	admirably	made	wig	,	of	a	sandy	colour	.
这	由……组成	的	一个	毛茸茸	,	但	令人钦佩地	制成	假发	,	的	一个	沙	颜色	.

这是一顶毛茸茸的、但做工精良的沙色假发。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [kəm'pliːtli] [ə'taɪərd][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

When	I	was	thus	completely	attired	from	head	to	foot	,
什么时候	我	曾是	因此	完全地	穿着	从	头	到	脚	,

当我从头到脚穿戴整齐之后，

[dʒɑːb] [dɪ'spleɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['lʊkɪŋ] [glæs] .

Job	displayed	me	to	myself	before	a	full	length	looking	glass	.
工作	显示	我	到	我	前	一个	满的	长度	寻找	玻璃	.

约伯让我对着全身镜审视自己。

[hæd; həd][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['evər] ,

Had	I	gazed	at	the	reflection	for	ever	,
有	我	凝视	在	这	反射	为了	曾经	,

如果我一直凝视着倒影，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] ['iːðər] [maɪ][fɔːrm][ɔːr] ['vɪzɪdʒ] .

I	should	not	have	recognized	either	my	form	or	visage	.
我	应该	不是	有	认可	任何一个	我的	形式	或者	面容	.

我本不该认出自己的身形和容貌。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ][soʊl][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ]['riːəl][ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] ,

I	thought	my	soul	had	undergone	a	real	transmigration	,
我	想法	我的	灵魂	有	经历	一个	真实的	轮回	,

我以为我的灵魂真的转世重生了。

[ænd; ənd][nɑːt] ['kærid] [tuː; tə][ɪts] [nuː] ['bɑːdi][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn] .

and	not	carried	to	its	new	body	a	particle	of	the	original	one	.
和	不是	携带	到	它是	新的	身体	一个	粒子	的	这	原来的	一	.

并且没有将原物体的任何一粒粒子带到新的物体上。

[wʌt] [ə'pɪrd] [ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr][wʌz; wəz] ,

What	appeared	the	most	singular	was	,
什么	出现	这	最多	单数	曾是	,

最特别的是，

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siːm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ɔːr][uː'treɪ] ['fɪgjər] ;

that	I	did	not	seem	even	to	myself	at	all	a	ridiculous	or	outre	figure	;
那	我	做过	不是	似乎	甚至	到	我	在	全部	一个	荒谬的	或者	外部	数字	;

甚至连我自己都觉得我一点也不像个滑稽或古怪的人；

[soʊ] ['ædmərəbli] [hæd; həd][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] .

so	admirably	had	the	skill	of	Mr	.	Jonson	been	employed	.
所以	令人钦佩地	有	这	技能	的	先生	.	约翰逊	到过	受雇	.

琼森先生的才华得到了如此卓越的运用。

[aɪ] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][en'kəʊmiːəmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌeɪ 'juː][paɪd][diː][lɑː] ['lɛtrə] .

I	overwhelmed	him	with	encomiums	,	which	he	took	au	pied	de	la	lettre	.
我	不堪重负	他	和	赞誉	,	哪个	他	采取	au	馅饼	德	拉	信件	.

我对他赞不绝口，他却欣然接受了。

['nevər] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][soʊ][veɪn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [roʊg] .

Never	,	indeed	,	was	there	a	man	so	vain	of	being	a	rogue	.
绝不	,	的确	,	曾是	那里	一个	男人	所以	徒劳	的	存在	一个	流氓	.

的确，从来没有人像他那样虚荣地以当个浪荡子为乐。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [waɪ] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ?

"	But	,	"	said	I	,	"	why	this	disguise	?
"	但	,	"	说	我	,	"	为什么	这	伪装	?

“但是，”我说，“为什么要伪装呢？”

[jʊr; jər] [frendz] [wɪl] , ['prɑːbəbli] , [biː; bi] [wel] [vɜːrst] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]

Your	friends	will	,	probably	,	be	well	versed	enough	in	the	mysteries	of
你的	朋友们	将要	,	大概	,	是	出色地	精通	足够的	在	这	谜团	的

[ˌmetə'mɔːrfəsɪs] ,

metamorphosis	,
变态	,

你的朋友们很可能对蜕变的奥秘非常了解。

[tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n] [θruː] [jʊr; jər][aːts] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪ'held] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

to	see	even	through	your	arts	;	and	,	as	they	have	never	beheld	me	before	,
到	看	甚至	通过	你的	艺术	;	和	,	作为	他们	有	绝不	观看	我	前	,

即使透过你们的艺术，他们也能看清我；而且，因为他们以前从未见过我，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ɪf] [aɪ] [went] [ɪn]['prəʊpriːə][pər'soʊnə] . "

it	would	very	little	matter	if	I	went	in	propria	persona	.	"
它	会	非常	小的	事情	如果	我	去	在	固有	角色	.	"

如果我以本人身份出席，也无关紧要。

" [truː] , " ['ænsər] [dʒɑːb] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [rɪ'flekt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] [juː; jʊ] [meɪ]

"	True	,	"	answered	Job	,	"	but	you	don't	reflect	that	without	disguise	you	may
"	真的	,	"	回答	工作	,	"	但	你	不	反映	那	没有	伪装	你	可能

[ˌhɪr'æftər] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] ;

hereafter	be	recognized	;
此后	是	认可	;

“没错，”约伯回答说，“但是你没有想到，以后即使不加伪装，你也可能被人认出来；

['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɔːk] [ɪn][bɑːnd] - [striːt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] ['ɑːnər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt]

our	friends	walk	in	Bond	-	street	,	as	well	as	your	honour	;	and	,	in	that
我们的	朋友们	走	在	纽带	-	街道	,	作为	出色地	作为	你的	荣誉	;	和	,	在	那

[keɪs] ,

case	,
案件	,

我们的朋友和法官大人一样，都喜欢在邦德街散步；在这种情况下，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ʃɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] . "

you	might	be	shot	without	a	second	,	as	the	saying	is	.	"
你	可能	是	射击	没有	一个	第二	,	作为	这	说	是	.	"

正如俗话说的那样，“你可能来不及反应就被枪毙了”。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] ,

"	You	have	convinced	me	,	"	said	I	;	"	and	now	,	before	we	start	,
"	你	有	确信	我	,	"	说	我	;	"	和	现在	,	前	我们	开始	,

“你说服我了，”我说；“现在，在我们开始之前，

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] ['fɜːrðər] [rɪ'spektɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] .

let	me	say	one	word	further	respecting	our	object	.
让	我	说	一	单词	更远	尊重	我们的	目的	.

关于我们的目标，我再补充一句话。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['ferli] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['dɔsənz] ['rɪt(ə)n] [ˌdepə'zɪʃn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənderi] [pɔɪnt] ;

I	tell	you	,	fairly	,	that	I	think	Dawson's	written	deposition	but	a	secondary	point	;
我	告诉	你	,	相当	,	那	我	思考	道森的	书面	沉积	但	一个	次要	观点	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

坦白地说，我认为道森的书面证词只是次要的；而且，

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] ['eni] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l][ɔːr]['loʊk(ə)l]

for	this	reason	,	should	it	not	be	supported	by	any	circumstantial	or	local
为了	这	原因	,	应该	它	不是	是	有	经过	任何	间接的	或者	当地的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

因此，如果没有任何间接或现场证据支持，

[ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][biː; bi] [æsə'teind] ,

hereafter	to	be	ascertained	,
此后	到	是	已确定	,

此后待定，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] ['fʊli] [tuː; tə] [əˈkwɪt] ['glænˌvɪl] ([ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [əˈpɪrənsəz])

it	may	be	quite	insufficient	fully	to	acquit	Glanville	(	in	spite	of	all	appearances	)
它	可能	是	相当	不足的	完全	到	开释	格兰维尔	(	在	尽管如此	的	全部	外貌	)

,

,

,

尽管表面看来格兰维尔无罪，但仅仅宣告他无罪可能还远远不够。

[ænd; ənd] ['krɪməˌneɪt] [ðə; ði] ['riːəl] ['mɜːdəəz] .

and	criminate	the	real	murderers	.
和	犯罪	这	真实的	杀人犯	.

并将真正的凶手绳之以法。

[ɪf] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] ['dɔːsən] , ['æftər] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz]

If	,	therefore	,	it	be	possible	to	carry	off	Dawson	,	after	having	secured	his
如果	,	所以	,	它	是	可能的	到	携带	离开	道森	,	后	拥有	安全	他的

[kənˈfeʃ(ə)n] , [wiː; wi][mʌst; məst] .

confession	,	we	must	.
忏悔	,	我们	必须	.

因此，如果有可能在取得道森的供词后将其带走，我们就必须这样做。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

I	think	it	right	to	insist	more	particularly	on	this	point	,
我	思考	它	正确的	到	坚持	更多的	特别	在	这	观点	,

我认为有必要更加强调这一点。

[æz; əz][juː; jʊ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['rædər] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

as	you	appeared	to	me	rather	averse	to	it	this	morning	.	"
作为	你	出现	到	我	相当	反	到	它	这	早晨	.	"

今天早上你似乎对此相当反感。

" [aɪ] [seɪ] ['dɪtoʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɑːb] ;

"	I	say	ditto	to	your	honour	,	"	returned	Job	;
"	我	说	同上	到	你的	荣誉	,	"	返回	工作	;

“我向您致以同样的敬意，”约伯回答道；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ɔːl][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] ,

"	and	you	may	be	sure	that	I	shall	do	all	in	my	power	to	effect	your	object	,
"	和	你	可能	是	当然	那	我	将	做	全部	在	我的	力量	到	影响	你的	目的	,

“你可以放心，我将竭尽全力实现你的目标。”

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

not	only	from	that	love	of	virtue	which	is	implanted	in	my	mind	,
不是	仅有的	从	那	爱	的	美德	哪个	是	植入式	在	我的	头脑	,

不仅源于我心中根深蒂固的对美德的热爱，

[wen] [noʊ] [strɔːŋgər] [ɪn'duːsmənt] [liːdz] [ˌem 'iː] [ə'streɪ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['wɜːrldli]

when	no	stronger	inducement	leads	me	astray	,	but	from	the	more	worldly
什么时候	不	更强	诱导	线索	我	误入歧途	,	但	从	这	更多的	世俗

[ˌremɪ'nɪsns] ,

reminiscence	,
怀旧	,

当没有更强烈的诱惑使我误入歧途，而仅仅是来自世俗的回忆时，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'nuːəti] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [sək'ses]

that	the	annuity	we	have	agreed	upon	is	only	to	be	given	in	case	of	success
那	这	年金	我们	有	同意	之上	是	仅有的	到	是	给定	在	案件	的	成功

— [nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [wel] ['miːnɪŋ] [ə'tempts] .

—	not	merely	for	well	meaning	attempts	.
—	不是	仅仅	为了	出色地	意义	尝试	.

我们约定的年金只有在成功的情况下才会发放——而不仅仅是出于好意的尝试。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] ['dɔːsən] ,

To	say	that	I	have	no	objection	to	the	release	of	Dawson	,
到	说	那	我	有	不	异议	到	这	发布	的	道森	,

要说我对释放道森没有异议，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'siːv] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ; [aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz]

would	be	to	deceive	your	honour	;	I	own	that	I	have	;	and	the	objection	is
会	是	到	欺骗	你的	荣誉	;	我	自己的	那	我	有	;	和	这	异议	是

,

,
,

那将有损你的名誉；我承认我有；而反对意见是，

[fɜːrst] , [maɪ] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [piːtʃ] [rɪ'spektɪŋ] ['ʌðər] [ə'ferz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv][sɜːr]

first	,	my	fear	lest	he	should	peach	respecting	other	affairs	besides	the	murder	of	Sir
第一的	,	我的	害怕	免得	他	应该	桃	尊重	其他	事务	除了	这	谋杀	的	先生

[dʒɑːn] [ˌtaɪ'rɛl] ;

John	Tyrrell	;
约翰	泰瑞尔	;

首先，我担心他会泄露除约翰·泰瑞尔爵士谋杀案之外的其他事情；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [maɪ]['skruːpəlz][æz; əz][tuː; tə] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

and	,	secondly	,	my	scruples	as	to	appearing	to	interfere	with	his	escape	.
和	,	第二	,	我的	顾虑	作为	到	出现	到	干扰	和	他的	逃脱	.

其次，我担心自己会妨碍他逃跑。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃænsɪz] [ɪk'spoʊz][ˌem 'iː][tuː; tə] [greɪt] ['deɪndʒər] ; [haʊ'evər] ,

Both	of	these	chances	expose	me	to	great	danger	;	however	,
两个都	的	这些	机会	暴露	我	到	伟大的	危险	;	然而	,

这两种机会都会让我身处险境；然而，

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][get] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] [wʌnz] [hændz] ,

one	does	not	get	three	hundred	a	year	for	washing	one's	hands	,
一	做	不是	得到	三	百	一个	年	为了	洗涤	一个人的	双手	,

一个人洗手一年是拿不到三百块钱的。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['bæləns] [ðə; ði][wʌn][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] . "

and	I	must	balance	the	one	by	the	other	.	"
和	我	必须	平衡	这	一	经过	这	其他	.	"

我必须在这两者之间取得平衡。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , ['mɪstər] . [dʒɑːb] , " [sed] [aɪ] ;

"	You	are	a	sensible	man	,	Mr	.	Job	,	"	said	I	;
"	你	是	一个	明智的	男人	,	先生	.	工作	,	"	说	我	;

“你真是个明智的人，乔布先生，”我说；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] ['rɪtʃli] [ɜːrn] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [ə'nuːəti] .

"	and	I	am	sure	you	will	richly	earn	,	and	long	enjoy	your	annuity	.
"	和	我	是	当然	你	将要	丰富	赚	,	和	长的	享受	你的	年金	.

“我相信你会获得丰厚的收入，并长期享受你的年金。”

" [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] , [kɔːld] " [pæst][ɪ'lev(ə)n] , "

"	As	I	said	this	,	the	watchman	beneath	our	window	,	called	"	past	eleven	,	"
"	作为	我	说	这	,	这	守望者	下面	我们的	窗户	,	称为	"	过去的	十一	,	"

[ænd; ənd]['dʒɑːnsən] ,

and	Jonson	,
和	约翰逊	,

“我话音刚落，我们窗户下的守夜人就喊道：‘过了十一点了’，然后是约翰逊，

['staːtiŋ] [ʌp] , ['heɪstɪli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪ] [gɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] [dres] ,

starting	up	,	hastily	changed	his	own	gay	gear	for	a	more	simple	dress	,
开始	向上	,	草草	已更改	他的	自己的同性恋		齿轮	为了	一个	更多的	简单的	裙子	,

启动引擎后，他匆忙地将自己的同性恋装束换成了一件更简单的连衣裙。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [plæd] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn] ,

and	throwing	over	all	a	Scotch	plaid	,	gave	me	a	similar	one	,
和	投掷	超过	全部	一个	苏格兰威士忌格子图案		,	给予	我	一个	相似的	一	,

然后，我披上了一件苏格兰格子呢外套，跟你穿的那件很像。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kloʊsli] [ræpt] [maɪ'self] .

in	which	I	closely	wrapped	myself	.
在	哪个	我	密切	包装	我	.

我把自己紧紧地裹了起来。

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ['sɔːftli] , [ænd; ənd]['dʒɑːnsən] [let] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

We	descended	the	stairs	softly	,	and	Jonson	let	us	out	into	the	street	,
我们	下降	这	楼梯	轻轻	,	和	约翰逊	让	我们	出去	进入	这	街道	,

我们轻手轻脚地走下楼梯，约翰逊让我们走到街上。

[baɪ][ðə; ði] " ['oʊpən] ['sesəmi] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'teind] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

by	the	"	open	sesame	"	of	a	key	,	which	he	retained	about	his	person	.
经过	这	"	打开	芝麻	"	的	一个	钥匙	,	哪个	他	保留	关于	他的	人	.

他用随身携带的钥匙，像芝麻一样打开了门。

['tʃæptər] [lksiːi] .

CHAPTER	LXXXII	.
章	第八十二章	.

第八十二章

[et][kɑːn'tɑːreɪ] [perz] , [et] - [pə'rɑːtiː] .

Et	cantare	pares	,	et	respondere	parati	.
等	坎塔尔	帕雷斯	,	等	-	帕拉蒂	.

et cantare pares, et respondere parati。

— ['vəːdʒil] .

—	Virgil	.
—	维吉尔	.

——维吉尔

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn]['ɪntuː] ['tɔtnəm] - [kɔːrt] - [roʊd] , [wer] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

As	we	walked	on	into	Tottenham	-	court	-	road	,	where	we	expected	to	find	a
作为	我们	步行	在	进入	托特纳姆热刺	-	法庭	-	路	,	在哪里	我们	预期的	到	寻找	一个

['hækni] - [koʊtʃ] ,

hackney	-	coach	,
哈克尼	-	教练	,

我们继续往前走，来到托特纳姆法院路，原本以为会在那里遇到一辆出租车。

[maɪ] [kəm'pænjən] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['strenjuəsli] [ɪm'prest] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

my	companion	earnestly	and	strenuously	impressed	on	my	mind	,
我的	伴侣	切实	和	竭尽全力	印象深刻	在	我的	头脑	,

我的同伴认真而努力地将这件事深深地印在了我的脑海里，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪm'plɪsɪtli] [əu'beiŋ] ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɔːr] [hɪnts] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][ɪn]

the	necessity	of	implicitly	obeying	any	instructions	or	hints	he	might	give	me	in
这	必要性	的	隐式地	服从	任何	指示	或者	提示	他	可能	给	我	在

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ædvər; ɑːr] [əd'ventʃər] .

the	course	of	our	adventure	.
这	课程	的	我们的	冒险	.

在我们的冒险过程中，我必须无条件服从他可能给我的任何指示或暗示。

" [rɪ'membər] , " [sed] [hiː; hi] , ['fɔːrsəbli] , " [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

"	Remember	,	"	said	he	,	forcibly	,	"	that	the	least	deviation	from	them	,
"	记住	,	"	说	他	,	强制	,	"	那	这	至少	偏差	从	他们	,

“记住，”他厉声说道，“哪怕最轻微的偏离，

[wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [dɪ'fiːt] ['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] ['dɔːsən] ,

will	not	only	defeat	our	object	of	removing	Dawson	,
将要	不是	仅有的	击败	我们的	目的	的	移除	道森	,

这不仅会阻碍我们除掉道森的目的，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪk'spoʊz]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['ɪmɪnənt] ['perəl] .

but	even	expose	our	lives	to	the	most	imminent	peril	.
但	甚至	暴露	我们的	生活	到	这	最多	迫在眉睫	危险	.

甚至将我们的生命置于最迫在眉睫的危险之中。

" [aɪ] ['feɪθfəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['tɪtl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

"	I	faithfully	promised	to	conform	to	the	minutest	tittle	of	his	instructions	.
"	我	忠实	承诺	到	符合	到	这	最分钟	标题	的	他的	指示	.

“我郑重承诺，将严格遵守他指示的每一条细则。”

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ʌv; əv] ['koʊtʃɪz] .

We	came	to	a	stand	of	coaches	.
我们	来了	到	一个	站立	的	教练	.

我们来到了一排教练面前。

['dʒɑːnsən][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [æn; ən]['ɔːrdər] ;

Jonson	selected	one	,	and	gave	the	coachman	an	order	;
约翰逊	已选	一	,	和	给予	这	马车夫	一个	命令	;

琼森选了一辆马车，并给车夫下了命令；

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [riːtʃ] [maɪ] [ɪrz] .

he	took	care	it	should	not	reach	my	ears	.
他	采取	关心	它	应该	不是	抵达	我的	耳朵	.

他小心翼翼地避免声音传到我的耳朵里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hæf] ['aʊər] [wiː; wi] [pæst] [ɪn] [ðɪs] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

During	the	half	hour	we	passed	in	this	vehicle	,
期间	这	一半	小时	我们	通过了	在	这	车辆	,

在我们乘坐这辆车经过的半小时里，

[dʒɑːb] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [ˌriːɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] " ['kæntɪŋ] ['kætəkɪzəm] , " [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm]

Job	examined	and	reexamined	me	in	my	"	canting	catechism	,	"	as	he	termed
工作	检查	和	重新审视	我	在	我的	"	倾斜	教理问答	,	"	作为	他	称为

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

约伯用他所谓的“故弄玄虚的教义问答”反复审视我。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv][maɪ][pɑːrts] ,

He	expressed	himself	much	pleased	with	the	quickness	of	my	parts	,
他	表达	他自己	很多	高兴	和	这	速度	的	我的	部分	,

他对我的工作效率表示非常满意。

[ænd; ənd] [ˈɑːnɚd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi]

and	honoured	me	with	an	assurance	that	in	less	than	three	months	he
和	荣幸	我	和	一个	保证	那	在	较少的	比	三	几个月	他

[wʊd] [ɪnˈgeɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [kəmˈpliːt] [ə; eɪ] [ˈrʌflər] [æz; əz]['evər] [neɪld] [ə; eɪ] [swel] .

would	engage	to	make	me	as	complete	a	ruffler	as	ever	nailed	a	swell	.
会	从事	到	制作	我	作为	完全的	一个	褶皱	作为	曾经	钉子	一个	膨胀	.

他还向我保证，不到三个月，他就会把我培养成一个像他一样能驾驭巨浪的完美浪花制造者。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ˈkɑːmplɪmənt] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] .

To	this	gratifying	compliment	I	made	the	best	return	in	my	power	.
到	这	可喜	赞扬	我	制成	这	最好的	返回	在	我的	力量	.

对于这份令人欣慰的赞扬，我尽我所能地给予了最好的回报。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [səˈpoʊz] , " [sed] [ˈdʒɑːnsən] — [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ['æftərwərdz] , " [frʌm; frəm]

"	You	must	not	suppose	,	"	said	Jonson	—	some	minutes	afterwards	,	"	from
"	你	必须	不是	认为	,	"	说	约翰逊	—	一些	分钟	然后	,	"	从

['aʊər; ɑːr][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

our	use	of	this	language	,
我们的	使用	的	这	语言	,

“你千万不要以为，”几分钟后，琼森说道，“我们从我们使用这种语言这件事上就得出这样的结论。”

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [klʌb] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θiːvz] — [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] :

that	our	club	consists	of	the	lower	order	of	thieves	—	quite	the	contrary	:
那	我们的	俱乐部	由	的	这	降低	命令	的	窃贼	—	相当	这	相反	:

认为我们俱乐部成员都是些低级窃贼——恰恰相反：

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [æd'ventʃəəz] [huː] [wer] [ðə; ði] [best] [kloʊðz] , [raɪd] [ðə; ði]

we	are	a	knot	of	gentlemen	adventurers	who	wear	the	best	clothes	,	ride	the
我们	是	一个	结	的	先生们	冒险者	WHO	穿	这	最好的	衣服	,	骑	这

[best] [hæks] ,

best	hacks	,
最好的	黑客	,

我们是一群穿着考究、骑着骏马的绅士冒险家。

['friːkwənt] [ðə; ði] [best] ['geɪmɪŋ] ['haʊzɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [dʒen'tiːl] [hɔːnts] ,

frequent	the	best	gaming	houses	,	as	well	as	the	genteelest	haunts	,
频繁	这	最好的	赌博	房屋	,	作为	出色地	作为	这	最文雅的	闹鬼的地方	,

经常光顾最好的赌场和最优雅的场所，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kiːp] [ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmpəni] [ɪn] ['lʌndən] .

and	sometimes	keep	the	first	company	in	London	.
和	有时	保持	这	第一的	公司	在	伦敦	.

有时还能在伦敦保持第一家公司的地位。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] ['nʌmbər] : [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]['ɔːrd(ə)neri][prɪgz] ,

We	are	limited	in	number	:	we	have	nothing	in	common	with	ordinary	prigs	,
我们	是	有限的	在	数字	:	我们	有	没有什么	在	常见的	和	普通的	伪君子	,

我们人数有限：我们与普通的伪君子没有任何共同之处。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ˌə'mjuːzmənts] ([æz; əz][juː; jʊ] [ə'proʊpriətli] [tɜːrm][ðem; ðəm])

and	should	my	own	little	private	amusements	(	as	you	appropriately	term	them	)
和	应该	我的	自己的	小的	私人的	娱乐	(	作为	你	适当	学期	他们	)

[biː; bi] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][set] ,

be	known	in	the	set	,
是	已知	在	这	放	,

如果我个人的一些小消遣（正如你恰当地称呼它们那样）被剧组人员知道了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'speld] [fɔːr; fər] [ʌn'dʒɛntlˌmænlaɪk] ['præktɪsɪz]

I	should	have	a	very	fair	chance	of	being	expelled	for	ungentlemanlike	practices
我	应该	有	一个	非常	公平的	机会	的	存在	被驱逐	为了	不绅士	实践

.

:

.

我很有可能因为有失绅士风度的行为而被开除。

[wiː; wi] ['rerli] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [spiːk] " [flæʃ] " [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri] ['miːtiŋz]

We	rarely	condescend	to	speak	"	flash	"	to	each	other	in	our	ordinary	meetings
我们	很少	屈尊	到	说话	"	闪光	"	到	每个	其他	在	我们的	普通的	会议

,

,

,

在日常会面中，我们很少会屈尊用“时髦”的语言交谈。

[bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] , [fɔːr; fər] ['meni] [ʃɪfts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃən] ['sʌmtaɪmz] ['draɪvz]

but	we	find	it	necessary	,	for	many	shifts	to	which	fortune	sometimes	drives
但	我们	寻找	它	必要的	,	为了	许多	轮班	到	哪个	财富	有时	驱动

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

但我们发现这是必要的，因为命运有时会将我们推向许多转变。

[ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,

The	house	you	are	going	this	night	to	visit	,
这	房子	你	是	去	这	夜晚	到	访问	,

你今晚要去拜访的那户人家，

[ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːləni][wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər] [wət'evər] ['pɝːsənz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es]

is	a	sort	of	colony	we	have	established	for	whatever	persons	amongst	us
是	一个	种类	的	殖民地	我们	有	已确立的	为了	任何	人	在	我们

[ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [blʌd] - ['mʌni] .

are	in	danger	of	blood	-	money	.
是	在	危险	的	血	-	钱	.

这是我们为我们当中任何面临血钱危险的人建立的一种庇护所。

[[rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [θiːvz] .]

[	Rewards	for	the	apprehension	of	thieves	.	]
[	奖励	为了	这	忧虑	的	窃贼	.	]

【缉拿窃贼赏金】

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [laɪ] [kən'siːld] [fɔːr; fər] [wiːks] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][æt; ət][læst]

There	they	sometimes	lie	concealed	for	weeks	together	,	and	are	at	last
那里	他们	有时	说谎	暗	为了	周	一起	,	和	是	在	最后的

[ʃɪpt] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

shipped	off	for	the	continent	,
已发货	离开	为了	这	大陆	,

它们有时会在那里藏匿数周，最后被运往欧洲大陆。

[ɔːr] ['entər] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ʌndər] [ə; eɪ] [nuː] ['eɪliəs] .

or	enter	the	world	under	a	new	alias	.
或者	进入	这	世界	在下面	一个	新的	别名	.

或者以新的化名进入这个世界。

[tuː; tə] [ðɪs] ['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ][send] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] , [huː] , [laɪk]

To	this	refuge	of	the	distressed	we	also	send	any	of	the	mess	,	who	,	like
到	这	避难所	的	这	苦恼	我们	还	发送	任何	的	这	混乱	,	WHO	,	喜欢

['dɔːsən] ,

Dawson	,
道森	,

我们也把那些像道森一样身处困境的人送到这个避难所，

[ɑːr; ər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][ðə; ðɪ]

are	troubled	with	qualms	of	conscience	,	which	are	likely	to	endanger	the
是	麻烦	和	疑虑	的	良心	,	哪个	是	可能	到	危害	这

['kɑːmənwelθ] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ,

commonwealth	;	there	they	remain	,
联邦	;	那里	他们	保持	,

他们因良心不安而备受煎熬，这种不安可能会危及国家安全；他们就此留了下来。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [tɪl] [deθ] , [ɔːr][ə; eɪ] [kjʊr] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

as	in	a	hospital	,	till	death	,	or	a	cure	,	in	short	,	we	put	the	house	,
作为	在	一个	医院	,	直到	死亡	,	或者	一个	治愈	,	在	短的	,	我们	放	这	房子	,

就像在医院里一样，直到死亡或治愈，总之，我们把房子……

[laɪk] [ɪts] ['ɪnmeɪts] , [tuː; tə] ['eni] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] , [ænd; ənd]

like	its	inmates	,	to	any	purposes	likely	to	frustrate	our	enemies	,	and
喜欢	它是	囚犯	,	到	任何	目的	可能	到	阻挠	我们的	敌人	,	和

[sɜːrv] [ɑːr'selvz] .

serve	ourselves	.
服务	我们自己	.

就像它的囚犯一样，为了任何可能挫败敌人、服务于我们自身的目的。

[oʊld] ['brɪmstoʊn] [bes] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] , [ɪz] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [sed] ,

Old	Brimstone	Bess	,	to	whom	I	shall	introduce	you	,	is	,	as	I	before	said	,
老的	硫磺	贝丝	,	到	谁	我	将	介绍	你	,	是	,	作为	我	前	说	,

我将向你们介绍老硫磺贝丝，正如我之前所说，

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['leɪdi] ['tʃiːfli]

the	guardian	of	the	place	;	and	the	language	that	respectable	lady	chiefly
这	监护人	的	这	地方	;	和	这	语言	那	可敬	女士	主要

[ɪn'dʌldʒz] [ɪn] ,

indulges	in	,
放纵	在	,

此地的守护者；以及那位端庄女士主要使用的语言，

[ɪz][ðə; ðɪ][wʌn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'kwaɪrd] [soʊ] [gʊd] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] .

is	the	one	into	which	you	have	just	acquired	so	good	an	insight	.
是	这	一	进入	哪个	你	有	只是	获得	所以	好的	一个	洞察力	.

就是你刚刚获得了如此深刻见解的那一个。

['pɑːrtli][ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ]['daɪəlekt]

Partly	in	compliment	to	her	,	and	partly	from	inclination	,	the	dialect
部分	在	赞扬	到	她	,	和	部分	从	倾角	,	这	方言

[ə'dɑːptɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ,

adopted	in	her	house	,
已采用	在	她	房子	,

部分是为了向她致敬，部分是出于个人喜好，她家采用了这种方言。

[ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] " [flæʃ] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] ,

is	almost	entirely	"	flash	;	"	and	you	,	therefore	,
是	几乎	完全	"	闪光	;	"	和	你	,	所以	,

几乎完全是"闪光灯"；因此，你

[pər'siːv] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [nɑːt] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌŋ] ,

perceive	the	necessity	of	appearing	not	utterly	ignorant	of	a	tongue	,
感知	这	必要性	的	出现	不是	完全地	无知	的	一个	舌头	,

要意识到不能表现得对某种语言一无所知，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [noʊ] [truː] [bɔɪ]

which	is	not	only	the	language	of	the	country	,	but	one	with	which	no	true	boy
哪个	是	不是	仅有的	这	语言	的	这	国家	,	但	一	和	哪个	不	真的	男生

,

,

,

这不仅是该国的语言，而且是任何一个真正的男孩都应该掌握的语言。

[haʊ'evər] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ɪz]['evər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

however	high	in	his	profession	,	is	ever	unacquainted	.
然而	高的	在	他的	职业	,	是	曾经	不熟悉的	.

然而，无论他在职业生涯中地位多么高，他仍然对某些事情一无所知。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['dʒɑːnsən][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑːpt] — [aɪ] [lʊkt]

"	By	the	time	Jonson	had	finished	this	speech	,	the	coach	stopped	—	I	looked
"	经过	这	时间	约翰逊	有	完成的	这	演讲	,	这	教练	停止	—	我	看起来

['iːgərli] [aʊt] — ['dʒɑːnsən] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] :

eagerly	out	—	Jonson	observed	the	motion	:
急切地	出去	—	约翰逊	观察到	这	运动	:

“当琼森说完这番话时，教练停了下来——我急切地向外望去——琼森观察着动作：

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][hæf] - [weɪ] [jet] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	We	have	not	got	half	-	way	yet	,	your	honour	,	"	said	he	.
"	我们	有	不是	得到	一半	-	方式	然而	,	你的	荣誉	,	"	说	他	.

“我们还没走到一半呢，法官大人，”他说。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [wɪtʃ] ['dʒɑːnsən] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

We	left	the	coach	,	which	Jonson	requested	me	to	pay	,	and	walked	on	.
我们	左边	这	教练	,	哪个	约翰逊	请求	我	到	支付	,	和	步行	在	.

我们下了车，约翰逊要求我付车费，然后我们步行离开。

" [tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] , [sɜːr] , " [sed] [dʒɑːb] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "

"	Tell	me	frankly	,	Sir	,	"	said	Job	,	"	do	you	know	where	you	are	?	"
"	告诉	我	坦率地说	,	先生	,	"	说	工作	,	"	做	你	知道	在哪里	你	是	?	"

约伯说：“先生，请您坦诚地告诉我，您知道自己身在何处吗？”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dʌl] , [ɪl] - ['laɪtɪd] [striːt]

"	Not	in	the	least	,	"	replied	I	,	looking	wistfully	up	a	long	,	dull	,	ill	-	lighted	street
"	不是	在	这	至少	,	"	回复	我	,	寻找	怅然地	向上	一个	长的	,	乏味的	,	患病的	-	照明	街道

.

:

.

“一点也不，”我回答道，目光怅然地望着一条又长又暗、光线昏暗的街道。

[dʒɑːb] [roʊld] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪstər] [aɪ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] ,

Job	rolled	his	sinister	eye	towards	me	with	a	searching	look	,
工作	滚动	他的	险恶	眼睛	向	我	和	一个	搜索	看	,

约伯阴险地朝我翻了个白眼，眼神里充满了审视。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌvərd] [leɪn]

and	then	turning	abruptly	to	the	right	,	penetrated	into	a	sort	of	covered	lane
和	然后	转弯	突然	到	这	正确的	,	渗透	进入	一个	种类	的	涵盖	车道

, [ɔːr] [kɔːrt] ,

,	or	court	,
,	或者	法庭	,

然后突然向右转弯，进入一个类似有顶棚的小巷或庭院的地方。

[wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][æn; ən] ['æli] , [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ʌv; əv] [θriː]

which	terminated	in	an	alley	,	that	brought	us	suddenly	to	a	stand	of	three
哪个	终止	在	一个	胡同	,	那	带来	我们	突然	到	一个	站立	的	三

['koʊtʃɪz] ;

coaches	;
教练	;

尽头是一条小巷，我们突然发现三辆马车停在那里；

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [dʒɑːb] [heild] — [wiː; wi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['siːkrət][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

one	of	these	Job	hailed	—	we	entered	it	—	a	secret	direction	was	given
一	的	这些	工作	赞誉	—	我们	进入	它	—	一个	秘密	方向	曾是	给定

, [ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] ['fjʊriəsli] [ɑːn] ,

,	and	we	drove	furiously	on	,
,	和	我们	驾驶	愤怒地	在	,

约伯招呼了其中一辆车——我们开了进去——有人给了我们一个秘密的指示，然后我们飞快地往前开。

['fæstər][ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði]['kreɪzi]['bɑːdi][ʌv; əv] ['hækni] ['tʃæriət] ['evər] [droʊv] [bɪ'fɔːr] .

faster	than	I	should	think	the	crazy	body	of	hackney	chariot	ever	drove	before	.
快点	比	我	应该	思考	这	疯狂的	身体	的	哈克尼	战车	曾经	驾驶	前	.

这辆疯狂的出租车车身速度之快，超乎我的想象。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] ['entərd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

I	observed	,	that	we	had	now	entered	a	part	of	the	town	,
我	观察到	,	那	我们	有	现在	进入	一个	部分	的	这	镇	,

我注意到，我们现在已经进入了城镇的一部分。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][oʊld] ,

which	was	singularly	strange	to	me	;	the	houses	were	old	,
哪个	曾是	单独地	奇怪的	到	我	;	这	房屋	是	老的	,

这让我感到非常奇怪；这些房子都很旧，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [dɪ'skrɪpʃn] ;

and	for	the	most	part	of	the	meanest	description	;
和	为了	这	最多	部分	的	这	最卑鄙的	描述	;

而且大部分描述都非常刻薄；

[wiː; wi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['θredɪŋ] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['æliz] ; [wʌns] , [aɪ]

we	appeared	to	me	to	be	threading	a	labyrinth	of	alleys	;	once	,	I
我们	出现	到	我	到	是	螺纹	一个	迷宫	的	小巷	;	一次	,	我

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] ,

imagined	that	I	caught	,
想象	那	我	捕捉	,

在我看来，我们仿佛穿梭在迷宫般的巷道中；有一次，我幻想着我抓住了，

[θruː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['oʊpənɪŋ] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət][wiː; wi] [pæst] [soʊ]['ræpɪdli]

through	a	sudden	opening	,	a	glimpse	of	the	river	,	but	we	passed	so	rapidly
通过	一个	突然	开幕	,	一个	一瞥	的	这	河	,	但	我们	通过了	所以	快速

,

,
,

透过突然出现的缝隙，瞥见了河流，但我们走得太快了。

[ðæt] [maɪ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] .

that	my	eye	might	have	deceived	me	.
那	我的	眼睛	可能	有	受骗	我	.

或许是我眼花了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [stɑːpt] : [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] [ə'gen] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'gen]

At	length	we	stopped	:	the	coachman	was	again	dismissed	,	and	I	again
在	长度	我们	停止	:	这	马车夫	曾是	再次	解雇	,	和	我	再次

[wɔːkt] ['ɑːnwərdz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] ,

walked	onwards	,	under	the	guidance	,
步行	开始	,	在下面	这	指导	,

最后我们停了下来：车夫再次被遣散，我又在向导的带领下继续前行。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnɪst] [kəm'pænjən] .

and	almost	at	the	mercy	of	my	honest	companion	.
和	几乎	在	这	怜悯	的	我的	诚实的	伴侣	.

几乎完全受制于我这位诚实的同伴。

['dʒɑːnsən][dɪd][nɑːt] [ə'dres] [ˌem 'iː] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ,

Jonson	did	not	address	me	—	he	was	silent	and	absorbed	,
约翰逊	做过	不是	地址	我	—	他	曾是	沉默的	和	吸收	,

琼森没有跟我说话——他沉默不语，全神贯注地听着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 08 卷(Pelham — Volume 08)
第2/4页

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [fʊl] ['liːʒər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	I	had	therefore	full	leisure	to	consider	my	present	situation	.
和	我	有	所以	满的	闲暇	到	考虑	我的	展示	情况	.

因此我有充足的空闲时间来思考我目前的处境。

[ðoʊ] ([θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn])

Though	(	thanks	to	my	physical	constitution	)
尽管	(	谢谢	到	我的	身体的	宪法	)

虽然（多亏了我的体质）

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['kæləs] [tuː; tə] [fɪr] [æz; əz][moʊst][men] , [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪlɪŋ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

I	am	as	callous	to	fear	as	most	men	,	a	few	chilling	apprehensions	,
我	是	作为	冷酷	到	害怕	作为	最多	男人	,	一个	很少	令人不寒而栗	担忧	,

我和大多数男人一样，对恐惧麻木不仁，只有一些令人不寒而栗的担忧。

['sɜːrt(ə)nli] [flitid] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] ,

certainly	flitted	across	my	mind	,
当然	飞掠	穿过	我的	头脑	,

确实，这个想法在我脑海中一闪而过。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['drɪri] [ʃedz] — ['haʊzɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] —

when	I	looked	round	at	the	dim	and	dreary	sheds	—	houses	they	were	not	—
什么时候	我	看起来	圆形的	在	这	暗淡	和	凄凉	棚屋	—	房屋	他们	是	不是	—

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæθ] ;

which	were	on	either	side	of	our	path	;
哪个	是	在	任何一个	边	的	我们的	小路	;

当我环顾四周，看到小路两旁昏暗阴沉的棚屋——它们根本算不上房子；

['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

only	here	and	there	,
仅有的	这里	和	那里	,

只是偶尔，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] [ʃed] [ə; eɪ] ['sɪkli] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɪzməl][ænd; ənd] [ˌɪntər'sekt] [leɪnz] ([ðoʊ]

a	single	lamp	shed	a	sickly	light	upon	the	dismal	and	intersecting	lanes	(	though
一个	单身的	灯	棚	一个	病弱的	光	之上	这	惨淡	和	相交	车道	(	尽管

[leɪn] [ɪz] [tuː] ['lɔːfti] [ə; eɪ][wɜːrd]) ,

lane	is	too	lofty	a	word	)	,
车道	是	也	高远	一个	单词	)	,

一盏孤零零的路灯发出昏暗的光芒，照亮了阴暗交错的小巷（虽然"小巷"这个词用在这里有点太高雅了）。

[θruː] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['futsteps] [woʊk] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [saʊnd] .

through	which	our	footsteps	woke	a	solitary	sound	.
通过	哪个	我们的	脚步声	觉醒	一个	孤	声音	.

我们的脚步声惊醒了一片寂静。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,

Sometimes	this	feeble	light	was	altogether	withheld	,
有时	这	微弱	光	曾是	共	隐瞒	,

有时，这微弱的光线会被完全遮蔽。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [kætʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ['mʌskjələr] [freɪm] .

and	I	could	scarcely	catch	even	the	outline	of	my	companion's	muscular	frame	.
和	我	可以	几乎	抓住	甚至	这	大纲	的	我的	同伴的	肌肉发达的	框架	.

我甚至几乎看不清同伴健壮身躯的轮廓。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

However	,	he	strode	on	through	the	darkness	,
然而	,	他	大步走	在	通过	这	黑暗	,

然而，他却大步穿过黑暗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['evri] [stoʊn] [ɪz] [fə'mɪliər] .

with	the	mechanical	rapidity	of	one	to	whom	every	stone	is	familiar	.
和	这	机械的	快速	的	一	到	谁	每一个	石头	是	熟悉的	.

动作迅捷如机械，仿佛对每一块石头都了如指掌。

[aɪ] ['lɪsnd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [vɔɪs] ,

I	listened	eagerly	for	the	sound	of	the	watchman's	voice	,
我	听着	急切地	为了	这	声音	的	这	守望者的	嗓音	,

我屏息凝神地倾听着守夜人的声音。

[ɪn] [veɪn] — [ðæt] [noʊt] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] [ɪn] [ðoʊz] ['desələt] [rɪ'sesɪz] .

in	vain	—	that	note	was	never	heard	in	those	desolate	recesses	.
在	徒劳	—	那	笔记	曾是	绝不	听到	在	那些	荒凉	凹陷处	.

徒劳无功——在那荒凉的角落里，从未听到过那个音符。

[maɪ] [ɪr] [dræŋk] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['futsteps] ,

My	ear	drank	in	nothing	but	the	sound	of	our	own	footsteps	,
我的	耳朵	喝	在	没有什么	但	这	声音	的	我们的	自己的	脚步声	,

我的耳朵里除了我们自己的脚步声什么也听不到。

[ɔːr][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [bɜːrst] [ʌv; əv] [əb'siːn] [ænd; ənd] [ʌn'hoʊli] ['merimənt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [hæf] -

or	the	occasional	burst	of	obscene	and	unholy	merriment	from	some	half	-
或者	这	偶然	爆裂	的	猥亵	和	不圣洁的	欢乐	从	一些	一半	-

[kloʊzd] ['hʌvl] ,

closed	hovel	,
关闭	茅屋	,

或者偶尔从某个半封闭的小屋里传出一阵淫秽不堪的欢笑声，

[wer] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [vaɪs] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] ['revəlz] .

where	infamy	and	vice	were	holding	revels	.
在哪里	骂名	和	副	是	保持	揭秘	.

那里是恶名昭彰、罪恶横行之地。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] [θɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['vaɪlɪst] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][wɑːnt] , [ænd; ənd]

Now	and	then	,	a	wretched	thing	,	in	the	vilest	extreme	of	want	,	and
现在	和	然后	,	一个	可怜	事物	,	在	这	最卑鄙的	极端	的	想	,	和

['loʊθsəmnəs] , [ænd; ənd][rægz] ,

loathsomeness	,	and	rags	,
令人厌恶	,	和	破布	,

偶尔，会看到一些可怜的东西，处于极度贫困、令人厌恶和衣衫褴褛的境地。

['lɔɪtəd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'friːkwənt] [læmps] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ]

loitered	by	the	unfrequent	lamps	,	and	interrupted	our	progress	with
徘徊	经过	这	不频繁	灯	,	和	中断	我们的	进步	和

[səˌlɪsɪ'teɪʃnz] , [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .

solicitations	,	which	made	my	blood	run	cold	.
征集	,	哪个	制成	我的	血	跑步	寒冷的	.

他们徘徊在稀疏的路灯旁，不时上前兜售商品，打断我们的行程，这让我感到不寒而栗。

[baɪ] [dɪ'griːz] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['təukənz][ʌv; əv][laɪf] ['siːst] — [ðə; ði][læst][læmp][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʃʌt]

By	degrees	even	these	tokens	of	life	ceased	—	the	last	lamp	was	entirely	shut
经过	学位	甚至	这些	代币	的	生活	停止	—	这	最后的	灯	曾是	完全	关闭

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [vjuː] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .

from	our	view	—	we	were	in	utter	darkness	.
从	我们的	看法	—	我们	是	在	说出	黑暗	.

渐渐地，就连这些生命的迹象也消失了——最后一盏灯也完全熄灭了——我们陷入了彻底的黑暗。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end] [naʊ] , " ['wɪspəd] ['dʒɑːnsən]

"	We	are	near	our	journey's	end	now	,	"	whispered	Jonson
"	我们	是	靠近	我们的	旅程	结尾	现在	,	"	低声说道	约翰逊

“我们的旅程即将结束，”琼森低声说道。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌn'welkəm] [rɪ'flekʃnz] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [ˌvɑːlən'terəli] [ɑːn] [maɪ]

At	these	words	a	thousand	unwelcome	reflections	forced	themselves	voluntarily	on	my
在	这些	字	一个	千	不受欢迎	反思	强制	他们自己	自愿	在	我的

[maɪnd] :

mind	:
头脑	:

听到这些话，无数不愿想起的念头不由自主地涌上心头：

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [moʊst] ['siːkrət] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [men] [huːz] [lɔːŋ] ['hæbɪts]

I	was	about	to	plunge	into	the	most	secret	retreat	of	men	whose	long	habits
我	曾是	关于	到	暴跌	进入	这	最多	秘密	撤退	的	男人	谁	长的	习惯

[ʌv; əv] ['vɪləni] [ænd; ənd] ['despərət] [ə'bændənmənt] ,

of	villany	and	desperate	abandonment	,
的	恶棍	和	绝望的	放弃	,

我即将深入那些作恶多端、绝望堕落的男人们最隐秘的藏身之处。

[hæd; həd] ['hɑrdnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] ;

had	hardened	into	a	nature	which	had	scarcely	a	sympathy	with	my	own	;
有	硬化	进入	一个	自然	哪个	有	几乎	一个	同情	和	我的	自己的	;

[ˌʌn'ɑːrmd] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] ,

unarmed	and	defenceless	,
徒手	和	毫无防备	,

他的性情变得冷酷无情，几乎与我的性情毫无共鸣；他手无寸铁，毫无防备。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ə; eɪ] [kən'siːlmənt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [pər'hæps]

I	was	going	to	penetrate	a	concealment	upon	which	their	lives	perhaps
我	曾是	去	到	穿透	一个	隐蔽	之上	哪个	他们的	生活	也许

[dɪ'pendɪd] ;

depended	;
取决于	;

我即将突破一个可能关乎他们性命的秘密据点；

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['vendʒəns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃʊr] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

what	could	I	anticipate	from	their	vengeance	,	but	the	sure	hand	and	the
什么	可以	我	预料	从	他们的	复仇	,	但	这	当然	手	和	这

['dedli] [naɪf] ,

deadly	knife	,
致命	刀	,

我能预料到他们的复仇会带来什么？除了那双巧手和那把致命的刀。

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʒʌstɪfaɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['lɔːləs] ['riːzənərz] .

which	their	self	-	preservation	would	more	than	justify	to	such	lawless	reasoners	.
哪个	他们的	自己	-	保存	会	更多的	比	证明合法	到	这样的	无法无天	推理者	.

在这些不守法的家伙看来，他们的自保行为完全是正当的。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [maɪ] [kəm'pænjən] ?

And	who	was	my	companion	?
和	WHO	曾是	我的	伴侣	?

我的同伴是谁?

[wʌn] , [huː] ['lɪtərəli] ['glɔːrid] [ɪn] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɪ'feriəs] ['præktɪsɪz] ; [ænd; ənd] [huː] ,

One	,	who	literally	gloried	in	the	perfection	of	his	nefarious	practices	;	and	who	,
一	,	WHO	字面上地	光荣的	在	这	完美	的	他的	邪恶	实践	;	和	WHO	,

其中一人，竟以自己罪恶行径的完美无瑕为荣；而且，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [ɪˈnɔːmɪtiːz] ,

if	he	had	stopped	short	of	the	worst	enormities	,
如果	他	有	停止	短的	的	这	最差	巨大	,

如果他没有犯下最严重的罪行，

[siːmd] [ˈniːðər] [tuː; tə] [dɪsˈoʊn] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəˈmɪtɪd] ,

seemed	neither	to	disown	the	principle	upon	which	they	were	committed	,
似乎	两者都不	到	断绝关系	这	原则	之上	哪个	他们	是	坚定的	,

他们似乎都没有否认自己所秉持的原则。

[nɔːr][tuː; tə] [ˈbæləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] .

nor	to	balance	for	a	moment	between	his	interest	and	his	conscience	.
也不	到	平衡	为了	一个	片刻	之间	他的	兴趣	和	他的	良心	.

甚至一刻也不愿在利益和良心之间做出权衡。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

Nor	did	he	attempt	to	conceal	from	me	the	danger	to	which	I	was
也不	做过	他	试图	到	隐藏	从	我	这	危险	到	哪个	我	曾是

[ɪkˈspoʊzd] ;

exposed	;
裸露	;

他也没有试图向我隐瞒我所面临的危险；

[mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈderɪŋ] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd]

much	as	his	daring	habits	of	life	,	and	the	good	fortune	which	had
很多	作为	他的	大胆	习惯	的	生活	,	和	这	好的	财富	哪个	有

[əˈtendid] [hɪm; ɪm] ,

attended	him	,
参加	他	,

正如他大胆的生活方式以及伴随他的好运一样，

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhɑrdnd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] , [ˈiːv(ə)n][hiː; hi] ,

must	have	hardened	his	nerves	,	even	he	,
必须	有	硬化	他的	神经	,	甚至	他	,

想必他也变得神经紧绷了，即使是他自己，

[siːmd] [ˈfʊli] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈperəl][hiː; hi] [ɪnˈkɜːrd] — [ə; eɪ][ˈperəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kənˈsɪdərəbli] [les]

seemed	fully	sensible	of	the	peril	he	incurred	—	a	peril	certainly	considerably	less
似乎	完全	明智的	的	这	危险	他	已发生	—	一个	危险	当然	相当	较少的

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [əˈtendid] [maɪ] [təˈmerəti] .

than	that	which	attended	my	temerity	.
比	那	哪个	参加	我的	鲁莽	.

他似乎完全意识到自己所面临的危险——当然，这种危险远小于我鲁莽行事所带来的危险。

[ˈbɪtərli] [dɪd][aɪ] [rɪˈpent] , [æz; əz] [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [ˈræpɪdli] [pæst] [maɪ][maɪnd] ,

Bitterly	did	I	repent	,	as	these	reflections	rapidly	passed	my	mind	,
苦涩地	做过	我	悔改	,	作为	这些	反思	快速	通过了	我的	头脑	,

这些念头迅速掠过我的脑海，我为此感到无比懊悔。

[maɪ] [ˈneglɪdʒəns] [ɪn][nɑːt] [prəˈvaɪdɪŋ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈwepən] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] :

my	negligence	in	not	providing	myself	with	a	single	weapon	in	case	of	need	:
我的	疏忽	在	不是	提供	我	和	一个	单身的	武器	在	案件	的	需要	:

我疏忽大意，没有为自己准备任何一件以备不时之需的武器：

[ðə; ði] [wɜːrst] [pæŋ] [ʌv; əv] [deθ] , [ɪz][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] .

the	worst	pang	of	death	,	is	the	falling	without	a	struggle	.
这	最差	疼痛	的	死亡	,	是	这	坠落	没有	一个	斗争	.

死亡最痛苦的时刻，莫过于毫无挣扎地坠落。

[haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [fɪr] ,

However	,	it	was	no	moment	for	the	indulgence	of	fear	,
然而	,	它	曾是	不	片刻	为了	这	放纵	的	害怕	,

然而，此时此刻绝非沉溺于恐惧之时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'ventf(ə)l] [pɪrɪədz] [wɪtʃ] [soʊ] ['rerli] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði]

it	was	rather	one	of	those	eventful	periods	which	so	rarely	occur	in	the
它	曾是	相当	一	的	那些	多事	时期	哪个	所以	很少	发生	在	这

[mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] ,

monotony	of	common	life	,
单调	的	常见的	生活	,

那段时期相当精彩纷呈，在单调乏味的日常生活中实属罕见。

[wen] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːr; ər] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [depθs] : [ænd; ənd] ['enədʒiz] [ʌv; əv]

when	our	minds	are	sounded	to	their	utmost	depths	:	and	energies	of
什么时候	我们的	思想	是	听起来	到	他们的	极致	深度	:	和	能量	的

[wɪtʃ] [wiː; wi] [dremt] [nɑːt] ,

which	we	dreamt	not	,
哪个	我们	梦见	不是	,

当我们的心灵被探寻到极致的深度：以及我们梦寐以求却从未体验过的能量，

[wen] [æt; ət] [rest] [ɪn][ðer; ðər] ['siːkrət] [ri'triːts] , [ə'raɪz] [laɪk] ['spɪrɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	at	rest	in	their	secret	retreats	,	arise	like	spirits	at	the	summons	of	the
什么时候	在	休息	在	他们的	秘密	静修	,	出现	喜欢	烈酒	在	这	传票	的	这

['wɪzərd] ,

wizard	,
巫师	,

当他们隐居在秘密的角落里休息时，会像精灵一样在巫师的召唤下苏醒过来。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'voʊkɪŋ] [maɪnd] , [æn; ən] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] [eɪd] .

and	bring	to	the	invoking	mind	,	an	unlooked	for	and	preternatural	aid	.
和	带来	到	这	调用	头脑	,	一个	未曾注意的	为了	和	超自然	援助	.

并为祈求者带来意想不到的超自然帮助。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [gaɪd] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

There	was	something	too	in	the	disposition	of	my	guide	,	which	gave	me	a
那里	曾是	某物	也	在	这	处置	的	我的	指导	,	哪个	给予	我	一个

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

confidence	in	him	,
信心	在	他	,

我的向导身上也有一种特质，让我对他充满信心。

[nɑːt] ['wɔːrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd][fræŋk] ['boʊldnəs] ,

not	warranted	by	the	occupations	of	his	life	;	an	easy	and	frank	boldness	,
不是	有保证	经过	这	职业	的	他的	生活	;	一个	简单的	和	坦率	大胆	,

与他的生活经历并不相符；一种轻松坦率的胆识，

[æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] ['vænəti][ʌv; əv] [ə'bɪlətiz] , ['skɪlfəli] , [ðoʊ] [dɪs'ɑːnɪstli] [ig'zɑːtid] ,

an	ingenuous	vanity	of	abilities	,	skilfully	,	though	dishonestly	exerted	,
一个	天真无邪	虚荣	的	能力	,	巧妙地	,	尽管	不诚实地	施加	,

一种天真的虚荣心，巧妙地、尽管不诚实地运用着自己的能力。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnnəs] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['vɪlən] ,

which	had	nothing	of	the	meanness	and	mystery	of	an	ordinary	villain	,
哪个	有	没有什么	的	这	卑鄙	和	神秘	的	一个	普通的	恶棍	,

它丝毫没有普通反派的卑鄙和神秘感。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['iːkwəli] ['prɑːmɪnənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræs'kæləti] [ðeɪ] [ə'dɔrnd] ,

and	which	being	equally	prominent	with	the	rascality	they	adorned	,
和	哪个	存在	同样地	著名的	和	这	坏事	他们	装饰	,

而它们所展现的无赖行径也同样引人注目，

[pri'ventid] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] ['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði]['dɑːrkər] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

prevented	**the**	**attention**	**from**	**dwelling**	**only**	**upon**	**the**	**darker**	**shades**	**of**	**his**
阻止	这	注意力	从	住宅	仅有的	之上	这	较暗	色调	的	他的

['kærəktər] .

character	**.**
特点	.

避免人们的注意力只集中在他性格中阴暗的一面。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['kloʊsli] [in'twain] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ,

Besides	**,**	**I**	**had**	**so**	**closely**	**entwined**	**his**	**interest**	**with**	**my**	**own**	**,**
除了	,	我	有	所以	密切	交织	他的	兴趣	和	我的	自己的	,

此外，我已经把他的兴趣和我的兴趣紧密地联系在一起了。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [graʊnd] ['iːðər] [fɔːr; fər] [sə'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

that	**I**	**felt**	**there**	**could**	**be**	**no**	**possible**	**ground**	**either**	**for**	**suspecting**	**him**	**of**
那	我	毛毡	那里	可以	是	不	可能的	地面	任何一个	为了	怀疑	他	的

['eni] [dɪ'siːt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

any	**deceit**	**towards**	**me**	**,**
任何	欺骗	向	我	,

我认为没有任何理由怀疑他对我有任何欺骗行为。

[ɔːr][ʌv; əv] [əu'mitɪŋ] ['eni][ɑːrt][ɔːr] [ɪg'zɜːrʃn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kən'duːs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['seɪfti] [ɔːr]

or	**of**	**omitting**	**any**	**art**	**or**	**exertion**	**which**	**could**	**conduce**	**to**	**our**	**mutual**	**safety**	**or**
或者	的	省略	任何	艺术	或者	用力	哪个	可以	有助于	到	我们的	相互的	安全	或者

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [end] .

our	**common**	**end**	**.**
我们的	常见的	结尾	.

或者忽略了任何可能有助于我们相互安全或共同目标的技巧或努力。

['fɔːrsɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [dwel] ['soʊlli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] [aɪ]

Forcing	**myself**	**to**	**dwell**	**solely**	**upon**	**the**	**more**	**encouraging**	**side**	**of**	**the**	**enterprise**	**I**
强制	我	到	住	仅	之上	这	更多的	鼓励	边	的	这	企业	我

[hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] ,

had	**undertaken**	**,**
有	已	,

我强迫自己只关注我所从事的这项事业中更令人鼓舞的一面，

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] , ['saɪlənt][ænd; ənd][ɪn] ['dɑːrknəs] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər]

we	**continued**	**to**	**move**	**on**	**,**	**silent**	**and**	**in**	**darkness**	**,**	**for**	**some**	**minutes**	**longer**
我们	持续	到	移动	在	,	沉默的	和	在	黑暗	,	为了	一些	分钟	更长

— ['dʒɑːnsən] [ðen] ['hɔːltɪd] .

—	**Jonson**	**then**	**halted**	**.**
—	约翰逊	然后	停止	.

我们继续前行，在黑暗中沉默地走了几分钟——然后约翰逊停了下来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [prɪ'perd] , [sɜːr] ? " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : " [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [feɪlz] ,

"	**Are**	**you**	**quite**	**prepared**	**,**	**Sir**	**?**	**"**	**said**	**he**	**,**	**in**	**a**	**whisper**	**:**	**"**	**if**	**your**	**heart**	**fails**	**,**
"	是	你	相当	准备	,	先生	?	"	说	他	,	在	一个	耳语	:	"	如果	你的	心	失败	,

“先生，您准备好了吗？”他低声问道，“如果您的心脏停止跳动，

[ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [let][ˌjuː 'es][tɜːrn] [bæk] :

in	**God's**	**name**	**let**	**us**	**turn**	**back**	**:**
在	神的	姓名	让	我们	转动	后退	:

奉上帝之名，让我们回头吧：

[ðə; ði] [liːst] ['evɪdənt] ['terər] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] .

the	**least**	**evident**	**terror**	**will**	**be**	**as**	**much**	**as**	**your**	**life**	**is**	**worth**	**.**
这	至少	明显	恐怖	将要	是	作为	很多	作为	你的	生活	是	值得	.

最不易察觉的恐惧，其价值将与你的生命价值相当。

" [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][sɜːr]['redʒinəld][ænd; ənd]['elən] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'plaɪd] —

"	My	thoughts	were	upon	Sir	Reginald	and	Ellen	,	as	I	replied	—
"	我的	想法	是	之上	先生	雷金纳德	和	艾伦	,	作为	我	回复	—

“我回答时，脑海中想的都是雷金纳德爵士和艾伦——”

" [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [ɪz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

"	You	have	told	and	convinced	me	that	I	may	trust	is	you	,	and	I	have
"	你	有	讲述	和	确信	我	那	我	可能	相信	是	你	,	和	我	有

[noʊ] [fɪrz] ;

no	fears	;
不	恐惧	;

“你已经告诉并说服了我，我可以信任你，我没有任何恐惧；

[maɪ]['prez(ə)nt]['ɑːbdʒekt][ɪz][wʌn][æz; əz] [strɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][laɪf] . "

my	present	object	is	one	as	strong	to	me	as	life	.	"
我的	展示	目的	是	一	作为	强的	到	我	作为	生活	.	"

我现在的目标是我生命中最坚定的目标。

" [aɪ] [wʊd] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][glɪm] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒɑːb] , ['mjuːziŋli] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

"	I	would	we	had	a	glim	,	"	rejoined	Job	,	musingly	;	"	I	should	like	to	see
"	我	会	我们	有	一个	闪光	,	"	重新加入	工作	,	若有所思地	;	"	我	应该	喜欢	到	看

[jʊr; jər] [feɪs] :

your	face	:
你的	脸	:

“我倒希望我们能见你一面，”约伯沉思着回答道，“我很想看看你的脸：

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [sɜːr] ?

but	will	you	give	me	your	hand	,	Sir	?
但	将要	你	给	我	你的	手	,	先生	?

先生，您愿意把手给我吗?

" [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd]['dʒɑːnsən] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I	did	,	and	Jonson	held	it	in	his	own	for	more	than	a	minute	.
"	我	做过	,	和	约翰逊	握住	它	在	他的	自己的	为了	更多的	比	一个	分钟	.

“我照做了，而且约翰逊独自一人坚持了一分多钟。”

" - [fɔːr] ['hev(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] , " [aɪ] [wʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .

"	'	Fore	Heaven	,	Sir	,	"	said	he	,	at	last	,	"	I	would	you	were	one	of	us	.
"	-	前	天堂	,	先生	,	"	说	他	,	在	最后的	,	"	我	会	你	是	一	的	我们	.

“老天爷啊，先生，”他最后说道，“我真希望您是我们中的一员。”

[juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ] [geɪm] [wʌn] .

You	would	live	a	brave	man	and	die	a	game	one	.
你	会	居住	一个	勇敢的	男人	和	死	一个	游戏	一	.

你活着要像个勇敢的人，死去也要像个英雄。

[jʊr; jər] [pʌls] [ɪz] [laɪk] ['aɪərn] ;

Your	pulse	is	like	iron	;
你的	脉冲	是	喜欢	铁	;

你的脉搏像铁一样强；

[ænd; ənd][jʊr; jər][hænd] [dʌz] [nɑːt] [sweɪ] — [noʊ] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] [dʌvz]

and	your	hand	does	not	sway	—	no	—	not	so	much	as	to	wave	a	dove's
和	你的	手	做	不是	摇摆	—	不	—	不是	所以	很多	作为	到	海浪	一个	鸽子的

['feðər] ;

feather	;
羽毛	;

你的手一动不动——不——连鸽子的羽毛都挥不动；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ʃeɪm] [ɪf] [hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə][soʊ] [staʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] .

it	would	be	a	burning	shame	if	harm	came	to	so	stout	a	heart	.
它	会	是	一个	燃烧	耻辱	如果	伤害	来了	到	所以	肥硕	一个	心	.

如果如此坚强的心遭遇伤害，那将是莫大的遗憾。

" [dʒɑːb] [muːvd] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

"	Job	moved	on	a	few	steps	.
"	工作	已搬	在	一个	很少	步骤	.

工作进展顺利。

" [naʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [rɪ'membər] [jʊr; jər] [flæʃ] ;

"	Now	,	Sir	,	"	he	whispered	,	"	remember	your	flash	;
"	现在	,	先生	,	"	他	低声说道	,	"	记住	你的	闪光	;

“先生，”他低声说，“记住你的闪光灯；

[duː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;

do	exactly	as	I	may	have	occasion	to	tell	you	;
做	确切地	作为	我	可能	有	场合	到	告诉	你	;

务必按照我的指示去做；

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][sɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi][ɪn] ['kʌmpəni] .

and	be	sure	to	sit	away	from	the	light	,	should	we	be	in	company	.
和	是	当然	到	坐	离开	从	这	光	,	应该	我们	是	在	公司	.

如果和别人一起坐，一定要避开光线。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	With	these	words	he	stopped	.
"	和	这些	字	他	停止	.

说完这些话，他停了下来。

[aɪ] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	perceived	by	the	touch	,	for	it	was	too	dark	to	see	,	that	he	was
我	感知	经过	这	触碰	,	为了	它	曾是	也	黑暗的	到	看	,	那	他	曾是

['liːnɪŋ] [daʊn] ,

leaning	down	,
倾斜	向下	,

因为天太黑看不清东西，我只能通过触摸感觉到他正俯下身去。

[ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] ; ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [tæpt] [faɪv] [taɪmz] [æt; ət] [wʌt] [aɪ]

apparently	in	a	listening	attitude	;	presently	,	he	tapped	five	times	at	what	I
显然	在	一个	聆听	态度	;	目前	,	他	轻敲	五	时代	在	什么	我

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] ,

supposed	was	a	door	,
据称	曾是	一个	门	,

他显然是在认真倾听；过了一会儿，他敲了五下我猜是门的地方。

[ðoʊ] [aɪ] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃʌtər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ; [ə'pɑːn] [ðɪs] ,

though	I	afterwards	discovered	it	was	the	shutter	to	a	window	;	upon	this	,
尽管	我	然后	发现	它	曾是	这	快门	到	一个	窗户	;	之上	这	,

虽然我后来发现那是窗户的百叶窗；在此之后，

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]

a	faint	light	broke	through	the	crevices	of	the	boards	,	and	a	low	voice
一个	头晕的	光	打破	通过	这	缝隙	的	这	板	,	和	一个	低的	嗓音

['ʌtəd] [sʌm; səm] [saʊnd] ,

uttered	some	sound	,
说出	一些	声音	,

微弱的光线从木板的缝隙中透出，一个低沉的声音传来。

[wɪtʃ] [maɪ] [ɪr] [dɪd][nɑːt] [kætʃ] .

which	my	ear	did	not	catch	.
哪个	我的	耳朵	做过	不是	抓住	.

我没听到。

[dʒɑːb] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] , [ænd; ənd][ɪn] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l]

Job	replied	,	in	the	same	key	,	and	in	words	which	were	perfectly	unintelligible
工作	回复	,	在	这	相同的	钥匙	,	和	在	字	哪个	是	完美	无法理解

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

to	me	;
到	我	;

约伯用同样的语气回答，但那些话我完全听不懂；

[ðə; ði] [laɪt] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [dʒɑːb] [muːvd] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .

the	light	disappeared	;	Job	moved	round	,	as	if	turning	a	corner	.
这	光	消失	;	工作	已搬	圆形的	,	作为	如果	转弯	一个	角落	.

光线消失了；约伯转过身，仿佛要转弯。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈhevi] [boʊlts][ænd; ənd][baːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈsloʊli] [wɪðˈdrɔː] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

I	heard	the	heavy	bolts	and	bars	of	a	door	slowly	withdraw	;	and	in	a	few
我	听到	这	重的	螺栓	和	酒吧	的	一个	门	缓慢地	提取	;	和	在	一个	很少

[ˈmoʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

我听到沉重的门闩和门条缓缓打开的声音；片刻之后，

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [θiːvz] - [ˈdaɪəlekt] ,

a	harsh	voice	said	,	in	the	thieves	'	dialect	,
一个	残酷的	嗓音	说	,	在	这	窃贼	-	方言	,

一个粗犷的声音用盗贼们的方言说道：

" [ˈrʌflɪŋ] [dʒɑːb] , [maɪ] [prɪns] [ʌv; əv][prɪgz] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Ruffling	Job	,	my	prince	of	prigs	,	is	that	you	?
"	褶皱	工作	,	我的	王子	的	伪君子	,	是	那	你	?

“爱耍脾气的乔布，我的伪君子王子，是你吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ken] [əˈloʊn] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [ˈkæri] [ˈdʌb(ə)l] ? "

are	you	come	to	the	ken	alone	,	or	do	you	carry	double	?	"
是	你	来	到	这	肯	独自的	,	或者	做	你	携带	双倍的	?	"

你是独自一人来肯恩，还是两人同行?

" [ɑː] , [bes] , [maɪ] ,

"	Ah	,	Bess	,	my	covess	,
"	啊	,	贝丝	,	我的	海湾	,

“啊，贝丝，我的小宝贝，

[straɪk] [ˌem ˈiː][blaɪnd] [ɪf] [maɪ] [siːz] [dəunt] [taʊt] [jʊr; jər]['bɪŋgoʊ] ['mʌnz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkˌmænz] .

strike	me	blind	if	my	sees	don't	tout	your	bingo	muns	in	spite	of	the	darkmans	.
罢工	我	瞎的	如果	我的	看到	不	兜售者	你的	宾果	蒙斯	在	尽管如此	的	这	黑暗之人	.

即使面对黑暗，如果我的眼睛没有吹嘘你的宾果游戏，就让我失明吧。

[ɪˈgæd] , [juː; jʊ] [ˈkæri] [ə; eɪ] [beɪn] [blɪŋk] [əˈlɔːft] .

Egad	,	you	carry	a	bane	blink	aloft	.
哎呀	,	你	携带	一个	祸根	眨	高空	.

哎呀，你带着祸患闪现高空。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ken] [əˈloʊn] — [noʊ] !

Come	to	the	ken	alone	—	no	!
来	到	这	肯	独自的	—	不	!

独自一人来肯恩——不行!

[maɪ] [ˈbloʊən] ; [dɪd][nɑːt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪtər] [koʊv] ,

my	blowen	;	did	not	I	tell	you	I	should	bring	a	pater	cove	,
我的	吹	;	做过	不是	我	告诉	你	我	应该	带来	一个	父亲	海湾	,

我的天哪；我不是告诉过你我应该带一个帕特湾来吗?

[tuː; tə] [tʃɑːp] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['waɪnɜ-z, 'hwaɪnɜ-z] [fɔːr; fər] ['dɔːsən] ? "

to	chop	up	the	whiners	for	Dawson	?	"
到	劈	向上	这	抱怨者	为了	道森	?	"

把那些抱怨的人砍成碎片送给道森?

" ['stʌbl] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ben] , [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [klaɪ] [ðə; ðɪ] [dʒɜːrk] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['pætər] ; [kʌm] [ɪn] ,

"	Stubble	it	,	you	ben	,	you	deserve	to	cly	the	jerk	for	your	patter	;	come	in	,
"	茬	它	,	你	本	,	你	应得	到	克莱	这	混蛋	为了	你的	语调	;	来	在	,

“留点胡茬吧，你这混蛋，你活该因为你那番话被骂；进来吧。”

[ænd; ənd] [biː; bi] [diː] — [diː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	be	d	—	d	to	you	.
和	是	d	—	d	到	你	.

去你的。

" [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['dʒɑːnsən] , ['siːzɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɑːrm] , [pʊʃt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs]

"	Upon	this	invitation	,	Jonson	,	seizing	me	by	the	arm	,	pushed	me	into	the	house
"	之上	这	邀请	,	约翰逊	,	抓住	我	经过	这	手臂	,	推动	我	进入	这	房子

, [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .

,	and	followed	.
,	和	随后	.

“接到邀请后，琼森抓住我的胳膊，把我推进屋里，然后跟了进去。”

" [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glɪm] , [bes] , [tuː; tə] [laɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [bʊl] [wɪð; wɪθ] ['prɑːpər] [rɪ'spekt] .

"	Go	for	a	glim	,	Bess	,	to	light	in	the	parish	bull	with	proper	respect	.
"	去	为了	一个	闪光	,	贝丝	,	到	光	在	这	教区	公牛	和	恰当的	尊重	.

“贝丝，去看看教区公告，带着应有的敬意去看看。”

[aɪl] [kloʊz] [ðə; ðɪ] [gɪg] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [krɪb] .

I'll	close	the	gig	of	the	crib	.
患病的	关闭	这	演出	的	这	婴儿床	.

我将结束婴儿床的演出。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːrdər] , [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [æn; ən] [ə'θɔːrətɪtɪv] [toʊn] , [ðə; ðɪ] [oʊld] ['wʊmən] , ['mʌmblɪŋ] "

"	At	this	order	,	delivered	in	an	authoritative	tone	,	the	old	woman	,	mumbling	"
"	在	这	命令	,	发表	在	一个	权威性	语气	,	这	老的	女士	,	喃喃自语	"

[streɪndʒ] [oʊðz] " [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

strange	oaths	"	to	herself	,
奇怪的	誓言	"	到	她自己	,

“听到这道命令，语气不容置疑，老妇人一边喃喃自语着‘奇怪的咒骂’，

[muːvd] [əˈweɪ] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [dʒɑːb] ['wɪspəd] ,

moved	away	;	when	she	was	out	of	hearing	,	Job	whispered	,
已搬	离开	;	什么时候	她	曾是	出去	的	听力	,	工作	低声说道	,

她走开了；等她听不见后，约伯低声说道：

" [mɑːrk] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ðɪ] [boʊlts] ['ʌn'drɔːn] , [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['əupənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lætʃ] ,

"	Mark	,	I	shall	leave	the	bolts	undrawn	,	the	door	opens	with	a	latch	,
"	标记	,	我	将	离开	这	螺栓	未绘制	,	这	门	打开	和	一个	闩锁	,

“马克，我不会打开门闩，门是用门闩打开的。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [pres] [ðʌs] — [duː] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] , [bʌt; bət] [pɪ'kjuːliər] ;

which	you	press	thus	—	do	not	forget	the	spring	;	it	is	easy	,	but	peculiar	;
哪个	你	按	因此	—	做	不是	忘记	这	春天	;	它	是	简单的	,	但	奇特	;

像这样按压——不要忘记弹簧；这很容易，但很特别；

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

should	you	be	forced	to	run	for	it	,	you	will	also	remember	,	above	all	,
应该	你	是	强制	到	跑步	为了	它	,	你	将要	还	记住	,	多于	全部	,

如果你被迫参选，你也要记住，最重要的是：

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːr] , [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][goʊ] [streɪt]

when	you	are	out	of	the	door	,	to	turn	to	the	right	and	go	straight
什么时候	你	是	出去	的	这	门	,	到	转动	到	这	正确的	和	去	直的

['fɔːrwərdz] .

forwards	.
前进	.

出门后，向右转，然后直走。

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [naʊ] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd]['dʒɑːnsən] ['siːst] , [ænd; ənd]

"	The	old	woman	now	reappeared	with	a	light	,	and	Jonson	ceased	,	and
"	这	老的	女士	现在	再次出现	和	一个	光	,	和	约翰逊	停止	,	和

[muːvd] ['heɪstɪli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] :

moved	hastily	towards	her	:
已搬	草草	向	她	:

“这时，老妇人拿着灯再次出现，琼森停下脚步，急忙朝她走去：

[aɪ] ['fɑːloʊd] .

I	followed	.
我	随后	.

我跟着做了。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [æskt] ['weðər] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [kloʊzd] , [ænd; ənd]['dʒɑːnsən]

The	old	woman	asked	whether	the	door	had	been	carefully	closed	,	and	Jonson
这	老的	女士	问	无论	这	门	有	到过	小心	关闭	,	和	约翰逊

,

,

,

老妇人问门是否关好了，而琼森，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dauts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] , ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv]

with	an	oath	at	her	doubts	of	such	a	matter	,	answered	in	the	affirmative
和	一个	誓言	在	她	疑虑	的	这样的	一个	事情	,	回答	在	这	肯定

.

:

.

她以誓言来回应她对此事的疑虑，并得到了肯定的回答。

[wiː; wi] [prə'siːdid] ['ɑːnwərdz] , [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ,

We	proceeded	onwards	,	through	a	long	and	very	narrow	passage	,
我们	继续	开始	,	通过	一个	长的	和	非常	狭窄的	通道	,

我们继续前行，穿过一条又长又窄的通道。

[tɪl] [bes] ['oʊpənd][ə; eɪ][smɔːl] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

till	Bess	opened	a	small	door	to	the	left	,	and	introduced	us	into	a	large
直到	贝丝	打开	一个	小的	门	到	这	左边	,	和	介绍	我们	进入	一个	大的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

直到贝丝打开左边的一扇小门，把我们领进一个大房间。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪs'meɪ] , [aɪ] [faʊnd] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [fɔːr] [men] , [huː] [wɜːr; wər]

which	,	to	my	great	dismay	,	I	found	already	occupied	by	four	men	,	who	were
哪个	,	到	我的	伟大的	沮丧	,	我	成立	已经	占领	经过	四	男人	,	WHO	是

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

令我大为沮丧的是，我发现那里已经被四个男人占据了，他们正坐着。

[hæf] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [smoʊk] , [baɪ][æn; ən] [oʊk] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [boʊl] [ʌv; əv][hɑːt] ['lɪkər]

half	immersed	in	smoke	,	by	an	oak	table	,	with	a	capacious	bowl	of	hot	liquor
一半	沉浸式	在	抽烟	,	经过	一个	橡木	桌子	,	和	一个	宽敞	碗	的	热的	酒

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

他们半身浸在烟雾中，坐在橡木桌旁，面前摆着一大碗热酒。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] , [wɪtʃ] [ri'zembld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk]

At	the	back	ground	of	this	room	,	which	resembled	the	kitchen	of	a	public
在	这	后退	地面	的	这	房间	,	哪个	类似	这	厨房	的	一个	民众

[haʊs] ,

house	,
房子	,

房间的背景很像一家酒馆的厨房，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] , [ʌv; əv] [æn'tiːk] ['fæʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [loʊ] ['faɪər] [bɜːrnt] ['sʌlənli] [ɪn][ðə; ði]

was	an	enormous	skreen	,	of	antique	fashion	;	a	low	fire	burnt	sullenly	in	the
曾是	一个	巨大的	屏幕	,	的	古董	时尚	;	一个	低的	火	烧焦的	闷闷不乐地	在	这

[greɪt] ,

grate	,
格特	,

那是一扇巨大的古董式纱窗；炉膛里燃着一堆低矮的火苗，闷闷不乐。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [haɪ] - [bækt] [tʃerz] , [siːm] ['friːkwəntli] [ɪn][oʊld]

and	beside	it	was	one	of	those	high	-	backed	chairs	,	seem	frequently	in	old
和	旁	它	曾是	一	的	那些	高的	-	支持的	椅子	,	似乎	频繁地	在	老的

['haʊzɪz] , [ænd; ənd][oʊld] ['pɪktʃərz] .

houses	,	and	old	pictures	.
房屋	,	和	老的	图片	.

旁边是一把高背椅，这种椅子在老房子和老照片中很常见。

[ə; eɪ] [klɑːk] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [nʊk] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]

A	clock	stood	in	one	corner	,	and	in	the	opposite	nook	were	a	flight	of
一个	钟	站立	在	一	角落	,	和	在	这	对面的	角落	是	一个	航班	的

['nærəʊ] [sterz] ,

narrow	stairs	,
狭窄的	楼梯	,

角落里摆放着一座钟，对面的角落里则是一排狭窄的楼梯。

[wɪtʃ] [led] ['daʊnwərdz] , ['prɑːbəbli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['selər] .

which	led	downwards	,	probably	to	a	cellar	.
哪个	引领	向下	,	大概	到	一个	地窖	.

这条路向下延伸，可能通往地窖。

[ɑːn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ʃelvz] ,

On	a	row	of	shelves	,
在	一个	排	的	货架	,

在一排架子上，

[wɜːr; wər] ['veriəs] ['bɔtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['lɪkərz] ['dʒen(ə)rəli][ɪn] [rɪ'kwest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [flæʃ] "

were	various	bottles	of	the	different	liquors	generally	in	request	among	the	"	flash	"
是	各种各样的	瓶子	的	这	不同的	酒	一般来说	在	要求	之中	这	"	闪光	"

['dʒentri] ,

gentry	,
绅	,

各种不同种类的酒瓶，通常是“时髦”绅士阶层所青睐的。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɪdl] , [tuː] ['braɪdlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ]
together **with** **an** **old** **-** **fashioned** **fiddle** **,** **two** **bridles** **,** **and** **some** **strange** **looking**
一起 和 一个 老的 - 造型 小提琴 , 二 缰绳 , 和 一些 奇怪的 寻找
[tuːlz] ,
tools **,**
工具 ,

还有一把老式小提琴、两副马勒和一些奇形怪状的工具，

['prɑːbəbli] [ʌv; əv] [mɔːr] [juːz][tuː; tə] [truː] [bɔɪz] [ðæn; ðən] ['ɑːnɪst] [men] .
probably **of** **more** **use** **to** **true** **boys** **than** **honest** **men** **.**
大概 的 更多的 使用 到 真的 男孩们 比 诚实的 男人 .

对真正的男孩来说，可能比对正直的男人更有用。

['brɪmstoʊn] [bes] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [saɪz] ,
Brimstone **Bess** **was** **a** **woman** **about** **the** **middle** **size** **,**
硫磺 贝丝 曾是 一个 女士 关于 这 中间 尺寸 ,

布里姆斯通·贝丝身材中等。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [boʊnz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ə; eɪ][praɪz] - ['faɪtər] ;
but **with** **bones** **and** **sinews** **which** **would** **not** **have** **disgraced** **a** **prize** **-** **fighter** **;**
但 和 骨头 和 肌腱 哪个 会 不是 有 蒙羞的 一个 奖 - 战斗机 ;
[ə; eɪ][kæp] ,
a **cap** **,**
一个 帽 ,

但他的骨头和筋腱却丝毫不会玷污拳击手的名声；一顶帽子，

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kliːnər] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [θroʊn] [ðæn; ðən] [pʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv]
that **might** **have** **been** **cleaner** **,** **was** **rather** **thrown** **than** **put** **on** **the** **back** **of**
那 可能 有 到过 清洁工 , 曾是 相当 抛掷 比 放 在 这 后退 的
[hɜːr; hər] [hed] ,
her **head** **,**
她 头 ,

那东西可能更干净，与其说是放在她后脑勺上，不如说是被扔了出去。

[dɪ'veləpɪŋ] , [tuː; tə] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] , [ðə; ðɪ] [fjuː] ['skænti] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['grɪzld] ['ebən] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd]
developing **,** **to** **full** **advantage** **,** **the** **few** **scanty** **locks** **of** **grizzled** **ebon** **which** **adorned**
发展 , 到 满的 优势 , 这 很少 稀少 锁 的 斑白 乌木 哪个 装饰
[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
her **countenance** **.**
她 面容 .

她充分利用了脸上那几缕稀疏的灰黑色头发。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lɑːrdʒ] , [blæk] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] , ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] [hæf] [vɪ'veɪʃəs] ,
Her **eyes** **large** **,** **black** **,** **and** **prominent** **,** **sparkled** **with** **a** **fire** **half** **vivacious** **,**
她 眼睛 大的 , 黑色的 , 和 著名的 , 闪闪发光 和 一个 火 一半 活泼 ,
[hæf] ['vɪksn] .
half **vixen** **.**
一半 泼妇 .

她那双又大又黑又醒目的眼睛，闪烁着一半活泼，一半狡黠的光芒。

[ðə; ðɪ]['neɪz(ə)l] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['fʌŋgəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [hoʊl]
The **nasal** **feature** **was** **broad** **and** **fungous** **,** **and** **,** **as** **well** **as** **the** **whole**
这 鼻腔 特征 曾是 广阔 和 真菌 , 和 , 作为 出色地 作为 这 所有的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'peɪʃəs] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,
of **her** **capacious** **physiognomy** **,**
的 她 宽敞 面相学 ,

她的鼻部宽阔且有真菌感染的迹象，而且，她整个宽阔的面容也是如此。

[blʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['diːpəst] ['skɑːrlət] :
blushed **with** **the** **deepest** **scarlet** **:**
脸红了 和 这 最深处 猩红 :

脸颊泛起深红：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [fʊl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] " ['brɪtɪʃ] ['kɔmpaundz] " [hæd; həd]

it	was	evident	to	see	that	many	a	full	bottle	of	"	British	compounds	"	had
它	曾是	明显	到	看	那	许多	一个	满的	瓶子	的	"	英国	化合物	"	有

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [fɑːs'fɔːrɪk] [ˌɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

contributed	to	the	feeding	of	that	burning	and	phosphoric	illumination	,
贡献	到	这	喂养	的	那	燃烧	和	磷酸	照明	,

显而易见，许多瓶“英国化合物”都为那燃烧的磷光提供了燃料。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , " [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnwərd] [ænd; ənd]

which	was	,	indeed	,	"	the	outward	and	visible	sign	of	an	inward	and
哪个	曾是	,	的确	,	"	这	向外	和	可见的	符号	的	一个	向内	和

['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] .

spiritual	grace	.
精神	优雅	.

这的确是“内在精神恩典的外在可见标志”。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [bæd] .

"	The	expression	of	the	countenance	was	not	wholly	bad	.
"	这	表达	的	这	面容	曾是	不是	完全	坏的	.

“他的表情并非全然糟糕。”

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [diːp] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɪrɪŋ] [vaɪs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['pæʃ(ə)n] ; [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðæt]

Amidst	the	deep	traces	of	searing	vice	and	unrestrained	passion	;	amidst	all	that
在……之中	这	深的	痕迹	的	灼烧	副	和	不受约束的	热情	;	在……之中	全部	那

[wʌz; wəz][boʊld] ,

was	bold	,
曾是	大胆的	,

在刻骨铭心的罪恶和肆无忌惮的激情留下的痕迹中；在一切大胆的事物之中，

[ænd; ənd] [ʌn'femənɪn] , [ænd; ənd] [fɪrs] , [ænd; ənd] ['kræfti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [lʊk] [ʌv; əv]

and	unfeminine	,	and	fierce	,	and	crafty	,	there	was	a	latent	look	of
和	不女性化的	,	和	凶猛的	,	和	狡猾	,	那里	曾是	一个	潜	看	的

[kɔːrs] [gʊd] ['hjuːmər] ,

coarse	good	humour	,
粗	好的	幽默	,

她既不女性化，又凶狠狡猾，但眼神中却透着一丝粗犷的幽默感。

[ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['droʊləri] ,

a	twinkle	of	the	eye	that	bespoke	a	tendency	to	mirth	and	drollery	,
一个	闪烁	的	这	眼睛	那	定制	一个	趋势	到	欢笑	和	笑话	,

眼神中闪烁着一丝笑意，透露出一种幽默和滑稽的倾向。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌpwərd] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] [ðæt] [ʃoʊ] , [haʊ'evər] [ðə; ði]['hjuːmən] ['kriːtʃər]

and	an	upward	curve	of	the	lip	that	shewed	,	however	the	human	creature
和	一个	向上	曲线	的	这	唇	那	展示	,	然而	这	人类	生物

[maɪt] [biː; bi] [dɪ'beɪst] ,

might	be	debased	,
可能	是	堕落	,

嘴唇向上翘起的弧度表明，无论人类多么堕落，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ɪts] [grænd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] — [ðə; ði] [prə'pensəti] [tuː; tə] ['læftər] .

it	still	cherished	its	grand	characteristic	—	the	propensity	to	laughter	.
它	仍然	珍爱	它是	盛大	特征	—	这	倾向	到	笑声	.

它仍然珍视其伟大的特性——爱笑的倾向。

[ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪm] [lɛ'nɑːrdə] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] ['neɪtʃər] [wɪtʃ]

The	garb	of	this	dame	Leonarda	was	by	no	means	of	that	humble	nature	which
这	外衣	的	这	贵妇人	莱昂纳达	曾是	经过	不	方法	的	那	谦逊的	自然	哪个

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

one	might	have	supposed	.
一	可能	有	据称	.

这位莱昂纳达女士的装束绝非人们想象中那样朴素。

[ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [sɪlk] , [flaʊnst] [ænd; ənd] ['fɜrbəˌloʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [niːz] ,

A	gown	of	crimson	silk	,	flounced	and	furbelowed	to	the	knees	,
一个	袍	的	赤红	丝绸	,	踱步	和	低于	到	这	膝盖	,

一件深红色丝绸长袍，裙摆饰有荷叶边和流苏，及膝。

[wʌz; wəz] ['teɪstfəli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] ['jeloʊ] [ʃɔːl] ;

was	tastefully	relieved	by	a	bright	yellow	shawl	;
曾是	品味高雅	松了口气	经过	一个	明亮的	黄色的	披肩	;

一条亮黄色的披肩恰到好处地缓解了尴尬；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hevi] ['pendənts] ['glitəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

and	a	pair	of	heavy	pendants	glittered	in	her	ears	,
和	一个	一对	的	重的	吊坠	闪闪发光	在	她	耳朵	,

她耳朵上戴着一对沉甸甸的吊坠，闪闪发光。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][saɪz]['prɑːpər][tuː; tə] [rɪ'siːv] " [ðə; ðɪ][bɪg][wɜːrdz] " [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ]

which	were	of	the	size	proper	to	receive	"	the	big	words	"	they	were	in	the
哪个	是	的	这	尺寸	恰当的	到	收到	"	这	大的	字	"	他们	是	在	这

['hæbɪt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

habit	of	hearing	.
习惯	的	听力	.

这些眼睛大小正好适合容纳它们经常听到的“大词”。

['prɑːbəbli] [ðɪs] ['faɪnəri][hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːləsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] ,

Probably	this	finery	had	its	origin	in	the	policy	of	her	guests	,
大概	这	服饰	有	它是	起源	在	这	政策	的	她	客人	,

这身华丽的装束或许源于她宾客们的礼仪。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [eɪdʒ] , [wɪtʃ] [teɪmz] [ɔːl] ['ʌðər] ['pæʃnz] ,

who	had	seen	enough	of	life	to	know	that	age	,	which	tames	all	other	passions	,
WHO	有	已见	足够的	的	生活	到	知道	那	年龄	,	哪个	驯服	全部	其他	激情	,

经历过足够多的人生，懂得了那个能驯服所有其他激情的年纪，

['nevər] [teɪmz] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dres] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [maɪnd] .

never	tames	the	passion	of	dress	in	a	woman's	mind	.
绝不	驯服	这	热情	的	裙子	在	一个	女性的	头脑	.

永远无法驯服女人心中对服饰的热情。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['revləz] [set][ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːl] [roʊz] .

No	sooner	did	the	four	revellers	set	their	eyes	upon	me	than	they	all	rose	.
不	很快	做过	这	四	狂欢者	放	他们的	眼睛	之上	我	比	他们	全部	玫瑰	.

那四个狂欢者一看到我，就全都站了起来。

" [zaʊndz] , [bes] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [wʌt] - [ðɪs] ?

"	Zounds	,	Bess	!	"	cried	the	tallest	of	them	,	"	what	cull's	this	?
"	声波	,	贝丝	!	"	哭	这	最高	的	他们	,	"	什么	-	这	?

“天哪，贝丝！”个子最高的那个喊道，“这是什么屠杀？”

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['baʊzɪŋ] [ken] [fɔːr; fər] ['evri] [koʊv][tuː; tə] [ʃʌv] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ɪn] ? "

Is	this	a	bowsing	ken	for	every	cove	to	shove	his	trunk	in	?	"
是	这	一个	鞠躬	肯	为了	每一个	海湾	到	推	他的	树干	在	?	"

这是一只向每个海湾鞠躬的肯，好让它把鼻子伸进去吗?

" [wʌt] [hoʊ] , [maɪ] ['kɪdi] , " [kraɪd][dʒɑːb] , " [dəunt][biː; bi] : [waɪ] [juːd] [kraɪ] [biːf] [ɑːn][ə; eɪ]

"	What	ho	,	my	kiddy	,	"	cried	Job	,	"	don't	be	glimflashy	:	why	you'd	cry	beef	on	a
"	什么	何	,	我的	小孩子	,	"	哭	工作	,	"	不	是	闪闪发光	:	为什么	你会	哭	牛肉	在	一个

[bleit] ;

blater	;
布莱特	;

“怎么了，我的孩子，”约伯喊道，“别装腔作势：你干嘛在鼓上哭诉牛肉呢？”

[ðə; ði] [koʊv] [ɪz] [ə; eɪ] [bɑːb] [kʌl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pæl] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

the	cove	is	a	bob	cull	,	and	a	pal	of	my	own	;	and	,	moreover	,
这	海湾	是	一个	鲍勃	淘汰	,	和	一个	朋友	的	我的	自己的	;	和	,	而且	,

这个小海湾是我的一个心头好，也是我的好伙伴；而且，

[ɪz] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] ['taibəːn] ['blɑːsəm] [æz; əz] ['evər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs]

is	as	pretty	a	Tyburn	blossom	as	ever	was	brought	up	to	ride	a	horse
是	作为	漂亮的	一个	泰伯恩	开花	作为	曾经	曾是	带来	向上	到	骑	一个	马

[fəʊld] [baɪ] [æn; ən] ['eɪkɔːrn] .

foaled	by	an	acorn	.
小马驹	经过	一个	橡子	.

就像泰伯恩盛开的花朵一样美丽，从小就被培养成骑着橡子所生的骏马。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [kə'mendəˌtɔːri] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [sə'raʊndɪd] ,

"	Upon	this	commendatory	introduction	I	was	forthwith	surrounded	,
"	之上	这	值得称赞的	介绍	我	曾是	立即	包围	,

“在得到这番赞扬性的介绍后，我立刻被众人包围了，

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] " [ɪ'lektɪd] .

and	one	of	the	four	proposed	that	I	should	be	immediately	"	elected	.
和	一	的	这	四	建议的	那	我	应该	是	立即地	"	当选	.

四人中有一人提议立即“选举”我。

" [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] ['serəmoʊni] , [dʒɑːb] ['negətivd] [wɪð; wɪθ]

"	This	motion	,	which	was	probably	no	gratifying	ceremony	,	Job	negatived	with
"	这	运动	,	哪个	曾是	大概	不	可喜	仪式	,	工作	负面	和

[ə; eɪ] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [er] ,

a	dictatorial	air	,
一个	独裁的	空气	,

“这项动议可能并非什么令人满意的仪式，约伯以独裁者的姿态否决了它。”

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ðæt] [haʊ'evər] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] ['loʊər]

and	reminded	his	comrades	that	however	they	might	find	it	convenient	to	lower
和	提醒	他的	同志们	那	然而	他们	可能	寻找	它	方便的	到	降低

[ðəm'selvz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

themselves	occasionally	,
他们自己	偶尔	,

并提醒他的同志们，无论他们偶尔觉得降低自己的身份多么方便，

[jet] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒent(ə)lmən] ['ʃɑːrpərz] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['vʌlgər] ['krækʂmən] [ænd; ənd] [klaɪ] -

yet	that	they	were	gentlemen	sharpers	,	and	not	vulgar	cracksmen	and	cly	-
然而	那	他们	是	先生们	磨刀器	,	和	不是	庸俗	窃贼	和	克莱	-

['feɪkɜ-z] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔːr] ,

fakers	,	and	that	,	therefore	,
造假者	,	和	那	,	所以	,

然而，他们是技艺精湛的绅士，而不是庸俗的骗子和冒牌货，因此，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['steɪʃ(ə)n]

they	ought	to	welcome	me	with	the	good	breeding	appropriate	to	their	station
他们	应该	到	欢迎	我	和	这	好的	选育	合适的	到	他们的	车站

.

:

.

他们应该以与其身份相符的良好教养来欢迎我。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [hɪnt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['læftər] [ænd; ənd] ['defərəns] ,

Upon	this	hint	,	which	was	received	with	mingled	laughter	and	deference	,
之上	这	暗示	,	哪个	曾是	已收到	和	混合	笑声	和	尊重	,

这一暗示引来众人既有笑声又有敬意。

[fɔːr; fər][dʒɑːb] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [maɪt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['fɪlɪˌstiːnz] , [ðə; ði] [tɔːlɪst]

for	Job	seemed	to	be	a	man	of	might	among	these	Philistines	,	the	tallest
为了	工作	似乎	到	是	一个	男人	的	可能	之中	这些	非利士人	,	这	最高

[ʌv; əv][ðə; ði][set] ,

of	the	set	,
的	这	放	,

因为约伯在这些非利士人中似乎是个强壮的人，是其中个子最高的。

[huː] [bɔːr] [ðə; ði] [juː'foʊniəs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spaɪdər] - [ʃæŋks] ,

who	bore	the	euphonious	appellation	of	Spider	-	shanks	,
WHO	钻孔	这	悦耳的	称谓	的	蜘蛛	-	小腿	,

他们有着一个悦耳动听的绰号——蜘蛛侠。

[pə'laɪtli] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] " [bloʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [ænd; ənd] ,

politely	asked	me	if	I	would	"	blow	a	cloud	with	him	?	"	and	,
礼貌地	问	我	如果	我	会	"	吹	一个	云	和	他	?	"	和	,

他礼貌地问我是否愿意“和他一起吹一朵云？”，然后

[ə'pɑːn][maɪ] [ə'sent] — [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [ɪk'skjuːs]

upon	my	assent	—	for	I	thought	such	an	occupation	would	be	the	best	excuse
之上	我的	同意	—	为了	我	想法	这样的	一个	职业	会	是	这	最好的	原谅

[fɔːr; fər]['saɪləns] — [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

for	silence	—	he	presented	me	with	a	pipe	of	tobacco	,
为了	沉默	—	他	呈现	我	和	一个	管道	的	烟草	,

经我同意——因为我认为这样的消遣是保持沉默的最佳借口——他递给我一斗烟丝。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [deɪm] ['brɪmstoʊn] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [laɪt] ,

to	which	dame	Brimstone	applied	a	light	,
到	哪个	贵妇人	硫磺	应用	一个	光	,

布里姆斯通夫人向她点亮了一盏灯。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [lent] [maɪ] [best] [ɪn'devər] [tuː; tə]['dɑːrkən] [stɪl] ['fɜːrðər] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə'raʊnd]

and	I	soon	lent	my	best	endeavours	to	darken	still	further	the	atmosphere	around
和	我	很快	借出的	我的	最好的	努力	到	变暗	仍然	更远	这	气氛	大约

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

于是，我很快竭尽全力，进一步加剧了我们周围的气氛阴暗。

['mɪstər] . [dʒɑːb]['dʒɑːnsən] [ðen] [bɪ'gæn] ['ɑːrtfəli] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

Mr	.	Job	Jonson	then	began	artfully	to	turn	the	conversation	away	from	me
先生	.	工作	约翰逊	然后	开始	巧妙地	到	转动	这	对话	离开	从	我

[tuː; tə][ðə; ði]['eldər] [kən'fedərəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] ;

to	the	elder	confederates	of	his	crew	;
到	这	长老	南方邦联	的	他的	全体人员	;

乔布·约翰逊先生随后巧妙地将谈话从我转移到他船员中的老一辈同僚身上；

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl]['spoʊkən][ʌv; əv] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n]['sɪŋgjələr] [æpə'leɪʃnz] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] ['bæf(ə)l]

these	were	all	spoken	of	under	certain	singular	appellations	which	might	well	baffle
这些	是	全部	说	的	在下面	肯定	单数	名称	哪个	可能	出色地	挡板

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

impertinent	curiosity	.
无礼	好奇心	.

这些事物都以某些独特的名称来称呼，这些名称可能会让不怀好意的好奇者感到困惑。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['gɪmblət] , " [ə'nʌðər] " [kræk] [krɪb] , " [ə; eɪ][θɜːrd] , [ðə; ði] "

The	name	of	one	was	"	the	Gimblet	,	"	another	"	Crack	Crib	,	"	a	third	,	the	"
这	姓名	的	一	曾是	"	这	千斤顶	,	"	其他	"	裂缝	婴儿床	,	"	一个	第三	,	这	"

[mə'dʒɪʃn] ,

Magician	,
魔术师	,

其中一辆的名字叫“Gimblet”，另一辆叫“Crack Crib”，第三辆叫“Magician”，

" [ə; eɪ] [fɔːrθ] , " ['tʃeri] ['kʌlərd] [dʒaʊl] .
" a fourth , " Cherry coloured Jowl .
" 一个 第四 , " 樱桃 有色 面颊 .

第四个，“樱桃色的下巴。

" [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [kɔːld] ([æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [sed]) " ['spaɪdər] -
" The tallest of the present company was called (as I before said) " Spider -
" 这 最高 的 这 展示 公司 曾是 称为 (作为 我 前 说) " 蜘蛛 -
[ʃæŋks] ,
shanks ,
小腿 ,

“目前公司里个子最高的人名叫（正如我之前所说）‘蜘蛛腿’，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] " [fɪb] - ;
" and the shortest " Fib Fakescrew ;
" 和 这 最短 " 纤维 - ;

以及最短的“Fib Fakescrew；

" [dʒɑːb] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ɑːnɝd] [baɪ][ðə; ði] [vɛnɝəbəl] ['noʊmən][ʌv; əv] " ['gɪni] [pɪg] .
" Job himself was honoured by the venerabile nomen of " Guinea Pig .
" 工作 他自己 曾是 荣幸 经过 这 可敬者 名称 的 " 几内亚 猪 .

” 约伯本人被尊称为“豚鼠”。

" [æt; ət] [læst] [dʒɑːb] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪrəns] ; [vɪz] .
" At last Job explained the cause of my appearance ; viz .
" 在 最后的 工作 解释 这 原因 的 我的 外貌 ; 即 .

“最后，约伯解释了我出现的原因；即：

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ] ['dɔsənz] ['kɑːnʃəns] [baɪ] ['dresɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pælz] ,
his wish to pacify Dawson's conscience by dressing up one of the pals ,
他的 希望 到 安抚 道森的 良心 经过 敷料 向上 一 的 这 朋友们 ,

他想通过给其中一个朋友打扮来安抚道森的良心。

[huːm] [ðə; ði] ['sɪnər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] , [æz; əz][æn; ən] " ['ɔːtəm] ['bɔːlər] ,
whom the sinner could not recognize , as an " autem bawler ,
谁 这 罪人 可以 不是 认出 , 作为 一个 " 奥特姆 喧闹者 ,

罪人无法认出他，因为他是一个“自鸣得意的嚎叫者”。

" [ænd; ənd][soʊ] [əb'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] [wɪ'ðaʊt] [en'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði]
" and so obtaining him the benefit of the clergy without endangering the
" 和 所以 获得 他 这 益处 的 这 牧师 没有 危及 这
[gæŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .
gang by his confession .
帮派 经过 他的 忏悔 .

这样，他既能获得神职人员的帮助，又不会因为忏悔而危及团伙。

[ðɪs] ['diːteɪl][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][dʒɑːb] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
This detail was received with great good humour , and Job , watching his
这 细节 曾是 已收到 和 伟大的 好的 幽默 , 和 工作 , 观看 他的
[ˌɑːpər'tuːnəti] , [suːn] ['æftər][roʊz] ,
opportunity , soon after rose ,
机会 , 很快 后 玫瑰 ,

这个细节引起了大家的极大好笑，约伯见状，抓住机会，随即起身。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sed] ,
and , turning to me , said ,
和 , 转弯 到 我 , 说 ,

然后他转向我，说道：

" ['tɑːdl] , [maɪ][bɑːb] [kʌl] .
" Toddle , my bob cull .
" 蹒跚学步 , 我的 鲍勃 淘汰 .

“蹒跚学步，我的鲍勃·库尔。

[wiː; wi][mʌst; məst] [træk] [ʌp] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] [taʊt] [ðə; ði] ['sɪnər] .

We	must	track	up	the	dancers	and	tout	the	sinner	.
我们	必须	追踪	向上	这	舞者	和	兜售者	这	罪人	.

我们必须找到那些跳舞的人，并揭露罪人。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['ʌðər] [hɪnt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	I	wanted	no	other	hint	to	leave	my	present	situation	.
"	我	通缉	不	其他	暗示	到	离开	我的	展示	情况	.

“我不想再听到任何暗示，就想离开我现在的处境。”

" [ðə; ði] ['rʌfiən] [klaɪ] [ðiː] , ['gɪni] [pɪg] , [fɔːr; fər] [stæʃɪŋ] [ðə; ði] [lʌʃ] , " [sed] ['spaɪdər] - [ʃæŋks] ,

"	The	ruffian	cly	thee	,	Guinea	Pig	,	for	stashing	the	lush	,	"	said	Spider	-	shanks	,
"	这	痞子	克莱	你	,	几内亚	猪	,	为了	藏匿	这	郁郁葱葱	,	"	说	蜘蛛	-	小腿	,

“恶棍克莱，豚鼠，因为你藏匿了那些奢侈品，”蜘蛛腿说道。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['empti] .

helping	himself	out	of	the	bowl	,	which	was	nearly	empty	.
帮助	他自己	出去	的	这	碗	,	哪个	曾是	几乎	空的	.

他从几乎空了的碗里舀了些东西出来。

" [stæʃ] [ðə; ði] [lʌʃ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['brɪmstoʊn] , " [aɪ] , [ænd; ənd] ['tɑːdl] [ɔːf][tuː; tə] - .

"	Stash	the	lush	!	"	cried	Mrs	.	Brimstone	,	"	aye	,	and	toddle	off	to	Ruggins	.
"	藏	这	郁郁葱葱	!	"	哭	太太	.	硫磺	,	"	是的	,	和	蹒跚学步	离开	到	-	.

“把酒藏起来！”布里姆斯通太太喊道，“好了，赶紧去拉金斯那儿。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tɪl] [laɪtmənz] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] [krɪb] [laɪk] [maɪn] ,

Why	,	you	would	not	be	boosing	till	lightman's	in	a	square	crib	like	mine	,
为什么	,	你	会	不是	是	鼓掌	直到	莱特曼的	在	一个	正方形	婴儿床	喜欢	矿	,

为什么？不然你就不会一直吹嘘，直到灯塔管理员像我一样躺在方形的婴儿床上。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ['pæni] . "

as	if	you	were	in	a	flash	panny	.	"
作为	如果	你	是	在	一个	闪光	潘尼	.	"

就像你坐在闪光灯下一样。

" [ðæts] [bæŋ] [ʌp] , [mɔːrt] ! " [kraɪd] [fɪb] .

"	That's	bang	up	,	mort	!	"	cried	Fib	.
"	那就是	砰	向上	,	死亡	!	"	哭	纤维	.

“太棒了，老兄！”菲布喊道。

" [ə; eɪ] [skwer] [krɪb] , [ɪn'diːd] !

"	A	square	crib	,	indeed	!
"	一个	正方形	婴儿床	,	的确	!

“真是一个方形的婴儿床啊！”

[aɪ] , [skwer] [æz; əz]['mɪstər] . ['nuːmənz] ['kɔːrtjɑːrd] — [dɪŋ] [bɔɪz] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

aye	,	square	as	Mr	.	Newman's	courtyard	—	ding	boys	on	three	sides	,	and	the
是的	,	正方形	作为	先生	.	纽曼的	庭院	—	叮	男孩们	在	三	侧面	,	和	这

[kræp][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] !

crap	on	the	fourth	!
垃圾	在	这	第四	!

没错，方方正正的，就像纽曼先生的院子一样——三面都是傻小子，第四面都是垃圾！

" [ðɪs] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['wɪtɪsɪzəm] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'plɔːz] ; [ænd; ənd]['dʒɑːnsən] ,

"	This	characteristic	witticism	was	received	with	great	applause	;	and	Jonson	,
"	这	特征	妙语	曾是	已收到	和	伟大的	掌声	;	和	约翰逊	,

“这种典型的幽默赢得了热烈的掌声；而本·琼森，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kændlstɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd]['mɪsɪz] . ['brɪmstoʊn] ,

taking	a	candlestick	from	the	fair	fingers	of	the	exasperated	Mrs	.	Brimstone	,
采取	一个	烛台	从	这	公平的	手指	的	这	恼怒	太太	.	硫磺	,

[ðə; ði][hænd] [ðʌs] [kən'viːniəntli] [rɪ'liːst] ,

the	hand	thus	conveniently	released	,
这	手	因此	方便	发布	,

从恼怒的布里姆斯通太太纤细的手指间夺过烛台，然后顺势松开了手。

[ɪ'miːdiətli] [træns'fəːd] [ɪt'self] [tuː; tə] [fɪbz] [tʃiːks] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['hɑːrti] [ə; eɪ] [kən'kʌʃn] ,

immediately	transferred	itself	to	Fib's	cheeks	,	with	so	hearty	a	concussion	,
立即地	转移	本身	到	FiB的	脸颊	,	和	所以	爽朗	一个	脑震荡	,

剧烈的脑震荡立刻转移到了菲布的脸颊上，他顿时感到一阵眩晕。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [brɔːt] [ðə; ði] [ræʃ] ['dʒestər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

that	it	almost	brought	the	rash	jester	to	the	ground	.
那	它	几乎	带来	这	皮疹	小丑	到	这	地面	.

这几乎让那个鲁莽的小丑跌倒在地。

['dʒɑːnsən][ænd; ənd][aɪ][lɔːst][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðɪs]

Jonson	and	I	lost	not	a	moment	in	taking	advantage	of	the	confusion	this
约翰逊	和	我	丢失的	不是	一个	片刻	在	采取	优势	的	这	困惑	这

['dʒent(ə)l] [rɪ'mɑːnstrəns] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'keɪʒn] ;

gentle	remonstrance	appeared	to	occasion	;
温和的	抗议	出现	到	场合	;

琼森和我立刻利用了这番温和的劝阻所引起的混乱；

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

but	instantly	left	the	room	and	closed	the	door	.
但	即刻	左边	这	房间	和	关闭	这	门	.

但他随即离开了房间，并关上了门。

['tʃæptər] [lksksk'sɪɪiː] .

CHAPTER	LXXXIII	.
章	83	.

第八十三章

- [tɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] ;

'	Tis	true	that	we	are	in	great	danger	;
-	的	真的	那	我们	是	在	伟大的	危险	;

我们确实身处险境；

[ðə; ði] ['greɪtər] , ['ðerfɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] [biː; bi] .

The	greater	,	therefore	,	should	our	courage	be	.
这	更大的	,	所以	,	应该	我们的	勇气	是	.

因此，我们的勇气更应该坚定。

— ['ʃeɪkˌspɪər] .

—	Shakspeare	.
—	莎士比亚	.

——莎士比亚

[wiː; wi] [prə'siːdid] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] ; [ðɪs] [dʒɑːb]

We	proceeded	a	short	way	,	when	we	were	stopped	by	a	door	;	this	Job
我们	继续	一个	短的	方式	,	什么时候	我们	是	停止	经过	一个	门	;	这	工作

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

我们走了一小段路，就被一扇门挡住了；这扇门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] , ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [baɪ][ə; eɪ][dɪm][læmp] , [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]

and	a	narrow	staircase	,	lighted	from	above	,	by	a	dim	lamp	,	was	before
和	一个	狭窄的	楼梯	,	照明	从	多于	,	经过	一个	暗淡	灯	,	曾是	前

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

眼前是一条狭窄的楼梯，上方有一盏昏暗的灯照亮着它。

[wiː; wi] [ə'sendɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gæləri] ; [hɪr] [hʌŋ] [ə'nʌðər] [læmp]

We	ascended	,	and	found	ourselves	in	a	sort	of	gallery	;	here	hung	another	lamp
我们	上升	,	和	成立	我们自己	在	一个	种类	的	画廊	;	这里	悬挂	其他	灯

,

,
,

我们拾级而上，发现自己置身于一个类似画廊的地方；这里还挂着另一盏灯。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [dʒɑːb] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] .

beneath	which	Job	opened	a	closet	.
下面	哪个	工作	打开	一个	壁橱	.

约伯在下面打开了一个壁橱。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [bes] ['dʒen(ə)rəli] [liːvz] [ðə; ði] [kiːz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	This	is	the	place	where	Bess	generally	leaves	the	keys	,	"	said	he	,
"	这	是	这	地方	在哪里	贝丝	一般来说	树叶	这	钥匙	,	"	说	他	,

“贝丝通常把钥匙放在这里，”他说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] [hɪr] , [aɪ] [hoʊp] .

"	we	shall	find	them	here	,	I	hope	.
"	我们	将	寻找	他们	这里	,	我	希望	.

我希望我们能在这里找到他们。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mæstər][dʒɑːb] ['entərd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'tɜːrnd]

"	So	saying	,	Master	Job	entered	,	leaving	me	in	the	passage	,	but	soon	returned
"	所以	说	,	掌握	工作	进入	,	离开	我	在	这	通道	,	但	很快	返回

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [er] .

with	a	disappointed	air	.
和	一个	失望的	空气	.

“说完，约伯先生就进去了，留下我一个人在走廊里，但很快又带着失望的神情回来了。”

" [ðə; ði][oʊld] ['hærɪdən] [hæz; həz] [left] [ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn]

"	The	old	harridan	has	left	them	below	,	"	said	he	,	"	I	must	go	down
"	这	老的	泼妇	有	左边	他们	以下	,	"	说	他	,	"	我	必须	去	向下

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

“那个老泼妇把他们留在下面了，”他说，“我必须下去救他们；

[jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

your	honour	will	wait	here	till	I	return	.
你的	荣誉	将要	等待	这里	直到	我	返回	.

大人，请您在此等候，直到我回来。

" ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , ['ɑːnɪst] [dʒɑːb] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'sendɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː]

"	Suiting	the	action	to	the	word	,	honest	Job	immediately	descended	,	leaving	me
"	适合	这	行动	到	这	单词	,	诚实的	工作	立即地	下降	,	离开	我

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .

alone	with	my	own	reflections	.
独自的	和	我的	自己的	反思	.

“言行一致，诚实的约伯立刻下凡，留下我独自一人沉思。”

[dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'pɑːrtmənt] ; [aɪ] [lent]

Just	opposite	to	the	closet	was	the	door	of	some	apartment	;	I	leant
只是	对面的	到	这	壁橱	曾是	这	门	的	一些	公寓	;	我	倾斜

[ˌæksɪ'dentəli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

accidentally	against	it	;
偶然	反对	它	;

衣柜对面就是某间公寓的门；我不小心靠在了门上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] - [dʒɑːr] , [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] ; [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn] [sʌtʃ]

it	was	only	a	-	jar	,	and	gave	way	;	the	ordinary	consequence	in	such
它	曾是	仅有的	一个	-	罐	,	和	给予	方式	;	这	普通的	结果	在	这样的

['æksədənts] ,

accidents	,
事故	,

它只是半开着，然后就塌了；这是此类事故的通常后果。

[ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]['grævəti] .

is	a	certain	precipitation	from	the	centre	of	gravity	.
是	一个	肯定	沉淀	从	这	中心	的	重力	.

是从重心处一定程度的降水。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][lɑːt] ;

I	am	not	exempt	from	the	general	lot	;
我	是	不是	豁免	从	这	一般的	很多	;

我也不例外，同样面临着同样的困境；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɪn'taɪərli] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪ]

and	accordingly	entered	the	room	in	a	manner	entirely	contrary	to	that	which	my
和	因此	进入	这	房间	在	一个	方式	完全	相反	到	那	哪个	我的

['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'dɑːpt] .

natural	inclination	would	have	prompted	me	to	adopt	.
自然的	倾角	会	有	提示	我	到	采纳	.

于是，我以一种与我的自然倾向完全相反的方式进入了房间。

[maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bed][æt; ət][ðə; ði]

My	ear	was	accosted	by	a	faint	voice	,	which	proceeded	from	a	bed	at	the
我的	耳朵	曾是	被骚扰	经过	一个	头晕的	嗓音	,	哪个	继续	从	一个	床	在	这

['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] ;

opposite	corner	;
对面的	角落	;

我听到一个微弱的声音，是从对面角落的床上传来的；

[ˌaɪ 'tiː] [æskt] , [ɪn][ðə; ði] [θiːvz] - ['daɪəlekt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['æksənts][ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['wiːknəs]

it	asked	,	in	the	thieves	'	dialect	,	and	in	the	feeble	accents	of	bodily	weakness
它	问	,	在	这	窃贼	-	方言	,	和	在	这	微弱	口音	的	身体上的	弱点

, [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

,	who	was	there	?
,	WHO	曾是	那里	?

它用盗贼的方言，用身体虚弱的微弱声音问道：那里是谁?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [wið'drɔiŋ] [æz; əz]

I	did	not	judge	it	necessary	to	make	any	reply	,	but	was	withdrawing	as
我	做过	不是	法官	它	必要的	到	制作	任何	回复	,	但	曾是	撤退	作为

['dʒentli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

gently	as	possible	,
轻轻地	作为	可能的	,

我认为没有必要做出任何回应，于是尽可能委婉地退出了。

[wen] [maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,

when	my	eye	rested	upon	a	table	at	the	foot	of	the	bed	,	upon	which	,
什么时候	我的	眼睛	休息	之上	一个	桌子	在	这	脚	的	这	床	,	之上	哪个	,

当我的目光落在床脚的桌子上时，桌子上，

[əˈmʌŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌmɪsəˈleɪnɪəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [wɜːr; wər] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪstlz] ,

among	two	or	three	miscellaneous	articles	,	were	deposited	a	brace	of	pistols	,
之中	二	或者	三	各种各样的	文章	,	是	已存	一个	支撑	的	手枪	,

在两三件杂物中，还存放着一对手枪。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈædmərəb(ə)l][swɔːdz] , [meɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈmɪlətəri]

and	one	of	those	admirable	swords	,	made	according	to	the	modern	military
和	一	的	那些	令人钦佩的	剑	,	制成	根据	到	这	现代的	军队

[ˌregjuˈleɪʃn] ,

regulation	,
规定	,

还有一把令人赞叹的宝剑，是按照现代军规制造的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [kʌt] [ænd; ənd] [θrʌst] .

for	the	united	purpose	of	cut	and	thrust	.
为了	这	团结的	目的	的	切	和	推力	.

为了共同的切割和推进目的。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	light	which	enabled	me	to	discover	the	contents	of	the	room	,
这	光	哪个	已启用	我	到	发现	这	内容	的	这	房间	,

让我能够发现房间里物品的光线，

[prəˈsiːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rʌʃ] - [laɪt] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ; [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

proceeded	from	a	rush	-	light	placed	in	the	grate	;	this	general	symptom	of	a
继续	从	一个	匆忙	-	光	放置	在	这	格特	;	这	一般的	症状	的	一个

[ˈvæləˌtjʊdnˈerɪən] ,

valetudinarian	,
瓦莱图迪纳里安	,

源于放置在炉栅中的灯；这是体弱多病者的常见症状。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːd] [ˈmætərz] ([kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːk] [vɔɪs] [ʌv; əv]

together	with	some	other	little	odd	matters	(	combined	with	the	weak	voice	of
一起	和	一些	其他	小的	奇怪的	事情	(	合并	和	这	虚弱的	嗓音	的

[ðə; ði] [ˈspiːkər]) ,

the	speaker	)	,
这	扬声器	)	,

再加上其他一些小的奇怪之处（以及说话者微弱的声音），

[ɪmˈprest] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [in'truːdid][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][sʌm; səm]

impressed	me	with	the	idea	of	having	intruded	into	the	chamber	of	some
印象深刻	我	和	这	主意	的	拥有	入侵	进入	这	房间	的	一些

[sɪk] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .

sick	member	of	the	crew	.
生病的	成员	的	这	全体人员	.

闯入某个生病船员的房间这个想法让我印象深刻。

[emˈbəʊldənd] [baɪ] [ðɪs] [ˈnoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] [pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn]

Emboldened	by	this	notion	,	and	by	perceiving	that	the	curtains	were	drawn
加粗	经过	这	概念	,	和	经过	感知	那	这	窗帘	是	绘制

[ˈkloʊsli] [əˈraʊnd] [ðə; ði][bed] ,

closely	around	the	bed	,
密切	大约	这	床	,

受到这种想法的鼓舞，再加上注意到床边的窗帘拉得很紧，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɑːptɪk(ə)l] [dɪˈsɜːrnmənt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [əˈkɜːrd]

so	that	the	inmate	could	have	optical	discernment	of	nothing	that	occurred
所以	那	这	囚犯	可以	有	光学的	辨别力	的	没有什么	那	发生

[wɪˈðaʊt] ,

without	,
没有	,

这样，囚犯就无法通过视觉感知到没有发生的事情，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['teɪkɪŋ] [tuː] [sɔːft] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

I	could	not	resist	taking	two	soft	steps	to	the	table	,
我	可以	不是	抵抗	采取	二	柔软的	步骤	到	这	桌子	,

我忍不住轻轻地迈了两步走到桌边。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] [huːz] [braɪt] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]

and	quietly	removing	a	weapon	whose	bright	face	seemed	to	invite	me	as	a
和	悄悄	移除	一个	武器	谁	明亮的	脸	似乎	到	邀请	我	作为	一个

[lɔːŋ] [noʊn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [traɪd] [frend] .

long	known	and	long	tried	friend	.
长的	已知	和	长的	尝试	朋友	.

悄悄地移开了武器，它明亮的外表仿佛在向我发出邀请，就像一位相识已久的老朋友。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [dʌn] [ɪn][soʊ] ['nɔɪzləs] [ə; eɪ] ['mænər] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [vɔɪs]

This	was	not	,	however	,	done	in	so	noiseless	a	manner	,	but	what	the	voice
这	曾是	不是	,	然而	,	完毕	在	所以	无声	一个	方式	,	但	什么	这	嗓音

[ə'gen] [ə'drest] [ˌem 'iː] ,

again	addressed	me	,
再次	已解决	我	,

然而，这一切并非悄无声息地进行，而是那个声音再次对我说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['laʊdər] [kiː] , [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['brɪmstoʊn] [bes] , " ['æskɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

in	a	somewhat	louder	key	,	by	the	appellation	of	"	Brimstone	Bess	,	"	asking	,	with
在	一个	有些	更大声	钥匙	,	经过	这	称谓	的	"	硫磺	贝丝	,	"	问	,	和

['sʌndri] [oʊðz] ,

sundry	oaths	,
杂项	誓言	,

声音稍大一些，自称"硫磺贝丝"，带着各种咒骂问道：

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ? " [ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

"	What	was	the	matter	?	"	and	requesting	something	to	drink	.
"	什么	曾是	这	事情	?	"	和	请求	某物	到	喝	.

"怎么了？"并要了杯饮料。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

I	need	scarcely	say	that	,	as	before	,	I	made	no	reply	,
我	需要	几乎	说	那	,	作为	前	,	我	制成	不	回复	,

我几乎无需赘言，和以前一样，我没有作任何回应。

[bʌt; bət] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

but	crept	out	of	the	room	as	gently	as	possible	,
但	悄悄地爬	出去	的	这	房间	作为	轻轻地	作为	可能的	,

但他尽可能轻手轻脚地溜出了房间。

['blesɪŋ] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [θroʊn] ['ɪntuː][maɪ] [weɪ] [ə; eɪ] ['wepən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz]

blessing	my	good	fortune	for	having	thrown	into	my	way	a	weapon	with	the	use
祝福	我的	好的	财富	为了	拥有	抛掷	进入	我的	方式	一个	武器	和	这	使用

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

我感谢我的好运，让我遇到了一件可以用来作案的武器。

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz] [best] [ə'kweɪntɪd] .

above	all	others	,	I	was	best	acquainted	.
多于	全部	其他的	,	我	曾是	最好的	熟人	.

其中，我最熟悉的就是他。

['skersli] [hæd; həd][aɪ] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [bɪ'fɔ:r] ['dʒɑ:nsən][ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Scarcely	**had**	**I**	**regained**	**the**	**passage**	**,**	**before**	**Jonson**	**re**	**-**	**appeared**	**with**	**the**
几乎	有	我	恢复	这	通道	,	前	约翰逊	关于	-	出现	和	这

[ki:z] ;

keys	**;**
钥匙	;

我刚重新回到通道，琼森就拿着钥匙再次出现了；

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ] ['treʒər] ([fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][saɪz][tu:; tə] [kən'si:l]) .

I	**showed**	**him**	**my**	**treasure**	**(**	**for**	**indeed**	**it**	**was**	**of**	**no**	**size**	**to**	**conceal**	**)**	**.**
我	显示	他	我的	宝藏	(	为了	的确	它	曾是	的	不	尺寸	到	隐藏	)	.

我向他展示了我的宝物（因为它的确没什么可隐藏的）。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] , [sɜ:r] ? " [sed] [hi:; hi] ,

"	**Are**	**you**	**mad**	**,**	**Sir**	**?**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	是	你	疯狂的	,	先生	?	"	说	他	,

“先生，您疯了吗？”他问道。

" [ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

"	**or**	**do**	**you**	**think**	**that**	**the**	**best**	**way**	**to**	**avoid**	**suspicion**	**,**
"	或者	做	你	思考	那	这	最好的	方式	到	避免	怀疑	,

或者你认为避免引起怀疑的最佳方法是……

[ɪz][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔ:n] [sɔ:rd] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ?

is	**to**	**walk**	**about**	**with**	**a**	**drawn**	**sword**	**in**	**your**	**hand**	**?**
是	到	走	关于	和	一个	绘制	剑	在	你的	手	?

难道是手里拿着拔出来的剑到处走吗?

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bes] [si:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ['daɪmənd] [aɪ]['evər] ['bɔ:roʊd] .

I	**would**	**not**	**have**	**Bess**	**see**	**you**	**for**	**the**	**best**	**diamond**	**I**	**ever**	**borrowed**	**.**
我	会	不是	有	贝丝	看	你	为了	这	最好的	钻石	我	曾经	借来的	.

即使我借走了最好的钻石，我也不会让贝丝见到你。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][dʒɑ:b] [tʊk] [ðə; ði] [sɔ:rd] [frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'lʌktənt] [hænd] .

"	**With**	**these**	**words**	**Job**	**took**	**the**	**sword**	**from**	**my**	**reluctant**	**hand**	**.**
"	和	这些	字	工作	采取	这	剑	从	我的	不情愿的	手	.

“说完这些话，约伯从我犹豫不决的手中夺走了剑。”

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [hi:; hi] .

"	**Where**	**did**	**you**	**get**	**it**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	在哪里	做过	你	得到	它	?	"	说	他	.

“你从哪儿弄来的？”他问道。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd][dʒɑ:b] , [ˌɑ:r 'i:] - ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ][hæd; həd][soʊ]

I	**explained**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**and**	**Job**	**,**	**re**	**-**	**opening**	**the**	**door**	**I**	**had**	**so**
我	解释	在	一个	耳语	,	和	工作	,	关于	-	开幕	这	门	我	有	所以

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['entərd] ,

unceremoniously	**entered**	**,**
不体面地	进入	,

我低声解释道，然后约伯重新打开了我刚才不礼貌地闯入的那扇门。

[leɪd][ðə; ði] ['wepən] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] .

laid	**the**	**weapon**	**softly**	**on**	**a**	**chair**	**that**	**stood**	**within**	**reach**	**.**
铺设	这	武器	轻轻	在	一个	椅子	那	站立	之内	抵达	.

他轻轻地将武器放在触手可及的椅子上。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [hu:z] ['sensɪz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['rendərd] ['dʌbli] [ə'kju:t][baɪ] ['ɪlnəs] ,

The	**sick**	**man**	**,**	**whose**	**senses**	**were**	**of**	**course**	**rendered**	**doubly**	**acute**	**by**	**illness**	**,**
这	生病的	男人	,	谁	感官	是	的	课程	渲染	双倍	急性	经过	疾病	,

病人的感官自然因疾病而变得格外敏锐，

[wʌns] [mɔːr] [diˈmɑːndid] [ɪn][ə; eɪ]['fretf(ə)l] [toʊn] , [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

once	more	demanded	in	a	fretful	tone	,	who	was	there	?
一次	更多的	要求	在	一个	烦躁	语气	,	WHO	曾是	那里	?

他再次焦急地问道："当时是谁？"

[ænd; ənd][dʒɑːb] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

And	Job	replied	,	in	the	flash	language	,
和	工作	回复	,	在	这	闪光	语言	,

约伯用闪电般的语言回答说：

[ðæt] [bes] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kiːz] ,

that	Bess	had	sent	him	up	to	look	for	her	keys	,
那	贝丝	有	发送	他	向上	到	看	为了	她	钥匙	,

贝丝派他上去找她的钥匙。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] .

which	she	imagined	she	had	left	there	.
哪个	她	想象	她	有	左边	那里	.

她想象自己把东西落在那里了。

[ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [rɪˈdʒɔɪnd] , [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [tuː; tə]['dʒɑːnsən][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɑːft] ,

The	invalid	rejoined	,	by	a	request	to	Jonson	to	reach	him	a	draught	,
这	无效的	重新加入	,	经过	一个	要求	到	约翰逊	到	抵达	他	一个	草稿	,

病人回应道，他请求琼森给他送来一杯药水。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ʌndərˈgoʊ][ə; eɪ] ['fɑːrðər] [dɪˈleɪ] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [pəˈtɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

and	we	had	to	undergo	a	farther	delay	,	until	his	petition	was
和	我们	有	到	经历	一个	更远	延迟	,	直到	他的	请愿	曾是

[kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] ;

complied	with	;
遵命	和	;

因此，我们不得不再次拖延，直到他的请求得到满足；

[wiː; wi] [ðen] [prəˈsiːdid] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

we	then	proceeded	up	the	passage	,	till	we	came	to	another	flight	of	steps	,
我们	然后	继续	向上	这	通道	,	直到	我们	来了	到	其他	航班	的	步骤	,

然后我们沿着通道继续向上走，直到来到另一段台阶前。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] : [dʒɑːb]['oʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][noʊ]

which	led	to	a	door	:	Job	opened	it	,	and	we	entered	a	room	of	no
哪个	引领	到	一个	门	:	工作	打开	它	,	和	我们	进入	一个	房间	的	不

['kɑːmən] [daɪˈmenʃ(ə)nz] .

common	dimensions	.
常见的	方面	.

通往一扇门：约伯打开了门，我们进入了一个大小不一的房间。

" [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz] [bes] - ['sliːpɪŋ] [əˈpɑːrtmənt] ;

"	This	,	"	said	he	,	"	is	Bess	Brimstone's	sleeping	apartment	;
"	这	,	"	说	他	,	"	是	贝丝	-	睡眠	公寓	;

"这是，"他说，"贝丝·布里姆斯通的卧室；

[huːˈevər] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [liːdz] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['dɔsənz] [ruːm] ,

whoever	goes	into	the	passage	that	leads	not	only	to	Dawson's	room	,
谁	去	进入	这	通道	那	线索	不是	仅有的	到	道森的	房间	,

任何人进入那条不仅通往道森房间的通道，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] ['ʌðər] ['tʃembər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [æz; əz][rɪˈkwaɪər]

but	to	the	several	other	chambers	occupied	by	such	of	the	gang	as	require
但	到	这	一些	其他	房间	占领	经过	这样的	的	这	帮派	作为	要求

[pərˈtɪkjələr] [ker] ,

particular	care	,
特别的	关心	,

但对于团伙中那些需要特别照顾的其他几间房间，

[mʌst; məst] [pæs] [fɜːrst] [θruː] [ðɪs] [ruːm] .

must	pass	first	through	this	room	.
必须	经过	第一的	通过	这	房间	.

必须先经过这个房间。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bel] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] - ;

You	see	that	bell	by	the	bedside	—	I	assure	you	it	is	no	ordinary	tintannabulum	;
你	看	那	钟	经过	这	床头	—	我	保证	你	它	是	不	普通的	-	;

你看到床边的那个铃铛了吗？我向你保证，它绝非普通的铃铛；

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeits] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

it	communicates	with	every	sleeping	apartment	in	the	house	,
它	沟通	和	每一个	睡眠	公寓	在	这	房子	,

它与房子里的每个卧室公寓都有连接，

[ænd; ənd][ɪz]['oʊnli] [rʌŋ] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ə'lɑːrm] , [wen] ['evri] [bɔɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [wel] [tuː; tə]

and	is	only	rung	in	cases	of	great	alarm	,	when	every	boy	must	look	well	to
和	是	仅有的	梯子	在	案例	的	伟大的	警报	,	什么时候	每一个	男生	必须	看	出色地	到

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

只有在情况非常紧急时才会鸣响，此时每个男孩都必须好好保护自己；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]

there	are	two	more	of	this	description	,	one	in	the	room	which	we	have	just
那里	是	二	更多的	的	这	描述	,	一	在	这	房间	哪个	我们	有	只是

[left] ,

left	,
左边	,

还有两处类似的情况，一处就在我们刚刚离开的房间里。

[ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['ɑːkjupaɪd][baɪ]['spaɪdər] - [ʃæŋks] , [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] - [dɔːg] , [ænd; ənd]

another	in	the	one	occupied	by	Spider	-	shanks	,	who	is	our	watch	-	dog	,	and
其他	在	这	一	占领	经过	蜘蛛	-	小腿	,	WHO	是	我们的	手表	-	狗	,	和

[kiːps] [hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] [bɪ'loʊ] .

keeps	his	kennel	below	.
保持	他的	狗窝	以下	.

另一只则住在蜘蛛侠（我们的看门狗）居住的那间屋子里，它的狗窝就在楼下。

[ðoʊz] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['selər] , [kən'dʌkt] [tuː; tə]

Those	steps	in	the	common	room	,	which	seem	to	lead	to	a	cellar	,	conduct	to
那些	步骤	在	这	常见的	房间	,	哪个	似乎	到	带领	到	一个	地窖	,	执行	到

[hɪz; ɪz][den] .

his	den	.
他的	丹	.

公共休息室里的那些台阶，看起来好像通往地窖，实际上却通往他的书房。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [θruː] [ðɪs] [ruːm] ,

As	we	shall	have	to	come	back	through	this	room	,
作为	我们	将	有	到	来	后退	通过	这	房间	,

因为我们之后还得经过这个房间，

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['smʌglɪŋ] ['dɔːsən] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [rʌŋ] [ðə; ði]

you	see	the	difficulty	of	smuggling	Dawson	—	and	if	the	old	dame	rung	the
你	看	这	困难	的	走私	道森	—	和	如果	这	老的	贵妇人	梯子	这

[ə'lɑːrm] ,

alarm	,
警报	,

你看，把道森偷运走有多难——而且如果那老太太拉响了警报，

[ðə; ði] [hoʊl] [haɪv] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

the	whole	hive	would	be	out	in	a	moment	.
这	所有的	蜂巢	会	是	出去	在	一个	片刻	.

整个蜂巢很快就会被冲出来。

" ['æftər] [ðɪs] [spiːtʃ] , [dʒɑːb] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] ,

"	After	this	speech	,	Job	left	the	room	,	by	opening	a	door	at	the	opposite	end	,
"	后	这	演讲	,	工作	左边	这	房间	,	经过	开幕	一个	门	在	这	对面的	结尾	,

“说完这番话后，约伯打开房间另一头的门离开了。”

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [juː 'es] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , ['sɪmələr] [ɪn] [ɪk'stent] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi]

which	shewed	us	a	passage	,	similar	in	extent	and	fashion	,	to	the	one	we
哪个	展示	我们	一个	通道	,	相似的	在	程度	和	时尚	,	到	这	一	我们

[hæd; həd] [left] [bɪ'loʊ] ;

had	left	below	;
有	左边	以下	;

它向我们展示了一条通道，其长度和形式与我们在下面离开的通道相似；

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət] [wɪtʃ]

at	the	very	extremity	of	this	was	the	entrance	to	an	apartment	at	which
在	这	非常	末端	的	这	曾是	这	入口	到	一个	公寓	在	哪个

['dʒɑːnsən] [stɑːpt] .

Jonson	stopped	.
约翰逊	停止	.

最远端是琼森停下的那间公寓的入口。

" [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpər] [bʊk] , [ænd; ənd] [æn; ən]

"	Here	,	"	said	he	,	taking	from	his	pocket	a	small	paper	book	,	and	an
"	这里	,	"	说	他	,	采取	从	他的	口袋	一个	小的	纸	书	,	和	一个

[ɪŋk] - [hɔːrn] ;

ink	-	horn	;
墨水	-	喇叭	;

“给你，”他说着，从口袋里掏出一个小纸本和一个墨水瓶；

" [hɪr] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [teɪk] [ðiːz] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['dɔsənz]

"	here	,	your	honour	,	take	these	,	you	may	want	to	note	the	heads	of	Dawson's
"	这里	,	你的	荣誉	,	拿	这些	,	你	可能	想	到	笔记	这	头部	的	道森的

[kən'feʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

“法官大人，请收下这些，您可能需要留意一下道森供词的要点。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

we	are	now	at	his	door	.
我们	是	现在	在	他的	门	.

我们现在就在他的家门口。

" [dʒɑːb] [ðen] [ə'plaɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [saɪzd] [bʌntʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Job	then	applied	one	of	the	keys	of	a	tolerably	sized	bunch	to	the	door	,
"	工作	然后	应用	一	的	这	钥匙	的	一个	勉强可以接受	尺寸	束	到	这	门	,

然后，约伯从一堆数量还算可观的钥匙中拿出一把，插到门上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] ['dɔsənz] [ə'pɑːrtmənt] .

and	the	next	moment	we	were	in	Dawson's	apartment	.
和	这	下一个	片刻	我们	是	在	道森的	公寓	.

下一刻，我们就到了道森的公寓。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [loʊ] [ænd; ənd] ['næroʊ] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] ,

The	room	which	,	though	low	and	narrow	,	was	of	considerable	length	,
这	房间	哪个	,	尽管	低的	和	狭窄的	,	曾是	的	大量	长度	,

[wʌz; wəz] [ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] ,

was	in	utter	darkness	,
曾是	在	说出	黑暗	,

房间虽然低矮狭窄，但长度相当可观，里面一片漆黑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] ['dʒɑːnsən] [held] , ['oʊnli] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] , ['ræðər]

and	the	dim	and	flickering	light	Jonson	held	,	only	struggled	with	,	rather
和	这	暗淡	和	闪烁	光	约翰逊	握住	,	仅有的	挣扎	和	,	相当

[ðæn; ðən] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [θɪk] [gluːm] .

than	penetrated	the	thick	gloom	.
比	渗透	这	厚的	愁云	.

而琼森手中那昏暗闪烁的灯光，只是在浓重的黑暗中挣扎，而没有穿透黑暗。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

About	the	centre	of	the	room	stood	the	bed	,	and	sitting	upright	on	it	,
关于	这	中心	的	这	房间	站立	这	床	,	和	坐着	直立	在	它	,

房间中央摆放着一张床，他端坐在床上，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɑːn] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ['kaʊntənəns] , [bent] ['iːgərli] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

with	a	wan	and	hollow	countenance	,	bent	eagerly	towards	us	,	was	a
和	一个	万	和	空洞的	面容	,	弯曲	急切地	向	我们	,	曾是	一个

['miːgər] , [ə'tenjueɪtɪd] ['fɪgjər] .

meagre	,	attenuated	figure	.
微薄	,	减弱	数字	.

一个面色苍白、凹陷的身影，急切地朝我们倾过来，那身影瘦弱不堪。

[maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɔːsən] , [huːm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [siːn]

My	recollection	of	Dawson	,	whom	,	it	will	be	remembered	,	I	had	only	seen
我的	回忆	的	道森	,	谁	,	它	将要	是	记得	,	我	有	仅有的	已见

[wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

once	before	,
一次	前	,

我对道森的记忆，值得一提的是，我之前只见过他一次。

[wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [feɪnt] ,

was	extremely	faint	,
曾是	极其	头晕的	,

非常微弱，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [saɪzd] [ænd; ənd] ['ræðər]

but	it	had	impressed	me	with	the	idea	of	a	middle	sized	and	rather
但	它	有	印象深刻	我	和	这	主意	的	一个	中间	尺寸	和	相当

[æθ'letɪk] [mæn] ,

athletic	man	,
运动	男人	,

但这给我留下了深刻的印象，让我想到一个身材中等、体格健壮的男子形象。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['flɔːrɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['kriːtʃər] [aɪ] [naʊ] [sɔː] ,

with	a	fair	and	florid	complexion	:	the	creature	I	now	saw	,
和	一个	公平的	和	佛罗里达	肤色	:	这	生物	我	现在	锯	,

我眼前所见的生物，有着白皙红润的肤色。

[wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

was	totally	the	reverse	of	this	idea	.
曾是	完全	这	撤销	的	这	主意	.

这与这种想法完全相反。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [drɔːn] [ɪn] ; [hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] ,

His	cheeks	were	yellow	and	drawn	in	;	his	hand	which	was	raised	,
他的	脸颊	是	黄色的	和	绘制	在	;	他的	手	哪个	曾是	提高	,

他双颊泛黄，凹陷下去；他举起的手，

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['tælən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæmɪʃt] ['vʌltʃər] ,

in	the	act	of	holding	aside	the	curtains	,	was	like	the	talons	of	a	famished	vulture	,
在	这	行为	的	保持	旁边	这	窗帘	,	曾是	喜欢	这	利爪	的	一个	饥饿	秃鹫	,

拉开窗帘的动作，就像饥饿秃鹫的利爪一样。

[soʊ] [θɪn] , [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] ['wɪðərd] [ɪn][ɪts][hjuː][ænd; ənd] ['tekstʃər] .

so	thin	,	so	long	,	so	withered	in	its	hue	and	texture	.
所以	薄的	,	所以	长的	,	所以	干枯	在	它是	色调	和	质地	.

如此纤细，如此修长，颜色和质地都如此枯萎。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [laɪt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [dɪ'stɪŋktli] ,

No	sooner	did	the	advancing	light	allow	him	to	see	us	distinctly	,
不	很快	做过	这	前进	光	允许	他	到	看	我们	明显地	,

随着光线渐亮，他很快就能清楚地看到我们了。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæf] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][kraɪd] , [ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [toʊn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

than	he	half	sprung	from	the	bed	,	and	cried	,	in	that	peculiar	tone	of	joy	,
比	他	一半	弹簧	从	这	床	,	和	哭	,	在	那	奇特	语气	的	喜悦	,

,

然后他猛地从床上跳起来，用那种独特的喜悦语气喊道：

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] ['priːviəs] ['terər] [ænd; ənd] [sə'spens] ,

which	seems	to	throw	off	from	the	breast	a	suffocating	weight	of	previous	terror	and	suspense	,
哪个	似乎	到	扔	离开	从	这	胸部	一个	令人窒息的	重量	的	以前的	恐怖	和	悬念	,

这似乎能从胸中卸下之前那种令人窒息的恐惧和悬念的重担。

" [θæŋk] [gɑːd] , [θæŋk] [gɑːd] !

"	Thank	God	,	thank	God	!
"	感谢	上帝	,	感谢	上帝	!

感谢上帝，感谢上帝！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][æt; ət][læst] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['dʒɑːnsən] ,

it	is	you	at	last	;	and	you	have	brought	the	clergyman	—	God	bless	you	,	Jonson	,
它	是	你	在	最后的	;	和	你	有	带来	这	牧师	—	上帝	保佑	你	,	约翰逊	,

终于是你了；你还带来了牧师——上帝保佑你，琼森。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

you	are	a	true	friend	to	me	.	"
你	是	一个	真的	朋友	到	我	.	"

你是我真正的朋友。

" [tʃɪr] [ʌp] , ['dɔːsən] , " [sed] [dʒɑːb] ; " [aɪ][hæv; həv] ['smʌgld] [ɪn] [ðɪs] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] ,

"	Cheer	up	,	Dawson	,	"	said	Job	;	"	I	have	smuggled	in	this	worthy	gentleman	,	who	,
"	欢呼	向上	,	道森	,	"	说	工作	;	"	我	有	走私	在	这	值得	绅士	,	WHO	,

“振作起来，道森，”乔布说；“我偷偷带进来一位值得尊敬的绅士，他，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]

I	have	no	doubt	,	will	be	of	great	comfort	to	you	—	but	you	must	be
我	有	不	怀疑	,	将要	是	的	伟大的	舒适	到	你	—	但	你	必须	是

['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

open	with	him	,
打开	和	他	,

我相信这会给你带来极大的安慰——但你必须对他坦诚相待。

[ænd; ənd] [tel] [ɔːl] . "

and	tell	all	.	"
和	告诉	全部	.	"

把一切都说出来。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [kraɪd] ['dɔːsən] ,

"	That	I	will	—	that	I	will	,	"	cried	Dawson	,
"	那	我	将要	—	那	我	将要	,	"	哭	道森	,

“我一定会——我一定会，”道森喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] — " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli]

with	a	wild	and	vindictive	expression	of	countenance	—	"	if	it	be	only
和	一个	荒野	和	报复心强的	表达	的	面容	—	"	如果	它	是	仅有的

[tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .

to	hang	him	.
到	悬挂	他	.

脸上带着狂野而充满报复的表情——“哪怕只是为了绞死他。”

[hɪr] , ['dʒɑːnsən] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['nɪrər] — [aɪ][seɪ] — [hiː; hi] ,

Here	,	Jonson	,	give	me	your	hand	,	bring	the	light	nearer	—	I	say	—	he	,
这里	,	约翰逊	,	给	我	你的	手	,	带来	这	光	更近	—	我	说	—	他	,

琼森，来，把手给我，把光拿近些——我说——他，

[ðə; ði]['dev(ə)l] — [ðə; ði] [fiːnd] — [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə]

the	devil	—	the	fiend	—	has	been	here	to	-	day	,	and	threatened	to
这	魔鬼	—	这	恶魔	—	有	到过	这里	到	-	天	,	和	威胁	到

['mɜːrdər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lisnd] ,

murder	me	;	and	I	have	listened	,
谋杀	我	;	和	我	有	听着	,

魔鬼——那个恶魔——今天来过这里，威胁要杀了我；我听从了他的话。

[ænd; ənd] ['lisnd] , [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][step] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

and	listened	,	all	night	,	and	thought	I	heard	his	step	along	the	passage	,
和	听着	,	全部	夜晚	,	和	想法	我	听到	他的	步	沿着	这	通道	,

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

and	up	the	stairs	,
和	向上	这	楼梯	,

我整夜都在听，好像听到了他的脚步声沿着走廊传来，然后上了楼梯。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [dʒɑːb] , ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ]

and	at	the	door	;	but	it	was	nothing	,	Job	,	nothing	—	and	you
和	在	这	门	;	但	它	曾是	没有什么	,	工作	,	没有什么	—	和	你

[ɑːr; ər] [kʌm] [æt; ət][læst] ,

are	come	at	last	,
是	来	在	最后的	,

就在门口；但那什么也没有，约伯，什么也没有——你终于来了，

[gʊd] , [kaɪnd] , ['wɜːrðɪ] [dʒɑːb] .

good	,	kind	,	worthy	Job	.
好的	,	种类	,	值得	工作	.

一份好工作，善良，值得称赞。

[oʊ] ! - [tɪz][soʊ]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd][nɑːt] [sliːp] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]

Oh	!	'	tis	so	horrible	to	be	left	in	the	dark	,	and	not	sleep	—	and	in	this
哦	!	-	的	所以	可怕	到	是	左边	在	这	黑暗的	,	和	不是	睡觉	—	和	在	这

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

哦！被留在黑暗中无法入睡真是太可怕了——而且在这么大的地方，

[lɑːrdʒ] [ruːm] , [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [ɪ'tɜːrnəti] [æt; ət] [naɪt] — [ænd; ənd][wʌn] [dʌz] ['fænsi] [sʌtʃ] [saɪts] ,

large	room	,	which	looks	like	eternity	at	night	—	and	one	does	fancy	such	sights	,
大的	房间	,	哪个	看起来	喜欢	永恒	在	夜晚	—	和	一	做	想要	这样的	景点	,

[dʒɑːb] — [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] , ['hɔːrɪd] [saɪts] .

Job	—	such	horrid	,	horrid	sights	.
工作	—	这样的	可怕的	,	可怕的	景点	.

大房间，夜晚看起来就像永恒——约伯，你确实喜欢这样的景象——如此可怕的景象。

[fiːl] [maɪ] ['rɪstbænd] , ['dʒɑːnsən] , [ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][maɪ] [bæk] ,

Feel	my	wristband	,	Jonson	,	and	here	at	my	back	,
感觉	我的	腕带	,	约翰逊	,	和	这里	在	我的	后退	,

摸摸我的腕带，约翰逊，还有我背后的这里。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔːrɪŋ] ['wɔːtər]['oʊvər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɪts]['oʊnli][ðə; ði][koʊld]

you	would	think	they	had	been	pouring	water	over	me	,	but	its	only	the	cold
你	会	思考	他们	有	到过	浇注	水	超过	我	,	但	它是	仅有的	这	寒冷的

[swet] .

sweat	.
汗	.

你可能会以为有人往我身上泼水了，但那只是冷汗而已。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] ['kɑːnʃəns] , [dʒɑːb] ;

Oh	!	it	is	a	fearful	thing	to	have	a	bad	conscience	,	Job	;
哦	!	它	是	一个	可怕	事物	到	有	一个	坏的	良心	,	工作	;

哦！约伯，良心不安是多么可怕啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] [tɪl] ['deɪlaɪt] , [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] [dʒɑːb] ! "

but	you	won't	leave	me	till	daylight	,	now	,	that's	a	dear	,	good	Job	!	"
但	你	惯于	离开	我	直到	日光	,	现在	,	那就是	一个	亲爱的	,	好的	工作	!	"

但你不会等到天亮才离开我，这真是太好了！

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['dɔːsən] , " [sed] ['dʒɑːnsən] ; " [plʌk] [ʌp] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ;

"	For	shame	,	Dawson	,	"	said	Jonson	;	"	pluck	up	,	and	be	a	man	;
"	为了	耻辱	,	道森	,	"	说	约翰逊	;	"	采摘	向上	,	和	是	一个	男人	;

“真丢人，道森，”琼森说，“振作起来，像个男人一样；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ɪts] [nɜːrs] .

you	are	like	a	baby	frightened	by	its	nurse	.
你	是	喜欢	一个	婴儿	害怕	经过	它是	护士	.

你就像一个被保姆吓坏的婴儿。

[hɪəz] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [kʌm] [tuː; tə] [hiːl] [jʊr; jər] [pʊr] ['wuːndɪd] ['kɑːnʃəns] , [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr]

Here's	the	clergyman	come	to	heal	your	poor	wounded	conscience	,	will	you	hear
这里是	这	牧师	来	到	愈合	你的	贫穷的	受伤	良心	,	将要	你	听到

[hɪm; ɪm] [naʊ] ? "

him	now	?	"
他	现在	?	"

这位牧师是来医治你受伤的良心的，你现在愿意听他说话吗?

" [jes] , " [sed] [ˈdɔːsən] ; " [jes] ! — [bʌt; bət][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [aɪ][kɑːnt] [tel] [ɔːl] [ɪf]
" Yes , " said Dawson ; " yes ! — but go out of the room — I can't tell all if
" 是的 , " 说 道森 ; " 是的 ! — 但 去 出去 的 这 房间 — 我 不能 告诉 全部 如果
[jʊə(r)] [hɪr] ;
you're here ;
你是 这里 ;

“是的，”道森说；“是的！——但是你出去——如果你在这里，我就不能告诉所有人了；

[goʊ] , [dʒɑːb] , [goʊ] ! — [bʌt; bət]
go , Job , go ! — but
去 , 工作 , 去 ! — 但

走吧，约伯，走吧！——但是

[jʊə(r)] [nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ] . "
you're not angry with me — I don't mean to offend you . "
你是 不是 生气的 和 我 — 我 不 意思是 到 得罪 你 . "

你没有生我的气——我无意冒犯你。

" ['æŋgri] ! " [sed] [dʒɑːb] ; " [lɔːrd] [help] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] !
" Angry ! " said Job ; " Lord help the poor fellow !
" 生气的 ! " 说 工作 ; " 主 帮助 这 贫穷的 同伴 !

约伯说：“真生气！主啊，救救这个可怜的人吧！”

[noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt] .
no , to be sure not .
不 , 到 是 当然 不是 .

不，肯定不是。

[aɪl] [steɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [juːv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] — [bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] ,
I'll stay outside the door till you've done with the clergyman — but make haste ,
患病的 停留 外部 这 门 直到 你已经 完毕 和 这 牧师 — 但 制作 匆忙 ,

我会一直守在门外，直到你和牧师谈完为止——但要快点，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] ['ɔːlmoʊst]['oʊvər] ,
for the night's almost over ,
为了 这 夜晚 几乎 超过 ,

夜幕即将降临，

[ænd; ənd] [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrsənz] [laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ['æftər] ['deɪbreɪk] . "
and it's as much as the parson's life is worth to stay here after daybreak . "
和 它是 作为 很多 作为 这 牧师的 生活 是 值得 到 停留 这里 后 拂晓 . "

“天亮之后，牧师愿意留在这里，哪怕付出生命的代价也在所不惜。”

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [heɪst] , " [sed] [ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] , ['tremjələsli] ; " [bʌt; bət] , [dʒɑːb] ,
" I will make haste , " said the guilty man , tremulously ; " but , Job ,
" 我 将要 制作 匆忙 , " 说 这 有罪的 男人 , 颤抖地 ; " 但 , 工作 ,

“我会尽快行动，”那有罪的人颤抖着说；“但是，约伯，

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
where are you going — what are you doing ?
在哪里 是 你 去 — 什么 是 你 正在做 ?

你要去哪里？你要做什么？

[liːv] [ðə; ði] [laɪt] ! — [hɪr] , [dʒɑːb] , [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] .
leave the light ! — here , Job , by the bed - side .
离开 这 光 ! — 这里 , 工作 , 经过 这 床 - 边 .

把灯留下来！——约伯，就在床边。

" [dʒɑːb][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪrd] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [nɑːt]

"	Job	did	as	he	was	desired	,	and	quitted	the	room	,	leaving	the	door	not
"	工作	做过	作为	他	曾是	想要的	,	和	辞职	这	房间	,	离开	这	门	不是

[soʊ]['fɜːrmli] [ʃʌt] ,

so	firmly	shut	,
所以	牢牢	关闭	,

约伯照着吩咐做了，离开了房间，但门并没有关严实。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] , [ɪf] [ðə; ði] ['penɪtənt] [spoʊk] [ə'laʊd] , ['evri] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	that	he	might	hear	,	if	the	penitent	spoke	aloud	,	every	particular	of	his
但	那	他	可能	听到	,	如果	这	忏悔者	辐	大声	,	每一个	特别的	的	他的

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

但他可以听到忏悔者大声忏悔的每一个细节。

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

I	seated	myself	on	the	side	of	the	bed	,
我	坐着	我	在	这	边	的	这	床	,

我坐在床边，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ,

and	taking	the	skeleton	hand	of	the	unhappy	man	,
和	采取	这	骨骼	手	的	这	不开心	男人	,

然后握住那个不幸男人的骷髅手，

[spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz][aɪ][kʊd; kəd]

spoke	to	him	in	the	most	consolatory	and	comforting	words	I	could
辐	到	他	在	这	最多	安慰	和	令人感到安慰	字	我	可以

['sʌmən] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] .

summon	to	my	assistance	.
召唤	到	我的	协助	.

我用我能想到的最安慰、最温暖的话语与他交谈。

[hiː; hi] [siːmd] ['greɪtli] [suːðd] [baɪ][maɪ] ['efərts] ,

He	seemed	greatly	soothed	by	my	efforts	,
他	似乎	非常	舒缓	经过	我的	努力	,

我的努力似乎让他安心了不少。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn] [prer] .

and	at	last	implored	me	to	let	him	join	me	in	prayer	.
和	在	最后的	恳求	我	到	让	他	加入	我	在	祷告	.

最后他恳求我让他和我一起祈祷。

[aɪ] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd][maɪ][lɪps] ['redɪli] [faʊnd] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ðæt] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] ,

I	knelt	down	,	and	my	lips	readily	found	words	for	that	language	,	which	,
我	跪下	向下	,	和	我的	嘴唇	容易	成立	字	为了	那	语言	,	哪个	,

我跪了下来，嘴唇立刻找到了那种语言的词汇，那就是：

[wət'evər] [biː; bi][ðə; ði]['fɔːrmjələ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] , [siːmz] , [ɪn][ɔːl] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [kʌm] [hoʊm]

whatever	be	the	formula	of	our	faith	,	seems	,	in	all	emotions	which	come	home
任何	是	这	公式	的	我们的	信仰	,	似乎	,	在	全部	情绪	哪个	来	家

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

to	our	hearts	,
到	我们的	心	,

无论我们的信仰遵循何种公式，似乎在所有触动我们内心的情感中，

[ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	most	natural	method	of	expressing	them	.
这	最多	自然的	方法	的	表达	他们	.

表达这些想法最自然的方式。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] , [baɪ][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] , [ɔːr] [rɪˈmɔːrs] ,

It	is	here	,	by	the	bed	of	sickness	,	or	remorse	,
它	是	这里	,	经过	这	床	的	疾病	,	或者	悔恨	,

就在这里，在病榻旁，或是在悔恨的床边，

[ðæt] [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][gɑːd][hæv; həv][ðer; ðər]['riːəl] ['paʊər] !

that	the	ministers	of	God	have	their	real	power	!
那	这	部长们	的	上帝	有	他们的	真实的	力量	!

上帝的仆人拥有真正的力量!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] , [ðæt] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [ænd; ənd] [ʌnˈɜːrθli] ['mɪʃ(ə)n] ;

it	is	here	,	that	their	office	is	indeed	a	divine	and	unearthly	mission	;
它	是	这里	,	那	他们的	办公室	是	的确	一个	神圣的	和	超凡脱俗的	使命	;

正是在这里，他们的职责才真正成为一项神圣而超凡脱俗的使命；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['briːðɪŋ] [bɑːm] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [ɪn] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən] [hɑːrt] ,

and	that	in	breathing	balm	and	comfort	,	in	healing	the	broken	heart	,
和	那	在	呼吸	香脂	和	舒适	,	在	康复	这	破碎的	心	,

而那份呼吸的慰藉和抚慰，治愈了破碎的心灵，

[ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ['spɪrɪt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ɔrəkl]

in	raising	the	crushed	and	degraded	spirit	—	they	are	the	voice	,	and	oracle
在	提高	这	碎	和	退化的	精神	—	他们	是	这	嗓音	,	和	神谕

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

of	the	FATHER	,
的	这	父亲	,

在唤醒那些被压抑和堕落的心灵时——他们是天父的声音和代言人。

[huː] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] [bə'nevələns] , [ænd; ənd] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] ['mɜːrsi] !

who	made	us	in	benevolence	,	and	will	judge	of	us	in	mercy	!
WHO	制成	我们	在	仁	,	和	将要	法官	的	我们	在	怜悯	!

祂出于仁慈创造了我们，也必出于怜悯审判我们!

[aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , ['dɔːsən] , [huː] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]

I	rose	,	and	after	a	short	pause	,	Dawson	,	who	expressed	himself	impatient	of
我	玫瑰	,	和	后	一个	短的	暂停	,	道森	,	WHO	表达	他自己	不耐烦	的

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] ,

the	comfort	of	confession	,
这	舒适	的	忏悔	,

我站起身来，短暂的沉默后，道森——他似乎对忏悔带来的安慰感到不耐烦——

[ðʌs] [bɪ'gæn] —

thus	began	—
因此	开始	—

就这样开始了——

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm] , [sɜːr] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

"	I	have	no	time	,	Sir	,	to	speak	of	the	earlier	part	of	my	life	.
"	我	有	不	时间	,	先生	,	到	说话	的	这	早些时候	部分	的	我的	生活	.

先生，我没有时间谈论我早年的生活。

[aɪ] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] — [ɔːl] [ðæt]

I	passed	it	upon	the	race	-	course	,	and	at	the	gaming	-	table	—	all	that
我	通过了	它	之上	这	种族	-	课程	,	和	在	这	赌博	-	桌子	—	全部	那

[wʌz; wəz] , [aɪ] [noʊ] , ['veri] [rɔːŋ] ,

was	,	I	know	,	very	wrong	,
曾是	,	我	知道	,	非常	错误的	,

我曾在赛马场上、赌桌上把它传递出去——我知道，所有这些都是大错特错的。

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['aɪd(ə)l] [bɔɪ] ,

and	wicked	;	but	I	was	a	wild	,	idle	boy	,
和	邪恶	;	但	我	曾是	一个	荒野	,	闲置的	男生	,

而且很邪恶；但我当时只是个野蛮、游手好闲的男孩。

[ænd; ənd] ['i:gər] [fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] ['entərpraɪz] [ɔ:r] ['mɪstʃɪf] .

and	eager	for	any	thing	like	enterprise	or	mischief	.
和	渴望的	为了	任何	事物	喜欢	企业	或者	恶作剧	.

并且热衷于任何诸如冒险或恶作剧之类的事情。

[wel] , [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] [sɪns] [aɪ][fɜ:rst] [met] [wʌn] [tɑ:m] ['θɔ:ntən]

Well	,	Sir	,	it	is	now	more	than	three	years	ago	since	I	first	met	one	Tom	Thornton
出色地	,	先生	,	它	是	现在	更多的	比	三	年	前	自从	我	第一的	遇见	一	汤姆	桑顿

;

;

;

先生，距离我第一次见到汤姆·桑顿已经三年多了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['bɑ:ksɪŋ] [mætʃ] .

it	was	at	a	boxing	match	.
它	曾是	在	一个	拳击	匹配	.

那是在一场拳击比赛中。

[tɑ:m][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] ['tʃermən] , [æt; ət][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɝz] [ænd; ənd] ['joʊmən]

Tom	was	chosen	chairman	,	at	a	sort	of	club	of	the	farmers	and	yeomen
汤姆	曾是	选定	主席	,	在	一个	种类	的	俱乐部	的	这	农民	和	自耕农

;

;

;

汤姆被选为农民和自耕农俱乐部的会长；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] , [ə'mju:zɪŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

and	being	a	lively	,	amusing	fellow	,	and	accustomed	to	the	company	of
和	存在	一个	热闹	,	有趣	同伴	,	和	习惯	到	这	公司	的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

他生性活泼风趣，又习惯与绅士们交往，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

was	a	great	favourite	with	all	of	us	.
曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	全部	的	我们	.

是我们所有人的最爱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

He	was	very	civil	to	me	,	and	I	was	quite	pleased	with	his	notice	.
他	曾是	非常	民用	到	我	,	和	我	曾是	相当	高兴	和	他的	注意	.

他待我非常客气，我对他的通知也相当满意。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [si:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] , [nɔ:r][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['jɪrz]

I	did	not	,	however	,	see	much	of	him	then	,	nor	for	more	than	two	years
我	做过	不是	,	然而	,	看	很多	的	他	然后	,	也不	为了	更多的	比	二	年

['æftərwərdz] ;

afterwards	;
然后	;

然而，当时我并没有经常见到他，之后两年多的时间里也没有再见到他；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ][wi:; wi][met] [ə'gen] .

but	some	months	ago	we	met	again	.
但	一些	几个月	前	我们	遇见	再次	.

但几个月前我们又见面了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [pʊr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [soʊ][wʌz; wəz][hi:; hi] ,

I	was	in	very	poor	circumstances	,	so	was	he	,
我	曾是	在	非常	贫穷的	情况	,	所以	曾是	他	,

我当时处境很差，他也是。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˌjuː 'es]['kloʊzər] [frendz] [ðæn; ðən][wiː; wi] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] .

and	this	made	us	closer	friends	than	we	might	otherwise	have	been	.
和	这	制成	我们	更近	朋友们	比	我们	可能	否则	有	到过	.

这让我们比原本可能成为的更亲密的朋友。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - ['haʊzɪz] ,

He	lived	a	great	deal	at	the	gambling	-	houses	,
他	居住地	一个	伟大的	交易	在	这	赌博	-	房屋	,

他经常出入赌场，

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meθəd] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [[noʊt] : [ə; eɪ] ['veri]

and	fancied	he	had	discovered	a	certain	method	of	winning	[	Note	:	A	very
和	幻想	他	有	发现	一个	肯定	方法	的	获胜	[	笔记	:	一个	非常

['kɑːmən] [dɪ'luːʒn] ,

common	delusion	,
常见的	错觉	,

他自以为发现了一种必胜的秘诀。[注：一种非常常见的错觉，

[bəuθ] [ə'mʌŋ] ['ʃɑːrpərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [preɪ] .]

both	among	sharpers	and	their	prey	.	]
两个都	之中	磨刀器	和	他们的	猎物	.	]

无论是捕食者还是猎物。

[æt; ət]['hæzərd] .

at	hazard	.
在	冒险	.

处于危险之中。

[soʊ] , [wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃiːt] [wɪð; wɪθ] [fɔːls]

So	,	whenever	he	could	not	find	a	gentleman	whom	he	could	cheat	with	false
所以	,	每当	他	可以	不是	寻找	一个	绅士	谁	他	可以	欺骗	和	错误的

[daɪs] ,

dice	,
骰子	,

所以，每当他找不到可以让他用假骰子欺骗的绅士时，

[trɪks] [æt; ət][kɑːrdz] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː] ['eni] [hel] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'fæləbl] [geɪm] .

tricks	at	cards	,	he	would	go	into	any	hell	to	try	his	infallible	game	.
技巧	在	牌	,	他	会	去	进入	任何	地狱	到	尝试	他的	绝对正确	游戏	.

他精通纸牌技巧，为了尝试他那百发百中的牌技，他愿意下地狱。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [pər'siːv] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪvlihʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

I	did	not	,	however	,	perceive	,	that	he	made	a	good	livelihood	by	it	;	and
我	做过	不是	,	然而	,	感知	,	那	他	制成	一个	好的	生计	经过	它	;	和

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] ,

though	sometimes	,
尽管	有时	,

然而，我并没有意识到他靠此谋生；虽然有时，

['iːðər] [baɪ] [ðæt] ['meθəd] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd][lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz]

either	by	that	method	or	some	other	,	he	had	large	sums	of	money	in	his
任何一个	经过	那	方法	或者	一些	其他	,	他	有	大的	总和	的	钱	在	他的

[pə'zeʃn] ,

possession	,
拥有	,

无论通过那种方法还是其他方法，他都拥有大量资金。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [spent] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə'kwaɪrd] .

yet	they	were	spent	as	soon	as	acquired	.
然而	他们	是	花费	作为	很快	作为	获得	.

然而，它们一到手就被花掉了。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd]['evər] [groʊ] [rɪtʃ] ;

The	fact	was	,	that	he	was	not	a	man	who	could	ever	grow	rich	;
这	事实	曾是	,	那	他	曾是	不是	一个	男人	WHO	可以	曾经	生长	富有的	;

事实上，他并不是一个能够致富的人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪk'strævəgənt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] — [lʌvd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

he	was	extremely	extravagant	in	all	things	—	loved	women	and	drinking	,
他	曾是	极其	靡	在	全部	事物	—	喜爱	女性	和	喝	,

他凡事都极其奢侈——热爱女人和饮酒，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

and	was	always	striving	to	get	into	the	society	of	people	above	him	.
和	曾是	总是	努力	到	得到	进入	这	社会	的	人们	多于	他	.

他一直努力跻身于比他地位更高的人的社会。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [hiː; hi] [ə'fektɪd] [greɪt] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

In	order	to	do	this	,	he	affected	great	carelessness	of	money	;	and	if	,
在	命令	到	做	这	,	他	做作的	伟大的	疏忽	的	钱	;	和	如果	,

为了达到这个目的，他装出一副对金钱极不讲究的样子；如果，

[æt; ət][ə; eɪ] [reɪs] [ɔːr][ə; eɪ] [kɑːk] - [faɪt] , ['eni] ['riːəl]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

at	a	race	or	a	cock	-	fight	,	any	real	gentlemen	would	go	home	with	him	,
在	一个	种族	或者	一个	公鸡	-	斗争	,	任何	真实的	先生们	会	去	家	和	他	,

在赛马或斗鸡比赛中，任何真正的绅士都会和他一起回家。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] .

he	would	insist	upon	treating	them	to	the	very	best	of	every	thing	.
他	会	坚持	之上	治疗	他们	到	这	非常	最好的	的	每一个	事物	.

他会坚持用最好的东西款待他们。

" [ðʌs] , [sɜːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pʊr] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪts] [end] , [fɔːr; fər] [miːnz] [tuː; tə]

"	Thus	,	Sir	,	he	was	always	poor	,	and	at	his	wit's	end	,	for	means	to
"	因此	,	先生	,	他	曾是	总是	贫穷的	,	和	在	他的	机智的	结尾	,	为了	方法	到

[sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] .

supply	his	extravagance	.
供应	他的	奢侈	.

“因此，先生，他总是很穷，绞尽脑汁也想不出办法来满足他的挥霍无度。”

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

He	introduced	me	to	three	or	four	gentlemen	,	as	he	called	them	,
他	介绍	我	到	三	或者	四	先生们	,	作为	他	称为	他们	,

他向我介绍了三四位先生，他是这样称呼他们的。

[bʌt; bət] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːrkɚz] , ['ʃɑːrpərz] , [ænd; ənd] [blæk] - [legz] ;

but	whom	I	have	since	found	to	be	markers	,	sharpers	,	and	black	-	legs	;
但	谁	我	有	自从	成立	到	是	标记	,	磨刀器	,	和	黑色的	-	腿	;

但我后来发现他们都是投机取巧者、投机倒把者和黑帮分子；

[ænd; ənd] [ðɪs] [set] [suːn] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːnəsti] [maɪ] [oʊn] ['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][left]

and	this	set	soon	dissipated	the	little	honesty	my	own	habits	of	life	had	left
和	这	放	很快	消散	这	小的	诚实	我的	自己的	习惯	的	生活	有	左边

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这一系列事情很快就消磨掉了我生活习惯所剩无几的诚实。

[ðeɪ] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

They	never	spoke	of	things	by	their	right	names	;	and	,	therefore	,
他们	绝不	辐	的	事物	经过	他们的	正确的	姓名	;	和	,	所以	,

他们从不使用事物的正确名称；因此，

[ðoʊz] [θɪŋz] ['nevər] [si:md] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðeɪ] ['ri:əli] [wɜ:r; wər] — [tu:; tə]['swɪnd(ə)l][ə; eɪ]

those	things	never	seemed	so	bad	as	they	really	were	—	to	swindle	a
那些	事物	绝不	似乎	所以	坏的	作为	他们	真的	是	—	到	骗取	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

那些事看起来似乎并没有实际那么糟糕——欺骗一位绅士，

[dɪd][nɑ:t] [saʊnd] [ə; eɪ] [kraɪm] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] - [meɪs] [ə; eɪ] [swel] - — [nɔ:r]

did	not	sound	a	crime	,	when	it	was	called	'	macing	a	swell	'	—	nor
做过	不是	声音	一个	犯罪	,	什么时候	它	曾是	称为	-	喷漆	一个	膨胀	-	—	也不

[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,

transportation	a	punishment	,
运输	一个	惩罚	,

当时这被称为“泼脏水”，听起来并不像犯罪；流放也不是一种惩罚。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɜ:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , - ['lægɪŋ] [ə; eɪ][koʊv] . -

when	it	was	termed	,	with	a	laugh	,	'	lagging	a	cove	.	'
什么时候	它	曾是	称为	,	和	一个	笑	,	-	滞后	一个	海湾	.	-

人们笑着称它为“滞留海湾”。

[ðʌs] , [ɪn'sensəbli] , [maɪ][aɪ'di:əz][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] , ['ɔ:lweɪz] [əb'skjʊr] , [bɪ'keɪm] ['pɜ:rfɪktli]

Thus	,	insensibly	,	my	ideas	of	right	and	wrong	,	always	obscure	,	became	perfectly
因此	,	无意识地	,	我的	想法	的	正确的	和	错误的	,	总是	朦胧	,	成为	完美

[kən'fju:zd] :

confused	:
使困惑	:

于是，不知不觉中，我原本模糊不清的对错观念变得彻底混乱了：

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [ɔ:l] [kraɪmz] [æz; əz]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][dʒest][ɪn] [fə'mɪliər]

and	the	habit	of	treating	all	crimes	as	subjects	of	jest	in	familiar
和	这	习惯	的	治疗	全部	犯罪	作为	主题	的	笑话	在	熟悉的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

以及在日常谈话中将所有犯罪行为当作玩笑的习惯，

[su:n] [meɪd] [ˌem 'i:][rɪ'gɑ:rd][ðem; ðəm][æz; əz] ['mætərz] [ʌv; əv] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

soon	made	me	regard	them	as	matters	of	very	trifling	importance	.
很快	制成	我	看待	他们	作为	事情	的	非常	琐事	重要性	.

很快，我就觉得这些事无关紧要。

" [wel] , [sɜ:r] , [æt; ət] ['nu:mɑ:rkɪt] ['reɪsɪz] , [ðɪs] [sprɪŋ] ['mi:tɪŋ] , ['θɔ:ntən] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɑ:n]

"	Well	,	Sir	,	at	Newmarket	races	,	this	Spring	meeting	,	Thornton	and	I	were	on
"	出色地	,	先生	,	在	纽马克特	种族	,	这	春天	会议	,	桑顿	和	我	是	在

[ðə; ði] [lʊk] [aʊt] .

the	look	out	.
这	看	出去	.

“先生，今年春季纽马克特赛马会上，我和桑顿一直在密切关注着。”

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [steɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['reɪsɪz] ,

He	had	come	down	to	stay	,	during	the	races	,
他	有	来	向下	到	停留	,	期间	这	种族	,

赛马期间，他下来住了一段时间。

[æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ]['fɑ:ðər] ,

at	a	house	I	had	just	inherited	from	my	father	,
在	一个	房子	我	有	只是	遗传	从	我的	父亲	,

在我刚从父亲那里继承来的房子里，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ɪk'spens] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ; [ɪ'speʃəli]

but	which	was	rather	an	expense	to	me	than	an	advantage	;	especially
但	哪个	曾是	相当	一个	费用	到	我	比	一个	优势	;	尤其

[æz; əz][maɪ][waɪf] ,

as	my	wife	,
作为	我的	妻子	,

但这对我来说与其说是优势，不如说是负担；尤其是我妻子，

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnkiːpərz] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz] ['veri] ['kerləs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] .

who	was	an	innkeeper's	daughter	,	was	very	careless	and	extravagant	.
WHO	曾是	一个	旅店老板	女儿	,	曾是	非常	粗心	和	靡	.

她是旅店老板的女儿，为人非常粗心大意，挥霍无度。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['teɪkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['dʒɑːki] ,

It	so	happened	that	we	were	both	taken	in	by	a	jockey	,
它	所以	发生	那	我们	是	两个都	已采取	在	经过	一个	骑师	,

我们俩碰巧都被一个骑师骗了。

[huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [braibd] ['veri] ['lɑːrdʒli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['luːzəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri]

whom	we	had	bribed	very	largely	,	and	were	losers	to	a	very
谁	我们	有	受贿	非常	很大程度上	,	和	是	失败者	到	一个	非常

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] .

considerable	amount	.
大量	数量	.

我们曾向他们支付了巨额贿赂，结果损失惨重。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [lɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ][sɜːr][dʒɑːn] [ˌtaɪ'rɛl] .

Among	other	people	,	I	lost	to	a	Sir	John	Tyrrell	.
之中	其他	人们	,	我	丢失的	到	一个	先生	约翰	泰瑞尔	.

我输给了约翰·泰瑞尔爵士，还有其他一些人。

[aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [vek'seɪʃn] [tuː; tə] ['θɔːntən] , [huː] [toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

I	expressed	my	vexation	to	Thornton	,	who	told	me	not	to	mind	it	,
我	表达	我的	烦恼	到	桑顿	,	WHO	讲述	我	不是	到	头脑	它	,

我向桑顿表达了我的不满，他却告诉我别在意。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [sɜːr][dʒɑːn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ;

but	to	tell	Sir	John	that	I	would	pay	him	if	he	came	to	the	town	;
但	到	告诉	先生	约翰	那	我	会	支付	他	如果	他	来了	到	这	镇	;

但要告诉约翰爵士，如果他来镇上，我会付钱给他；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪn] [ɪ'nʌf] , [baɪ][hɪz; ɪz]['sɜːrt(ə)n] [geɪm]

and	that	he	was	quite	sure	we	could	win	enough	,	by	his	certain	game
和	那	他	曾是	相当	当然	我们	可以	赢	足够的	,	经过	他的	肯定	游戏

[æt; ət]['hæzərd] ,

at	hazard	,
在	冒险	,

他非常确信我们能够赢得足够多的比赛，凭借他那充满信心的冒险精神，

[tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [maɪ] [det] .

to	pay	off	my	debt	.
到	支付	离开	我的	债务	.

用来偿还债务。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['ɜːrdʒənt] , [ðæt] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] ;

He	was	so	very	urgent	,	that	I	allowed	myself	to	be	persuaded	;
他	曾是	所以	非常	紧迫的	,	那	我	允许	我	到	是	被说服	;

他语气非常急切，以至于我最终被说服了；

[ðoʊ] ['θɔːntən] [hæz; həz] [sɪns] [toʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] ,

though	Thornton	has	since	told	me	,	that	his	only	motive	was	,
尽管	桑顿	有	自从	讲述	我	,	那	他的	仅有的	动机	曾是	,

不过桑顿后来告诉我，他唯一的动机是：

[tuː; tə] [prɪ'vent] [sɜːr]['dʒɑːnz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['tʃɛstərz] ([wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

to	prevent	Sir	John's	going	to	the	Marquess	of	Chester's	(	where	he	was
到	防止	先生	约翰的	去	到	这	侯爵	的	切斯特的	(	在哪里	他	曾是

[ɪn'vaɪtɪd]) [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔː(r)dz]['pɑːrti] ;

invited	)	with	my	lord's	party	;
受邀	)	和	我的	领主的	派对	;

阻止约翰爵士随我勋爵一行人前往切斯特侯爵府（他受邀前往）；

[ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi] [ðen]

and	so	,	to	have	an	opportunity	of	accomplishing	the	crime	he	then
和	所以	,	到	有	一个	机会	的	完成	这	犯罪	他	然后

['medɪˌteɪtɪd] .

meditated	.
冥想	.

因此，为了有机会实施犯罪，他开始酝酿。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [æz; əz] ['θɔːntən] [dɪ'zaɪrd] , [aɪ] [æskt] [sɜːr][dʒɑːn] [ˌtaɪ'rɛl] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

"	Accordingly	,	as	Thornton	desired	,	I	asked	Sir	John	Tyrrell	to	come	with	me
"	因此	,	作为	桑顿	想要的	,	我	问	先生	约翰	泰瑞尔	到	来	和	我

[tuː; tə] ['nuːmɑːrkɪt] .

to	Newmarket	.
到	纽马克特	.

“因此，按照桑顿的意愿，我请约翰·泰瑞尔爵士和我一起去纽马克特。”

[hiː; hi][dɪd][soʊ] .

He	did	so	.
他	做过	所以	.

他照做了。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [dʒɔɪnd] ['θɔːntən] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - [haʊs] .

I	left	him	,	joined	Thornton	,	and	went	to	the	gambling	-	house	.
我	左边	他	,	加入	桑顿	,	和	去	到	这	赌博	-	房子	.

我离开了他，和桑顿一起去了赌场。

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['θɔːrntənz] [ʃʊr] [geɪm] , [wen] [sɜːr][dʒɑːn] ['entərd] .

Here	we	were	engaged	in	Thornton's	sure	game	,	when	Sir	John	entered	.
这里	我们	是	已订婚的	在	桑顿的	当然	游戏	,	什么时候	先生	约翰	进入	.

我们正在玩桑顿的必胜游戏，这时约翰爵士进来了。

[aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][nɑːt] ['peɪɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm][ɪn]

I	went	up	and	apologized	for	not	paying	,	and	said	I	would	pay	him	in
我	去	向上	和	道歉	为了	不是	付费	,	和	说	我	会	支付	他	在

[θriː] [mʌnθs] .

three	months	.
三	几个月	.

我走上前去，为没有付款而道歉，并表示我会在三个月内付清款项。

[haʊ'evər] , [sɜːr][dʒɑːn][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ruːdnəs] ,

However	,	Sir	John	was	very	angry	,	and	treated	me	with	such	rudeness	,
然而	,	先生	约翰	曾是	非常	生气的	,	和	治疗	我	和	这样的	粗鲁	,

然而，约翰爵士非常生气，对我态度极其粗鲁。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] [ri'mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	the	whole	table	remarked	it	.
那	这	所有的	桌子	评论	它	.

全桌人都注意到了这一点。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [aɪ][toʊld] ['θɔːntən] [haʊ] [hɜːrt][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][sɜːr]

When	he	was	gone	,	I	told	Thornton	how	hurt	and	indignant	I	was	at	Sir
什么时候	他	曾是	已消失	,	我	讲述	桑顿	如何	伤害	和	愤怒	我	曾是	在	先生

['dʒɑːnz] ['triːtmənt] .

John's	treatment	.
约翰的	治疗	.

他走后，我告诉桑顿，我对约翰爵士的遭遇感到多么伤心和愤慨。

[hiː; hi] [ɪn'senst] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] — [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sɜːr]['dʒɑːnz] [kən'dʌkt] — [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

He	incensed	me	still	more	—	exaggerated	Sir	John's	conduct	—	said	that	I	had
他	愤怒	我	仍然	更多的	—	夸张的	先生	约翰的	执行	—	说	那	我	有

['sʌfərd] [ðə; ði] ['groʊsɪst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

suffered	the	grossest	insult	,
遭受	这	最恶心的	侮辱	,

他更加激怒了我——夸大了约翰爵士的行为——说我受到了最严重的侮辱，

[ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [sed] ,

and	,	at	last	,	put	me	into	such	a	passion	,	that	I	said	,
和	,	在	最后的	,	放	我	进入	这样的	一个	热情	,	那	我	说	,

最后，这让我激动不已，以至于我说：

[ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wʊd] [faɪt] [sɜːr][dʒɑːn] [ˌtaɪ'rɛl] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['teɪbl] .

that	if	I	was	a	gentleman	,	I	would	fight	Sir	John	Tyrrell	across	a	table	.
那	如果	我	曾是	一个	绅士	,	我	会	斗争	先生	约翰	泰瑞尔	穿过	一个	桌子	.

如果我是个绅士，我会和约翰·泰瑞尔爵士在桌子上决斗一番。

" [wen] ['θɔːntən] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [muːvd] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	When	Thornton	saw	I	was	so	moved	,	he	took	me	out	of	the	room	,
"	什么时候	桑顿	锯	我	曾是	所以	已搬	,	他	采取	我	出去	的	这	房间	,

“桑顿见我如此感动，就把我带出了房间。”

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ɪn] .

and	carried	me	to	an	inn	.
和	携带	我	到	一个	客栈	.

然后把我抱到一家客栈。

[hɪr] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [waɪn] .

Here	he	ordered	dinner	,	and	several	bottles	of	wine	.
这里	他	订购	晚餐	,	和	一些	瓶子	的	葡萄酒	.

他在这里点了晚餐和几瓶葡萄酒。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [mʌtʃ] [drɪŋk] : [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] ,

I	never	could	bear	much	drink	:	he	knew	this	,
我	绝不	可以	熊	很多	喝	:	他	知道	这	,

我酒量很差，他知道这一点。

[ænd; ənd] ['ɑːrtfəli] [plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [waɪn] [tɪl] [aɪ] ['skersli] [nuː] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɔːr] [sed] .

and	artfully	plied	me	with	wine	till	I	scarcely	knew	what	I	did	or	said	.
和	巧妙地	合拢	我	和	葡萄酒	直到	我	几乎	知道	什么	我	做过	或者	说	.

他们巧妙地给我灌酒，让我几乎不知道自己做了什么或说了什么。

[hiː; hi] [ðen] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['destɪtuːt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ə'fektɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [aʊt]

He	then	talked	much	of	our	destitute	situation	—	affected	to	put	himself	out
他	然后	谈话	很多	的	我们的	贫困	情况	—	做作的	到	放	他自己	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] — [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] ,

of	the	question	—	said	he	was	a	single	man	,
的	这	问题	—	说	他	曾是	一个	单身的	男人	,

然后他大谈特谈我们贫困潦倒的处境——刻意将自己排除在外——说他是单身汉，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['iːzəli] [meɪk] [ʃɪft] [ə'pɑːn][ə; eɪ][pə'teɪˌtoʊ] — [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [en'kʌmbəd]

and	could	easily	make	shift	upon	a	potatoe	—	but	that	I	was	encumbered
和	可以	容易地	制作	转移	之上	一个	土豆	—	但	那	我	曾是	负担

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

with	a	wife	and	child	,
和	一个	妻子	和	孩子	,

而且我完全可以靠土豆凑合着过日子——但我却有妻子和孩子要养，

[huːm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌfər] [tuː; tə] [stɑːrv] .

whom	I	could	not	suffer	to	starve	.
谁	我	可以	不是	遭受	到	饿死	.

我不能眼睁睁地看着他饿死。

[hiː; hi] [ðen] [sed] ,

He	then	said	,
他	然后	说	,

然后他说：

[ðæt] [sɜːr][dʒɑːn] [ˌtaɪ'rɛl] [hæd; həd] ['pʌblɪkli] [dɪs'greɪst] [ˌem 'iː] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bloʊn] [ə'pɑːn]

that	Sir	John	Tyrrell	had	publicly	disgraced	me	—	that	I	should	be	blown	upon
那	先生	约翰	泰瑞尔	有	公开	蒙羞的	我	—	那	我	应该	是	吹	之上

[ðə; ði] [kɔːrs] — [ðæt] [noʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [bet] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

the	course	—	that	no	gentleman	would	bet	with	me	again	,
这	课程	—	那	不	绅士	会	赌注	和	我	再次	,

约翰·泰瑞尔爵士公开羞辱了我——我在赛场上颜面尽失——没有绅士会再和我打赌了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] .

and	a	great	deal	more	of	the	same	sort	.
和	一个	伟大的	交易	更多的	的	这	相同的	种类	.

以及更多类似的情况。

['siːɪŋ] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

Seeing	what	an	effect	he	had	produced	upon	me	,
看到	什么	一个	影响	他	有	生产	之上	我	,

看到他对我产生的影响，

[hiː; hi] [ðen] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɜːr][dʒɑːn] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv]

he	then	told	me	that	he	had	seen	Sir	John	receive	a	large	sum	of
他	然后	讲述	我	那	他	有	已见	先生	约翰	收到	一个	大的	和	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

然后他告诉我，他亲眼看到约翰爵士收到了一大笔钱。

[ðæt] [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] ['dɛts] , [ænd; ənd][set][ˌjuː 'es][ʌp] [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] : [ænd; ənd]

that	would	more	than	pay	our	debts	,	and	set	us	up	like	gentlemen	:	and
那	会	更多的	比	支付	我们的	债务	,	和	放	我们	向上	喜欢	先生们	:	和

, [æt; ət] [læst] ,

,	at	last	,
,	在	最后的	,

那足以偿还我们的债务，并让我们过上绅士般的生活：最后，

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm] .

he	proposed	to	me	to	rob	him	.
他	建议的	到	我	到	抢	他	.

他提议让我去抢劫他。

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

Intoxicated	as	I	was	,	I	was	somewhat	startled	at	this	proposition	.
酣	作为	我	曾是	,	我	曾是	有些	惊慌	在	这	主张	.

虽然当时我喝得有点醉，但这个提议还是让我有些吃惊。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [slæŋ] [tɜːrmz] [ɪn] [wɪtʃ] ['θɔːntən] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒər]

However	,	the	slang	terms	in	which	Thornton	disguised	the	greatness	and	danger
然而	,	这	俚语	条款	在	哪个	桑顿	伪装	这	伟大	和	危险

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] ,

of	the	offence	,
的	这	罪行	,

然而，桑顿用来掩盖这种罪行严重性和危险性的俚语，

['veri] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] [bəuθ][ɪn][maɪ] [aɪz] — [soʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [kən'sentid] .

very	much	diminished	both	in	my	eyes	—	so	at	length	I	consented	.
非常	很多	减少	两个都	在	我的	眼睛	—	所以	在	长度	我	同意	.

在我看来，这两者都大大降低了——所以最终我同意了。

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə][sɜːr]['dʒɑːnz] [ɪn] , [ænd; ənd] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][set] [aʊt] ;

"	We	went	to	Sir	John's	inn	,	and	learnt	that	he	had	just	set	out	;
"	我们	去	到	先生	约翰的	客栈	,	和	学会了	那	他	有	只是	放	出去	;

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

“我们去了约翰爵士的客栈，得知他刚刚出发；于是，

[wiː; wi] ['maʊntɪd] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [roʊd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

we	mounted	our	horses	,	and	rode	after	him	.
我们	安装	我们的	马匹	,	和	骑	后	他	.

我们骑上马，追了上去。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kloʊzd] [ɪn] .

The	night	had	already	closed	in	.
这	夜晚	有	已经	关闭	在	.

夜幕已经降临。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪn] ,

After	we	had	got	some	distance	from	the	main	road	,	into	a	lane	,
后	我们	有	得到	一些	距离	从	这	主要的	路	,	进入	一个	车道	,

离开主路一段距离后，我们驶入一条小路，

[wɪtʃ] [led] [bəuθ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃestər] [pɑːrk] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz]

which	led	both	to	my	house	and	to	Chester	Park	—	for	the	former	was
哪个	引领	两个都	到	我的	房子	和	到	切斯特	公园	—	为了	这	以前的	曾是

[ɑːn][ðə; ði][də'rekt] [wei] [tuː; tə][maɪ][lɔː(r)dz] — [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

on	the	direct	way	to	my	lord's	—	we	passed	a	man	on	horseback	.
在	这	直接的	方式	到	我的	领主的	—	我们	通过了	一个	男人	在	马背	.

这条路既通往我家，也通往切斯特公园——因为前者是通往我主人家的直接路线——我们遇到了一个骑马的人。

[aɪ]['oʊnli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] — [bʌt; bət] ['θɔːntən] [sed] ,

I	only	observed	that	he	was	wrapped	in	a	cloak	—	but	Thornton	said	,
我	仅有的	观察到	那	他	曾是	包装	在	一个	披风	—	但	桑顿	说	,

[də'rektli; daɪ'rektli][wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

directly	we	had	passed	him	,
直接地	我们	有	通过了	他	,

我只注意到他裹着一件斗篷——但索顿在我们经过他身边时立刻说道：

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mæn] [wel] — [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌtaɪ'rɛl] [ɔːl] [deɪ] — [ænd; ənd] [ðoʊ]

"	I	know	that	man	well	—	he	has	been	following	Tyrrell	all	day	—	and	though
"	我	知道	那	男人	出色地	—	他	有	到过	下列的	泰瑞尔	全部	天	—	和	尽管

[hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [skriːn] [hɪm'self] ,

he	attempts	to	screen	himself	,
他	尝试	到	屏幕	他自己	,

“我很了解那个人——他一整天都在跟踪泰瑞尔——尽管他试图掩饰自己，

[aɪ][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ; [hiː; hi][ɪz] ['tɪrəlz] ['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] . "

I	have	penetrated	his	disguise	;	he	is	Tyrrell's	mortal	enemy	.	"
我	有	渗透	他的	伪装	;	他	是	泰瑞尔的	凡人	敌人	.	"

我已经识破了他的伪装；他是泰瑞尔的死敌。

" - [ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ][wɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrst] , " ['ædɪd] ['θɔːntən] ,

"	'	Should	the	worst	come	to	the	worst	,	"	added	Thornton	,
"	-	应该	这	最差	来	到	这	最差	,	"	额外	桑顿	,

“如果最糟糕的情况真的发生，”桑顿补充道，

([wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ˌʌndər'stænd]) [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ber]

(	words	which	I	did	not	at	that	moment	understand	)	we	can	make	him	bear
(	字	哪个	我	做过	不是	在	那	片刻	理解	)	我们	能	制作	他	熊

[ðə; ðɪ] [bleɪm] . - "

the	blame	.	'	"
这	责备	.	-	"

（当时我没听懂这些话）我们可以让他承担责任。

" [wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm] [weɪ] ['fɜːrðər] , [wiː; wi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [ˌtaɪ'rɛl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	When	we	had	got	some	way	further	,	we	came	up	to	Tyrrell	and	a
"	什么时候	我们	有	得到	一些	方式	更远	,	我们	来了	向上	到	泰瑞尔	和	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“当我们继续往前走了一段路后，我们遇到了泰瑞尔和一位先生，

[huːm] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [dɪs'meɪ] ,

whom	,	to	our	great	dismay	,
谁	,	到	我们的	伟大的	沮丧	,

令我们非常失望的是，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn][hæd; həd][dʒɔɪnd] — [ðə; ðɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hɔːrs] [hæd; həd][met]

we	found	that	Sir	John	had	joined	—	the	gentleman's	horse	had	met
我们	成立	那	先生	约翰	有	加入	—	这	绅士的	马	有	遇见

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] ,

with	an	accident	,
和	一个	事故	,

我们发现约翰爵士也来了——这位先生的马出了意外。

[ænd; ənd] ['θɔːntən] [dɪs'maʊntɪd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

and	Thornton	dismounted	to	offer	his	assistance	.
和	桑顿	下马	到	提供	他的	协助	.

桑顿下马提供帮助。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [pruːvd] ['æftərwərdz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪstər] . ['peləm] ,

He	assured	the	gentleman	,	who	proved	afterwards	to	be	a	Mr	.	Pelham	,
他	保证	这	绅士	,	WHO	已证实	然后	到	是	一个	先生	.	佩勒姆	,

他向那位先生保证，后来证实这位先生名叫佩勒姆先生。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [leɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]

that	the	horse	was	quite	lame	,	and	that	he	would	scarcely	be	able	to	get
那	这	马	曾是	相当	瘸	,	和	那	他	会	几乎	是	有能力的	到	得到

[ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ;

it	home	;
它	家	;

那匹马跛得很厉害，他几乎不可能把它带回家；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [prə'poʊzd] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] ,

and	he	then	proposed	to	Sir	John	to	accompany	us	,
和	他	然后	建议的	到	先生	约翰	到	陪伴	我们	,

然后他提议让约翰爵士陪同我们同行。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] ;

and	said	that	we	would	put	him	in	the	right	road	;
和	说	那	我们	会	放	他	在	这	正确的	路	;

并表示我们会引导他走上正确的道路;

[ðɪs] ['ɔːfər] [sɜːr] [dʒɑːn] [rɪ'dʒektɪd] ['veri] ['hɔːtɪli] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [roʊd] [ɑːn] .

this	offer	Sir	John	rejected	very	haughtily	,	and	we	rode	on	.
这	提供	先生	约翰	拒绝	非常	傲慢地	,	和	我们	骑	在	.

约翰爵士傲慢地拒绝了这个提议，我们继续上路。

" - [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , - [sed] [aɪ] ; - [sɪns] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] . -

"	'	It's	all	up	with	us	,	'	said	I	;	'	since	he	has	joined	another	person	.	'
"	-	它是	全部	向上	和	我们	,	-	说	我	;	-	自从	他	有	加入	其他	人	.	-

“一切都完了，”我说，‘因为他加入了另一个人。”’

" - [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , - [rɪ'plaɪd] ['θɔːntən] ;

"	'	Not	at	all	,	'	replied	Thornton	;
"	-	不是	在	全部	,	-	回复	桑顿	;

“一点也不，”桑顿回答道;

- [fɔːr; fər] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə; eɪ] [slaɪ] [poʊk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [naɪf] ;

'	for	I	managed	to	give	the	horse	a	sly	poke	with	my	knife	;
-	为了	我	管理	到	给	这	马	一个	狡猾	戳	和	我的	刀	;

因为我设法用刀偷偷戳了马一下;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sɜːr] [dʒɑːn] [ˌtaɪ'rɛl] ,

and	if	I	know	any	thing	of	Sir	John	Tyrrell	,
和	如果	我	知道	任何	事物	的	先生	约翰	泰瑞尔	,

如果我了解约翰·泰瑞尔爵士的任何事，

[hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ] [spɑːrk] [tuː; tə] [krɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [kəm'pænjən] ,

he	is	much	too	impatient	a	spark	to	crawl	along	,	a	snail's	pace	,	with	any	companion	,
他	是	很多	也	不耐烦	一个	火花	到	爬行	沿着	,	一个	蜗牛	步伐	,	和	任何	伴侣	,

他生性急躁，根本无法像蜗牛一样缓慢地与任何同伴相处。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hevi] ['ʃaʊər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] . -

especially	with	this	heavy	shower	coming	on	.	'
尤其	和	这	重的	淋浴	未来	在	.	-

尤其是现在还要下大雨。

" - [bʌt; bət] , - [sed] [aɪ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

"	'	But	,	'	said	I	,	for	I	now	began	to	recover	from	my	intoxication	,
"	-	但	,	-	说	我	,	为了	我	现在	开始	到	恢复	从	我的	中毒	,

“但是，”我说，因为我的醉意已经开始消退了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , - [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ʌp] ,

and	to	be	sensible	of	the	nature	of	our	undertaking	,	'	the	moon	is	up	,
和	到	是	明智的	的	这	自然	的	我们的	承诺	,	-	这	月亮	是	向上	,

并且要意识到我们所做事业的性质，“月亮升起来了，

[ænd; ənd] [ən'les] [ðɪs] ['ʃaʊər] [kən'siːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] [dʒɑːn] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es] ; [soʊ] [juː; jʊ] [siː] ,

and	unless	this	shower	conceals	it	,	Sir	John	will	recognize	us	;	so	you	see	,
和	除非	这	淋浴	隐藏	它	,	先生	约翰	将要	认出	我们	;	所以	你	看	,

除非这场阵雨遮蔽了视线，否则约翰爵士会认出我们；所以你看，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ][juːz] ,

even	if	he	leaves	the	gentleman	,	it	will	be	no	use	,
甚至	如果	他	树叶	这	绅士	,	它	将要	是	不	使用	,

即使他离开那位先生，也无济于事。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [meɪk] [heɪst] [hoʊm] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] . -

and	we	had	much	better	make	haste	home	and	go	to	bed	.	'
和	我们	有	很多	更好的	制作	匆忙	家	和	去	到	床	.	-

我们最好赶紧回家睡觉。

" [əˈpɑːn] [ðɪs] , ['θɔːntən] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] ,

"	Upon	this	,	Thornton	cursed	me	for	a	faint	-	hearted	fellow	,
"	之上	这	,	桑顿	被诅咒的	我	为了	一个	头晕的	-	心地	同伴	,

“听到这话，桑顿咒骂我是个胆小鬼。”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [wʊd] [ɪˈfektʃuəli] [haɪd] [ðə; ði] [muːn] — [ɔːr] ,

and	said	that	the	cloud	would	effectually	hide	the	moon	—	or	,
和	说	那	这	云	会	有效地	隐藏	这	月亮	—	或者	,

并说这片云会有效地遮住月亮——或者，

[ɪf] [nɑːt] — [hiː; hi] ['ædɪd] — - [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['preɪtɪŋ] [tʌŋ] . -

if	not	—	he	added	—	'	I	know	how	to	silence	a	prating	tongue	.	'
如果	不是	—	他	额外	—	-	我	知道	如何	到	沉默	一个	吹嘘	舌头	.	-

如果不行——他补充道——“我知道如何让喋喋不休的人闭嘴。”

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [sed] ,

At	these	words	I	was	greatly	alarmed	,	and	said	,
在	这些	字	我	曾是	非常	惊慌	,	和	说	,

听到这些话，我大为惊恐，说道：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] ['mɜːrdər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['rɑːbəri] ,

that	if	he	meditated	murder	as	well	as	robbery	,
那	如果	他	冥想	谋杀	作为	出色地	作为	抢劫	,

如果他既策划了谋杀又策划了抢劫，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	have	nothing	further	to	do	with	it	.
我	会	有	没有什么	更远	到	做	和	它	.

我将不再与此事有任何瓜葛。

['θɔːntən] [læft] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

Thornton	laughed	,	and	told	me	not	to	be	a	fool	.
桑顿	笑了	,	和	讲述	我	不是	到	是	一个	傻子	.

桑顿笑了，叫我别犯傻。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] [dɪ'beɪtɪŋ] , [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] [keɪm] [ɑːn] ; [wiː; wi] [roʊd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] ,

While	we	were	thus	debating	,	a	heavy	shower	came	on	;	we	rode	hastily	to	a	large	tree	,
尽管	我们	是	因此	辩论	,	一个	重的	淋浴	来了	在	;	我们	骑	草草	到	一个	大的	树	,

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːnd] — [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ber] [ænd; ənd] ['wɪðərd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ʃeltər] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'fɔːd] ,

by	the	side	of	a	pond	—	which	,	though	bare	and	withered	,	was	the	nearest	shelter	the	country	afforded	,
经过	这	边	的	一个	池塘	—	哪个	,	尽管	裸	和	干枯	,	曾是	这	最近的	庇护所	这	国家	提供	,

在池塘边——虽然池塘光秃秃的，枯萎凋零，却是这片土地上最近的遮蔽处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] .

and	was	only	a	very	short	distance	from	my	house	.
和	曾是	仅有的	一个	非常	短的	距离	从	我的	房子	.

而且离我家只有很短的距离。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] — [bʌt; bət] ['θɔːntən] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] ,

I	wished	to	go	home	—	but	Thornton	would	not	let	me	,
我	希望	到	去	家	—	但	桑顿	会	不是	让	我	,

我想回家——但桑顿不让我走。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] , [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	as	I	was	always	in	the	habit	of	yielding	,	I	stood	with	him	,
和	作为	我	曾是	总是	在	这	习惯	的	屈服	,	我	站立	和	他	,

[ðoʊ] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] ,

though	very	reluctantly	,
尽管	非常	勉强	,

而我向来有妥协的习惯，所以尽管很不情愿，我还是站在了他旁边。

['ʌndər] [ðə; ði] [triː] .

under	the	tree	.
在下面	这	树	.

树下。

" ['prez(ə)ntli] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .

"	Presently	,	we	heard	the	trampling	of	a	horse	.
"	目前	,	我们	听到	这	践踏	的	一个	马	.

这时，我们听到了马蹄声。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , - [kraɪd] ['θɔːntən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [toʊn][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn]

"	'	It	is	he	—	it	is	he	,	'	cried	Thornton	,	with	a	savage	tone	of	exultation
"	-	它	是	他	—	它	是	他	,	-	哭	桑顿	,	和	一个	野蛮的	语气	的	大喜

— - [ænd; ənd][ə'loʊn] !

—	'	and	alone	!
—	-	和	独自的	!

“‘是他——是他！’桑顿用一种野蛮的、欣喜若狂的语气喊道——‘而且孤身一人！’”

— [biː; bi] ['redi] — [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm]

—	Be	ready	—	we	must	make	a	rush	—	I	will	be	the	one	to	bid	him
—	是	准备好	—	我们	必须	制作	一个	匆忙	—	我	将要	是	这	一	到	出价	他

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] — [juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .

to	deliver	—	you	hold	your	tongue	.
到	递送	—	你	抓住	你的	舌头	.

—做好准备—我们必须迅速行动—我会命令他交付—你保持沉默。

" [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [reɪn] [hæd; həd][soʊ][ˌoʊvər'kæst][ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	The	clouds	and	rain	had	so	overcast	the	night	,	that	,	although	it	was
"	这	云	和	雨	有	所以	灰蒙蒙	这	夜晚	,	那	,	虽然	它	曾是

[nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [dɑːrk] ,

not	perfectly	dark	,
不是	完美	黑暗的	,

“夜色阴沉，雨水弥漫，虽然并非完全漆黑，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [əb'skjʊr] [tuː; tə] [skriːn] ['aʊər; ɑːr] ['kaʊntənənsiz] .

it	was	sufficiently	obscure	to	screen	our	countenances	.
它	曾是	足够	朦胧	到	屏幕	我们的	面容	.

它足够昏暗，可以遮蔽我们的面容。

[dʒʌst][æz; əz] [ˌtaɪˈrɛl] [əˈproʊtʃt] , [ˈθɔːntən] [dæʃt] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnd]

Just	as	Tyrrell	approached	,	Thornton	dashed	forward	,	and	cried	,	in	a	feigned
只是	作为	泰瑞尔	接近	,	桑顿	虚线	向前	,	和	哭	,	在	一个	假装

[vɔɪs] — - [stænd] , [ɑːn][jʊr; jər][ˈperəl] ! -

voice	—	'	Stand	,	on	your	peril	!	'
嗓音	—	-	站立	,	在	你的	危险	!	-

就在泰瑞尔走近时，桑顿冲上前去，用假声喊道：“站住，小心！”

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [bəuθ][baɪ][sɜːr][ˈdʒɑːnz][saɪd] .

I	followed	,	and	we	were	now	both	by	Sir	John's	side	.
我	随后	,	和	我们	是	现在	两个都	经过	先生	约翰的	边	.

我跟了上去，现在我们俩都站在约翰爵士身边。

" [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [baɪ][juː ˈes] — [bʌt; bət] [ˈθɔːntən] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] —

"	He	attempted	to	push	by	us	—	but	Thornton	seized	him	by	the	arm	—
"	他	尝试过	到	推	经过	我们	—	但	桑顿	查获	他	经过	这	手臂	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [ˈstrʌg(ə)l] ,

there	was	a	stout	struggle	,
那里	曾是	一个	肥硕	斗争	,

“他试图从我们身边挤过去——但桑顿抓住了他的胳膊——双方发生了一场激烈的搏斗，

[ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ʃer] — [æt; ət][læst] , [ˌtaɪˈrɛl] [gɑːt] [luːs] [frʌm; frəm]

in	which	,	as	yet	,	I	had	no	share	—	at	last	,	Tyrrell	got	loose	from
在	哪个	,	作为	然而	,	我	有	不	分享	—	在	最后的	,	泰瑞尔	得到	松动的	从

[ˈθɔːntən] ,

Thornton	,
桑顿	,

而我当时还未参与其中——最终，泰瑞尔摆脱了桑顿的掌控。

[ænd; ənd][aɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][set] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

and	I	seized	him	—	he	set	spurs	to	his	horse	,
和	我	查获	他	—	他	放	马刺	到	他的	马	,

我抓住他——他给马扎了刺，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈænɪm(ə)l] — [ˌaɪ ˈtiː] [riəd] [ˈʌpwərdz] ,

which	was	a	very	spirited	and	strong	animal	—	it	reared	upwards	,
哪个	曾是	一个	非常	精神抖擞	和	强的	动物	—	它	饲养	向上	,

那是一头非常活泼强壮的动物——它高高跃起，

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnɪrli] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt]

and	very	nearly	brought	me	and	my	horse	to	the	ground	—	at	that	instant
和	非常	几乎	带来	我	和	我的	马	到	这	地面	—	在	那	立即的

,

,

,

就在那一刻，差点把我连人带马一起摔倒在地。

[ˈθɔːntən] [strʌk] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [bloʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt]

Thornton	struck	the	unfortunate	man	a	violent	blow	across	the	head	with	the	butt
桑顿	击	这	不幸	男人	一个	暴力	吹	穿过	这	头	和	这	屁股

[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [wɪp] — [sɜːr][ˈdʒɑːnz][hæt][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] ,

end	of	his	heavy	whip	—	Sir	John's	hat	had	fallen	before	in	the	struggle	,
结尾	的	他的	重的	鞭	—	先生	约翰的	帽子	有	倒下	前	在	这	斗争	,

桑顿用他那根沉重的鞭子末端狠狠地抽打了那个不幸的人的头部——约翰爵士的帽子在之前的搏斗中已经掉落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈstʌnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [feld] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

and	the	blow	was	so	stunning	that	it	felled	him	upon	the	spot	.
和	这	吹	曾是	所以	令人惊叹的	那	它	倒下	他	之上	这	点	.

这一击威力巨大，他当场倒地。

['θɔːntən] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ðə; ði] [seɪm] — - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz]

Thornton	dismounted	,	and	made	me	do	the	same	—	'	There	is	no	time	to	lose
桑顿	下马	,	和	制成	我	做	这	相同的	—	-	那里	是	不	时间	到	失去

, - [sed] [hiː; hi] ;

,	'	said	he	;
,	-	说	他	;

桑顿下了马，也让我下了马——“没有时间可以浪费了，”他说；

- [let] [ˌjuː 'es][dræg][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l][hɪm; ɪm] . -

'	let	us	drag	him	from	the	roadside	and	rifle	him	.	'
-	让	我们	拖	他	从	这	路边	和	步枪	他	.	-

“让我们把他从路边拖出来，用步枪扫射他。”

[wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] ['kærid] [hɪm; ɪm] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sensləs]) [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

We	accordingly	carried	him	(	he	was	still	senseless	)	to	the	side	of	the
我们	因此	携带	他	(	他	曾是	仍然	无意义的	)	到	这	边	的	这

[pɑːnd] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] — [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ['θɔːntən] [spoʊk]

pond	before	mentioned	—	while	we	were	searching	for	the	money	Thornton	spoke
池塘	前	提及	—	尽管	我们	是	搜索	为了	这	钱	桑顿	辐

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

于是，我们把他（当时他仍然昏迷不醒）抬到之前提到的池塘边——当时我们正在寻找桑顿所说的钱。

[ðə; ði][stɔːrm] ['siːst] ,

the	storm	ceased	,
这	风暴	停止	,

暴风雨停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [broʊk] [aʊt] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [di'teind] [sʌm; səm]['moʊmənts][baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt]

and	the	moon	broke	out	—	we	were	detained	some	moments	by	the	accident
和	这	月亮	打破	出去	—	我们	是	被拘留	一些	时刻	经过	这	事故

[ʌv; əv] ['tɪrəlz] ['hævɪŋ] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['θɔːntən] [hæd; həd]

of	Tyrrell's	having	transferred	his	pocket	-	book	from	the	pocket	Thornton	had
的	泰瑞尔的	拥有	转移	他的	口袋	-	书	从	这	口袋	桑顿	有

[siːn] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [reɪs] [graʊnd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] [wʌn] .

seen	him	put	it	in	on	the	race	ground	to	an	inner	one	.
已见	他	放	它	在	在	这	种族	地面	到	一个	内	一	.

月亮升起来了——泰瑞尔不小心把他的钱包从桑顿在赛场上看到他放进去的口袋转移到了一个内袋里，这耽搁了我们一会儿。

" [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [wen] [sɜːr][dʒɑːn] [ə'woʊk]

"	We	had	just	discovered	,	and	seized	the	pocket	-	book	,	when	Sir	John	awoke
"	我们	有	只是	发现	,	和	查获	这	口袋	-	书	,	什么时候	先生	约翰	醒来

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [swuːn] ,

from	his	swoon	,
从	他的	昏厥	,

“我们刚发现并缴获了那本钱包，约翰爵士就从昏迷中醒了过来。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd][ə'pɑːn] ['θɔːntən] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	his	eyes	opened	upon	Thornton	,	who	was	still	bending	over	him	,
和	他的	眼睛	打开	之上	桑顿	,	WHO	曾是	仍然	弯曲	超过	他	,

他睁开眼，看到桑顿仍然弯着腰看着他。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] ;

and	looking	at	the	contents	of	the	book	to	see	that	all	was	right	;
和	寻找	在	这	内容	的	这	书	到	看	那	全部	曾是	正确的	;

查看书中的内容，确认一切正常；

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [left] [ˌtaɪ'rɛl] [ɪn][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:sənz] ; [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ]

the	moonlight	left	Tyrrell	in	no	doubt	as	to	our	persons	;	and	struggling
这	月光	左边	泰瑞尔	在	不	怀疑	作为	到	我们的	人	;	和	挣扎

[hɑ:rd][tu:; tə][get][ʌp] ,

hard	to	get	up	,
难的	到	得到	向上	,

月光让泰瑞尔毫不怀疑我们是谁；他挣扎着起身，

[hi:; hi][kraɪd] , - [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] !

he	cried	,	'	I	know	you	!
他	哭	,	-	我	知道	你	!

他喊道："我认识你！"

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] !

I	know	you	!
我	知道	你	!

我认识你!

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] . -

you	shall	hang	for	this	.	'
你	将	悬挂	为了	这	.	-

你该为此被绞死。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi] ['ʌtəd] [ðɪs] [ɪm'pru:dns] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

No	sooner	had	he	uttered	this	imprudence	,	than	it	was	all	over	with
不	很快	有	他	说出	这	轻率	,	比	它	曾是	全部	超过	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他话音刚落，就彻底完了。

- [wi:; wi] [wɪl] [si:] [ðæt] , [sɜ:r][dʒɑ:n] , - [sed] [ˈθɔ:ntən] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] [ə'pɑ:n] ['tɪrəlz] [tʃest] ,

'	We	will	see	that	,	Sir	John	,	'	said	Thornton	,	setting	his	knee	upon	Tyrrell's	chest	,
-	我们	将要	看	那	,	先生	约翰	,	-	说	桑顿	,	环境	他的	膝盖	之上	泰瑞尔的	胸部	,

"我们会看到的，约翰爵士，"桑顿说着，将膝盖抵在泰瑞尔的胸口上。

[ænd; ənd] ['neɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

and	nailing	him	down	.
和	钉钉子	他	向下	.

把他牢牢抓住。

[waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [fi:l] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] - ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [keɪs] -

While	thus	employed	,	he	told	me	to	feel	in	his	coat	-	pocket	for	a	case	-
尽管	因此	受雇	,	他	讲述	我	到	感觉	在	他的	外套	-	口袋	为了	一个	案件	-

[naɪf] .

knife	.
刀	.

他一边工作一边让我摸摸他外套口袋里的裁缝刀。

" - [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] ! -

"	'	For	God's	sake	!	'
"	-	为了	神的	清酒	!	-

"看在上帝的份上！"

[kraɪd] [ˌtaɪ'rɛl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['ægənaɪzɪŋ] ['terər] [wɪtʃ] [hɔ:nts] [ˌem 'i:] [stɪl] , - [sper] [maɪ]

cried	Tyrrell	,	with	a	tone	of	agonizing	terror	which	haunts	me	still	,	'	spare	my
哭	泰瑞尔	,	和	一个	语气	的	痛苦的	恐怖	哪个	闹鬼的地方	我	仍然	,	-	空闲的	我的

[laɪf] ! -

life	!	'
生活	!	-

泰瑞尔喊道，语气中充满了痛苦的恐惧，这种恐惧至今仍让我难以忘怀："饶了我吧！"

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , - [sed] ['θɔːntən] , [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][maɪ]
" ' It is too late , ' said Thornton , deliberately , and taking the knife from my
" - 它 是 也 晚的 , - 说 桑顿 , 故意地 , 和 采取 这 刀 从 我的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“太晚了，”桑顿故意说道，并从我手中夺过刀子。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][sɜːr]['dʒɑːnz][saɪd] ,
he plunged it into Sir John's side ,
他 暴跌 它 进入 先生 约翰的 边 ,

他将枪刺入了约翰爵士的肋部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 08 卷(Pelham — Volume 08)
第3/4页

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['vaɪtlz] ,
and **as** **the** **blade** **was** **too** **short** **to** **reach** **the** **vitals** **,**
和 作为 这 刀刃 曾是 也 短的 到 抵达 这 命脉 ,

由于刀刃太短，无法伤及要害，

['θɔːntən] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [wuːnd] .
Thornton **drew** **it** **backwards** **and** **forwards** **to** **widen** **the** **wound** **.**
桑顿 画 它 向后 和 前进 到 扩大 这 伤口 .

桑顿来回拉扯，试图扩大伤口。

[ˌtaɪ'rɛl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ,
Tyrrell **was** **a** **strong** **man** **,**
泰瑞尔 曾是 一个 强的 男人 ,

泰瑞尔是个强壮的人，

[ænd; ənd] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [kɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] — ['θɔːntən] [druː] [aʊt]
and **still** **continued** **to** **struggle** **and** **call** **out** **for** **mercy** **—** **Thornton** **drew** **out**
和 仍然 持续 到 斗争 和 称呼 出去 为了 怜悯 — 桑顿 画 出去
[ðə; ði] [naɪf] — [ˌtaɪ'rɛl] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [bleɪd] ,
the **knife** **—** **Tyrrell** **seized** **it** **by** **the** **blade** **,**
这 刀 — 泰瑞尔 查获 它 经过 这 刀刃 ,

他仍在挣扎并呼救——桑顿拔出了刀——泰瑞尔抓住了刀刃，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [kʌt] [θruː] [bɪ'fɔːr] ['θɔːntən] [kʊd; kəd] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
and **his** **fingers** **were** **cut** **through** **before** **Thornton** **could** **snatch** **it** **from**
和 他的 手指 是 切 通过 前 桑顿 可以 抢夺 它 从
[hɪz; ɪz][græsp] ;
his **grasp** **;**
他的 抓牢 ;

桑顿还没来得及从他手中夺走东西，他的手指就被割断了；

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['dʒent(ə)lmən] [ðen] [sɔː] [ɔːl] [hoʊp] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [hiː; hi] ['ʌtəd] [wʌn] [laʊd] , [ʃɑːrp] ,
the **wretched** **gentleman** **then** **saw** **all** **hope** **was** **over** **;** **he** **uttered** **one** **loud** **,** **sharp** **,**
这 可怜 绅士 然后 锯 全部 希望 曾是 超过 ; 他 说出 一 大声 , 锋利的 ,
[kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
cry **of** **despair** **.**
哭 的 绝望 .

这位可怜的先生这才意识到所有希望都破灭了，他发出了一声响亮而尖锐的绝望呐喊。

['θɔːntən] [pʊt] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Thornton **put** **one** **hand** **to** **his** **mouth** **,**
桑顿 放 一 手 到 他的 嘴 ,

桑顿用一只手捂住嘴，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [gæʃt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
and **with** **the** **other** **gashed** **his** **throat** **from** **ear** **to** **ear** **.**
和 和 这 其他 裂口 他的 喉 从 耳朵 到 耳朵 .

另一只手则从耳根到耳根划开了他的喉咙。

" - [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː 'es] [naʊ] , - [sed] [aɪ] ,
" **'** **You** **have** **done** **for** **him** **,** **and** **for** **us** **now** **,** **'** **said** **I** **,**
" - 你 有 完毕 为了 他 , 和 为了 我们 现在 , - 说 我 ,

“你为他做了这件事，现在也为我们做了这件事，”我说。

[æz; əz] ['θɔ:ntən] ['sloʊli] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] .

as	Thornton	slowly	rose	from	the	body	.
作为	桑顿	缓慢地	玫瑰	从	这	身体	.

桑顿缓缓从尸体中起身。

- [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , - [lʊk] , [hi:; hi] [stɪl] [mu:vz] ; - [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hi:; hi][dɪd] ,

' No	,	' replied	he	,	' look	,	he	still	moves	;	' and	sure	enough	he	did	,
- 不	,	- 回复	他	,	- 看	,	他	仍然	移动	;	- 和	当然	足够的	他	做过	,

“不,”他回答说，“你看，他还在动;”果然，他还在动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst] ['ægəni] .

but	it	was	in	the	last	agony	.
但	它	曾是	在	这	最后的	痛苦	.

但那是在临终前的痛苦中。

[haʊ'evər] , ['θɔ:ntən] , [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [ʃʊr] , [plʌndʒd] [ðə; ði] [naɪf] [ə'gen] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ;

However	,	Thornton	,	to	make	all	sure	,	plunged	the	knife	again	into	his	body	;
然而	,	桑顿	,	到	制作	全部	当然	,	暴跌	这	刀	再次	进入	他的	身体	;

然而，为了确保万无一失，桑顿又将刀刺入自己的身体;

[ðə; ði] [bleɪd] [keɪm] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊn] , [ænd; ənd] [snæpt] [ɪn] [tu:] ;

the	blade	came	into	contact	with	a	bone	,	and	snapped	in	two	;
这	刀刃	来了	进入	接触	和	一个	骨	,	和	啪啪	在	二	;

刀刃碰到骨头，断成了两截;

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

so	great	was	the	violence	of	the	blow	,	that	instead	of	remaining	in	the	flesh	,
所以	伟大的	曾是	这	暴力	的	这	吹	,	那	反而	的	其余的	在	这	肉	,

这一击的力度如此之大，以至于伤口没有留在肉体上，

[ðə; ði]['broʊkən] [pi:s] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [fɜ:rn][ænd; ənd] [græs] .

the	broken	piece	fell	upon	the	ground	among	the	long	fern	and	grass	.
这	破碎的	片	跌倒	之上	这	地面	之中	这	长的	蕨类	和	草	.

碎片掉落在长长的蕨类植物和草丛中。

" [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] : ['θɔ:ntən] , [hu:z] [ɪrz] [wɜ:r; wər]

"	While	we	were	employed	in	searching	for	it	:	Thornton	,	whose	ears	were
"	尽管	我们	是	受雇	在	搜索	为了	它	:	桑顿	,	谁	耳朵	是

[mʌtʃ] ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən][maɪn] ,

much	sharper	than	mine	,
很多	更锐利	比	矿	,

“当我们忙于寻找它的时候：桑顿的耳朵比我灵敏得多，

[kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] .

caught	the	sound	of	a	horse	.
捕捉	这	声音	的	一个	马	.

我听到了马蹄声。

- [maʊnt] ! [maʊnt] , - [hi:; hi] [kraɪd] ; - [ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es][bi:; bi] [ɔ:f] . -

' Mount	!	mount	,	' he	cried	;	' and	let	us	be	off	.	'
- 山	!	山	,	- 他	哭	;	- 和	让	我们	是	离开	.	-

“上车！上车！”他喊道，“让我们走吧。”

[wi:; wi] [sprʌŋ] [ʌp] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] .

We	sprung	up	on	our	horses	,	and	rode	away	as	fast	as	we	could	.
我们	弹簧	向上	在	我们的	马匹	,	和	骑	离开	作为	快速地	作为	我们	可以	.

我们跃上马背，飞快地逃走了。

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] ;

I	wished	to	go	home	,	as	it	was	so	near	at	hand	;
我	希望	到	去	家	,	作为	它	曾是	所以	靠近	在	手	;

我想回家，因为家就在附近;

[bʌt; bət] ['θɔ:ntən] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] [ʃed] ,

but	Thornton	insisted	on	making	to	an	old	shed	,
但	桑顿	坚持	在	制作	到	一个	老的	棚	,

但桑顿坚持要去一个旧棚子里。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] ; ['ðɪðər] , ['ðerfɔ:r] , [wi:; wi] [went] . "

about	a	quarter	of	a	mile	across	the	fields	;	thither	,	therefore	,	we	went	.	"
关于	一个	四分之一	的	一个	英里	穿过	这	字段	;	那里	,	所以	,	我们	去	.	"

穿过田野大约四分之一英里；因此，我们就往那边走了。

" [stɑ:p] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [dɪd] ['θɔ:ntən] [du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] -

"	Stop	,	"	said	I	,	"	what	did	Thornton	do	with	the	remaining	part	of	the	case	-
"	停止	,	"	说	我	,	"	什么	做过	桑顿	做	和	这	其余的	部分	的	这	案件	-

[naɪf] ?

knife	?
刀	?

“停，”我说，“桑顿把剩下的那部分刀鞘刀怎么处理了？”

[dɪd][hi:; hi] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [ɔ:r] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

did	he	throw	it	away	,	or	carry	it	with	him	?	"
做过	他	扔	它	离开	,	或者	携带	它	和	他	?	"

他把它扔掉了，还是随身带着了？

" [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['ænsər] ['dɔ:sən] , " [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd]

"	He	took	it	with	him	,	"	answered	Dawson	,	"	for	his	name	was	engraved
"	他	采取	它	和	他	,	"	回答	道森	,	"	为了	他的	姓名	曾是	刻

[ɑ:n][ə; eɪ]['sɪlvər] [pleɪt] ,

on	a	silver	plate	,
在	一个	银	盘子	,

“他把它带走了，”道森回答说，“因为他的名字刻在一块银牌上。”

[ɑ:n][ðə; ði]['hænd(ə)l] ; [ænd; ənd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]

on	the	handle	;	and	,	he	was	therefore	afraid	of	throwing	it	into	the
在	这	处理	;	和	,	他	曾是	所以	害怕的	的	投掷	它	进入	这

[pɑ:nd] , [æz; əz][aɪ] [əd'vaɪzd] ,

pond	,	as	I	advised	,
池塘	,	作为	我	建议	,

把手上；因此，他不敢像我建议的那样把它扔进池塘里。

[lest] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] .

lest	at	any	time	it	should	be	discovered	.
免得	在	任何	时间	它	应该	是	发现	.

以免在任何时候被发现。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [ʃed] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɝ:z][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪk'stent] .

Close	by	the	shed	,	there	is	a	plantation	of	young	firs	of	some	extent	.
关闭	经过	这	棚	,	那里	是	一个	种植园	的	年轻的	杉树	的	一些	程度	.

棚子附近有一片面积不大的幼杉林。

['θɔ:ntən] [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dʌg] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] [bleɪd] [ʌv; əv]

Thornton	and	I	entered	,	and	he	dug	a	hole	with	the	broken	blade	of
桑顿	和	我	进入	,	和	他	挖	一个	洞	和	这	破碎的	刀刃	的

[ðə; ði] [naɪf] ,

the	knife	,
这	刀	,

我和桑顿走了进去，他用断刀的刀刃挖了个坑。

[ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'ti:] , ['kʌvərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rθ] . "

and	buried	it	,	covering	up	the	hole	again	with	the	earth	.	"
和	埋葬	它	,	覆盖	向上	这	洞	再次	和	这	地球	.	"

然后把它埋了起来，再用土把洞盖好。

" [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [aɪ] . ['dɔ:sən] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] ;

"	Describe	the	place	,	"	said	I	.	Dawson	paused	,	and	seemed	to	recollect	;
"	描述	这	地方	,	"	说	我	.	道森	暂停	,	和	似乎	到	追忆	;

“描述一下这个地方，”我说。道森停顿了一下，似乎在回忆；

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['tentərhʊks] [ʌv; əv] [sə'spɛns] ,

I	was	on	the	very	tenterhooks	of	suspence	,
我	曾是	在	这	非常	帐篷钩	的	悬念	,

我当时真是焦急万分，提心吊胆。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][wʌn] [glæns] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

for	I	saw	with	one	glance	all	the	importance	of	his	reply	.
为了	我	锯	和	一	瞥一眼	全部	这	重要性	的	他的	回复	.

因为我一眼就明白了他回答的全部意义。

['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [pleɪs] , " [sed]

After	some	moments	,	he	shook	his	head	;	"	I	cannot	describe	the	place	,	"	said
后	一些	时刻	,	他	摇晃	他的	头	;	"	我	不能	描述	这	地方	,	"	说

[hi:; hi] ,

he	,
他	,

过了一会儿，他摇了摇头；“我无法描述那个地方，”他说。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊd] [ɪz][soʊ] [θɪk] : [jet] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑ:t][soʊ] [wel] ,

"	for	the	wood	is	so	thick	:	yet	I	know	the	exact	spot	so	well	,
"	为了	这	木头	是	所以	厚的	:	然而	我	知道	这	精确的	点	所以	出色地	,

因为木头很厚，但我却很清楚它的确切位置。

[ðæt] [wɜ:r; wər][aɪ][ɪn] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɪ'mi:diətli] .

that	were	I	in	any	part	of	the	plantation	,	I	could	point	it	out	immediately	.
那	是	我	在	任何	部分	的	这	种植园	,	我	可以	观点	它	出去	立即地	.

如果我身处种植园的任何地方，我都能立刻指出来。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pɔ:z] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

"	I	told	him	to	pause	again	,	and	recollect	himself	;	and	,	at	all	events	,
"	我	讲述	他	到	暂停	再次	,	和	追忆	他自己	;	和	,	在	全部	活动	,

“我告诉他再停下来，冷静一下；而且，无论如何，

[tu:; tə][traɪ][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [pleɪs] .

to	try	to	indicate	the	place	.
到	尝试	到	表明	这	地方	.

试图指出地点。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [pər'plekst] ,

However	,	his	account	was	so	confused	and	perplexed	,
然而	,	他的	帐户	曾是	所以	使困惑	和	困惑	,

然而，他的叙述却混乱不堪，令人费解。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

that	I	was	forced	to	give	up	the	point	in	despair	,	and	he	continued	.
那	我	曾是	强制	到	给	向上	这	观点	在	绝望	,	和	他	持续	.

我绝望地被迫放弃了这个观点，但他继续说道。

" ['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , ['θɔ:ntən] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,

"	After	we	had	done	this	,	Thornton	told	me	to	hold	the	horses	,
"	后	我们	有	完毕	这	,	桑顿	讲述	我	到	抓住	这	马匹	,

“做完这件事后，桑顿让我按兵不动。”

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈloʊn] , [tuː; tə] [spaɪ] [ˈweðər] [wiː; wi] [maɪt] [rɪˈtɜːrn] ; [əˈkɔːrdɪŋli]

and	said	he	would	go	alone	,	to	spy	whether	we	might	return	;	accordingly
和	说	他	会	去	独自的	,	到	间谍	无论	我们	可能	返回	;	因此

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,

he	did	so	,
他	做过	所以	,

他说他会独自前往，探查我们是否会返回；于是他就这么做了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [wɜːrd] , [ɪn] [əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] ,

and	brought	back	word	,	in	about	half	an	hour	,
和	带来	后退	单词	,	在	关于	一半	一个	小时	,

大约半小时后，他带回了消息。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [krept] [ˈkɔːʃəsli] [əˈlɔːŋ] [tɪl] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

that	he	had	crept	cautiously	along	till	in	sight	of	the	place	,
那	他	有	悄悄地爬	谨慎地	沿着	直到	在	视线	的	这	地方	,

他小心翼翼地蹑手蹑脚地走着，直到看到那个地方为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæŋk] ,

and	then	throwing	himself	down	on	his	face	by	the	ridge	of	a	bank	,
和	然后	投掷	他自己	向下	在	他的	脸	经过	这	岭	的	一个	银行	,

然后他脸朝下趴在河岸边的土脊上。

[hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [mæn] , ([huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

had	observed	a	man	,	(	whom	he	was	sure	was	the	person	with	a
有	观察到	一个	男人	,	(	谁	他	曾是	当然	曾是	这	人	和	一个

[kloʊk] [wiː; wi] [hæd; həd] [pæst] ,

cloak	we	had	passed	,
披风	我们	有	通过了	,

他注意到一个男人（他确信那就是我们遇到的那个披着斗篷的人），

[ænd; ənd] [huːm] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [sɜːr] [ˈredʒinəld] [ˈglænˌvɪl] ,

and	whom	,	he	said	,	was	Sir	Reginald	Glanville	,
和	谁	,	他	说	,	曾是	先生	雷金纳德	格兰维尔	,

他说，这个人就是雷金纳德·格兰维尔爵士。

) [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] , [ænd; ənd] [raɪd] [ɔːf] ,

)	mount	his	horse	on	the	very	spot	of	the	murder	,	and	ride	off	,
)	山	他的	马	在	这	非常	点	的	这	谋杀	,	和	骑	离开	,

他骑上马，径直离开，地点正是谋杀案发生的地点。

[waɪl] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] ([ˈmɪstər] . [ˈpeləm]) , [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l]

while	another	person	(	Mr	.	Pelham	)	,	appeared	,	and	also	discovered	the	fatal
尽管	其他	人	(	先生	.	佩勒姆	)	,	出现	,	和	还	发现	这	致命的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

与此同时，另一名男子（佩勒姆先生）出现，也发现了这处致命地点。

" - [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [hjuː] - [ænd; ənd] [kraɪ]

"	'	There	is	no	doubt	now	,	'	said	he	,	'	that	we	shall	have	the	hue	-	and	cry
"	-	那里	是	不	怀疑	现在	,	-	说	他	,	-	那	我们	将	有	这	色调	-	和	哭

[əˈpɑːn] [ˌjuː ˈes] .

upon	us	.
之上	我们	.

“现在毫无疑问，”他说，“我们将遭到众人的围攻和叫喊。”

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] [staʊt] - ['hɑrtɪd] , [noʊ]['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər][kæn; kən]

However	,	if	you	are	staunch	and	stout	-	hearted	,	no	possible	danger	can
然而	,	如果	你	是	坚定	和	肥硕	-	心地	,	不	可能的	危险	能

[kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

come	to	us	;
来	到	我们	;

但是，如果你意志坚定、胆识过人，任何危险都无法降临到我们身上；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ˌem 'iː][əˈloʊn][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [gɪlt] [əˈpɑːn][sɜːr]['redʒɪnəld] ['glænˌvɪl] .

for	you	may	leave	me	alone	to	throw	the	whole	guilt	upon	Sir	Reginald	Glanville	.
为了	你	可能	离开	我	独自的	到	扔	这	所有的	有罪	之上	先生	雷金纳德	格兰维尔	.

-
'
_
-

你可以让我一个人把所有的罪责都推到雷金纳德·格兰维尔爵士身上。

" - [wiː; wi] [ðen] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][roʊd] [hoʊm] .

"	'	We	then	mounted	,	and	rode	home	.
"	-	我们	然后	安装	,	和	骑	家	.

“然后我们上马，骑马回家了。”

[wiː; wi] [stoʊl] [ʌp] [sterz] [baɪ][ðə; ði] [bæk] - [weɪ] — ['θɔːrntənz] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [steɪnd]

We	stole	up	stairs	by	the	back	-	way	—	Thornton's	linen	and	hands	were	stained
我们	偷窃	向上	楼梯	经过	这	后退	-	方式	—	桑顿的	亚麻布	和	双手	是	染色

[wɪð; wɪθ] [blʌd] .

with	blood	.
和	血	.

我们从后门偷偷溜上楼——桑顿的床单和双手都沾满了血迹。

[ðə; ði]['fɔːrmər][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] , [lɔkt] [ʌp] ['kerfəli] , [ænd; ənd][bɜːrnt][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [ðə; ði]

The	former	he	took	off	,	locked	up	carefully	,	and	burnt	the	first	opportunity	;	the
这	以前的	他	采取	离开	,	已锁定	向上	小心	,	和	烧焦的	这	第一的	机会	;	这

['lætər] [hiː; hi] [wɑːʃt] ;

latter	he	washed	;
后者	他	洗过	;

前者他拿走，仔细锁好，一有机会就烧掉了；后者他洗干净了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [maɪt] [nɑːt] [liːd] [tuː; tə] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	the	water	might	not	lead	to	detection	,	drank	it	.
和	那	这	水	可能	不是	带领	到	检测	,	喝	它	.

而且考虑到这种水可能不会被检测出来，所以就喝了下去。

[wiː; wi] [ðen] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

We	then	appeared	as	if	nothing	had	occurred	,
我们	然后	出现	作为	如果	没有什么	有	发生	,

然后我们装作什么都没发生过一样。

[ænd; ənd] [lɜːrnt] [ðæt] ['mɪstər] . ['peləm] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][æz; əz] , ['veri]

and	learnt	that	Mr	.	Pelham	had	been	to	the	house	;	but	as	,	very
和	学会了	那	先生	.	佩勒姆	有	到过	到	这	房子	;	但	作为	,	非常

['fɔːrtʃənətli] ,

fortunately	,
幸运的是	,

并得知佩勒姆先生曾到过那所房子；但非常幸运的是，

['aʊər; ɑːr] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [rɔbd] [baɪ][sʌm; səm]['aɪd(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

our	out	-	buildings	had	been	lately	robbed	by	some	idle	people	,
我们的	出去	-	建筑物	有	到过	最近	被抢劫	经过	一些	闲置的	人们	,

最近，我们家的附属建筑遭到了一些游手好闲之徒的盗窃。

[ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [æd'mɪt] [hɪm; ɪm] .

the	wife	and	servants	had	refused	to	admit	him	.
这	妻子	和	仆人	有	拒绝	到	承认	他	.

妻子和仆人拒绝让他进门。

[aɪ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['fraɪt(ə)nd] .

I	was	thrown	into	great	agitation	,	and	was	extremely	frightened	.
我	曾是	抛掷	进入	伟大的	搅动	,	和	曾是	极其	害怕	.

我顿时惊慌失措，非常害怕。

[haʊ'evər] , [æz; əz] ['mɪstər] . ['peləm] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]

However	,	as	Mr	.	Pelham	had	left	a	message	that	we	were	to	go	to
然而	,	作为	先生	.	佩勒姆	有	左边	一个	信息	那	我们	是	到	去	到

[ðə; ði] [pɑːnd] ,

the	pond	,
这	池塘	,

然而，由于佩勒姆先生留下了信息，告诉我们应该去池塘边，

['θɔːntən] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'perɪŋ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Thornton	insisted	upon	our	repairing	there	to	avoid	suspicion	.
桑顿	坚持	之上	我们的	维修	那里	到	避免	怀疑	.

为了避免引起怀疑，桑顿坚持让我们在那里修理。

" ['dɔːsən] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] , [ɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl]

"	Dawson	then	proceeded	to	say	,	that	,	on	their	return	,	as	he	was	still
"	道森	然后	继续	到	说	,	那	,	在	他们的	返回	,	作为	他	曾是	仍然

[ɪk'siːdɪŋli] ['nɜːrvəs] ,

exceedingly	nervous	,
非常	紧张的	,

“道森接着说，他们回来后，他仍然非常紧张，

['θɔːntən] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

Thornton	insisted	on	his	going	to	bed	.
桑顿	坚持	在	他的	去	到	床	.

桑顿坚持让他去睡觉。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['tʃɛstərz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , ['θɔːntən] [went] ['ɪntuː]

When	our	party	from	Lord	Chester's	came	to	the	house	,	Thornton	went	into
什么时候	我们的	派对	从	主	切斯特的	来了	到	这	房子	,	桑顿	去	进入

['dɔsənz] [ruːm] ,

Dawson's	room	,
道森的	房间	,

我们一行人从切斯特勋爵家来到房子时，桑顿进了道森的房间。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['brændi] ;

and	made	him	swallow	a	large	tumbler	of	brandy	;
和	制成	他	吞	一个	大的	不倒翁	的	白兰地	;

并让他喝下一大杯白兰地；

[[noʊt] : [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] [θiːvz] , [huː] [fɪr] [ðə; ði] [wiːk] [nəːvs] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

[	Note	:	A	common	practice	with	thieves	,	who	fear	the	weak	nerves	of	their
[	笔记	:	一个	常见的	实践	和	窃贼	,	WHO	害怕	这	虚弱的	神经	的	他们的

[ə'kɔmplisiz] .]

accomplices	.	]
同谋	.	]

【注：这是窃贼常用的伎俩，他们害怕同伙的胆小。】

[ðɪs] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][hɪm; ɪm][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [les] ['sensəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs]
this intoxicated him so as to make him less sensible to his dangerous
这 酣 他 所以 作为 到 制作 他 较少的 明智的 到 他的 危险的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

这使他醉酒，从而对自身所处的危险处境变得麻木不仁。

['æftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [wɪtʃ] ['sɜ:rkəmstæns] ['θɔ:ntən] [kə'mju:nikeitid]
Afterwards , when the picture was found , which circumstance Thornton communicated
然后 , 什么时候 这 图片 曾是 成立 , 哪个 环境 桑顿 沟通
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

后来，当照片被找到时（桑顿将此事告知了他），

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['letər] [sent] [baɪ] ['glænˌvɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,
along with that of the threatening letter sent by Glanville to the deceased ,
沿着 和 那 的 这 威胁 信 发送 经过 格兰维尔 到 这 死者 ,

以及格兰维尔寄给死者的恐吓信，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] ['tɪrəlz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] , ['dɔ:sən] [rɪ'kʌvərd] ['kɜ:rɪdʒ] ;
which was discovered in Tyrrell's pocket - book , Dawson recovered courage ;
哪个 曾是 发现 在 泰瑞尔的 口袋 - 书 , 道森 恢复 勇气 ;

在泰瑞尔的钱包里发现了这件事后，道森重拾了勇气；

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪərli] [θroʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [sent] , [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pæs] [hɪz; ɪz]
and justice being entirely thrown on a wrong scent , he managed to pass his
和 正义 存在 完全 抛掷 在 一个 错误的 香味 , 他 管理 到 经过 他的
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .
examination without suspicion .
考试 没有 怀疑 .

由于司法完全误判，他竟然毫发无损地通过了考试。

[hi:; hi] [ðen] [went] [tu:; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['θɔ:ntən] ,
He then went to town with Thornton ,
他 然后 去 到 镇 和 桑顿 ,

然后他和桑顿一起去了镇上。

[ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] [ə'tendid] " [ðə; ði] [klʌb] " [tu:; tə] [wɪtʃ] ['dʒɑ:nsən][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ˌɪntrə'du:st]
and constantly attended " the club " to which Jonson had before introduced
和 不断地 参加 " 这 俱乐部 " 到 哪个 约翰逊 有 前 介绍
[hɪm; ɪm] ; [æt; ət][fɜ:rst] ,
him ; at first ,
他 ; 在 第一的 ,

他经常出入琼森之前介绍他去的“俱乐部”；起初，

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [nu:] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [hi:; hi]
among his new comrades , and while the novel flush of the money , he
之中 他的 新的 同志们 , 和 尽管 这 小说 冲洗 的 这 钱 , 他
[hæd; həd][soʊ] ['fɪrfəli] [ə'kwaɪrd] ,
had so fearfully acquired ,
有 所以 恐惧地 获得 ,

在他的新同志们中间，以及他之前惊恐地获得的巨额财富带来的新奇体验，

['læstɪd] , [hi:; hi] ['pɑ:rʃəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['staɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:rs] .
lasted , he partially succeeded in stifling his remorse .
持续 , 他 部分 成功了 在 令人窒息 他的 悔恨 .

坚持了下来，他部分地压制住了自己的悔恨之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][kraɪm][ɪz] [tuː] ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [lɔːŋ] ; [hɪz; ɪz] [pʊr]

But	the	success	of	crime	is	too	contrary	to	nature	to	continue	long	;	his	poor
但	这	成功	的	犯罪	是	也	相反	到	自然	到	继续	长的	;	他的	贫穷的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

但犯罪的成功太违背自然规律，不可能长久；他可怜的妻子，

[huːm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪsəluːt] ['hæbɪts] , [hiː; hi] [siːmd]

whom	,	in	spite	of	her	extravagant	,	and	his	dissolute	habits	,	he	seemed
谁	,	在	尽管如此	的	她	靡	,	和	他的	荒淫	习惯	,	他	似乎

['riːəli] [tuː; tə] [lʌv] ,

really	to	love	,
真的	到	爱	,

尽管她生活奢靡，他生活放荡，但他似乎真的爱她。

[fel] [ɪl] , [ænd; ənd][daɪd] ; [ɑːn][hɜːr; hər] ['deθbed] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

fell	ill	,	and	died	;	on	her	deathbed	she	revealed	the	suspicions	she	had
跌倒	患病的	,	和	死亡	;	在	她	临终	她	揭晓	这	怀疑	她	有

[fɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

formed	of	his	crime	,
形成	的	他的	犯罪	,

她生病去世了；临终前，她吐露了自己对他的罪行的怀疑。

[ænd; ənd] [sed] , [ðæt] [ðoʊz] [səs'piʃənz] [hæd; həd] [preid] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər]

and	said	,	that	those	suspicions	had	preyed	upon	,	and	finally	destroyed	her
和	说	,	那	那些	怀疑	有	被捕食	之上	,	和	最后	损毁	她

[helθ] ;

health	;
健康	;

她说，这些猜疑侵蚀了她的健康，最终摧毁了她的健康；

[ðɪs] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪlti] ['tɔːrpər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

this	awoke	him	from	the	guilty	torpor	of	his	conscience	.
这	醒来	他	从	这	有罪的	麻木	的	他的	良心	.

这让他从良心的愧疚麻木中醒来。

[hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [tuː] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['θɔːntən] [hæd; həd] ['bulid]

His	share	of	the	money	,	too	,	the	greater	part	of	which	Thornton	had	bullied
他的	分享	的	这	钱	,	也	,	这	更大的	部分	的	哪个	桑顿	有	被欺凌

[aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

out	of	him	,
出去	的	他	,

还有他那份钱，其中大部分是桑顿胁迫他交出来的。

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

已经走了。

[hiː; hi] [fel] , [æz; əz][dʒɑːb][hæd; həd] [sed] , ['ɪntuː] [dɪ'spɑːndənsi] [ænd; ənd] [gluːm] ,

He	fell	,	as	Job	had	said	,	into	despondency	and	gloom	,
他	跌倒	,	作为	工作	有	说	,	进入	沮丧	和	愁云	,

正如约伯所说，他陷入了沮丧和忧郁之中。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [tuː; tə] ['θɔːntən] [soʊ]['fɔːrsəbli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] ,

and	often	spoke	to	Thornton	so	forcibly	of	his	remorse	,
和	经常	辐	到	桑顿	所以	强制	的	他的	悔恨	,

他经常以极其强烈的语气向桑顿表达他的悔意，

[ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['restləs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'piːz] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	so	earnestly	of	his	gnawing	and	restless	desire	to	appease	his	mind	,
和	所以	切实	的	他的	啃咬	和	不安	欲望	到	安抚	他的	头脑	,

他如此迫切地想要安抚自己那颗躁动不安的心，

[baɪ] [sə'rendərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlən] [gruː] , [æt; ət]

by	surrendering	himself	to	justice	,	that	the	fears	of	that	villain	grew	,	at
经过	投降	他自己	到	正义	,	那	这	恐惧	的	那	恶棍	生长	,	在

[leŋkθ; leŋθ] , [soʊ] ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] ,

length	,	so	thoroughly	alarmed	,
长度	,	所以	彻底	惊慌	,

他自首接受司法审判，这最终让那个恶棍的恐惧与日俱增，彻底惊恐起来。

[æz; əz][tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ə'boʊd] .

as	to	procure	his	removal	to	his	present	abode	.
作为	到	采购	他的	移动	到	他的	展示	住所	.

以便安排他搬迁到目前的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['pʌnɪʃmənt] [kə'menst] ; ['kloʊsli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	here	that	his	real	punishment	commenced	;	closely	confined	to	his
它	曾是	这里	那	他的	真实的	惩罚	开始	;	密切	受限	到	他的

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

他的真正惩罚由此开始：被严密地禁闭在自己的房间里。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

at	the	remotest	corner	of	the	house	,
在	这	最远	角落	的	这	房子	,

在房子最偏僻的角落，

[hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz] ['nevər] ['broʊkən][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['vɪzɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	solitude	was	never	broken	but	by	the	short	and	hurried	visits	of	his
他的	孤独	曾是	绝不	破碎的	但	经过	这	短的	和	慌忙	访问	的	他的

['fiːmeɪl] ['dʒeɪlər] ,

female	gaoler	,
女性	看守	,

除了女狱卒短暂而匆忙的探访之外，他的孤独从未被打破。

[ænd; ənd] ([wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['loʊnlɪnəs]) , [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'veɪʒənz] [ʌv; əv] ['θɔːntən] .

and	(	worse	even	than	loneliness	)	,	the	occasional	invasions	of	Thornton	.
和	(	更糟	甚至	比	孤独	)	,	这	偶然	入侵	的	桑顿	.

（甚至比孤独更糟糕的是）桑顿偶尔的入侵。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ə'bændənd] [retʃ] [wʌt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

There	appeared	to	be	in	that	abandoned	wretch	what	,	for	the	honour	of
那里	出现	到	是	在	那	弃	可怜虫	什么	,	为了	这	荣誉	的

['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

human	nature	,
人类	自然	,

在那被遗弃的可怜虫身上，似乎蕴藏着某种东西，为了人性的尊严，

[ɪz][bʌt; bət] ['rerli] [faʊnd] , [vɪz] . , [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][sɪn] , [nɑːt][fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekts] , [bʌt; bət][ɪt'self] .

is	but	rarely	found	,	viz	.	,	a	love	of	sin	,	not	for	its	objects	,	but	itself	.
是	但	很少	成立	,	即	.	,	一个	爱	的	罪	,	不是	为了	它是	对象	,	但	本身	.

但这种现象却极为罕见，即对罪恶本身而非对罪恶对象的爱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪgnəti] , ['dʌbli] ['fiːndɪʃ] [frʌm; frəm][ɪts][ˌinjuː'tiləti] , [hiː; hi][fər'bædˌfər'beɪd] ['dɔːsən]

With	a	malignity	,	doubly	fiendish	from	its	inutility	,	he	forbade	Dawson
和	一个	恶毒	,	双倍	邪恶的	从	它是	无用性	,	他	禁止	道森

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'dʌldʒəns] [hiː; hi] [kreivd] — [ə; eɪ] [laɪt] ,

the	only	indulgence	he	craved	—	a	light	,
这	仅有的	放纵	他	渴望	—	一个	光	,

他怀着一种恶意，这种恶意因其毫无用处而显得更加邪恶，禁止道森享受他唯一渴望的乐趣——一盏灯。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['aʊərz] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] ,

during	the	dark	hours	;	and	not	only	insulted	him	for	his	cowardice	,
期间	这	黑暗的	小时	;	和	不是	仅有的	受辱	他	为了	他的	怯懦	,

在夜深人静之时；不仅辱骂他的懦弱，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛrərz] , [baɪ] [θrets] [ʌv; əv] [ɪ'fektʃuəli] ['sailənsiŋ][ðem; ðəm] .

but	even	added	to	his	terrors	,	by	threats	of	effectually	silencing	them	.
但	甚至	额外	到	他的	恐怖	,	经过	威胁	的	有效地	沉默	他们	.

但更令他感到恐惧的是，威胁要让他们彻底噤声。

[ðiːz] [fɪrz] [hæd; həd][soʊ]['waɪldli] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mænz][maɪnd] ,

These	fears	had	so	wildly	worked	upon	the	man's	mind	,
这些	恐惧	有	所以	疯狂地	工作	之上	这	男人的	头脑	,

这些恐惧在男人的脑海中肆意蔓延，

[ðæt] ['prɪzn] [ɪt'self] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'lɪʒiəm] [tuː; tə][ðə; ði] [hel] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] ;

that	prison	itself	appeared	to	him	an	elysium	to	the	hell	he	endured	;
那	监狱	本身	出现	到	他	一个	极乐世界	到	这	地狱	他	忍受	;

对他而言，那座监狱本身就像是他所遭受的地狱的天堂；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [aɪ] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [friːd]

and	when	his	confession	was	ended	,	I	said	,	"	If	you	can	be	freed
和	什么时候	他的	忏悔	曾是	结束	,	我	说	,	"	如果	你	能	是	自由

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,

from	this	place	,
从	这	地方	,

当他忏悔完毕后，我说："如果你能从这里获得自由，

[wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [toʊld][ˌem 'iː] ?

would	you	repeat	before	a	magistrate	all	that	you	have	now	told	me	?
会	你	重复	前	一个	地方法官	全部	那	你	有	现在	讲述	我	?

你愿意在法官面前复述一下你刚才告诉我的所有内容吗?

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] ; [ɪn] [truːθ] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] ,

"	He	started	up	in	delight	at	the	very	thought	;	in	truth	,	besides	his	remorse	,
"	他	开始	向上	在	喜	在	这	非常	想法	;	在	真相	,	除了	他的	悔恨	,

"他一想到这件事就欣喜若狂；事实上，除了懊悔之外，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] [ɪm'pelɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['mɜːrdər] ,

and	that	inward	and	impelling	voice	which	,	in	all	the	annals	of	murder	,
和	那	向内	和	推动	嗓音	哪个	,	在	全部	这	志	的	谋杀	,

以及那股内在的、驱使着的声音，在所有谋杀案的编年史中，

[siːmz] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]['ɑːnwərdz][tuː; tə][ðə; ði][læst] [ˌekspi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] — [bɪ'saɪdz]

seems	to	urge	the	criminal	onwards	to	the	last	expiation	of	his	guilt	—	besides
似乎	到	敦促	这	刑事	开始	到	这	最后的	赎罪	的	他的	有罪	—	除了

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

似乎在敦促罪犯继续作恶，直至最终赎清其罪行——除此之外，

[ðer; ðər] ['miŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['bɪtər] , [jet] ['kaʊərdli] , ['vendʒəns] , [ə'genst]

there	mingled	in	his	mind	a	sentiment	of	bitter	,	yet	cowardly	,	vengeance	,	against
那里	混合	在	他的	头脑	一个	情绪	的	苦的	,	然而	胆小	,	复仇	,	反对

[hɪz; ɪz][ɪn'hju:mən] [ə'kɑ:mplɪs] ;

his	inhuman	accomplice	;
他的	不人道	同案犯	;

他的心中夹杂着对那个毫无人性的同伙的痛苦而又懦弱的复仇之情；

[ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi] [faʊnd] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] ,

and	perhaps	he	found	consolation	for	his	own	fate	,
和	也许	他	成立	安慰	为了	他的	自己的	命运	,

或许他能从中找到对自己命运的慰藉。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ri:kɪŋ] [ə'pɑ:n] ['θɔ:rntənz] [hed] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ðæt] ['rʌfiən]

in	the	hope	of	wreaking	upon	Thornton's	head	somewhat	of	the	tortures	that	ruffian
在	这	希望	的	破坏	之上	桑顿的	头	有些	的	这	酷刑	那	痞子

[hæd; həd] [in'fliktid] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

had	inflicted	upon	him	.
有	造成的	之上	他	.

希望让桑顿也尝尝那个恶棍对他施加的酷刑。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [ɪn][maɪ] [bʊk] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ,

I	had	taken	down	in	my	book	the	heads	of	the	confession	,
我	有	已采取	向下	在	我的	书	这	头部	的	这	忏悔	,

我把供词的要点记在了本子上，

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] ['heɪsnd] [tu:; tə]['dʒɑ:nsən] , [hu:] , ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

and	I	now	hastened	to	Jonson	,	who	,	waiting	without	the	door	,
和	我	现在	加快	到	约翰逊	,	WHO	,	等待	没有	这	门	,

于是我赶紧走向约翰逊，他正等在门外。

[hæd; həd] ([æz; əz][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]) [hɜ:rd] [ɔ:l] .

had	(	as	I	had	anticipated	)	heard	all	.
有	(	作为	我	有	预期	)	听到	全部	.

正如我预料的那样，我什么都听到了。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] , [haʊ'evər] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ,

"	You	see	,	"	said	I	,	"	that	,	however	satisfactory	this	recital	has	been	,
"	你	看	,	"	说	我	,	"	那	,	然而	令人满意的	这	独奏会	有	到过	,

“你看，”我说，“尽管这次演出令人满意，

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [noʊ] ['sekənderi] [ɔ:r] [ɪ'neɪt] [pru:fs] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][ˌaɪ 'ti:] ;

it	contains	no	secondary	or	innate	proofs	to	confirm	it	;
它	包含	不	次要	或者	先天	证明	到	确认	它	;

它没有任何次要的或内在的证据来证实这一点；

[ðə; ði]['oʊnli] ['evɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['fɜ:rnɪʃ] [ju: 'es] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv]

the	only	evidence	with	which	it	could	furnish	us	,	would	be	the	remnant	of
这	仅有的	证据	和	哪个	它	可以	提供	我们	,	会	是	这	剩	的

[ðə; ði]['broʊkən] [naɪf] ,

the	broken	knife	,
这	破碎的	刀	,

它唯一能提供的证据，就是那把断刀的残骸。

[ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ] ['θɔ:rntənz] [neɪm] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['dɔsənz] [ə'kaʊnt] ,

engraved	with	Thornton's	name	;	but	you	have	heard	from	Dawson's	account	,
刻	和	桑顿的	姓名	;	但	你	有	听到	从	道森的	帐户	,

上面刻着桑顿的名字；但你已经从道森的描述中听说了，

[haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [wʊd] , [fɔːr; fər] ['eni] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]

how	impossible	it	would	be	in	an	extensive	wood	,	for	any	to	discover	the
如何	不可能的	它	会	是	在	一个	广泛的	木头	,	为了	任何	到	发现	这

[spɑːt][bʌt; bət] [hɪm'self] .

spot	but	himself	.
点	但	他自己	.

在广袤的森林中，除了他自己，任何人都不可能发现这个地方。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'ðaʊt]

You	will	agree	with	me	,	therefore	,	that	we	must	not	leave	this	house	without
你	将要	同意	和	我	,	所以	,	那	我们	必须	不是	离开	这	房子	没有

['dɔːsən] .

Dawson	.
道森	.

因此，你会同意我的看法，我们不能不带道森就离开这所房子。

" [dʒɑːb] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ['slaɪtli] .

"	Job	changed	colour	slightly	.
"	工作	已更改	颜色	轻微地	.

“工作颜色略有变化。”

" [aɪ] [siː] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	see	as	clearly	as	you	do	,	"	said	he	,
"	我	看	作为	清楚地	作为	你	做	,	"	说	他	,

“我看得和你一样清楚，”他说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'nuːəti] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['frɛndz] [fʊl] [ə'kwɪt(ə)l] ,

"	that	it	will	be	necessary	for	my	annuity	,	and	your	friend's	full	acquittal	,
"	那	它	将要	是	必要的	为了	我的	年金	,	和	你的	朋友们	满的	开释	,

“这对我领取年金以及你朋友的完全无罪释放都是必要的。”

[tuː; tə] [prə'kjʊr] ['dɔsənz] ['pɜːrsən(ə)l] ['evɪdəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [naʊ] ; [ðə; ði][men] [meɪ] [biː; bi]

to	procure	Dawson's	personal	evidence	,	but	it	is	late	now	;	the	men	may	be
到	采购	道森的	个人的	证据	,	但	它	是	晚的	现在	;	这	男人	可能	是

[stɪl] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'loʊ] ;

still	drinking	below	;
仍然	喝	以下	;

去获取道森的个人证据，但现在已经太晚了；那些人可能还在下面喝酒；

[bes] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sliːps] ,

Bess	may	be	still	awake	,	and	stirring	;	even	if	she	sleeps	,
贝丝	可能	是	仍然	醒	,	和	搅拌	;	甚至	如果	她	睡觉	,

贝丝可能还没睡，还在动来动去；即使她睡着了，

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [pæs] [hɜːr; hər] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] ?

how	could	we	pass	her	room	without	disturbing	her	?
如何	可以	我们	经过	她	房间	没有	令人不安	她	?

我们怎样才能在不打扰她的情况下经过她的房间?

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	own	that	I	do	not	see	a	chance	of	effecting	his	escape	to	-	night	,
我	自己的	那	我	做	不是	看	一个	机会	的	产生影响	他的	逃脱	到	-	夜晚	,

我承认，我认为今晚他逃脱的希望渺茫。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l]['perəl][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [kʌt] .

without	incurring	the	most	probable	peril	of	having	our	throats	cut	.
没有	产生	这	最多	可能	危险	的	拥有	我们的	喉咙	切	.

而无需冒着被割喉这种最有可能的危险。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] —

Leave	it	,	therefore	,	to	me	to	procure	his	release	as	soon	as	possible	—
离开	它	,	所以	,	到	我	到	采购	他的	发布	作为	很快	作为	可能的	—

['prɑːbəbli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

probably	to	-	morrow	,
大概	到	-	明天	,

因此，就交给我来尽快安排他获释——可能就在明天。

[ænd; ənd][let][juː 'es] [naʊ] ['kwaɪətli][rɪ'taɪər] , ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [gɑːt] .

and	let	us	now	quietly	retire	,	content	with	what	we	have	yet	got	.
和	让	我们	现在	悄悄	退休	,	内容	和	什么	我们	有	然而	得到	.

现在让我们安心退休吧，满足于我们目前所拥有的一切。

" [ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd] [ɪm'plɪsɪtli] [əu'beid] [dʒɑːb] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [kə'mænd] .

"	Hitherto	I	had	implicitly	obeyed	Job	;	it	was	now	my	turn	to	command	.
"	迄今为止	我	有	隐式地	服从	工作	;	它	曾是	现在	我的	转动	到	命令	.

“以前我一直顺从约伯，现在轮到我发号施令了。”

" [lʊk] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , ['kɑːmli] , [bʌt; bət] ['stɜːrnli] ,

"	Look	you	,	"	said	I	,	calmly	,	but	sternly	,
"	看	你	,	"	说	我	,	平静地	,	但	严厉地	,

“听着，”我平静但严厉地说。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['gaɪd(ə)ns] ['soʊlli] , [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['evɪdəns]

"	I	have	come	into	this	house	under	your	guidance	solely	,	to	procure	the	evidence
"	我	有	来	进入	这	房子	在下面	你的	指导	仅	,	到	采购	这	证据

[ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ;

of	that	man	;
的	那	男人	;

“我完全是在你的指导下来到这所房子里的，目的就是获取那个人的证据；

[ðə; ði] ['evɪdəns] [hiː; hi][hæz; həz] , [æz; əz] [jet] , ['gɪv(ə)n] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [strɔː] ; [ænd; ənd] ,

the	evidence	he	has	,	as	yet	,	given	may	not	be	worth	a	straw	;	and	,
这	证据	他	有	,	作为	然而	,	给定	可能	不是	是	值得	一个	稻草	;	和	,

他迄今为止提供的证据可能毫无价值；而且，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naɪvz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

since	I	have	ventured	among	the	knives	of	your	associates	,	it	shall	be
自从	我	有	冒险	之中	这	刀具	的	你的	同事	,	它	将	是

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .

for	some	purpose	.
为了	一些	目的	.

既然我已经冒险进入了你们同伙的刀锋之中，那一定是有原因的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ferli] [ðæt] , ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'frend] [ɔːr] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ,

I	tell	you	fairly	that	,	whether	you	befriend	or	betray	me	,
我	告诉	你	相当	那	,	无论	你	交朋友	或者	背叛	我	,

我坦诚地告诉你，无论你与我交好还是背叛我，

[aɪ] [wɪl] ['iːðər] [liːv] [ðiːz] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['dɔːsən] , [ɔːr] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɔːrps] . "

I	will	either	leave	these	walls	with	Dawson	,	or	remain	in	them	a	corpse	.	"
我	将要	任何一个	离开	这些	墙壁	和	道森	,	或者	保持	在	他们	一个	尸体	.	"

我要么和道森一起离开这堵墙，要么就永远变成一具尸体留在里面。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][boʊld] [bleɪd] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒɑːnsən] ,

"	You	are	a	bold	blade	,	Sir	,	"	said	Jonson	,
"	你	是	一个	大胆的	刀刃	,	先生	,	"	说	约翰逊	,

“先生，您真是个胆大妄为的人，”琼森说道。

[huː] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [rɪ'zent] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [toʊn] ,

who	seemed	rather	to	respect	than	resent	the	determination	of	my	tone	,
WHO	似乎	相当	到	尊重	比	怨恨	这	决心	的	我的	语气	,

他似乎非但没有反感我的坚定语气，反而更表示尊重。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] : [weɪt] [hɪr] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
" and 和 we 我们 will 将要 see 看 what 什么 can 能 be 是 done 完毕 : : wait 等待 here 这里 , , your 你的 honour 荣誉 ,

“我们会看看能做些什么：请在此稍等，法官大人，

[waɪl] [aɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
while 尽管 I 我 go 去 down 向下 to 到 see 看 if 如果 the 这 boys 男孩们 are 是 gone 已消失 to 到 bed 床 ,

我下去看看孩子们是不是已经睡了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [klɪr] .
and 和 the 这 coast 海岸 is 是 clear 清除 .

一切就绪，安全无虞。

" [dʒɑːb] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] ['dɔsənz] [ruːm] .
" " Job 工作 descended 下降 , , and 和 I 我 re 关于 - - entered 进入 Dawson's 道森的 room 房间 .

“约伯下楼了，我又回到了道森的房间。”

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
When 什么时候 I 我 told 讲述 him 他 that 那 we 我们 were 是 resolved 已解决 , if 如果 possible 可能的 , to 到 effect 影响 his 他的 escape 逃脱 ,

当我告诉他，如果可能的话，我们决心帮助他逃脱时，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz]['trænspɔːrt][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,
nothing 没有什么 could 可以 exceed 超过 his 他的 transport 运输 and 和 gratitude 感激 ; ; this 这 was 曾是 , , indeed 的确 ,

没有什么能超越他的喜悦和感激之情；这的确是.....

[ɪk'sprest] [ɪn][soʊ] [miːn] [ænd; ənd]['sɜːrv(ə)l][ə; eɪ] ['mænər] ,
expressed 表达 in 在 so 所以 mean 意思是 and 和 servile 奴性的 a 一个 manner 方式 ,

以如此卑鄙和奴性的方式表达，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['peti] [θrets] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ə'genst] ['θɔːntən] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
mixed 混合 with 和 so 所以 many 许多 petty 小气 threats 威胁 of 的 vengeance 复仇 against 反对 Thornton 桑顿 , that 那 I 我 could 可以
['skersli] [kən'siːl] [maɪ] [dɪs'gʌst] .
scarcely 几乎 conceal 隐藏 my 我的 disgust 厌恶 .

其中夹杂着许多针对桑顿的琐碎的报复威胁，我几乎无法掩饰我的厌恶之情。

['dʒɑːnsən] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['bekənd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Jonson 约翰逊 returned 返回 , , and 和 beckoned 招手 me 我 out 出去 of 的 the 这 room 房间 .

约翰逊回来了，并示意我离开房间。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][bed] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] — " [bes] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ; [ɪn'diːd] ,
" " They 他们 are 是 all 全部 in 在 bed 床 , Sir 先生 , , " " said 说 he 他 — — " " Bess 贝丝 as 作为 well 出色地 as 作为 the 这 rest 休息 ; ; indeed 的确 ,

“他们都上床睡觉了，先生，”他说，“贝丝和其他人也都上床睡觉了；的确，

[ðə; ði][oʊld][gɜːrl][hæz; həz] [lʌʃt] [soʊ] [wel] [æt; ət][ðə; ði]['bɪŋgoʊ] ,
the 这 old 老的 girl 女孩 has 有 lushed 郁郁葱葱 so 所以 well 出色地 at 在 the 这 bingo 宾果 ,

这老太太在宾果游戏上运气真好，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sliːps] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][nekst] ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
that 那 she 她 sleeps 睡觉 as 作为 if 如果 her 她 next 下一个 morrow 明天 was 曾是 the 这 day 天 of 的 judgment 判断 .

她睡得很沉，仿佛明天就是世界末日。

[aɪ][hæv; həv] , ['ɔːlsoʊ] , [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ɪz] [stɪl] [ʌn'bɑːd] , [soʊ] [ðæt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl]

I	have	,	also	,	seen	that	the	street	door	is	still	unbarred	,	so	that	,	upon	the	whole
我	有	,	还	,	已见	那	这	街道	门	是	仍然	畅通无阻	,	所以	那	,	之上	这	所有的

,

,

,

我还看到街门仍然敞开着，因此，总的来说，

[wiː; wi][hæv; həv] , [pər'hæps] , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ['evər] [hæv; həv]

we	have	,	perhaps	,	as	good	a	chance	to	-	night	as	we	may	ever	have
我们	有	,	也许	,	作为	好的	一个	机会	到	-	夜晚	作为	我们	可能	曾经	有

[ə'gen] .

again	.
再次	.

今晚，我们或许拥有了此生难得的良机。

[ɔːl] [maɪ] [fɪr] [ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] ['kaʊərdli] ['lʌbər] .

All	my	fear	is	about	that	cowardly	lubber	.
全部	我的	害怕	是	关于	那	胆小	笨蛋	.

我最害怕的就是那个胆小鬼。

[aɪ][hæv; həv] [left] [bəuθ] ['bɛsɪz] [dɔːz] [waɪd] ['oʊpən] ,

I	have	left	both	Bess's	doors	wide	open	,
我	有	左边	两个都	贝丝的	门	宽的	打开	,

我把贝丝家的两扇门都敞开了。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [kriːp] [θruː] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

so	we	have	nothing	to	do	but	to	creep	through	;	as	for	me	,
所以	我们	有	没有什么	到	做	但	到	潜行者	通过	;	作为	为了	我	,

所以我们只能偷偷摸摸地过去；至于我，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][faɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [stiːl] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] [ruːm] ,

I	am	an	old	file	,	and	could	steal	my	way	through	a	sick	man's	room	,
我	是	一个	老的	文件	,	和	可以	偷	我的	方式	通过	一个	生病的	男人的	房间	,

我是一份老旧的文件，可以悄悄潜入病人的房间。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [θruː] [ə; eɪ] ['kiːhoʊl] . "

like	a	sunbeam	through	a	keyhole	.	"
喜欢	一个	阳光	通过	一个	锁孔	.	"

就像阳光透过钥匙孔照射进来一样。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['elɪfənt] ,

"	Well	,	"	said	I	,	in	the	same	strain	,	"	I	am	no	elephant	,
"	出色地	,	"	说	我	,	在	这	相同的	拉紧	,	"	我	是	不	大象	,

“好吧，”我用同样的语气说道，“我又不是大象。”

[ænd; ənd][maɪ] ['dænsɪŋ] ['mæstər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [tred] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʌtɜˌflaɪz] [wɪŋ]

and	my	dancing	master	used	to	tell	me	I	might	tread	on	a	butterfly's	wing
和	我的	跳舞	掌握	用过的	到	告诉	我	我	可能	踏	在	一个	蝴蝶的	翼

[wɪ'ðaʊt] ['brʌʃɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [tɪnt] :

without	brushing	off	a	tint	:
没有	刷牙	离开	一个	着色	:

我的舞蹈老师过去常跟我说，我可能会踩到蝴蝶的翅膀，却不会沾上一点颜色：

[pʊr] ['kaʊlən] !

poor	Coulon	!
贫穷的	库隆	!

可怜的库隆！

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌhɪr'æftər] !

he	little	thought	of	the	use	his	lessons	would	be	to	me	hereafter	!
他	小的	想法	的	这	使用	他的	课程	会	是	到	我	此后	!

他当时丝毫没有想到，他教给我的这些道理，日后会对我产生多大用处！

— [soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [kwɪk] , ['mæstər] [dʒɑːb] . "

—	so	let	us	be	quick	,	Master	Job	.	"
—	所以	让	我们	是	快的	,	掌握	工作	.	"

“所以，约伯大师，我们快点吧。”

" [stɑːp] , " [sed] ['dʒɑːnsən] ; " [aɪ] [hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] ['serəmoʊni] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [keɪdʒd]

"	Stop	,	"	said	Jonson	;	"	I	have	yet	a	ceremony	to	perform	with	our	caged
"	停止	,	"	说	约翰逊	;	"	我	有	然而	一个	仪式	到	履行	和	我们的	笼中

[bɜːrd] .

bird	.
鸟	.

“停，”琼森说，“我还要和我们的笼中鸟举行一个仪式。”

[aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [gæg] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪs'keips] ,

I	must	put	a	fresh	gag	on	his	mouth	;	for	though	,	if	he	escapes	,
我	必须	放	一个	新鲜的	插科打诨	在	他的	嘴	;	为了	尽管	,	如果	他	逃脱	,

我必须给他重新塞上一个口塞；因为即便他逃脱了，

[aɪ] [mʌst; məst] [liːv] ['ɪŋglənd] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] ['evər] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɑːli] [bɔɪz] ,

I	must	leave	England	,	perhaps	,	for	ever	,	for	fear	of	the	jolly	boys	,
我	必须	离开	英格兰	,	也许	,	为了	曾经	,	为了	害怕	的	这	快乐的	男孩们	,

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

and	,	therefore	,
和	,	所以	,

我或许必须永远离开英国，因为害怕那些爱开玩笑的家伙，因此，

[ker] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [blæbz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

care	not	what	he	blabs	about	me	;
关心	不是	什么	他	闲聊	关于	我	;

别在意他胡说八道些什么；

[jet] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fjuː] [faɪn] ['fɛloʊz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [klʌb] [huːm] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːrt]

yet	there	are	a	few	fine	fellows	amongst	the	club	whom	I	would	not	have	hurt
然而	那里	是	一个	很少	美好的	伙伴们	在	这	俱乐部	谁	我	会	不是	有	伤害

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪndiz] ;

for	the	Indies	;
为了	这	印第斯	;

然而，俱乐部里也有几个优秀的小伙子，即使他们为印度队效力，我也不会亏待他们；

[soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['mæstər] ['dɔːsən] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [læst] [oʊθ] — [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪm'self] [wʊd] [nɑːt]

so	I	shall	make	Master	Dawson	take	our	last	oath	—	the	Devil	himself	would	not
所以	我	将	制作	掌握	道森	拿	我们的	最后的	誓言	—	这	魔鬼	他自己	会	不是

[breɪk] [ðæt] ,

break	that	,
休息	那	,

所以我要让道森少爷发最后的誓——就连魔鬼都不会违背这个誓言。

[aɪ] [θɪŋk] !

I	think	!
我	思考	!

我认为！

[jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɪl] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] ['wɪtnəs] [waɪl]

Your	honour	will	stay	outside	the	door	,	for	we	can	have	no	witness	while
你的	荣誉	将要	停留	外部	这	门	,	为了	我们	能	有	不	证人	尽管

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əd'ministəd] .

it	is	administered	.
它	是	管理	.

大人，请您待在门外，因为执行仪式期间我们不能有证人在场。

" [dʒɑːb] [ðen] ['entərd] ; [aɪ] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ;
" Job then entered ; I stood without ;
" 工作 然后 进入 ; 我 站立 没有 ;

约伯随后进入；我站在外面；

— [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [hɜːrd] ['dɔsənz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
— in a few minutes I heard Dawson's voice in the accents of supplication .
— 在 一个 很少 分钟 我 听到 道森的 嗓音 在 这 口音 的 恳求 .

几分钟后，我听到了道森的声音，带着恳求的语气。

[suːn] ['æftər][dʒɑːb] [rɪ'tɜːrnd] , " [ðə; ði]['kreɪv(ə)n][dɔːg][wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] , " [sed] [hiː; hi] ,
Soon after Job returned , " The craven dog won't take the oath , " said he ,
很快 后 工作 返回 , " 这 懦夫 狗 惯于 拿 这 誓言 , " 说 他 ,

约伯回来后不久，他说："那条懦弱的狗不肯发誓。"

" [ænd; ənd] [meɪ] [maɪ] [raɪt] [hænd][rɑːt] [ə'bʌv] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][tɜːrn] [kiː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
" and may my right hand rot above ground before it shall turn key for him
" 和 可能 我的 正确的 手 腐烂 多于 地面 前 它 将 转动 钥匙 为了 他
[ən'les] [hiː; hi] [dʌz] .
unless he does .
除非 他 做 .

"除非他这样做，否则我愿我的右手在地上腐烂，也不愿为他转动钥匙。"

" [bʌt; bət] [wen] ['dɔːsən] [sɔː] [ðæt] [dʒɑːb][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði]
" But when Dawson saw that Job had left the room , and withdrawn the
" 但 什么时候 道森 锯 那 工作 有 左边 这 房间 , 和 撤回 这
[laɪt] ,
light ,
光 ,

"但当道森看到乔布离开了房间，便关掉了灯，"

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] ['kaʊərd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [dʒɑːb][tuː; tə]
the conscience - stricken coward came to the door , and implored Job to
这 良心 - 受打击的 懦夫 来了 到 这 门 , 和 恳求 工作 到
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

那个良心不安的懦夫来到门口，恳求约伯回去。

" [wɪl] [juː; jʊ] [swer] [ðen] ? " [sed] ['dʒɑːnsən] ; " [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" Will you swear then ? " said Jonson ; " I will , I will , " was the answer .
" 将要 你 发誓 然后 ? " 说 约翰逊 ; " 我 将要 , 我 将要 , " 曾是 这 回答 .

"那你发誓吗？"琼森问道；"我发誓，我发誓。"对方回答道。

[dʒɑːb] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] — ['mɪnɪts] [pæst] [ə'weɪ] — [dʒɑːb][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] , [ænd; ənd]
Job then re - entered — minutes passed away — Job re - appeared , and
工作 然后 关于 - 进入 — 分钟 通过了 离开 — 工作 关于 - 出现 , 和
['dɔːsən] [wʌz; wəz] [drest] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — " [ɔlz] [raɪt] ,
Dawson was dressed , and clinging hold of him — " All's right ,
道森 曾是 穿着 , 和 依恋 抓住 的 他 — " 一切 正确的 ,

约伯随后再次进来——几分钟过去了——约伯再次出现，道森已经穿戴整齐，紧紧地抱着他——"一切都好，

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [er] .
" said he to me , with a satisfied air .
" 说 他 到 我 , 和 一个 使满意 空气 .

"他带着满意的神情对我说。"

[ðə; ði] [oʊθ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	oath	had	been	taken	—	what	it	was	I	know	not	—	but	it	was
这	誓言	有	到过	已采取	—	什么	它	曾是	我	知道	不是	—	但	它	曾是

['nevər] ['broʊkən] .

never	broken	.
绝不	破碎的	.

誓言已经立下——至于誓言的内容我并不清楚——但誓言从未违背。

[[noʊt] : [ðoʊz] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['njʊget] ,

[	Note	:	Those	conversant	with	the	annals	of	Newgate	,
[	笔记	:	那些	熟人	和	这	志	的	纽盖特	,

[注：熟悉纽盖特监狱史册的人，

[wɪl] [noʊ] [haʊ] [rɪ'lɪdʒəsli] [ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪrf(ə)l] [ɑːr; ər] [kept] .]

will	know	how	religiously	the	oaths	of	these	fearful	Freemasonries	are	kept	.]
将要	知道	如何	宗教地	这	誓言	的	这些	可怕	共济会	是	保留	.]

将会知道这些令人恐惧的共济会成员是如何虔诚地遵守誓言的。

['dɔːsən] [ænd; ənd][dʒɑːb] [went] [fɜːrst] — [aɪ] ['fɑːloʊd] — [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Dawson	and	Job	went	first	—	I	followed	—	we	passed	the	passage	,
道森	和	工作	去	第一的	—	我	随后	—	我们	通过了	这	通道	,

道森和乔布先走——我跟在后面——我们通过了通道。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['mɪsɪz] . ['brɪmstoʊn] .

and	came	to	the	chamber	of	the	sleeping	Mrs	.	Brimstone	.
和	来了	到	这	房间	的	这	睡眠	太太	.	硫磺	.

于是来到了正在熟睡的布里姆斯通夫人的房间。

[dʒɑːb] [lent] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['entərd] ; [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv]

Job	leant	eagerly	forward	to	listen	,	before	we	entered	;	he	took	hold	of
工作	倾斜	急切地	向前	到	听	,	前	我们	进入	;	他	采取	抓住	的

['dɔsənz] [ɑːrm] ,

Dawson's	arm	,
道森的	手臂	,

我们进去之前，乔布急切地向前倾身倾听；他抓住了道森的胳膊，

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [stoʊl] ,

and	beckoning	to	me	to	follow	,	stole	,
和	招手	到	我	到	跟随	,	偷窃	,

并示意我跟随，偷走了

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [ðæt] [ə; eɪ][blaɪnd] [moʊl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

with	a	step	that	a	blind	mole	would	not	have	heard	,	across	the	room	.
和	一个	步	那	一个	瞎的	痣	会	不是	有	听到	,	穿过	这	房间	.

脚步轻盈，连瞎眼的鼹鼠都听不见，他径直穿过房间。

['kerfəli] [dɪd][ðə; ði] ['præktɪst] [θiːf] [veɪl] [ðə; ði]['kænd(ə)l][hiː; hi] ['kærid] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

Carefully	did	the	practised	thief	veil	the	candle	he	carried	,	with	his	hand	,
小心	做过	这	已实践	贼	面纱	这	蜡烛	他	携带	,	和	他的	手	,

这位老练的窃贼小心翼翼地用手遮住了他携带的蜡烛。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pæs] [baɪ][ðə; ði][bed] .

as	he	now	began	to	pass	by	the	bed	.
作为	他	现在	开始	到	经过	经过	这	床	.

他开始从床边经过。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['dɔːsən] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] ,

I	saw	that	Dawson	trembled	like	a	leaf	,
我	锯	那	道森	颤抖	喜欢	一个	叶子	,

我看到道森像一片树叶一样颤抖着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpælpə'teʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [step] ['ɔ:dəbl] [ænd; ənd] ['hevi] .

and	the	palpitation	of	his	limbs	made	his	step	audible	and	heavy	.
和	这	心悸	的	他的	四肢	制成	他的	步	可听见的	和	重的	.

他四肢的悸动使他的脚步声变得清晰而沉重。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæf] - [weɪ] [pæst] [ðə; ði][bed] , [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [lʊk] [ɑ:n] ['brɪmstoʊn] [bes]

Just	as	they	had	half	-	way	passed	the	bed	,	I	turned	my	look	on	Brimstone	Bess
只是	作为	他们	有	一半	-	方式	通过了	这	床	,	我	转向	我的	看	在	硫磺	贝丝

,

,

就在他们走到床边一半的时候，我转头看向了布里姆斯通·贝丝。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [θrɪl] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['sloʊli] ['oʊpən] ,

and	observed	,	with	a	shuddering	thrill	,	her	eyes	slowly	open	,
和	观察到	,	和	一个	颤抖	刺激	,	她	眼睛	缓慢地	打开	,

带着一丝颤栗的兴奋，他看到她缓缓睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [fɪks] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] .

and	fix	upon	the	forms	of	my	companions	.
和	使固定	之上	这	表格	的	我的	同伴	.

并定睛观察我的同伴们的形体。

['dɔsənz] [geɪz] [hæd; həd] [bɪn] [bent] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [met]

Dawson's	gaze	had	been	bent	in	the	same	direction	,	and	when	he	met
道森的	目光	有	到过	弯曲	在	这	相同的	方向	,	和	什么时候	他	遇见

[ðə; ði] [fʊl] ,

the	full	,
这	满的	,

道森的目光也转向了同一个方向，当他与那目光相遇时，

['glæsi] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] - [aɪz] , [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [skri:m] .

glassy	stare	of	the	beldame's	eyes	,	he	uttered	a	faint	scream	.
玻璃状	盯	的	这	-	眼睛	,	他	说出	一个	头晕的	尖叫	.

看到那妇人眼神空洞，他发出了一声微弱的尖叫。

[ðɪs] [kəm'pli:tɪd] ['aʊər; ɑ:r]['deɪndʒər] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃn] , [bes]

This	completed	our	danger	;	had	it	not	been	for	that	exclamation	,	Bess
这	完全的	我们的	危险	;	有	它	不是	到过	为了	那	感叹	,	贝丝

[maɪt] ,

might	,
可能	,

这彻底暴露了我们的危险；要不是贝丝那声惊呼，她可能就真的.....

[ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['draʊzinəs] , [hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n] ,

in	the	uncertain	vision	of	drowsiness	,	have	passed	over	the	third	person	,
在	这	不确定	想象	的	睡意	,	有	通过了	超过	这	第三	人	,

在昏昏欲睡的模糊视线中，我忽略了第三人称。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ'self][ænd; ənd]['dʒɑ:nsən] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [frʌm; frəm]

and	fancied	it	was	only	myself	and	Jonson	,	in	our	way	from
和	幻想	它	曾是	仅有的	我	和	约翰逊	,	在	我们的	方式	从

['dɔsənz] [ə'pɑ:rtmənt] ;

Dawson's	apartment	;
道森的	公寓	;

我当时以为只有我和约翰逊，正从道森的公寓往回走；

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [ɪr] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ,

but	no	sooner	had	her	ear	caught	the	sound	,	than	she	started	up	,
但	不	很快	有	她	耳朵	捕捉	这	声音	,	比	她	开始	向上	,

但她刚一听到声音，就立刻起身了。

[ænd; ənd][sæt] [ɪ'rekt] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][juː 'es][ɪn] ['miŋgld] [ræθ] [ænd; ənd]

and	sat	erect	on	her	bed	,	gazing	at	us	in	mingled	wrath	and
和	卫星	直立	在	她	床	,	凝视	在	我们	在	混合	愤怒	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

她端坐在床上，怒目而视，既愤怒又惊讶。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['moʊmənt] — [wiː; wi] [stʊd] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] !

That	was	a	fearful	moment	—	we	stood	rivetted	to	the	spot	!
那	曾是	一个	可怕	片刻	—	我们	站立	铆接	到	这	点	!

那一刻真是太可怕了——我们都吓得动弹不得!

" [oʊ] , [maɪ] ['kidi] , " [kraɪd] [bes] , [æt; ət][læst] ['faɪndɪŋ] [spiːtʃ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [kwɪr] - [striːt] ,

"	Oh	,	my	kiddies	,	"	cried	Bess	,	at	last	finding	speech	,	"	you	are	in	Queer	-	street	,
"	哦	,	我的	孩子们	,	"	哭	贝丝	,	在	最后的	寻找	演讲	,	"	你	是	在	酷儿	-	街道	,

[aɪ] [troʊ] !

I	trow	!
我	扔	!

“哦，我的孩子们，”贝丝终于开口说话了，喊道，“你们到怪人街去了，我发誓！”

[plænt][jʊr; jər] [stʌmps] , ['mæstər] ['gɪni] [pɪg] ;

Plant	your	stumps	,	Master	Guinea	Pig	;
植物	你的	树桩	,	掌握	几内亚	猪	;

豚鼠大师，把你的树桩栽种下去吧;

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɔːl] [ɔːf][ðə; ði] [dɔːz] ['beɪbi][ɪn] [praɪm] [twɪg] , [eɪ] ?

you	are	going	to	stall	off	the	Daw's	baby	in	prime	twig	,	eh	?
你	是	去	到	摊位	离开	这	道的	婴儿	在	主要的	枝条	,	嗯	?

你打算让道斯的宝宝在最嫩的时候就夭折吗?

[bʌt; bət] [bes] [stægz][juː; jʊ] , [maɪ][koʊv] !

But	Bess	stags	you	,	my	cove	!
但	贝丝	雄鹿	你	,	我的	海湾	!

但是贝丝会打败你，我的小海湾!

[bes] [stægz][juː; jʊ] .

Bess	stags	you	.
贝丝	雄鹿	你	.

贝丝让你感到羞愧。

" ['dʒɑːnsən] , [lʊkt] [ɪ'rezəluːt] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] .

"	Jonson	,	looked	irresolute	for	one	instant	;	but	the	next	he	had	decided	.
"	约翰逊	,	看起来	徊	为了	一	立即的	;	但	这	下一个	他	有	决定	.

“琼森前一刻还犹豫不决，下一刻就下定了决心。”

" [rʌn] , [rʌn] , " [kraɪd][hiː; hi] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['dɔːsən] ([tuː; tə]

"	Run	,	run	,	"	cried	he	,	for	your	lives	,	"	and	he	and	Dawson	(	to
"	跑步	,	跑步	,	"	哭	他	,	为了	你的	生活	,	"	和	他	和	道森	(	到

[huːm] ,

whom	,
谁	,

“快跑，快跑！”他喊道，“为了你们的性命！”他和道森（对他而言，

[fɪr] [dɪd] [ɪn'diːd] [lend] [wɪŋz]) [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

fear	did	indeed	lend	wings	)	were	out	of	the	room	in	an	instant	.
害怕	做过	的确	借	翅膀	)	是	出去	的	这	房间	在	一个	立即的	.

恐惧确实让他们插上了翅膀，瞬间就冲出了房间。

[aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ;

I	lost	no	time	in	following	their	example	;
我	丢失的	不	时间	在	下列的	他们的	例子	;

我立即效仿他们的做法;

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [ɪn'senst] [hæg][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [pʊld]

but	the	vigilant	and	incensed	hag	was	too	quick	for	me	;	she	pulled
但	这	警惕的	和	愤怒	魔女	曾是	也	快的	为了	我	;	她	拉

['vaɪələntli] [ðə; ði] [bel] ,

violently	the	bell	,
暴力	这	钟	,

但那警觉而愤怒的老巫婆动作太快，我反应不过她；她猛地拉响了铃铛。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd] : [ðə; ði][ə'lɑːrm] [ræŋ] [laɪk][æn; ən]['ekoʊ][ɪn][ə; eɪ]

on	which	she	had	already	placed	her	hand	:	the	alarm	rang	like	an	echo	in	a
在	哪个	她	有	已经	放置	她	手	:	这	警报	响铃	喜欢	一个	回声	在	一个

['kævərn] ;

cavern	;
洞穴	;

她已经把手放在了上面：警报声像洞穴中的回声一样响起；

[bɪ'loʊ] — [ə'raʊnd] — [fɑːr] — [nɪr] — [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] — [frʌm; frəm] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə]

below	—	around	—	far	—	near	—	from	wall	to	wall	—	from	chamber	to
以下	—	大约	—	远的	—	靠近	—	从	墙	到	墙	—	从	房间	到

['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] ['mʌltɪplaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] !

chamber	,	the	sound	seemed	multiplied	and	repeated	!
房间	,	这	声音	似乎	乘以	和	重复	!

下面—周围—远处—近处—从一堵墙到另一堵墙—从一个房间到另一个房间，声音似乎不断重复！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['briːðɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd]

and	in	the	same	breathing	point	of	time	,	she	sprang	from	her	bed	,	and
和	在	这	相同的	呼吸	观点	的	时间	,	她	弹簧	从	她	床	,	和

[siːzd] [ˌem 'iː] ,

seized	me	,
查获	我	,

就在同一瞬间，她从床上跳起来，一把抓住我。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

just	as	I	had	reached	the	door	.
只是	作为	我	有	达到	这	门	.

我刚走到门口。

" [ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn] , " [kraɪd]['dʒɒnsənz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['dɔːsən] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd]

"	On	,	on	,	on	,	"	cried	Jonson's	voice	to	Dawson	,	as	they	had	already	gained
"	在	,	在	,	在	,	"	哭	约翰逊的	嗓音	到	道森	,	作为	他们	有	已经	获得

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

"前进，前进，前进！"琼森朝道森喊道，他们已经到达了通道。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sterkeɪs] [bɪ'jɑːnd] , [ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .

and	left	the	whole	room	,	and	the	staircase	beyond	,	in	utter	darkness	.
和	左边	这	所有的	房间	,	和	这	楼梯	超过	,	在	说出	黑暗	.

然后，整个房间以及后面的楼梯都陷入了彻底的黑暗之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] , ['mʌskjələr] , ['nɜːrvəs] [graɪp] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [streŋθ] ,

With	a	firm	,	muscular	,	nervous	gripe	,	which	almost	shewed	a	masculine	strength	,
和	一个	公司	,	肌肉发达的	,	紧张的	抱怨	,	哪个	几乎	展示	一个	男性	力量	,

他紧紧地、肌肉紧绷地握住拳头，那力道几乎展现出一种男性的力量。

[ðə; ði][hæg] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [brest] ; [bɪ'haɪnd] ,

the	hag	clung	to	my	throat	and	breast	;	behind	,
这	魔女	紧紧抓住	到	我的	喉	和	胸部	;	在后面	,

那老巫婆紧紧搂住我的喉咙和胸口；身后，

[əˈmʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wiː; wi][hæd; həd][left] , [aɪ] [hɜːrd]
among **some** **of** **the** **numerous** **rooms** **in** **the** **passage** **we** **had** **left** **,** **I** **heard**
之中 一些 的 这 很多的 房间 在 这 通道 我们 有 左边 , 我 听到
[saʊndz] ,
sounds **,**
声音 ,

在我们离开的走廊里众多房间中的某些房间里，我听到了一些声音。

[wɪtʃ] [toʊld] [tuː] [ˈpleɪnli] [haʊ] [ˈræpɪdli] [ðə; ði][əˈlɑːrm][hæd; həd] [spred] .
which **told** **too** **plainly** **how** **rapidly** **the** **alarm** **had** **spread** **.**
哪个 讲述 也 显然 如何 快速 这 警报 有 传播 .

这清楚地表明了警报传播的速度有多快。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] — [steps] [əˈproʊtʃt] — [maɪ] [feɪt] [siːmd] [fɪkst] ; [bʌt; bət] [dɪˈsper] [geɪv] [ˌem ˈiː]
A **door** **opened** **—** **steps** **approached** **—** **my** **fate** **seemed** **fixed** **;** **but** **despair** **gave** **me**
一个 门 打开 — 步骤 接近 — 我的 命运 似乎 固定的 ; 但 绝望 给予 我
[ˈenərdʒi] :
energy **:**
活力 :

一扇门开了——脚步声响起——我的命运似乎已成定局；但绝望却给了我力量：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌserəˈməʊniːəlz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊ] [sɛks] .
it **was** **no** **time** **for** **the** **ceremonials** **due** **to** **the** **beau** **sexe** **.**
它 曾是 不 时间 为了 这 仪式 到期的 到 这 帅哥 性 .

由于男女主角的缘故，现在还不是举行仪式的时候。

[aɪ] [dæʃt] [bes] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [tɔːr] [maɪˈself][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪˈlæksɪŋ] [græsp] ,
I **dashed** **Bess** **to** **the** **ground** **,** **tore** **myself** **from** **her** **relaxing** **grasp** **,**
我 虚线 贝丝 到 这 地面 , 撕裂 我 从 她 放松 抓牢 ,

我一把将贝丝扑倒在地，挣脱了她逐渐放松的怀抱。

[ænd; ənd] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wʊd] [əˈlaʊ] .
and **fled** **down** **the** **steps** **with** **all** **the** **precipitation** **the** **darkness** **would** **allow** **.**
和 逃亡 向下 这 步骤 和 全部 这 沉淀 这 黑暗 会 允许 .

然后趁着夜色，他冒着倾盆大雨，飞快地跑下了台阶。

[aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði][læmp] ,
I **gained** **the** **passage** **,** **at** **the** **far** **end** **of** **which** **hung** **the** **lamp** **,**
我 获得 这 通道 , 在 这 远的 结尾 的 哪个 悬挂 这 灯 ,

我进入了通道，通道尽头挂着一盏灯。

[naʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [weɪnɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˈsɑːkɪt] ; [wɪtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] ,
now **weak** **and** **waning** **in** **its** **socket** **;** **which** **,** **it** **will** **be** **remembered** **,**
现在 虚弱的 和 减弱 在 它是 插座 ; 哪个 , 它 将要 是 记得 ,

如今它已在眼窝中变得虚弱不堪；人们将会记住这一点。

[bɜːrnt] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] [ˈmænz] [ˈtʃeɪmbər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] [ˈentərd] .
burnt **close** **by** **the** **sick** **man's** **chamber** **that** **I** **had** **so** **unintentionally** **entered** **.**
烧焦的 关闭 经过 这 生病的 男人的 房间 那 我 有 所以 无意中 进入 .

火灾地点就在我不小心闯入的病人房间附近。

[ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [lent] [ˌem ˈiː] [nuː] [nəːvs] [ænd; ənd] [freʃ] [spiːd] ;
A **thought** **flashed** **upon** **my** **mind** **,** **and** **lent** **me** **new** **nerves** **and** **fresh** **speed** **;**
一个 想法 闪光灯 之上 我的 头脑 , 和 借出的 我 新的 神经 和 新鲜的 速度 ;

一个念头闪过我的脑海，让我重新振作起来，速度也更快了；

[aɪ] [fluː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [laɪt] .
I **flew** **along** **the** **passage** **,** **guided** **by** **the** **dying** **light** **.**
我 飞翔 沿着 这 通道 , 引导 经过 这 垂死 光 .

我沿着通道飞翔，循着即将熄灭的光线。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [aɪ][hæd; həd] [left] , [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][maɪ] [pə'sjuːəz] .

The	staircase	I	had	left	,	shook	with	the	footsteps	of	my	pursuers	.
这	楼梯	我	有	左边	,	摇晃	和	这	脚步声	的	我的	追击者	.

我离开的楼梯，因追赶者的脚步声而震动。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [θiːf] — [aɪ][bɜːrst][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] — [siːzd] [ðə; ði] [sɔːrd]

I	was	at	the	door	of	the	sick	thief	—	I	burst	it	open	—	seized	the	sword
我	曾是	在	这	门	的	这	生病的	贼	—	我	爆裂	它	打开	—	查获	这	剑

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] ,

as	it	lay	within	reach	on	the	chair	,
作为	它	躺	之内	抵达	在	这	椅子	,

我来到那个生病的小偷家门口——我猛地推开门——抓起放在椅子上触手可及的剑。

[wer] ['dʒɑːnsən][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər]

where	Jonson	had	placed	it	,	and	feeling	,	at	the	touch	of	the	familiar
在哪里	约翰逊	有	放置	它	,	和	感觉	,	在	这	触碰	的	这	熟悉的

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

琼森把它放在哪里，以及触摸到那件熟悉的武器时的感觉，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ten] [men][hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə][maɪ]['sɪŋg(ə)l][ɑːrm] ,

as	if	the	might	of	ten	men	had	been	transferred	to	my	single	arm	,
作为	如果	这	可能	的	十	男人	有	到过	转移	到	我的	单身的	手臂	,

仿佛十个人的力量都集中到了我这只胳膊上，

[aɪ] [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

I	bounded	down	the	stairs	before	me	—	passed	the	door	at	the	bottom	,
我	有界	向下	这	楼梯	前	我	—	通过了	这	门	在	这	底部	,

我飞快地跑下楼梯——经过了楼梯底部的门，

[wɪtʃ] ['dɔːsən] [hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli] [left] ['oʊpən] — [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs]

which	Dawson	had	fortunately	left	open	—	flung	it	back	almost	upon	the	face
哪个	道森	有	幸运的是	左边	打开	—	扔	它	后退	几乎	之上	这	脸

[ʌv; əv][maɪ] [əd'vænsɪŋ] ['enəmi] ,

of	my	advancing	enemies	,
的	我的	前进	敌人	,

幸好道森没有关门——他几乎是把门甩到了我那些步步逼近的敌人脸上。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] , [ɪn] ['seɪfti] ,

and	found	myself	in	the	long	passage	which	led	to	the	street	-	door	,	in	safety	,
和	成立	我	在	这	长的	通道	哪个	引领	到	这	街道	-	门	,	在	安全	,

我发现自己身处通往街门的长廊中，安全无虞。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] ['dɑːrknəs] .

but	in	the	thickest	darkness	.
但	在	这	最厚	黑暗	.

但在最浓重的黑暗中。

[ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ;

A	light	flashed	from	a	door	to	the	left	;
一个	光	闪光灯	从	一个	门	到	这	左边	;

左侧一扇门里闪过一道光；

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɑːmən] [ruːm] " [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][fɜːrst] ['entərd] ;

the	door	was	that	of	the	"	Common	Room	"	which	we	had	first	entered	;
这	门	曾是	那	的	这	"	常见的	房间	"	哪个	我们	有	第一的	进入	;

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] ,

it	opened	,
它	打开	,

那扇门正是我们最初进入的“公共休息室”的门；门开了，

[ænd; ənd]['spaɪdər] - [ʃæŋks] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [lʊkt] [fɔːrθ] ; [ðə; ði]['fɔːrmər]

and	Spider	-	shanks	,	with	one	of	his	comrades	,	looked	forth	;	the	former
和	蜘蛛	-	小腿	,	和	一	的	他的	同志们	,	看起来	前进	;	这	以前的

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] .

holding	a	light	.
保持	一个	光	.

蜘蛛侠和他的一个同伴向前望去；蜘蛛侠手里拿着一盏灯。

[aɪ]['dɑːrtɪd][baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðer; ðər][læmp] , [fled] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

I	darted	by	them	,	and	,	guided	by	their	lamp	,	fled	along	the	passage	,
我	飞镖	经过	他们	,	和	,	引导	经过	他们的	灯	,	逃亡	沿着	这	通道	,

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	reached	the	door	.
和	达到	这	门	.

我飞快地从他们身边掠过，循着他们的灯光，沿着走廊逃窜，到达了门口。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [dɪs'meɪ] !

Imagine	my	dismay	!
想象	我的	沮丧	!

想象一下我的沮丧吧!

[wen] , ['iːðər] [θruː] ['æksɪdənt] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ]['fjuːdʒətɪv] [kəm'pænjənz] [tuː; tə]

when	,	either	through	accident	,	or	by	the	desire	of	my	fugitive	companions	to
什么时候	,	任何一个	通过	事故	,	或者	经过	这	欲望	的	我的	逃犯	同伴	到

[ɪm'piːd] [pər'suːt] ,

impede	pursuit	,
阻碍	追逐	,

当，无论是由于意外，还是由于我的逃亡同伴想要阻碍追捕，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kloʊzd] .

I	found	it	unexpectedly	closed	.
我	成立	它	不料	关闭	.

我发现它出乎意料地关门了。

[ðə; ði] [tuː] ['vilənz] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [kloʊz][æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] [wɜːr; wər] [tuː]

The	two	villains	had	now	come	up	to	me	,	close	at	their	heels	were	two
这	二	反派	有	现在	来	向上	到	我	,	关闭	在	他们的	高跟鞋	是	二

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

两个恶棍走到我面前，紧随其后的还有两个。

['prɑːbəbli] [maɪ] [pə'sjuːəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [ə'pɑːrtmənts] .

probably	my	pursuers	,	from	the	upper	apartments	.
大概	我的	追击者	,	从	这	上	公寓	.

可能是楼上公寓的追捕者。

[ˌprɑːvɪ'denʃəli] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ([æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [sed]) [ɪk'striːmli] ['næroʊ] ,

Providentially	the	passage	was	(	as	I	before	said	)	extremely	narrow	,
天意眷顾	这	通道	曾是	(	作为	我	前	说	)	极其	狭窄的	,

幸运的是，这条通道（正如我之前所说）非常狭窄。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][noʊ]['faɪər] - [ɑːrmz][wɜːr; wər] [juːst] , [nɔːr][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [riˈzɔːtid]

and	as	long	as	no	fire	-	arms	were	used	,	nor	a	general	rush	resorted
和	作为	长的	作为	不	火	-	武器	是	用过的	,	也不	一个	一般的	匆忙	复原

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

只要不使用枪支，也没有发生大规模的抢劫，

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [æt; ət] [beɪ] ,

I	had	little	doubt	of	being	able	to	keep	the	ruffians	at	bay	,
我	有	小的	怀疑	的	存在	有能力的	到	保持	这	恶棍	在	湾	,

我毫不怀疑自己能够阻止那些恶棍的袭击。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] ,

until	I	had	hit	upon	the	method	of	springing	the	latch	,
直到	我	有	打	之上	这	方法	的	弹簧	这	闩锁	,

直到我找到了打开门闩的方法，

[ænd; ənd][soʊ] ['wɪnɪŋ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

and	so	winning	my	escape	from	the	house	.
和	所以	获胜	我的	逃脱	从	这	房子	.

于是，我成功逃离了那栋房子。

[waɪl] [maɪ] [left] [hænd][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] ,

While	my	left	hand	was	employed	in	feeling	the	latch	,
尽管	我的	左边	手	曾是	受雇	在	感觉	这	闩锁	,

当我的左手用来摸索门闩时，

[aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [raɪt] , [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][æn'tægənɪsts][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

I	made	such	good	use	of	my	right	,	as	to	keep	my	antagonists	at	a	safe	distance	.
我	制成	这样的	好的	使用	的	我的	正确的	,	作为	到	保持	我的	反派	在	一个	安全的	距离	.

我充分利用了我的权利，与我的对手保持了安全距离。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [fɪb] - ;

The	one	who	was	nearest	to	me	,	was	Fib	Fakescrew	;
这	一	WHO	曾是	最近的	到	我	,	曾是	纤维	-	;

离我最近的是 Fib Fakescrew；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wepən] [ɪg'zæktli]['sɪmələr][tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

he	was	armed	with	a	weapon	exactly	similar	to	my	own	.
他	曾是	武装	和	一个	武器	确切地	相似的	到	我的	自己的	.

他携带的武器和我使用的武器一模一样。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] [θrets] .

the	whole	passage	rung	with	oaths	and	threats	.
这	所有的	通道	梯子	和	誓言	和	威胁	.

整个过程中充斥着咒骂和威胁。

" [kræʃ] [ðə; ði] [kʌl] — [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dʌbz] [ðə; ði]

"	Crash	the	cull	—	down	with	him	—	down	with	him	,	before	he	dubs	the
"	碰撞	这	淘汰	—	向下	和	他	—	向下	和	他	,	前	他	配音	这

['dʒɪgər] .

jigger	.
量酒器	.

“在他给沙丁鱼起死回生之前，把他干掉——把他干掉。”

[tɪp] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɛgən] , [fɪb] , [feɪk] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ; [ɪf] [hiː; hi] [paɪks] ,

Tip	him	the	degen	,	Fib	,	fake	him	through	and	through	;	if	he	pikes	,
提示	他	这	退化	,	纤维	,	伪造的	他	通过	和	通过	;	如果	他	长矛	,

给他点颜色瞧瞧，菲布，彻底骗过他；如果他耍花招，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [skrægd] .

we	shall	all	be	scragged	.
我们	将	全部	是	破损	.

我们都会狼狈不堪。

" [ˌhɪðər'tuː] , [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz]

"	Hitherto	,	in	the	confusion	I	had	not	been	able	to	recall	Job's
"	迄今为止	,	在	这	困惑	我	有	不是	到过	有能力的	到	记起	工作的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] ;

instructions	in	opening	the	latch	;
指示	在	开幕	这	闩锁	;

“此前，由于混乱，我一直没能想起约伯关于打开门闩的指示；

[æt; ət][læst][aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [prest] , [ðə; ði] [skruː] — [ðə; ði] [lætʃ] [roʊz] — [aɪ] ['oʊpənd]

at	last	I	remembered	,	and	pressed	,	the	screw	—	the	latch	rose	—	I	opened
在	最后的	我	记得	,	和	按下	,	这	拧紧	—	这	闩锁	玫瑰	—	我	打开

[ðə; ði] [dɔːr] ;

the	door	;
这	门	;

最后我终于想起来了，按下螺丝——门闩升了起来——我打开了门；

[bʌt; bət][nɑːt][waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skeɪp] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

but	not	wide	enough	to	scape	through	the	aperture	.
但	不是	宽的	足够的	到	逃脱	通过	这	光圈	.

但宽度不足以让猎物从孔洞中逃脱。

[ðə; ði] ['rʌfiːənz] [sɔː] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][hænd] .

The	ruffians	saw	my	escape	at	hand	.
这	恶棍	锯	我的	逃脱	在	手	.

恶棍们看到了我即将逃脱的机会。

" [rʌʃ] [ðə; ði][biː] — [koʊv] !

"	Rush	the	b	—	cove	!
"	匆忙	这	b	—	海湾	!

“冲向那个海湾！”

[rʌʃ] [hɪm; ɪm] !

rush	him	!
匆忙	他	!

冲上去！

" [kraɪd][ðə; ði][laʊd] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ,

"	cried	the	loud	voice	of	one	behind	;	and	at	the	word	,
"	哭	这	大声	嗓音	的	一	在后面	;	和	在	这	单词	,

后面有人大声喊道；话音刚落，

[fɪb][wʌz; wəz] [θroʊn] ['fɔːrwərdz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [bleɪd] ;

Fib	was	thrown	forwards	upon	the	extended	edge	of	my	blade	;
纤维	曾是	抛掷	前进	之上	这	扩展	边缘	的	我的	刀刃	;

菲布被抛到我伸出的刀刃上；

['skersli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɑːrm] , [ðə; ði] [sɔːrd] ['entərd] [hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

scarcely	with	an	effort	of	my	own	arm	,	the	sword	entered	his	bosom	,
几乎	和	一个	努力	的	我的	自己的	手臂	,	这	剑	进入	他的	怀	,

我几乎没费什么力气，剑就刺进了他的胸膛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [beɪðd] [ɪn] [blʌd] ;

and	he	fell	at	my	feet	bathed	in	blood	;
和	他	跌倒	在	我的	脚	洗澡	在	血	;

他倒在我脚下，浑身是血；

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][men] [θɔːt] [wʊd] [pruːv] [maɪ] [dɪ'strʌkʃn] , [bɪ'keɪm] [maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

the	motion	which	the	men	thought	would	prove	my	destruction	,	became	my	salvation	;
这	运动	哪个	这	男人	想法	会	证明	我的	破坏	,	成为	我的	救恩	;

那些人认为会毁灭我的举动，反而成了我的救赎；

['stægərd] [baɪ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər][kəm'pænjən] [ðeɪ] [geɪv] [weɪ] :

staggered	by	the	fall	of	their	companion	they	gave	way	:
交错	经过	这	落下	的	他们的	伴侣	他们	给予	方式	:

同伴的倒下让他们震惊不已，他们也跟着倒下了。

[aɪ] [siːzd] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənteri] [kən'fjuːʒ(ə)n] — [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,

I	seized	advantage	of	the	momentary	confusion	—	threw	open	the	door	,	and	,
我	查获	优势	的	这	瞬间	困惑	—	扔	打开	这	门	,	和	,

['maɪndfl] [ʌv; əv]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

mindful	of	Job's	admonition	,
正念	的	工作的	警告	,

我趁着这短暂的混乱，猛地推开门，牢记约伯的告诫，

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [fled] ['ɑːnwərdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [wɪtʃ] ['bæfəld] [ænd; ənd]

turned	to	the	right	,	and	fled	onwards	,	with	a	rapidity	which	baffled	and
转向	到	这	正确的	,	和	逃亡	开始	,	和	一个	快速	哪个	困惑	和

[mɑːkt] [pər'suːt] .

mocked	pursuit	.
嘲笑	追逐	.

他向右转，继续逃跑，速度之快令追兵束手无策，甚至有些滑稽可笑。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	LXXXIV	.
章	84	.

第八十四章

['ɪli] [vaɪ'æm][siːkæt][æd] [neɪv] - , [ˌriː'vɪzɪt] .

Ille	viam	secat	ad	naves	sociosque	,	revisit	.
伊勒	viam	塞卡特	广告	中殿	-	,	重访	.

Illeviamsecatadnavessocialsque，重温。

— ['vəːdʒɪl] .

—	Virgil	.
—	维吉尔	.

——维吉尔

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɔːnd] , [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ;

The	day	had	already	dawned	,	but	all	was	still	and	silent	;
这	天	有	已经	黎明	,	但	全部	曾是	仍然	和	沉默的	;

天已经亮了，但周围一片寂静；

[maɪ] ['futsteps] [smoʊt] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'ænsərd] [saʊnd] .

my	footsteps	smote	the	solitary	pavement	with	a	strange	and	unanswered	sound	.
我的	脚步声	猛击	这	孤	路面	和	一个	奇怪的	和	未解答	声音	.

我的脚步声敲击着空荡荡的人行道，发出一种奇怪而无人回应的声音。

[ˌnevərðə'les] , [ðoʊ] [ɔːl] [pər'suːt] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] , [aɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn]

Nevertheless	,	though	all	pursuit	had	long	ceased	,	I	still	continued	to	run	on
尽管如此	,	尽管	全部	追逐	有	长的	停止	,	我	仍然	持续	到	跑步	在

[mə'kænɪkli] , [tɪl] ,

mechanically	,	till	,
机械地	,	直到	,

然而，尽管追逐早已停止，我仍然机械地继续奔跑，直到.....

[feɪnt] [ænd; ənd] ['breθləs] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['pɔːzɪŋ] .

faint	and	breathless	,	I	was	forced	into	pausing	.
头晕的	和	喘不过气	,	我	曾是	强制	进入	暂停	.

我感到一阵阵的眩晕和喘息，被迫停了下来。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] ['nʌθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['fɪlθi]

I	looked	round	,	but	could	recognize	nothing	familiar	in	the	narrow	and	filthy
我	看起来	圆形的	,	但	可以	认出	没有什么	熟悉的	在	这	狭窄的	和	污秽

[striːts] ;

streets	;
街道	;

我环顾四周，但在狭窄肮脏的街道上，我找不到任何熟悉的事物；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

even	the	names	of	them	were	to	me	like	an	unknown	language	.
甚至	这	姓名	的	他们	是	到	我	喜欢	一个	未知	语言	.

就连他们的名字对我来说都像是一种陌生的语言。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [rest] [aɪ] [rɪ'nuːd] [maɪ] ['wɑːndərɪŋz] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]

After	a	brief	rest	I	renewed	my	wanderings	,	and	at	length	came	to	an
后	一个	简短的	休息	我	更新	我的	漫游	,	和	在	长度	来了	到	一个

['æli] ,

alley	,
胡同	,

短暂休息后，我继续前行，最后来到一条小巷。

[kɔːld] ['rɪvər] [leɪn] ; [ðə; ði] [neɪm] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [brɔːt] [ˌem 'iː] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

called	River	Lane	;	the	name	did	not	deceive	me	,	but	brought	me	,	after	a	short
称为	河	车道	;	这	姓名	做过	不是	欺骗	我	,	但	带来	我	,	后	一个	短的

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

这条路叫做河畔巷；这个名字没有骗我，走了一小段路后，我.....

[tuː; tə][ðə; ði] [temz] ; [ðer; ðər] , [tuː; tə][maɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['boʊtmən]

to	the	Thames	;	there	,	to	my	inexpressible	joy	,	I	discovered	a	solitary	boatman
到	这	泰晤士河	;	那里	,	到	我的	难以言喻的	喜悦	,	我	发现	一个	孤	船工

,

,
,

到了泰晤士河边，令我欣喜若狂的是，我发现了一位孤独的船夫。

[ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [maɪ'self][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][ðə; ði] ['waɪthɔːl] - [sterz] .

and	transported	myself	forthwith	to	the	Whitehall	-	stairs	.
和	运输	我	立即	到	这	白厅	-	楼梯	.

然后我立刻前往白厅楼梯。

['nevər] , [aɪ] [wiːn] , [dɪd] [geɪ] ['gælənt] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

Never	,	I	ween	,	did	gay	gallant	,	in	the	decaying	part	of	the	season	,
绝不	,	我	温	,	做过	同性恋	英勇	,	在	这	腐烂的	部分	的	这	季节	,

我猜想，在季节衰败的阶段，从来没有过风流倜傥的绅士风度。

[ə'raɪv] [æt; ət] [ðoʊz] [sterz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪstrəs] ,

arrive	at	those	stairs	for	the	sweet	purpose	of	accompanying	his	own	mistress	,
到达	在	那些	楼梯	为了	这	甜的	目的	的	随同	他的	自己的	情妇	,

[ɔːr] [ə'nʌðɚz] [waɪf] ,

or	another's	wife	,
或者	另一个的	妻子	,

他来到那楼梯前，是为了陪伴自己的情妇，或是别人的妻子。

[tuː; tə] [griːn] ['rɪtʃmənd] , [ɔːr] ['sʌni] ['hæmptən] ,

to	green	Richmond	,	or	sunny	Hampton	,
到	绿色的	里士满	,	或者	阳光明媚	汉普顿	,

去绿树成荫的里士满，或者阳光明媚的汉普顿，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['iːgər] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən] [aɪ] [felt] [æt; ət] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv]

with	more	eager	and	animated	delight	than	I	felt	at	rejecting	the	arm	of
和	更多的	渴望的	和	动画	喜	比	我	毛毡	在	拒绝	这	手臂	的

[ðə; ði] [rʌf] ['boʊtmən] ,

the	rough	boatman	,
这	粗糙的	船工	,

与拒绝粗鲁船夫的手臂时相比，我当时感到更加兴奋和激动。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [stoʊnz] .

and	leaping	on	the	well	-	known	stones	.
和	跳跃	在	这	出色地	-	已知	石头	.

然后跳上那些著名的石头。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] [stænd] [ʌv; əv] " ['dʒɑːvi] " [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd]

I	hastened	to	that	stand	of	"	jarvies	"	which	has	often	been	the	hope	and
我	加快	到	那	站立	的	"	jarvies	"	哪个	有	经常	到过	这	希望	和

['ʃeltər] [ʌv; əv] [bɪ'leɪtɪd] ['membər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ,

shelter	of	belated	member	of	St	.	Stephen's	,
庇护所	的	迟到的	成员	的	英石	.	斯蒂芬的	,

我赶紧跑到那几个“酒馆”摊位前，那里常常是圣斯蒂芬教堂已故教友的希望和避难所。

[ɔːr] ['fjuːdʒətɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːprə] .

or	bewetted	fugitive	from	the	Opera	.
或者	湿润的	逃犯	从	这	歌剧	.

或是从歌剧院逃出来的醉酒逃犯。

[aɪ] ['stɑːrtld] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['koʊtʃmən] , [flʌŋ] [maɪ'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd]

I	startled	a	sleeping	coachman	,	flung	myself	into	his	vehicle	,	and	descended
我	惊慌	一个	睡眠	马车夫	,	扔	我	进入	他的	车辆	,	和	下降

[æt; ət] - .

at	Mivart's	.
在	-	.

我惊醒了正在睡觉的马车夫，跳进他的马车，来到了米瓦特的马车旁。

[ðə; ði] ['draʊzi] ['potər] ['sɜrˌveɪd] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] ; [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ]

The	drowsy	porter	surveyed	,	and	told	me	to	be	gone	;	I	had	forgotten	my
这	昏昏欲睡	搬运工	调查	,	和	讲述	我	到	是	已消失	;	我	有	被遗忘的	我的

[streɪndʒ] [ə'taɪər] .

strange	attire	.
奇怪的	服装	.

昏昏欲睡的门房环顾四周，叫我离开；我忘了我那身奇装异服。

" [puː] , [maɪ] [frend] , " [sed] [aɪ] ,

"	Pooh	,	my	friend	,	"	said	I	,
"	呸	,	我的	朋友	,	"	说	我	,

“噗，我的朋友，”我说。

" [meɪ] [nɑːt] ['mɪstər] . ['peləm] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['bɛtɜ-z] ?

"	may	not	Mr	.	Pelham	go	to	a	masquerade	as	well	as	his	betters	?
"	可能	不是	先生	.	佩勒姆	去	到	一个	化装舞会	作为	出色地	作为	他的	博彩公司	?

“佩勒姆先生难道不能像他的上流人士一样参加化装舞会吗？”

" [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ˌʌndi'siːvd] [maɪ] ['sɜːrbərəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ; [aɪ]

"	My	voice	and	words	undeceived	my	Cerberus	,	and	I	was	admitted	;	I
"	我的	嗓音	和	字	悄	我的	地狱犬	,	和	我	曾是	承认	;	我

['heɪsnd] [tuː; tə] [bed] ,

hastened	to	bed	,
加快	到	床	,

“我的声音和话语识破了地狱犬的诡计，我被允许进入；我赶紧上床睡觉，

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] , [ðæn; ðən][aɪ] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

and	no	sooner	had	I	laid	my	head	on	my	pillow	,	than	I	fell	fast	asleep	.
和	不	很快	有	我	铺设	我的	头	在	我的	枕头	,	比	我	跌倒	快速地	睡着了	.

我刚把头放在枕头上，就立刻睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] " ['taɪərd] ['neɪtʃɚz] [swiːt] [rɪ'stɔːrər] .

It	must	be	confessed	,	that	I	had	deserved	"	tired	Nature's	sweet	restorer	.
它	必须	是	坦白	,	那	我	有	应得的	"	疲劳的	自然的	甜的	修复器	.

必须承认，我罪有应得，应该得到“疲惫的大自然的甜蜜修复者”。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] ,

"	I	had	not	been	above	a	couple	of	hours	in	the	land	of	dreams	,
"	我	有	不是	到过	多于	一个	夫妻	的	小时	在	这	土地	的	梦境	,

“我在梦乡里待的时间不超过几个小时，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['græspɪŋ] [maɪ][ɑːrm] ;

when	I	was	awakened	by	some	one	grasping	my	arm	;
什么时候	我	曾是	觉醒	经过	一些	一	抓握	我的	手臂	;

这时，有人抓住了我的胳膊，把我惊醒了；

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] [wɜːr; wər][soʊ] [freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] , [ðæt] [aɪ] [sprʌŋ] [ʌp] ,

the	events	of	the	past	night	were	so	fresh	in	my	memory	,	that	I	sprung	up	,
这	活动	的	这	过去的	夜晚	是	所以	新鲜的	在	我的	记忆	,	那	我	弹簧	向上	,

昨晚发生的事情记忆犹新，我一下子跳了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [θroʊt] — [maɪ] [aɪz] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l]

as	if	the	knife	was	at	my	throat	—	my	eyes	opened	upon	the	peaceful
作为	如果	这	刀	曾是	在	我的	喉	—	我的	眼睛	打开	之上	这	和平

['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːb]['dʒɑːnsən] .

countenance	of	Mr	.	Job	Jonson	.
面容	的	先生	.	工作	约翰逊	.

仿佛一把刀抵在我的喉咙上——我睁开眼，看到的是乔布·约翰逊先生平静的面容。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] !

"	Thank	Heaven	,	Sir	,	you	are	safe	!
"	感谢	天堂	,	先生	,	你	是	安全的	!

感谢老天，先生，您平安无事！

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [wen] [aɪ] [keɪm] . "

I	had	but	a	very	faint	hope	of	finding	you	here	when	I	came	.	"
我	有	但	一个	非常	头晕的	希望	的	寻找	你	这里	什么时候	我	来了	.	"

我来的时候，几乎没抱什么希望就能在这里找到你。

" [waɪ] , " [sed] [aɪ] , ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] ,

"	Why	,	"	said	I	,	rubbing	my	eyes	,	"	it	is	very	true	that	I	am	safe	,
"	为什么	,	"	说	我	,	擦	我的	眼睛	,	"	它	是	非常	真的	那	我	是	安全的	,

“为什么？”我揉着眼睛说，“我确实很安全，这是真的。”

['ɑːnɪst] [dʒɑːb] : [bʌt; bət] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

honest	Job	:	but	,	I	believe	,
诚实的	工作	:	但	,	我	相信	,

诚实的工作：但是，我相信，

[aɪ][hæv; həv] [fjuː] [θæŋks] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [maɪ'self] .

I	have	few	thanks	to	give	you	for	a	circumstance	so	peculiarly	agreeable	to	myself	.
我	有	很少	谢谢	到	给	你	为了	一个	环境	所以	奇特地	同意	到	我	.

对于如此令我十分满意的局面，我几乎没有什么能表达我的谢意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɜːrði] [frend] , ['mɪstər] . [fɪb]

It	would	have	saved	me	much	trouble	,	and	your	worthy	friend	,	Mr	.	Fib
它	会	有	已保存	我	很多	麻烦	,	和	你的	值得	朋友	,	先生	.	纤维

- , [sʌm; səm] [peɪn] ,

Fakescrew	,	some	pain	,
-	,	一些	疼痛	,

那样就能省去我很多麻烦，也能让你的挚友菲布·法克斯克鲁先生少受些痛苦。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [klʌb] ,

if	you	had	left	the	door	open	instead	of	shutting	me	up	with	your	club	,
如果	你	有	左边	这	门	打开	反而	的	关闭	我	向上	和	你的	俱乐部	,

如果你当时没有用棍棒堵住我的嘴，而是把门敞开着，

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . "

as	you	are	pleased	to	call	it	.	"
作为	你	是	高兴	到	称呼	它	.	"

正如你乐意称呼它的那样。

" ['veri] [truː] , [sɜːr] , " [sed] [dʒɑːb] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] [æt; ət] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ;

"	Very	true	,	Sir	,	"	said	Job	,	"	and	I	am	extremely	sorry	at	the	accident	;
"	非常	真的	,	先生	,	"	说	工作	,	"	和	我	是	极其	对不起	在	这	事故	;

“先生，您说得对，”约伯说，“我对这起事故深感遗憾；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɔːsən] [huː] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [θruː] ['ʌtər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

it	was	Dawson	who	shut	the	door	,	through	utter	unconsciousness	,
它	曾是	道森	WHO	关闭	这	门	,	通过	说出	无意识	,

是道森在完全失去意识的情况下关上了门。

[ðoʊ] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɪ'speʃəli] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [pʊr] [dɔːg] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər]

though	I	told	him	especially	not	to	do	it	—	the	poor	dog	did	not	know	whether
尽管	我	讲述	他	尤其	不是	到	做	它	—	这	贫穷的	狗	做过	不是	知道	无论

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [hiːlz] . "

he	was	on	his	head	or	his	heels	.	"
他	曾是	在	他的	头	或者	他的	高跟鞋	.	"

虽然我特意叮嘱过他不要这样做——可怜的狗狗都不知道自己是头朝下还是脚朝下。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [seɪf] , " [sed] [aɪ] , ['kwɪkli] .

"	You	have	got	him	safe	,	"	said	I	,	quickly	.
"	你	有	得到	他	安全的	,	"	说	我	,	迅速地	.

“你把他安全救出来了，”我赶紧说道。

" [aɪ] , [trʌst] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðæt] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

"	Aye	,	trust	me	for	that	,	your	honour	.
"	是的	,	相信	我	为了	那	,	你的	荣誉	.

“是的，相信我，法官大人。”

[aɪ] [hæv; həv] [lɔkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət] [hoʊm] [waɪl]

I	have	locked	him	up	at	home	while
我	有	已锁定	他	向上	在	家	尽管

我把他锁在家里了。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

I	came	here	to	look	for	you	.	"
我	来了	这里	到	看	为了	你	.	"

我来这里找你。

" [wiː; wi] [wɪl] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [trænsˈfɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['seɪfər] ['kʌstədi] , " [sed] [aɪ] ,

"	We	will	lose	no	time	in	transferring	him	to	safer	custody	,	"	said	I	,
"	我们	将要	失去	不	时间	在	转移	他	到	更安全	保管	,	"	说	我	,

“我们将立即把他转移到更安全的监护地点，”我说。

['liːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ; " [bʌt; bət] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] — [striːt] [də'rektli; daɪ'rektli] . "

leaping	out	of	bed	;	"	but	be	off	to	—	Street	directly	.	"
跳跃	出去	的	床	;	"	但	是	离开	到	—	街道	直接地	.	"

从床上跳起来；“但要直接去——街上。”

" [sloʊ] [ænd; ənd] [ʃʊr] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['dʒɑːnsən] .

"	Slow	and	sure	,	Sir	,	"	answered	Jonson	.
"	慢的	和	当然	,	先生	,	"	回答	约翰逊	.

“慢而稳，先生，”琼森回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət] [maɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] ['oʊvər] .

"	It	is	for	you	to	do	whatever	you	please	,	but	my	part	of	the	business	is	over	.
"	它	是	为了	你	到	做	任何	你	请	,	但	我的	部分	的	这	商业	是	超过	.

“你想做什么都行，但我的任务已经完成了。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [æt; ət] ['doʊvər] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [æt; ət] [kæ'leɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	shall	sleep	at	Dover	tonight	,	and	breakfast	at	Calais	to	-	morrow	.
我	将	睡觉	在	多佛	今晚	,	和	早餐	在	加莱	到	-	明天	.

我今晚将在多佛过夜，明天在加莱吃早餐。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fɜːrst] ['kwɔrtɚz] [ə'nuːəti] [ɪn] [æd'væns] ,

Perhaps	it	will	not	be	very	inconvenient	to	your	honour	to	furnish	me	with	my	first	quarter's	annuity	in	advance	,
也许	它	将要	不是	是	非常	不方便	到	你的	荣誉	到	提供	我	和	我的	第一的	季度	年金	在	进步	,

或许您提前支付我第一季度的年金不会给您带来太大不便，阁下。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['duːli] [peɪd] ['ɪntuː] [lə'fiːts] , [æt; ət] ['pærɪs] ,

and	to	see	that	the	rest	is	duly	paid	into	Lafitte's	,	at	Paris	,
和	到	看	那	这	休息	是	正式地	有薪酬的	进入	拉菲特的	,	在	巴黎	,

并确保其余款项按时支付给巴黎的拉菲特公司。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʌgləs] .

for	the	use	of	Captain	Douglas	.
为了	这	使用	的	队长	道格拉斯	.

供道格拉斯上尉使用。

[wer] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ˌhɪr'æftər] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ;

Where	I	shall	live	hereafter	is	at	present	uncertain	;
在哪里	我	将	居住	此后	是	在	展示	不确定	;

我未来将居住在哪里，目前还不确定；

[bʌt; bət] [aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [fjuː] ['kɔːrnərz] [ɪk'sept] [oʊld] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

but	I	dare	say	there	will	be	few	corners	except	old	England	and	new	England	,
但	我	敢	说	那里	将要	是	很少	角落	除了	老的	英格兰	和	新的	英格兰	,

但我敢说，除了旧英格兰和新英格兰之外，不会有其他的角落了。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [meɪk] ['meri] [ɑːn] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['baʊnti] . "

in	which	I	shall	not	make	merry	on	your	honour's	bounty	.	"
在	哪个	我	将	不是	制作	欢乐	在	你的	荣誉的	赏金	.	"

我不会因您赐予的恩惠而沾沾自喜。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [aɪ] , " ['nevər] ['dezərt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['tælənts] [duː]
my good fellow , " rejoined I , " never desert a country to which your talents do
我的 好的 同伴 , " 重新加入 我 , " 绝不 沙漠 一个 国家 到 哪个 你的 天赋 做
[sʌtʃ] ['kredɪt] ;
such credit ;
这样的 信用 ;

“我的好伙伴，”我回答道，“永远不要背弃一个你的才能为之增光的国家；

[steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] [ɑːn] [jʊr; jər] [ə'nuːəti] .
stay here , and reform on your annuity .
停留 这里 , 和 改革 在 你的 年金 .

留在这里，重新考虑你的年金方案。

[ɪf] ['evər] [aɪ] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [maɪ] [oʊn] [wɪʃɪz] , [aɪ] [wɪl] [kən'sʌlt] [jʊrz] [stɪl] ['fɑːrðər] ;
If ever I can accomplish my own wishes , I will consult your's still farther ;
如果 曾经 我 能 完成 我的 自己的 愿望 , 我 将要 咨询 你的 仍然 更远 ;

如果我能够实现自己的愿望，我还会进一步征求您的意见；

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ,
for I shall always think of your services with gratitude ,
为了 我 将 总是 思考 的 你的 服务 和 感激 ,

我将永远心怀感激地铭记你的付出。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [maɪ] [feɪs] . "
though you did shut the door in my face . "
尽管 你 做过 关闭 这 门 在 我的 脸 . "

虽然你当面把门关上了。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːb] — " [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər]
" No , Sir , " replied Job — " life is a blessing I would fain enjoy a few years longer
" 不 , 先生 , " 回复 工作 — " 生活 是 一个 祝福 我 会 欣然 享受 一个 很少 年 更长
;
;
;

“不，先生，”约伯回答说，“生命是一种恩赐，我渴望能再享受几年；

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [maɪ] ['soʊdʒɜːrn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['woʊfəli] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] -
and , at present , my sojourn in England would put it woefully in danger of '
和 , 在 展示 , 我的 旅居 在 英格兰 会 放 它 可悲地 在 危险 的 -
[klʌb] [lɔː] . -
club law . '
俱乐部 法律 . -

而目前，我在英国的逗留将使它面临“俱乐部法”的严重威胁。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] ,
Besides , I begin to think that a good character is a very agreeable thing ,
除了 , 我 开始 到 思考 那 一个 好的 特点 是 一个 非常 同意 事物 ,

此外，我开始觉得拥有良好的品格是一件非常令人愉快的事情。

[wen] [nɑːt] [tuː] ['trʌb(ə)lsəm] : [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] [left] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
when not too troublesome : and , as I have none left in England ,
什么时候 不是 也 麻烦的 : 和 , 作为 我 有 没有任何 左边 在 英格兰 ,

如果不太麻烦的话：而且，因为我在英国已经没有其他人了，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ə'brɔːd] .
I may as well make the experiment abroad .
我 可能 作为 出色地 制作 这 实验 国外 .

我不妨到国外做个实验。

[ɪf] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɪl] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ænd; ənd] [æn; ən]

If	your	honour	will	call	at	the	magistrate's	,	and	take	a	warrant	and	an
如果	你的	荣誉	将要	称呼	在	这	地方法官的	,	和	拿	一个	保证	和	一个

['ɑːfɪsər] ,

officer	,
官	,

阁下能否前往地方法官处，并带上逮捕令及一名警官?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['rɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

for	the	purpose	of	ridding	me	of	my	charge	,
为了	这	目的	的	骑行	我	的	我的	收费	,

为了解除对我的指控，

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [aɪ] [siː] [maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,

at	the	very	instant	I	see	my	responsibility	at	an	end	,
在	这	非常	立即的	我	看	我的	责任	在	一个	结尾	,

就在我意识到我的责任已经结束时，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ] [ə'duː] . "

I	will	have	the	honour	of	bidding	you	adieu	.	"
我	将要	有	这	荣誉	的	投标	你	再见	.	"

我将荣幸地向你们道别。

" [wel] , [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [aɪ] . " [kɜːrs] [jʊr; jər] ['skaʊndrəlz] [kɑːz'metɪks] !

"	Well	,	as	you	please	,	"	said	I	.	"	Curse	your	scoundrel's	cosmetics	!
"	出色地	,	作为	你	请	,	"	说	我	.	"	诅咒	你的	无赖的	化妆品	!

“好吧，随你便，”我说。“该死的，你这无赖的化妆品！”

[haʊ] [ðə; ði] [duːs] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['evər] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [kəm'plekʃ(ə)n] ?

How	the	deuce	am	I	ever	to	regain	my	natural	complexion	?
如何	这	二	是	我	曾经	到	恢复	我的	自然的	肤色	?

我到底该如何才能恢复我原本的肤色?

[lʊk] [jiː; ji] , ['sirə] !

Look	ye	,	sirrah	!
看	是的	,	西拉	!

瞧瞧，小伙子!

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rɪŋk(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ] ,

you	have	painted	me	with	a	long	wrinkle	on	the	left	side	of	my	mouth	,
你	有	绘	我	和	一个	长的	皱纹	在	这	左边	边	的	我的	嘴	,

你画的我嘴角左侧有一条长长的皱纹，

[bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] .

big	enough	to	engulph	all	the	beauty	I	ever	had	.
大的	足够的	到	吞噬	全部	这	美丽	我	曾经	有	.

大到足以容纳我曾经拥有的一切美好。

[waɪ] , ['wɔːtər] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Why	,	water	seems	to	have	no	effect	upon	it	!	"
为什么	,	水	似乎	到	有	不	影响	之上	它	!	"

为什么水对它不起作用呢!

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt] , [sɜːr] , " [sed] [dʒɑːb] , ['kɑːmli] — " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr]

"	To	be	sure	not	,	Sir	,	"	said	Job	,	calmly	—	"	I	should	be	but	a	poor
"	到	是	当然	不是	,	先生	,	"	说	工作	,	平静地	—	"	我	应该	是	但	一个	贫穷的

['dɔːbər] ,

dauber	,
涂抹者	,

“当然不是，先生，”约伯平静地说，“我最多也就是个可怜的油漆工。”

[ɪf] [maɪ] [peɪnts] [wɑːʃt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wet] [spʌndʒ] . "
if my paints washed off with a wet sponge . "
如果 我的 油漆 洗过 离开 和 一个 湿的 海绵 . "

如果我的颜料能用湿海绵洗掉的话。”

" [grænt] [ˌem ˈiː] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , " [kraɪd] [aɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈpænɪk] ; " [haʊ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
" Grant me patience , " cried I , in a real panic ; " how , in the name of Heaven ,
" 授予 我 耐心 , " 哭 我 , 在 一个 真实的 恐慌 ; " 如何 , 在 这 姓名 的 天堂 ,

“请赐予我耐心，”我惊慌失措地喊道，“看在老天的份上，我该如何是好？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ɔːf] ?
are they to wash off ?
是 他们 到 洗 离开 ?

需要洗掉吗?

[ˌeɪ ˈem] [aɪ] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] [ˈtwenti] - [θɜːrd] [jɪr] ,
Am I , before I have reached my twenty - third year ,
是 我 , 前 我 有 达到 我的 二十 - 第三 年 ,

在我年满二十三岁之前，我是否.....

[tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] [ˈpɑːrsn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] , [juː; jʊ] [ˈræskl] ! "
to look like a methodist parson on the wrong side of forty , you rascal ! "
到 看 喜欢 一个 卫理公会 牧师 在 这 错误的 边 的 四十 , 你 恶棍 ! "

你这小子，打扮得像个四十多岁的卫理公会牧师似的!

" [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ˈkwestʃən] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [kæn; kən] [best] [ˈænsər] , " [rɪˈtɜːrnd] [dʒɑːb] .
" The latter question , your honour can best answer , " returned Job .
" 这 后者 问题 , 你的 荣誉 能 最好的 回答 , " 返回 工作 .

“后一个问题，恐怕只有法官大人才能回答了。”约伯回答道。

" [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrmər] , [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈʌŋgwənt] [hɪr] ,
" With regard to the former , I have an unguent here ,
" 和 看待 到 这 以前的 , 我 有 一个 软膏 这里 ,

“关于前者，我这里有一种药膏，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈsʌfər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
if you will suffer me to apply it ,
如果 你 将要 遭受 我 到 申请 它 ,

如果您允许我应用它，

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪˈmuːv] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈkʌlərz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [bi'stəu] [əˈpɑːn] [juː; jʊ]
which will remove all other colours than those which nature has bestowed upon you
哪个 将要 消除 全部 其他 颜色 比 那些 哪个 自然 有 授予 之上 你
.
:
.

它将去除除自然赋予你的颜色之外的所有其他颜色。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [dʒɑːb] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [briːf] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
" With that , Job produced a small box ; and , after a brief submission to
" 和 那 , 工作 生产 一个 小的 盒子 ; 和 , 后 一个 简短的 提交 到
[hɪz; ɪz] [skɪl] ,
his skill ,
他的 技能 ,

于是，约伯变出了一个小盒子；短暂地展示了一下他的技艺后，

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈefəb(ə)l] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [bɪˈhoʊldɪŋ] [maɪˈself] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [maɪ] [əˈrɪdʒən(ə)l] [steɪt] .
I had the ineffable joy of beholding myself restored to my original state .
我 有 这 难以言喻的 喜悦 的 凝视 我 恢复 到 我的 原来的 状态 .

看到自己恢复到原来的状态，我感到无比喜悦。

[ˌnevərðə'les] , [maɪ] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] ['rɪŋlɪts] : [aɪ]
Nevertheless , my delight was somewhat checked by the loss of my ringlets : I
尽管如此 , 我的 喜 曾是 有些 已检查 经过 这 损失 的 我的 环状物 : 我
[θæŋkt] ['hev(ə)n] ,
thanked Heaven ,
谢谢 天堂 ,

然而，失去一头卷发多少冲淡了我的喜悦：我感谢上苍，

[haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'steɪnd] ['æftər] ['ɛlənz] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][maɪ]
however , that the damage had been sustained after Ellen's acceptation of my
然而 , 那 这 损害 有 到过 持续 后 艾伦的 接受 的 我的
[ə'dresiz] .
addresses .
地址 .

然而，损害是在艾伦接受我的地址之后发生的。

[ə; eɪ] ['lʌvər] [kən'faɪnd] [tuː; tə][wʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [dɪ'strʌktɪv] ,
A lover confined to one , should not be too destructive ,
一个 情人 受限 到 一 , 应该 不是 是 也 破坏性的 ,

一个只爱一个人的爱人，不应该太具破坏性。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɜːrld] :
for fear of the consequences to the remainder of the female world :
为了 害怕 的 这 结果 到 这 余 的 这 女性 世界 :

出于对其他女性可能面临的后果的担忧：

[kəm'pæʃ(ə)n] [ɪz] ['evər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [seks] .
compassion is ever due to the fair sex .
同情 是 曾经 到期的 到 这 公平的 性别 .

对女性，我们永远都应该心存怜悯。

[maɪ] ['tɔɪlət] ['biːɪŋ] [kən'kluːdid] , ['dʒɑːnsən][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] .
My toilet being concluded , Jonson and I repaired to the magistrate's .
我的 洗手间 存在 结束 , 约翰逊 和 我 已修复 到 这 地方法官的 .

我的厕所修好后，我和约翰逊去了地方法官那里。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [waɪl] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] —
He waited at the corner of the street , while I entered the house —
他 等待 在 这 角落 的 这 街道 , 尽管 我 进入 这 房子 —

他站在街角等我，我则进了屋——

" - [twɜːr] [veɪn] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ʃʊk] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] ,
" ' Twere vain to tell what shook the holy man ,
" - 是 徒劳 到 告诉 什么 摇晃 这 圣 男人 ,

“要说究竟是什么让这位圣人感到震惊，是徒劳的。”

[huː] [lʊkt] , [nɑːt] ['lʌvɪŋli] , [æt; ət] [ðæt] [dɪ'væn] .
Who looked , not lovingly , at that divan .
WHO 看起来 , 不是 深情地 , 在 那 迪万 .

谁看了那张沙发，眼神里没有丝毫爱意。

" ['hævɪŋ] ['sʌmənd] [tuː; tə][maɪ][eɪd][ðə; ði] [ri'dajtid] ['mɪstər] . _ _ _ _ _ , [ʌv; əv] ['mʌlberi] - ['tʃiːkt]
" Having summoned to my aid the redoubted Mr . = = = = = , of mulberry - cheeked
" 拥有 被召唤 到 我的 援助 这 坚韧不拔的 先生 . _ _ _ _ _ , 的 桑 - 脸颊
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] ,
recollection , we entered a hackney - coach ,
回忆 , 我们 进入 一个 哈克尼 - 教练 ,

“我叫来了那位令人敬畏的、面色红润的____先生来帮忙，然后我们上了一辆出租马车，

[ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə]['dʒɒnsənz] ['lɑːdʒɪŋz] , [dʒɑːb] ['maʊntɪŋ] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .
and drove to Jonson's lodgings , Job mounting guard on the box .
和 驾驶 到 约翰逊的 住宿 , 工作 安装 警卫 在 这 盒子 .

约伯开车前往约翰逊的住处，守在箱子上。

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . _ _ _ _ _ , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [tuː] ['vɜːrtʃʊ] ,
" I think , Sir , " said Mr . = = = = = , looking up at the man of two virtues ,
" 我 思考 , 先生 , " 说 先生 . _ _ _ _ _ , 寻找 向上 在 这 男人 的 二 美德 ,

"我想，先生，"____先生说着，抬头看着这位品德高尚的人。

" [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] . "
" that I have had the pleasure of seeing that gentleman before . "
" 那 我 有 有 这 乐趣 的 看到 那 绅士 前 . "

"我之前曾有幸见过这位先生。"

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] [aɪ] ; " [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['greɪtli] [ə'baʊt] [taʊn] .
" Very likely , " said I ; " he is a young man greatly about town .
" 非常 可能 , " 说 我 ; " 他 是 一个 年轻的 男人 非常 关于 镇 .

"很有可能，"我说；"他是一位在城里非常活跃的年轻人。"

" [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] ['seɪfli] [lɑːdʒd] ['dɔːsən] ([huː] [siːmd] [mɔːr] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]
" When we had safely lodged Dawson (who seemed more collected , and even
" 什么时候 我们 有 安全 已提交 道森 (WHO 似乎 更多的 集 , 和 甚至
[kə'reɪdʒəs] ,
courageous ,
勇敢 ,

"当我们安全地安置好道森（他看起来更加镇定，甚至勇敢）之后，

[ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd]) [ɪn] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [dʒɑːb] ['bekənd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] .
than I had expected) in the coach , Job beckoned me into a little parlour .
比 我 有 预期的) 在 这 教练 , 工作 招手 我 进入 一个 小的 客厅 .

比我预想的要好得多）在马车里，乔布招呼我到一个小客厅里。

[aɪ] [saɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɑːn] [maɪ] ['bæŋkərz] [fɔːr; fər] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] — [ðoʊ] [æt; ət]
I signed him a draught on my bankers for one hundred pounds — though at
我 签名 他 一个 草稿 在 我的 银行家 为了 一 百 磅 — 尽管 在
[ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['letɪŋ] [ðə; ði] [læst] [drɑːp] [frʌm; frəm] [maɪ] [veɪnz] — [ænd; ənd] ['feɪθfəli]
that time it was like letting the last drop from my veins — and faithfully
那 时间 它 曾是 喜欢 出租 这 最后的 降低 从 我的 静脉 — 和 忠实
['prɑːmɪst] ,
promised ,
承诺 ,

我给他签了一张由我的银行家出具的一百英镑的汇票——尽管当时这就像是我血管里最后一滴血都流出来了——并且郑重承诺：

[ʃʊd; ʃəd] ['dɔsənz] ['evɪdəns] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [end] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
should Dawson's evidence procure the desired end (of which , indeed , there was
应该 道森的 证据 采购 这 想要的 结尾 (的 哪个 , 的确 , 那里 曾是
[naʊ] [noʊ] [daʊt]) ,
now no doubt) ,
现在 不 怀疑) ,

如果道森提供的证据能够达到预期目的（事实上，这一点现在已经毫无疑问了），

[ðæt] [ðə; ði] [ə'nuːəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['regjələrli] [peɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .
that the annuity should be regularly paid , as he desired .
那 这 年金 应该 是 经常 有薪酬的 , 作为 他 想要的 .

按照他的意愿，年金应定期支付。

[wiː; wi] [ðen] [tʊk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We then took an affectionate farewell of each other .
我们 然后 采取 一个 亲热 告别 的 每个 其他 .

然后我们依依惜别。

" [ə'duː] , [sɜːr] ! " [sed] [dʒɑːb] , " [aɪ] [dɪ'pɑːrt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] — [ðæt] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [men] ! "
" Adieu , Sir ! " said Job , " I depart into a new world — that of honest men ! "
" 再见 , 先生 ! " 说 工作 , " 我 离开 进入 一个 新的 世界 — 那 的 诚实的 男人 ! "

"再见了，先生！"约伯说，"我要去往一个全新的世界——一个诚实人的世界！"

" [ɪf] [soʊ] , " [sed] [aɪ] , " [ə'duː] , [ɪn'diːd] ! — [fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [miːt] [ə'gen]
" If so , " said I , " adieu , indeed ! — for on this earth we shall never meet again
" 如果 所以 , " 说 我 , " 再见 , 的确 ! — 为了 在 这 地球 我们 将 绝不 见面 再次
!
!
!

“如果真是这样，”我说，“那就真的要永别了！——因为在这个世界上，我们将再也不会见面了！”

" [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] — [striːt] .
" We returned to — Street .
" 我们 返回 到 — 街道 .

我们回到了——街。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [ræpt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]
As I was descending from the coach , a female , wrapped from head to
作为 我 曾是 下降 从 这 教练 , 一个 女性 , 包装 从 头 到
[fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] ,
foot in a cloak ,
脚 在 一个 披风 ,

我正从马车上下来时，看到一个女人，从头到脚裹在斗篷里。

[keɪm] ['iːgərli] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
came eagerly up to me , and seized me by the arm .
来了 急切地 向上 到 我 , 和 查获 我 经过 这 手臂 .

他急切地走到我面前，抓住我的胳膊。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['hɜːrid] [vɔɪs] , " [kʌm] [ə'saɪd] ,
" For God's sake , " said she , in a low , hurried voice , " come aside ,
" 为了 神的 清酒 , " 说 她 , 在 一个 低的 , 慌忙 嗓音 , " 来 旁边 ,

“看在上帝的份上，”她低声急促地说，“到一边来。”

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] .
and speak to me for a single moment .
和 说话 到 我 为了 一个 单身的 片刻 .

请你跟我说句话，哪怕只是一小会儿。

" [kən'saɪnɪŋ] ['dɔːsən] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər] , [aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
" Consigning Dawson to the sole charge of the officer , I did as I was
" 寄售 道森 到 这 唯一 收费 的 这 官 , 我 做过 作为 我 曾是
[dɪ'zaɪrd] .
desired .
想要的 .

“我按照要求，将道森全权交给了那位警官负责。”

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm]['peɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [stɑːpt] .
When we had got some paces down the street , the female stopped .
什么时候 我们 有 得到 一些 步幅 向下 这 街道 , 这 女性 停止 .

我们沿着街道走了几步后，那名女子停了下来。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [veɪl] ['kloʊsli] [drɔːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Though she held her veil closely drawn over her face ,
尽管 她 握住 她 面纱 密切 绘制 超过 她 脸 ,

虽然她用面纱紧紧遮住了脸，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [er] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] : [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
her voice and air were not to be mistaken : I knew her at once .
她 嗓音 和 空气 是 不是 到 是 错误 : 我 知道 她 在 一次 .

她的声音和气质绝不会让人误会：我一眼就认出了她。

" ['glænˌvɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , " [sɜːr] ['redʒɪnəld] ['glænˌvɪl] !
" Glanville , " said she , with great agitation , " Sir Reginald Glanville !
" 格兰维尔 , " 说 她 , 和 伟大的 搅动 , " 先生 雷金纳德 格兰维尔 !

“格兰维尔，”她激动地说，“雷金纳德·格兰维尔爵士！

[tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz][hiː; hi][ɪn] ['riːəl] ['deɪndʒər] ?
tell me , is he in real danger ?
告诉 我 , 是 他 在 真实的 危险 ?

告诉我，他真的有危险吗?

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
" She stopped short — she could say no more .
" 她 停止 短的 — 她 可以 说 不 更多的 .

她突然停住了——她再也说不出话来了。

" [aɪ] [trʌst] [nɑːt] ! " [sed] [aɪ] , [əˈpiəriŋ] [nɑːt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['spiːkər] .
" I trust not ! " said I , appearing not to recognize the speaker .
" 我 相信 不是 ! " 说 我 , 出现 不是 到 认出 这 扬声器 .

“我不信任你！”我说道，装作没认出说话的人。

" [aɪ] [trʌst] [nɑːt] !
" I trust not !
" 我 相信 不是 !

我不信任!

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , " [ɪz] [ðæt] [ɔːl] !
" she repeated , " is that all !
" 她 重复 , " 是 那 全部 !

她重复道：“就这些吗！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] [ˌəuvəˈkʌmɪŋ] ['evri] ['ʌðər]
" And then the passionate feelings of her sex overcoming every other
" 和 然后 这 热情的 情怀 的 她 性别 克服 每一个 其他
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

“然后，她内心深处的性欲压倒了其他一切考虑，”

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] — " [oʊ] , ['mɪstər] . ['peləm] , [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk]
she seized me by the hand , and said — " Oh , Mr . Pelham , for mercy's sake
她 查获 我 经过 这 手 , 和 说 — " 哦 , 先生 . 佩勒姆 , 为了 怜悯的 清酒
,
,
,

她抓住我的手，说道：“哦，佩勒姆先生，看在上帝的份上，

[tel] [ˌem ˈiː][ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlən] ['θɔːntən] ?
tell me is he in the power of that villain Thornton ?
告诉 我 是 他 在 这 力量 的 那 恶棍 桑顿 ?

告诉我，他是否受制于那个恶棍桑顿?

[juː; jʊ] [niːd] [dɪsˈgaɪz] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] . "
you need disguise nothing from me , I know all the fatal history . "
你 需要 伪装 没有什么 从 我 , 我 知道 全部 这 致命的 历史 . "

你无需在我面前掩饰什么，所有致命的过往我都了如指掌。

" [kəmˈpoʊz] [jɔːrˈself] , [dɪr] , [dɪr] ['leɪdi] ['rəuzvil] , " [sed] [aɪ] , ['suːðɪŋli] ;
" Compose yourself , dear , dear Lady Roseville , " said I , soothingly ;
" 撰写 你自己 , 亲爱的 , 亲爱的 女士 罗斯维尔 , " 说 我 , 舒缓地 ;

“请镇定下来，亲爱的罗斯维尔夫人，”我轻声安慰道；

" [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [veɪn] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [əˈfekt] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .
" for it is in vain any longer to affect not to know you .
" 为了 它 是 在 徒劳 任何 更长 到 影响 不是 到 知道 你 .

“因为假装不认识你是徒劳的。”

['glænˌvɪl] [ɪz] [seɪf] ; [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [huːz] ['testɪmoʊni] [mʌst; məst]

Glanville	is	safe	;	I	have	brought	with	me	a	witness	whose	testimony	must
格兰维尔	是	安全的	;	我	有	带来	和	我	一个	证人	谁	见证	必须

[rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] . "

release	him	.	"
发布	他	.	"

格兰维尔很安全；我带来了一位证人，他的证词足以让他获释。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! " [sed] ['leɪdi] ['rəuzvil] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ;

"	God	bless	you	,	God	bless	you	!	"	said	Lady	Roseville	,	and	she	burst	into	tears	;
"	上帝	保佑	你	,	上帝	保佑	你	!	"	说	女士	罗斯维尔	,	和	她	爆裂	进入	眼泪	;

“上帝保佑你，上帝保佑你！”罗斯维尔夫人说着，突然哭了起来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [draɪd] [ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli] ,

but	she	dried	them	directly	,
但	她	干燥	他们	直接地	,

但她直接把它们晾干了。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] ['nevər] [lɔːŋ] [fə'seiks] [ə; eɪ] ['wʊmən]

and	recovering	some	portion	of	that	dignity	which	never	long	forsakes	a	woman
和	恢复中	一些	部分	的	那	尊严	哪个	绝不	长的	遗弃	一个	女士

[ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][maɪnd] ,

of	virtuous	and	educated	mind	,
的	有德行的	和	受过教育	头脑	,

并恢复那些品德高尚、受过良好教育的女性永远不会失去的尊严的一部分，

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , ['praʊdli] , [jet] ['bɪtərli] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['moʊtɪv] ,

she	resumed	,	proudly	,	yet	bitterly	—	"	It	is	no	ordinary	motive	,
她	恢复	,	自豪地	,	然而	苦涩地	—	"	它	是	不	普通的	动机	,

她骄傲而又苦涩地继续说道：“这不是普通的动机，

[noʊ] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː]

no	motive	which	you	might	reasonably	impute	to	me	,	that	has	brought	me
不	动机	哪个	你	可能	合理	归因	到	我	,	那	有	带来	我

[hɪr] .

here	.
这里	.

我来到这里没有任何你们可以合理推测的动机。

[sɜːr] ['redʒinəld] ['glænˌvɪl] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] —

Sir	Reginald	Glanville	can	never	be	any	thing	more	to	me	than	a	friend	—
先生	雷金纳德	格兰维尔	能	绝不	是	任何	事物	更多的	到	我	比	一个	朋友	—

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [frendz] ,

but	of	all	friends	,
但	的	全部	朋友们	,

雷金纳德·格兰维尔爵士对我而言永远只能是朋友——但在所有朋友中，

[ðə; ði][moʊst] [noʊn] [ænd; ənd]['vælјuːd] .

the	most	known	and	valued	.
这	最多	已知	和	有价值的	.

最知名、最有价值的。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ;

I	learned	from	his	servant	of	his	disappearance	;
我	学习	从	他的	仆人	的	他的	消失	;

我从他的仆人那里得知他失踪的消息；

[ænd; ənd][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['si:krət]['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər]

and	my	acquaintance	with	his	secret	history	enabled	me	to	account	for
和	我的	熟人	和	他的	秘密	历史	已启用	我	到	帐户	为了

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['fɪrf(ə)l] ['mænər] .

it	in	the	most	fearful	manner	.
它	在	这	最多	可怕	方式	.

我对他的秘密过往有所了解，这使我能够以最可怕的方式解释这一切。

[ɪn] [ʃɔ:rt] [aɪ] — [aɪ] — [bʌt; bət] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɑ:r; ər]['aɪd(ə)l] [naʊ] ; [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ]

In	short	I	—	I	—	but	explanations	are	idle	now	;	you	will	never	say	that	you
在	短的	我	—	我	—	但	解释	是	闲置的	现在	;	你	将要	绝不	说	那	你

[hæv; həv] [si:n] [ˌem 'i:] [hɪr] ,

have	seen	me	here	,
有	已见	我	这里	,

总之，我——我——但现在解释也没用了；你永远不会说你在这里见过我，

['mɪstər] . ['peləm] : [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'devər] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] — [ˌfer'wel] .

Mr	.	Pelham	:	you	will	endeavour	even	to	forget	it	—	farewell	.
先生	.	佩勒姆	:	你	将要	努力	甚至	到	忘记	它	—	告别	.

佩勒姆先生：你甚至会努力忘记这件事——再见。

" ['leɪdi] ['rəuzvil] , [ðen] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [kloʊk] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [left] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Lady	Roseville	,	then	drawing	her	cloak	closely	round	her	,	left	me	with	a
"	女士	罗斯维尔	,	然后	绘画	她	披风	密切	圆形的	她	,	左边	我	和	一个

[fli:t] [ænd; ənd] [laɪt] [step] ,

fleet	and	light	step	,
舰队	和	光	步	,

“罗斯维尔夫人随即裹紧斗篷，轻快地离开了。”

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stri:t] , ['dɪsə'pɪrd] .

and	turning	the	corner	of	the	street	,	disappeared	.
和	转弯	这	角落	的	这	街道	,	消失	.

转过街角，就消失了。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] , [aɪ] [di'mɑ:ndid] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

I	returned	to	my	charge	,	I	demanded	an	immediate	interview	with	the
我	返回	到	我的	收费	,	我	要求	一个	即时	面试	和	这

['mædʒɪstreɪt] .

magistrate	.
地方法官	.

我回到岗位后，要求立即与法官面谈。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , " [sed] [aɪ] , " [tu:; tə] [rɪ'di:m] [maɪ] [pledʒ] , [ænd; ənd] [ə'kwɪt] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] .

"	I	have	come	,	"	said	I	,	"	to	redeem	my	pledge	,	and	acquit	the	innocent	.
"	我	有	来	,	"	说	我	,	"	到	赎回	我的	保证	,	和	开释	这	清白的	.

“我来到这里，”我说，“是为了履行我的诺言，并为无辜者洗清罪名。”

" [aɪ] [ðen] ['bri:fli] [rɪ'leɪtɪd] [maɪ] [əd'ventʃəz] , ['oʊnli] [kən'si:lɪŋ] ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['prɑ:mɪs]) [ɔ:l]

"	I	then	briefly	related	my	adventures	,	only	concealing	(	according	to	my	promise	)	all
"	我	然后	简要地	有关的	我的	冒险	,	仅有的	隐藏	(	根据	到	我的	承诺	)	全部

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ][help] - [meit] ,

description	of	my	help	-	mate	,
描述	的	我的	帮助	-	伴侣	,

然后我简要地讲述了我的冒险经历，只是（根据我的承诺）隐瞒了所有关于我的助手的描述。

[dʒɑ:b] ; [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ðɪ] ['wɜ:rðɪ] ['mædʒɪstreɪt][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['testɪmoʊni]

Job	;	and	prepared	the	worthy	magistrate	for	the	confession	and	testimony
工作	;	和	准备	这	值得	地方法官	为了	这	忏悔	和	见证

[ʌv; əv] ['dɔ:sən] .

of	Dawson	.
的	道森	.

约伯；并向公正的法官准备了道森的供述和证词。

[ðæt] [ʌn'hæpi] [mæn][hæd; həd][dʒʌst] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] , [wen] [æn; ən]['ɑ:fɪsər] ['entərd]

That	unhappy	man	had	just	concluded	his	narration	,	when	an	officer	entered
那	不开心	男人	有	只是	结束	他的	旁白	,	什么时候	一个	官	进入

,

,

,

那个不幸的男人刚讲完故事，一名军官就走了进来。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ðæt] ['θɔ:ntən] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] .

and	whispered	the	magistrate	that	Thornton	was	in	waiting	.
和	低声说道	这	地方法官	那	桑顿	曾是	在	等待	.

他悄悄告诉法官，桑顿正在等候。

" [æd'mɪt][hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪstər] . _ _ _ _ _ , [ə'laʊd] .

"	Admit	him	,	"	said	Mr	.	= = = = =	,	aloud	.
"	承认	他	,	"	说	先生	.	_ _ _ _ _	,	大声	.

“让他进去吧，”____先生大声说道。

['θɔ:ntən] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['i:zi] [ænd; ənd] ['swægərɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ɪ'frʌntəri] ;

Thornton	entered	with	his	usual	easy	and	swaggering	air	of	effrontery	;
桑顿	进入	和	他的	通常	简单的	和	趾高气扬	空气	的	厚颜无耻	;

桑顿一如既往地带着轻松、傲慢和厚颜无耻的姿态走了进来；

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [dɪd][hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n] ['dɔ:sən] ,

but	no	sooner	did	he	set	his	eyes	upon	Dawson	,
但	不	很快	做过	他	放	他的	眼睛	之上	道森	,

但他刚一见到道森，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dedli] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

than	a	deadly	and	withering	change	passed	over	his	countenance	.
比	一个	致命	和	枯萎	改变	通过了	超过	他的	面容	.

他的脸上掠过一丝致命而憔悴的神色。

['dɔ:sən] [kʊd; kəd][nɑ:t]['braɪd(ə)l][ðə; ði] ['kaʊərdli] ['petʃələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaɪt] — " [ðeɪ] [noʊ] [ɔ:l] ,

Dawson	could	not	bridle	the	cowardly	petulance	of	his	spite	—	"	They	know	all	,
道森	可以	不是	辔	这	胆小	性急	的	他的	尽管如此	—	"	他们	知道	全部	,

['θɔ:ntən] ! " [sed] [hi:; hi] ,

Thornton	!	"	said	he	,
桑顿	!	"	说	他	,

道森无法抑制心中那股懦弱的怨恨——“他们什么都知道，桑顿！”他说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

with	a	look	of	triumph	.
和	一个	看	的	胜利	.

脸上带着胜利的神情。

[ðə; ði] ['vɪlən] [tɜ:rnd] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ju: 'es] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [nɑ:t] [hɪr] .

The	villain	turned	slowly	from	him	to	us	,	muttering	something	we	could	not	hear	.
这	恶棍	转向	缓慢地	从	他	到	我们	,	喃喃自语	某物	我们	可以	不是	听到	.

恶棍缓缓地从他身上转向我们，嘴里嘟囔着什么，我们听不清。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [du:m] [wʌz; wəz] [si:ld] ;

He	saw	upon	my	face	,	upon	the	magistrate's	,	that	his	doom	was	sealed	;
他	锯	之上	我的	脸	,	之上	这	地方法官的	,	那	他的	厄运	曾是	密封	;

他从我的脸上，从法官的脸上，看出他的命运已定；

[hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ]

his	desperation	gave	him	presence	of	mind	,	and	he	made	a	sudden	rush
他的	绝望	给予	他	在场	的	头脑	,	和	他	制成	一个	突然	匆忙

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

to	the	door	;
到	这	门	;

绝望使他头脑清醒，他猛地冲向门口；

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

the	officers	in	waiting	seized	him	.
这	警官	在	等待	查获	他	.

等候的警员抓住了他。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['diːteɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ?

Why	should	I	detail	the	rest	of	the	scene	?
为什么	应该	我	细节	这	休息	的	这	场景	?

我为什么要详细描述场景的其余部分?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] ['fʊli] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər]['traɪəl] , [ænd; ənd][sɜːr]['redʒinəld] ['glænˌvɪl]

He	was	that	day	fully	committed	for	trial	,	and	Sir	Reginald	Glanville
他	曾是	那	天	完全	坚定的	为了	审判	,	和	先生	雷金纳德	格兰维尔

['ɑːnərəbli] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ə'kwɪtɪd] .

honourably	released	,	and	unhesitatingly	acquitted	.
光荣地	发布	,	和	毫不犹豫	无罪释放	.

当日，他被正式移送审判，雷金纳德·格兰维尔爵士被光荣释放，并毫不犹豫地被判无罪。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	LXXXV	.
章	85	.

第八十五章

[ðə; ði] [meɪn] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] — [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

The	main	interest	of	my	adventures	—	if	,	indeed	,
这	主要的	兴趣	的	我的	冒险	—	如果	,	的确	,

我冒险经历的主要兴趣——如果真能说的话——

[aɪ] [meɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] ['evər] [kən'teɪnd] ['eni] — [ɪz] [naʊ] ['oʊvər] ; [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz]

I	may	flatter	myself	that	they	ever	contained	any	—	is	now	over	;	the	mystery	is
我	可能	奉承	我	那	他们	曾经	包含	任何	—	是	现在	超过	;	这	神秘	是

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

我或许会自欺欺人地认为它们曾经包含任何——现在一切都结束了；谜团已经解开。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'kwɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlti] [kən'demd] .

the	innocent	acquitted	,	and	the	guilty	condemned	.
这	清白的	无罪释放	,	和	这	有罪的	谴责	.

无辜者被宣告无罪，有罪者被定罪。

[mɔːr'oʊvər] , [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] ['hɪroʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Moreover	,	all	obstacles	between	the	marriage	of	the	unworthy	hero	,	with	the
而且	,	全部	障碍	之间	这	婚姻	的	这	不配	英雄	,	和	这

['pɪrləs] ['heroʊɪn] , ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ,

peerless	heroine	,	being	removed	,
无与伦比	女英雄	,	存在	已移除	,

此外，所有阻碍不配的男主角与绝世佳人结婚的障碍都被清除干净。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [proʊ'lɪksəti] [tuː; tə] ['lɪŋgər] ['oʊvər] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['diːteɪlz]

it	would	be	but	an	idle	prolixity	to	linger	over	the	preliminary	details
它	会	是	但	一个	闲置的	罗唆	到	萦绕	超过	这	初步的	细节

[ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrθədɑːks] [ænd; ənd] ['kʌstəmeri] ['kɔːrtʃɪp] .

of	an	orthodox	and	customary	courtship	.
的	一个	正统	和	习惯	求爱	.

如果纠缠于正统习俗求爱过程的初步细节，那只会是无谓的赘述。

[nɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪ'leɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

Nor	is	it	for	me	to	dilate	upon	the	exaggerated	expressions	of	gratitude	,
也不	是	它	为了	我	到	扩张	之上	这	夸张的	表达式	的	感激	,

我也不便赘述那些过分夸张的感激之情。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['glænˌvɪl] [faʊnd] [vent] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɔːrtʃənət] [ɪg'zɜːʃənz] [ɑːn]

in	which	the	affectionate	heart	of	Glanville	found	vent	for	my	fortunate	exertions	on
在	哪个	这	亲热	心	的	格兰维尔	成立	发泄	为了	我的	幸运	努力	在

[hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

his	behalf	.
他的	代表	.

格兰维尔的深情厚谊，也因此得以宣泄我为他所做的努力。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['eni] [preɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

He	was	not	willing	that	any	praise	to	which	I	might	be	entitled	for	them	,
他	曾是	不是	愿意的	那	任何	称赞	到	哪个	我	可能	是	标题	为了	他们	,

他不愿意让我因他们而获得任何赞扬。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] .

should	be	lost	.
应该	是	丢失的	.

应该丢失。

[hiː; hi] ['nærˌeɪtɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['glænˌvɪl] [ænd; ənd] ['elən] [maɪ] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv]

He	narrated	to	Lady	Glanville	and	Ellen	my	adventures	with	the	comrades	of
他	旁白	到	女士	格兰维尔	和	艾伦	我的	冒险	和	这	同志们	的

[ðə; ði] ['wɜːrði] [dʒɑːb] ;

the	worthy	Job	;
这	值得	工作	;

他向格兰维尔夫人和艾伦讲述了我与约伯的同伴们的冒险经历；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] ['sɪstər] ,

from	the	lips	of	the	mother	,	and	the	eyes	of	the	dear	sister	,
从	这	嘴唇	的	这	母亲	,	和	这	眼睛	的	这	亲爱的	姐姐	,

出自母亲的唇间，出自亲爱的姐姐的眼中。

[keɪm] [maɪ] [swiːtəst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði]

came	my	sweetest	addition	to	the	good	fortune	which	had	made	me	the
来了	我的	最甜美的	添加	到	这	好的	财富	哪个	有	制成	我	这

['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [glænvɪlz] ['seɪfti] ,

instrument	of	Glanville's	safety	,
乐器	的	格兰维尔的	安全	,

我最甜蜜的收获，也为这份让我成为格兰维尔安全保障者的好运锦上添花。

[ænd; ənd] [ə'kwɪt(ə)l] .

and	acquittal	.
和	开释	.

并宣告无罪。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'demd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [proʊ'trækʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [wɪtʃ] ,

I	was	not	condemned	to	a	long	protraction	of	that	time	,	which	,
我	曾是	不是	谴责	到	一个	长的	牵引	的	那	时间	,	哪个	,

我并没有被迫长时间忍受那段时光，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dʒʌstli] [tɜːm] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [wiː; wi] , ([vɪz] .

if	it	be	justly	termed	the	happiest	of	our	lives	,	we	,	(	viz	.
如果	它	是	公正地	称为	这	最快乐	的	我们的	生活	,	我们	,	(	即	.

如果说这是我们一生中最幸福的时刻，那么我们（即）

[ɔːl] [truː] ['lʌvəz]) [θruː] [ðæt] [pər'vɜːrsəti] ['kɑːmən] [tuː; tə]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [moʊst] ['ɑːrdntli] [wɪʃ]

all	true	lovers	)	through	that	perversity	common	to	human	nature	,	most	ardently	wish
全部	真的	恋人	)	通过	那	反常	常见的	到	人类	自然	,	最多	热切地	希望

[tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] .

to	terminate	.
到	终止	.

所有真爱之人）由于人性中普遍存在的这种变态心理，最渴望结束这段关系。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [mʌnθ] [wɪtʃ] [sɔː] [glænvɪlz] [rɪ'liːs] , [maɪ] ['braɪdlz] [wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] .

On	that	day	month	which	saw	Glanville's	release	,	my	bridals	were	appointed	.
在	那	天	月	哪个	锯	格兰维尔的	发布	,	我的	新娘	是	任命	.

在格兰维尔获释的那个月，我的新娘被选中了。

['redʒinəld] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['iːgər] [ðæn; ðən][maɪ'self][ɪn] ['presɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ] :

Reginald	was	even	more	eager	than	myself	in	pressing	for	an	early	day	:
雷金纳德	曾是	甚至	更多的	渴望的	比	我	在	紧迫	为了	一个	早期的	天	:

雷金纳德比我更急切地希望早点开始：

['fɜːrmli] [pə'sweidid] [ðæt] [hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz][moʊst] [prɪ'veɪlɪŋ] [dɪ'zaɪər]

firmly	persuaded	that	his	end	was	rapidly	approaching	,	his	most	prevailing	desire
牢牢	被说服	那	他的	结尾	曾是	快速	接近	,	他的	最多	盛行	欲望

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['wɪtnəs] ['aʊər; ɑːr]['juːniən] .

was	to	witness	our	union	.
曾是	到	证人	我们的	联盟	.

他深信自己的末日即将到来，因此他最大的愿望就是见证我们的结合。

[ðɪs] [wɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] ,

This	wish	,	and	the	interest	he	took	in	our	happiness	,
这	希望	,	和	这	兴趣	他	采取	在	我们的	幸福	,

这个愿望，以及他对我们幸福的关心，

[geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['enərdʒi][ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst]

gave	him	an	energy	and	animation	which	impressed	us	with	the	deepest
给予	他	一个	活力	和	动画片	哪个	印象深刻	我们	和	这	最深处

[hoʊps] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] ;

hopes	for	his	ultimate	recovery	;
希望	为了	他的	最终的	恢复	;

他展现出的活力和神采给我们留下了深刻的印象，我们衷心希望他最终能够康复；

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] ,

and	the	fatal	disease	to	which	he	was	a	prey	,
和	这	致命的	疾病	到	哪个	他	曾是	一个	猎物	,

以及他最终罹患的致命疾病。

[nəːst] [ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [baɪ][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['braɪtnəs]

nursed	the	fondness	of	our	hearts	by	the	bloom	of	cheek	,	and	brightness
护理	这	喜爱	的	我们的	心	经过	这	盛开	的	脸颊	,	和	亮度

[ʌv; əv] [aɪ] ,

of	eye	,
的	眼睛	,

脸颊泛红，双眸明亮，滋养了我们心中的喜爱之情。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [veɪld] [ɪts] ['desəleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['prɑːgres] .

with	which	it	veiled	its	desolating	and	gathering	progress	.
和	哪个	它	含蓄	它是	荒凉的	和	采集	进步	.

它以此掩盖其荒凉而不断蔓延的行径。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['leɪdi] ['rəuzvil] , [ɪn] — [striːt] , [wiː; wi]

From	the	eventful	day	on	which	I	had	seen	Lady	Roseville	,	in	—	Street	,	we
从	这	多事	天	在	哪个	我	有	已见	女士	罗斯维尔	,	在	—	街道	,	我们

[hæd; həd][nɑːt][met] .

had	not	met	.
有	不是	遇见	.

自从我在街上见到罗斯维尔夫人那天起，我们就再也没有见过面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['splendɪd] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [tiːmd]

She	had	shut	herself	up	in	her	splendid	home	,	and	the	newspapers	teemed
她	有	关闭	她自己	向上	在	她	灿烂	家	,	和	这	报纸	拥挤

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,

with	regret	,
和	后悔	,

她把自己关在豪华的家中，报纸上充斥着对她的惋惜之情。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtɪd] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ,

at	the	reported	illness	and	certain	seclusion	of	one	,
在	这	据报道	疾病	和	肯定	隔离	的	一	,

据报道，其中一人患病并被隔离。

[huːz] [feɪts] [ænd; ənd] ['geɪəˌtiːz] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['braɪtəst] ['peɪdʒɪz] .

whose	fetes	and	gaieties	had	furnished	them	with	their	brightest	pages	.
谁	节日	和	欢乐	有	提供	他们	和	他们的	最亮的	页面	.

他们的盛宴和欢乐为他们谱写了最辉煌的篇章。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['elən] .

The	only	one	admitted	to	her	was	Ellen	.
这	仅有的	一	承认	到	她	曾是	艾伦	.

她只允许艾伦一个人进去。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

To	her	,
到	她	,

对她而言，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] — [ænd; ənd][ʌv; əv]

she	had	for	some	time	made	no	secret	of	her	attachment	—	and	of
她	有	为了	一些	时间	制成	不	秘密	的	她	依恋	—	和	的

[hɜːr; hər][ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɛdʒənəldz] [helθ] [wʌz; wəz] [æsə'teind] .

her	the	daily	news	of	Sir	Reginald's	health	was	ascertained	.
她	这	日常的	消息	的	先生	雷金纳德的	健康	曾是	已确定	.

她早就毫不掩饰自己对雷金纳德爵士的爱慕之情——人们每天都能从她那里得知雷金纳德爵士的健康状况。

['sevrəl] [taɪmz] , [wen] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , [aɪ] [left] [glænvɪlz] [ə'pɑːrtmənts] ,

Several	times	,	when	at	a	late	hour	,	I	left	Glanville's	apartments	,
一些	时代	,	什么时候	在	一个	晚的	小时	,	我	左边	格兰维尔的	公寓	,

有好几次，我在深夜离开格兰维尔的公寓，

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['kloʊsli] ['mʌfld] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['wɑtʃɪŋ]

I	passed	the	figure	of	a	woman	,	closely	muffled	,	and	apparently	watching
我	通过了	这	数字	的	一个	女士	,	密切	闷音	,	和	显然	观看

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] — [wɪtʃ] ,

before	his	windows	—	which	,
前	他的	视窗	—	哪个	,

我经过一个女人的身影，她裹得严严实实，显然是在注视着他的窗前——

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [wɜːr; wər]['nevər] [kloʊzd] — [tuː; tə] [kætʃ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]

owing	to	the	advance	of	summer	,	were	never	closed	—	to	catch	,	perhaps	,	a
欠款	到	这	进步	的	夏天	,	是	绝不	关闭	—	到	抓住	,	也许	,	一个

[vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

view	of	his	room	,
看法	的	他的	房间	,

由于盛夏来临，窗户从未关上——或许是为了瞥见他的房间。

[ɔːr][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['fɪgjər] .

or	a	passing	glimpse	of	his	emaciated	and	fading	figure	.
或者	一个	通过	一瞥	的	他的	瘦弱	和	褪色	数字	.

或者瞥见他那消瘦憔悴、日渐衰弱的身影。

[ɪf] [ðæt] [sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] ['vɪdʒɪl][wʌz; wəz] [kept] [baɪ][hɜːr; hər] [huːm] [aɪ] [sə'spektɪd] , [diːp] , [ɪn'diːd]

If	that	sad	and	lonely	vigil	was	kept	by	her	whom	I	suspected	,	deep	,	indeed
如果	那	伤心	和	孤独	守夜	曾是	保留	经过	她	谁	我	怀疑	,	深的	,	的确

,

,

,

如果那悲伤而孤独的守夜者是我怀疑的那个人，那确实很深。

[ænd; ənd] ['maɪti] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][soʊ]['hʌmb(ə)l][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [pə'zes]

and	mighty	,	was	the	love	,	which	could	so	humble	the	heart	,	and	possess
和	强大的	,	曾是	这	爱	,	哪个	可以	所以	谦逊的	这	心	,	和	具有

[ðə; ði]['spɪrɪt] ,

the	spirit	,
这	精神	,

那份爱是如此强大，它能使人心谦卑，也能占据人的灵魂。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['rəuzvil] .

of	the	haughty	and	high	-	born	Countess	of	Roseville	.
的	这	傲慢	和	高的	-	出生	伯爵夫人	的	罗斯维尔	.

傲慢高贵的罗斯维尔伯爵夫人。

[aɪ][tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['verɪtəb(ə)l] [ɪs'twɑːr] .

I	turn	to	a	very	different	personage	in	this	veritable	histoire	.
我	转动	到	一个	非常	不同的	人士	在	这	真正的	组织	.

在这段精彩的故事中，我转向了一个截然不同的人物。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər]['æbsənt] , [æt; ət] ['leɪdi] [eɪtʃ] . - [es] , [wen] [maɪ] ['mærɪdʒ]

My	father	and	mother	were	absent	,	at	Lady	H	.	'	s	,	when	my	marriage
我的	父亲	和	母亲	是	缺席的	,	在	女士	H	.	-	s	,	什么时候	我的	婚姻

[wʌz; wəz] [fɪkst] ;

was	fixed	;
曾是	固定的	;

我的婚事定下来时，我的父母都在H夫人那里，不在家；

[tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [roʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] .

to	both	of	them	I	wrote	for	their	approbation	of	my	choice	.
到	两个都	的	他们	我	写道	为了	他们的	赞许	的	我的	选择	.

我给他们两人都写了信，请求他们赞同我的选择。

[frʌm; frəm] ['leɪdi] ['frænsɪs] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [aɪ][səb'dʒɔɪn] : —

From	Lady	Frances	I	received	the	answer	which	I	subjoin	:	—
从	女士	弗朗西丝	我	已收到	这	回答	哪个	我	附加	:	—

我从弗朗西丝夫人那里收到了答复，内容如下：——

" [maɪ] ['dɪrɪst] [sʌn] ,

"	My	dearest	Son	,
"	我的	亲爱的	儿子	,

我亲爱的儿子，

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dɪ'zaɪəz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [maɪn] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	Your	father	desires	me	to	add	his	congratulations	to	mine	,	upon	the
"	你的	父亲	欲望	我	到	添加	他的	恭喜!	到	矿	,	之上	这

[ɪ'lekʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .

election	you	have	made	.
选举	你	有	制成	.

“你父亲让我转达他对你的祝贺，祝贺你当选。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['serəmoʊni] .

I	shall	hasten	to	London	,	to	be	present	at	the	ceremony	.
我	将	趋	到	伦敦	,	到	是	展示	在	这	仪式	.

我将尽快赶往伦敦，出席典礼。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

Although	you	must	not	be	offended	with	me	,	if	I	say	,	that	with	your
虽然	你	必须	不是	是	被冒犯了	和	我	,	如果	我	说	,	那	和	你的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

虽然你不必为此生我的气，但如果我说，就你个人而言，

[ə'kʌmplɪʃmənts] , [bɜːrθ] , [ænd; ənd] ([ə'bʌv] [ɔːl]) [haɪ] [tʌn] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə'mʌŋ]

accomplishments	,	birth	,	and	(	above	all	)	high	ton	,	you	might	have	chosen	among
成就	,	出生	,	和	(	多于	全部	)	高的	吨	,	你	可能	有	选定	之中

[ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] ,

the	loftiest	,
这	最高	,

成就、出身，以及（最重要的是）高贵的品格，你或许会选择最杰出的人才。

[ænd; ənd] ['wɛlθiːəst] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	wealthiest	families	in	the	country	,
和	最富有的	家庭	在	这	国家	,

以及全国最富有的家族，

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪs'pliːzd] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [waɪf] ,

yet	I	am	by	no	means	displeased	or	disappointed	with	your	future	wife	,
然而	我	是	经过	不	方法	不高兴	或者	失望的	和	你的	未来	妻子	,

但我丝毫没有对你未来的妻子感到不满或失望。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] .

to	say	nothing	of	the	antiquity	of	her	name	.
到	说	没有什么	的	这	古代	的	她	姓名	.

更何况她的名字也十分古老。

([ðə; ði] [ˌɪntə'mæriːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɛləmz] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [iː] .)

(	The	Glanvilles	intermarried	with	the	Pelhams	,	in	the	reign	of	Henry	II	.	)
(	这	格兰维尔	近亲结婚	和	这	佩勒姆	,	在	这	在位	的	亨利	二	.	)

（在亨利二世统治时期，格兰维尔家族与佩勒姆家族联姻。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [step][tuː; tə]['fjuːtʃər] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['bjuːti] ,

It	is	a	great	step	to	future	distinction	to	marry	a	beauty	,
它	是	一个	伟大的	步	到	未来	区别	到	结婚	一个	美丽	,

娶个美女是通往未来成功的重要一步。

[ɪ'speʃəli] [wʌn][soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz] [mɪs] ['glænˌvɪl] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [weɪz]

especially	one	so	celebrated	as	Miss	Glanville	—	perhaps	it	is	among	the	surest	ways
尤其	一	所以	著名	作为	错过	格兰维尔	—	也许	它	是	之中	这	最可靠的	方式

[tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] .

to	the	cabinet	.
到	这	内阁	.

尤其是像格兰维尔小姐这样备受赞誉的人——这或许是进入内阁最可靠的途径之一。

[ðə; ði] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [mɪs] ['glænˌvɪl] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] , [meɪks] , [tuː; tə]

The	forty	thousand	pounds	which	you	say	Miss	Glanville	is	to	receive	,	makes	,	to
这	四十	千	磅	哪个	你	说	错过	格兰维尔	是	到	收到	,	制作	,	到

[biː; bi] [ʃʊr] ,

be	sure	,
是	当然	,

您说格兰维尔小姐将收到的四万英镑，确实如此。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['slendər] ['ɪnkʌm] ; [ðoʊ] , [wen] ['ædɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ,

but	a	slender	income	;	though	,	when	added	to	your	own	,
但	一个	苗条	收入	;	尽管	,	什么时候	额外	到	你的	自己的	,

但收入微薄；不过，加上你自己的收入，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - ['prɑːpərti] ,

it	would	have	been	a	great	addition	to	the	Glenmorris	property	,
它	会	有	到过	一个	伟大的	添加	到	这	-	财产	,

它本可以为格伦莫里斯庄园增添一抹亮色。

[ɪf] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [ə'gen] .

if	your	uncle	—	I	have	no	patience	with	him	—	had	not	married	again	.
如果	你的	叔叔	—	我	有	不	耐心	和	他	—	有	不是	已婚	再次	.

如果你的叔叔——我对他毫无耐心——没有再婚的话。

" [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

"	However	,	you	will	lose	no	time	in	getting	into	the	House	—	at	all	events	,
"	然而	,	你	将要	失去	不	时间	在	获得	进入	这	房子	—	在	全部	活动	,

“然而，无论如何，你进入众议院的速度不会慢任何一秒。”

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɜːroʊ] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [juː; jʊ]

the	capital	will	ensure	your	return	for	a	borough	,	and	maintain	you
这	首都	将要	确保	你的	返回	为了	一个	行政区	,	和	维持	你

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

资金将确保您在行政区获得回报，并让您过上舒适的生活。

[tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ;

till	you	are	in	the	administration	;
直到	你	是	在	这	行政	;

直到你进入管理层；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 08 卷(Pelham — Volume 08)
第4/4页

[wen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [meɪ] [biː; bi] — [ˈtreɪdzmən] [wɪl]
when of course it matters very little what your fortune may be — tradesmen will
什么时候 的 课程 它 事情 非常 小的 什么 你的 财富 可能 是 — 商人 将要
[biː; bi] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ðer; ðər] [bʊks] ;
be too happy to have your name in their books ;
是 也 快乐的 到 有 你的 姓名 在 他们的 图书 ;

当然，你的财富多少其实并不重要——商人们会非常乐意把你的名字记在他们的账簿上；

[biː; bi] [ʃʊr] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz][nɑːt][taɪd] [ʌp] .
be sure , therefore , that the money is not tied up .
是 当然 , 所以 , 那 这 钱 是 不是 系 向上 .

因此，务必确保资金没有被占用。

[mɪs] [ˈglænˌvɪl] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪntrəst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrz] ,
Miss Glanville must see that her own interest , as well as yours ,
错过 格兰维尔 必须 看 那 她 自己的 兴趣 , 作为 出色地 作为 你的 ,

格兰维尔小姐必须明白，这既符合她自身的利益，也符合您的利益。

[ɪz] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][jʊr; jər] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈfetərd] [dɪˈspoʊz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [wɪtʃ] , [ɪf]
is concerned in your having the unfettered disposal of a fortune , which , if
是 担心的 在 你的 拥有 这 不受约束的 处理 的 一个 财富 , 哪个 , 如果
[rɪˈstrɪktɪd] ,
restricted ,
受限制的 ,

指的是你能够不受限制地支配一大笔财富，如果这种支配受到限制，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn] .
you would find it impossible to live upon .
你 会 寻找 它 不可能的 到 居住 之上 .

你根本无法在上面居住。

[preɪ] , [haʊ] [ɪz][sɜːr] [ˈredʒinəld] [ˈglænˌvɪl] ?
Pray , how is Sir Reginald Glanville ?
祈祷 , 如何 是 先生 雷金纳德 格兰维尔 ?

请问雷金纳德·格兰维尔爵士近况如何?

[ɪz][hɪz; ɪz] [kɔːf] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ˈevər] ?
Is his cough as bad as ever ?
是 他的 咳嗽 作为 坏的 作为 曾经 ?

他的咳嗽还像以前那么严重吗?

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [inˈteild] [ˈprɑːpərti] , [aɪ] [θɪŋk] ?
He has no entailed property , I think ?
他 有 不 包含 财产 , 我 思考 ?

我想他应该没有世袭财产吧?

" [wɪl] [juː; jʊ]['ɔːrdər]['stoʊnər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] ['redi] [fɔːr; fər][juː 'es][ɑːn]['fraɪdeɪ] ,
" Will you order Stonor to have the house ready for us on Friday ,
" 将要 你 命令 斯托纳 到 有 这 房子 准备好 为了 我们 在 星期五 ,

“请你吩咐斯托纳周五把房子准备好给我们住好吗？”

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ?
when I shall return home in time for dinner ?
什么时候 我 将 返回 家 在 时间 为了 晚餐 ?

我什么时候才能及时赶回家吃晚饭?

[let] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [moʊst] [sɪnˈsɪrli] , [ɑːn][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

Let	me	again	congratulate	you	,	most	sincerely	,	on	your	choice	.
让	我	再次	祝贺	你	,	最多	真挚地	,	在	你的	选择	.

让我再次衷心祝贺你做出了正确的选择。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] [ˈkɑːmən] [sens] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈdʒiːniəs] , [ðæn; ðən] [ˈeni]

I	always	thought	you	had	more	common	sense	,	as	well	as	genius	,	than	any
我	总是	想法	你	有	更多的	常见的	感觉	,	作为	出色地	作为	天才	,	比	任何

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

我一直认为你比任何年轻人都更有常识，也更有才华。

[aɪ] [ˈevər] [nuː] : [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [step] .

I	ever	knew	:	you	have	shown	it	in	this	important	step	.
我	曾经	知道	:	你	有	所示	它	在	这	重要的	步	.

我一直都知道：你已经用这重要的一步证明了这一点。

[dəˈmestɪk] [ˈhæpinəs] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈhenri] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pɪˈkjuːliərli] [sɔːt] [fɔːr; fər][baɪ] [ˈevri]

Domestic	happiness	,	my	dearest	Henry	,	ought	to	be	peculiarly	sought	for	by	every
国内的	幸福	,	我的	亲爱的	亨利	,	应该	到	是	奇特地	寻求	为了	经过	每一个

[ˈɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

亲爱的亨利，家庭幸福应该是每个英国人格外追求的。

[haʊˈevər] [ˈelɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn] [mɪs] [glænvɪlz] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz]

however	elevated	his	station	;	and	when	I	reflect	upon	Miss	Glanville's	qualifications
然而	升高	他的	车站	;	和	什么时候	我	反映	之上	错过	格兰维尔的	资格

,

,

,

然而，这提升了他的地位；而当我思考格兰维尔小姐的资历时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌrɛnəˈmeɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] - ,

and	her	renommee	as	a	belle	celebree	,
和	她	雷诺米	作为	一个	美女	-	,

她作为一位名媛的声誉，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði] [fəˈlɪsəti] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] .

I	have	no	doubt	of	your	possessing	the	felicity	you	deserve	.
我	有	不	怀疑	的	你的	拥有	这	费利西蒂	你	应得	.

我毫不怀疑你拥有你应得的幸福。

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz][nɑːt] [ˈsetld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

But	be	sure	that	the	fortune	is	not	settled	away	from	you	;
但	是	当然	那	这	财富	是	不是	定居	离开	从	你	;

但务必确保这笔财富不会落入远离你的人手中；

[pʊr] [sɜːr] [ˈredʒinəld] [ɪz][nɑːt] ([aɪ] [bɪˈliːv]) [æt; ət][ɔːl] [ˈkʌvətəs] [ɔːr] [ˈwɜːrldli] ,

poor	Sir	Reginald	is	not	(	I	believe	)	at	all	covetous	or	worldly	,
贫穷的	先生	雷金纳德	是	不是	(	我	相信	)	在	全部	贪婪的	或者	世俗	,

可怜的雷金纳德爵士（我相信）一点也不贪婪或世俗。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ˈðerfɔːr] [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	will	not	therefore	insist	upon	the	point	.
和	将要	不是	所以	坚持	之上	这	观点	.

因此不会坚持这一点。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][grænt][juː; jʊ] ['evri] ['hæpinəs] .

"	God	bless	you	,	and	grant	you	every	happiness	.
"	上帝	保佑	你	,	和	授予	你	每一个	幸福	.

愿上帝保佑你，赐予你一切幸福。

" ['evər] , [maɪ] [dɪr] ['henri] ,
" Ever , my dear Henry ,
" 曾经 , 我的 亲爱的 亨利 ,

“永远，我亲爱的亨利，

" [jʊr; jər] ['veri] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] ,
" Your very affectionate Mother ,
" 你的 非常 亲热 母亲 ,

你慈爱的母亲，

" [ef] . ['peləm] . "
" F . Pelham . "
" F . 佩勒姆 . "

“F. Pelham。”

" [piː] . [es] . [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [mɪs] ['glænˌvɪl] [hæz; həz] ['eɪti]
" P . S . I think it will be better to give out that Miss Glanville has eighty
" P . S . 我 思考 它 将要 是 更好的 到 给 出去 那 错过 格兰维尔 有 八十
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
thousand pounds .
千 磅 .

PS：我认为最好透露格兰维尔小姐有八万英镑。

[biː; bi] [ʃʊr] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌem 'iː] .
Be sure , therefore , that you do not contradict me .
是 当然 , 所以 , 那 你 做 不是 顶撞 我 .

所以，你千万不要反驳我。

" [ðə; ði] [deɪz] , [ðə; ði] [wiːks] [fluː] [ə'weɪ] .
" The days , the weeks flew away .
" 这 天 , 这 周 飞翔 离开 .

日子、星期飞逝而过。

[ɑː] , ['hæpi] [deɪz] !
Ah , happy days !
啊 , 快乐的 天 !

啊，美好的日子！

[jet] , [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] [waɪl] [aɪ][ˌriː'kæl][juː; jʊ] !
yet , I do not regret while I recal you !
然而 , 我 做 不是 后悔 尽管 我 回忆 你 !

然而，当我回忆起你时，我并不后悔！

[hiː; hi] [ðæt] [lʌvz] [mʌtʃ] , [fɪrz] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [best] ['faʊndɪd] [hoʊps] .
He that loves much , fears even in his best founded hopes .
他 那 爱 很多 , 恐惧 甚至 在 他的 最好的 创立 希望 .

爱得越深的人，即使在最美好的希望中也会心存恐惧。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['treʒər] — [ɪn][maɪ] [vjuː] ['oʊnli] ,
What were the anxious longings for a treasure — in my view only ,
什么 是 这 焦虑的 渴望 为了 一个 宝藏 — 在 我的 看法 仅有的 ,

在我看来，人们对宝藏的焦虑渴望究竟是什么？

[nɑːt][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] — [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər][maɪ] [oʊn] !
not in my possession — to the deep joy of finding it for ever my own !
不是 在 我的 拥有 — 到 这 深的 喜悦 的 寻找 它 为了 曾经 我的 自己的 !

它不在我手中——让我无比欣喜的是，它终于永远属于我了！

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ə'raɪvd] — [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [æt; ət][maɪ] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd][beɪdoʊz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['gretɪst]

The	day	arrived	—	I	was	yet	at	my	toilet	,	and	Bedos	,	in	the	greatest
这	天	到达的	—	我	曾是	然而	在	我的	洗手间	,	和	贝多斯	,	在	这	最

[kən'fjuːʒ(ə)n] ([pʊr] ['feloʊ] ,

confusion	(	poor	fellow	,
困惑	(	贫穷的	同伴	,

那天终于到了——我还在上厕所，而贝多斯则一脸茫然（可怜的家伙，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][maɪ'self]) , [wen] [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [stæmpt]

he	was	as	happy	as	myself	)	,	when	a	letter	was	brought	me	,	stamped
他	曾是	作为	快乐的	作为	我	)	,	什么时候	一个	信	曾是	带来	我	,	盖章

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɔːrən] [poʊst] - [mɑːrk] .

with	the	foreign	post	-	mark	.
和	这	外国的	邮政	-	标记	.

收到一封盖有外国邮戳的信时，他和我一样高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪg'zempləri] [dʒɑːb]['dʒɑːnsən] ;

It	was	from	the	exemplary	Job	Jonson	;
它	曾是	从	这	典范	工作	约翰逊	;

出自杰出的约伯·约翰逊之手；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

and	though	I	did	not	even	open	it	on	that	day	,
和	尽管	我	做过	不是	甚至	打开	它	在	那	天	,

虽然那天我甚至都没打开它，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['riːdər] — [vɪz] .

yet	it	shall	be	more	favoured	by	the	reader	—	viz	.
然而	它	将	是	更多的	受青睐	经过	这	读者	—	即	.

然而，读者会更喜欢它——即：

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [pæs] ['oʊvər] , [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] —

if	he	will	not	pass	over	,	without	reading	,	the	following	effusion	—
如果	他	将要	不是	经过	超过	,	没有	阅读	,	这	下列的	渗出液	—

如果他非要略过不读以下这段文字——

" [ruː] ['diˈi'es] [muː'lɑːn] , [noʊ] . _ _ , ['pærɪs] .

"	Rue	des	Moulins	,	No	.	=	=	,	Paris	.
"	后悔	德斯	磨坊	,	不	.	_	_	,	巴黎	.

“Rue des Moulins，No.__，巴黎。

" ['ɑːnɜ-d] [sɜːr] ,

"	Honoured	Sir	,
"	荣幸	先生	,

尊敬的先生，

" [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] ['seɪfli] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz] [ðə; ðɪ] [fʊl] [sək'ses] [ʌv; əv]

"	I	arrived	in	Paris	safely	,	and	reading	in	the	English	papers	the	full	success	of
"	我	到达的	在	巴黎	安全	,	和	阅读	在	这	英语	文件	这	满的	成功	的

['aʊər; ɑːr] ['entərpraɪz] ,

our	enterprise	,
我们的	企业	,

“我平安抵达巴黎，并从英国报纸上读到了我们这次行动取得圆满成功的消息，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] _ _ [tiː 'eɪtʃ] , [jʊr; jər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ]

as	well	as	in	the	Morning	Post	of	the	=	=	th	,	your	approaching	marriage
作为	出色地	作为	在	这	早晨	邮政	的	这	_	_	th	,	你的	接近	婚姻

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['glænˌvɪl] ,

with	Miss	Glanville	,
和	错过	格兰维尔	,

此外，在__日的《晨邮报》上也刊登了您即将与格兰维尔小姐结婚的消息。

[aɪ]['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [kən'grætjuleitɪŋ] [juː; jʊ][ə'pɑːn][bəuθ] ,

I	cannot	refrain	from	the	liberty	of	congratulating	you	upon	both	,
我	不能	避免	从	这	自由	的	祝贺	你	之上	两个都	,

我忍不住要向你们表示祝贺，祝贺你们取得的这两项成就。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ri'maindɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər]

as	well	as	of	reminding	you	of	the	exact	day	on	which	the	first	quarter
作为	出色地	作为	的	提醒	你	的	这	精确的	天	在	哪个	这	第一的	四分之一

[ʌv; əv][maɪ] [ə'nuːəti] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] — [ʌv; əv] — ;

of	my	annuity	will	be	paid	—	it	is	the	—	of	—	;
的	我的	年金	将要	是	有薪酬的	—	它	是	这	—	的	—	;

同时提醒您，我的年金第一季度的确切支付日期是——是——；

[fɔːr; fər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ['kaɪndli] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][dræft][fɔːr; fər]

for	,	I	presume	,	your	honour	kindly	made	me	a	present	of	the	draft	for
为了	,	我	怙	,	你的	荣誉	亲切地	制成	我	一个	展示	的	这	草稿	为了

[wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

one	hundred	pounds	,
一	百	磅	,

我想，阁下一定好心地赠予了我这张价值一百英镑的汇票。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] .

in	order	to	pay	my	travelling	expenses	.
在	命令	到	支付	我的	旅行	开支	.

为了支付我的差旅费用。

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [ɪn'senst] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;

"	I	find	that	the	boys	are	greatly	incensed	against	me	;
"	我	寻找	那	这	男孩们	是	非常	愤怒	反对	我	;

“我发现这些男孩非常生我的气；

[bʌt; bət][æz; əz] ['dɔːsən] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊθ] , [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['tɪtl] [ə'genst]

but	as	Dawson	was	too	much	bound	by	his	oath	,	to	betray	a	tittle	against
但	作为	道森	曾是	也	很多	边界	经过	他的	誓言	,	到	背叛	一个	标题	反对

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但由于道森太受誓言约束，他不能背叛他们，

[aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['ʌltɪmətli] , ['pæsɪfaɪ][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

I	trust	I	shall	,	ultimately	,	pacify	the	club	,	and	return	to	England	.
我	相信	我	将	,	最终	,	安抚	这	俱乐部	,	和	返回	到	英格兰	.

我相信我最终能够安抚俱乐部，并返回英格兰。

[ə; eɪ] [truː] ['peɪtriət] , [sɜːr] , ['nevər] [lʌvz] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

A	true	patriot	,	Sir	,	never	loves	to	leave	his	native	country	.
一个	真的	爱国者	,	先生	,	绝不	爱	到	离开	他的	本国的	国家	.

先生，真正的爱国者绝不会喜欢离开自己的祖国。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪ] [kəm'peld] [tuː; tə]['vɪzɪt][væn] ['diːmənz] [lænd] ,

Even	were	I	compelled	to	visit	Van	Diemen's	land	,
甚至	是	我	被迫	到	访问	范	迪门的	土地	,

即使我被迫前往范迪门斯地，

[ðə; ði][taɪz][ʌv; əv][bɜːrθ] - [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]

the	ties	of	birth	-	place	would	be	so	strong	as	to	induce	me	to	seize	the
这	领带	的	出生	-	地方	会	是	所以	强的	作为	到	诱导	我	到	抢占	这

[fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

first	opportunity	of	returning	.
第一的	机会	的	返回	.

故乡的羁绊如此之深，以至于我会抓住第一个机会回到那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən]['aɪd(ə)l] ,

I	am	not	,	your	honour	,	very	fond	of	the	French	—	they	are	an	idle	,
我	是	不是	,	你的	荣誉	,	非常	喜爱	的	这	法语	—	他们	是	一个	闲置的	,

['frɪvələs] , [pə'nʊriəs] , [pʊr] ['neɪʃ(ə)n] .

frivolous	,	penurious	,	poor	nation	.
轻浮	,	贫困的	,	贫穷的	国家	.

法官大人，我并不太喜欢法国人——他们是一个游手好闲、轻浮肤浅、贫穷落后的民族。

['oʊnli] [θɪŋk] , [sɜːr] ,

Only	think	,	Sir	,
仅有的	思考	,	先生	,

先生，您只需想想。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l] [er] [sɪ'kriːt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]

the	other	day	I	saw	a	gentleman	of	the	most	noble	air	secrete	something	at
这	其他	天	我	锯	一个	绅士	的	这	最多	高贵	空气	分泌	某物	在

[ə; eɪ][kæ'feɪ] ,

a	cafe	,
一个	咖啡店	,

前几天我在咖啡馆里看到一位风度翩翩的绅士在分泌某种东西。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['klɪrli] [dɪ'sɜːrn] ; [æz; əz][hiː; hi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn]['peɪpər] ,

which	could	not	clearly	discern	;	as	he	wrapped	it	carefully	in	paper	,
哪个	可以	不是	清楚地	辨别	;	作为	他	包装	它	小心	在	纸	,

他看不清楚；当他小心翼翼地用纸把它包起来时，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvər] [kriːm] ['juːər]

before	he	placed	it	in	his	pocket	,	I	judged	that	it	was	a	silver	cream	ewer
前	他	放置	它	在	他的	口袋	,	我	评判	那	它	曾是	一个	银	奶油	水罐

,

,
,

在他把它放进口袋之前，我判断那是一个银质的奶油壶。

[æt; ət] [liːst] ; [ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [pjʊr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [aɪ][duː]

at	least	;	accordingly	,	I	followed	him	out	,	and	from	pure	curiosity	—	I	do
在	至少	;	因此	,	我	随后	他	出去	,	和	从	纯的	好奇心	—	我	做

[ə'ʃʊr] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

assure	your	honour	,
保证	你的	荣誉	,

至少如此；因此，我跟着他出去了，而且纯粹出于好奇——我向您保证，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] ['moʊtɪv] — [aɪ] [træns'fəːd] [ðɪs] [pə'lɔɪnd] ['treʒər] [tuː; tə][maɪ]

it	was	from	no	other	motive	—	I	transferred	this	purloined	treasure	to	my
它	曾是	从	不	其他	动机	—	我	转移	这	被盗	宝藏	到	我的

[oʊn] ['pɑːkɪt] .

own	pocket	.
自己的	口袋	.

我没有其他动机——我把这笔偷来的财物转移到了自己的口袋里。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [spɑːt][ɪn]

You	will	imagine	,	Sir	,	the	interest	with	which	I	hastened	to	a	lonely	spot	in
你	将要	想象	,	先生	,	这	兴趣	和	哪个	我	加快	到	一个	孤独	点	在

[ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ,

the	Tuileries	,
这	杜乐丽	,

先生，您一定能想象到我当时是多么兴致勃勃地赶到杜伊勒里花园一个僻静的角落。

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] , [ən'foʊldəd]['peɪpər][baɪ]['peɪpər] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] —
and **carefully** **taking** **out** **the** **little** **packet** **,** **unfolded** **paper** **by** **paper** **,** **till** **I** **came** **—**
和 小心 采取 出去 这 小的 包 , 展开 纸 经过 纸 , 直到 我 来了 —
[jes] , [sɜːr] ,
yes **,** **Sir** **,**
是的 , 先生 ,

然后小心翼翼地取出小包裹，一张一张地展开，直到我——是的，先生，

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] — [faɪv] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] !
till **I** **came** **to** **—** **five** **lumps** **of** **sugar** **!**
直到 我 来了 到 — 五 肿块 的 糖 !

直到我回过神来——五块方糖!

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [miːn] ['piːp(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] [miːn] ['piːp(ə)l] — [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]
the **French** **are** **a** **mean** **people** **—** **a** **very** **mean** **people** **—** **I** **hope** **I** **shall** **soon** **be**
这 法语 是 一个 意思是 人们 — 一个 非常 意思是 人们 — 我 希望 我 将 很快 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
able **to** **return** **to** **England** **.**
有能力的 到 返回 到 英格兰 .

法国人很刻薄——非常刻薄——我希望我很快就能回到英国。

['miːnwaɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['hɑːlənd] ,
Meanwhile **,** **I** **am** **going** **into** **Holland** **,**
同时 , 我 是 去 进入 荷兰 ,

与此同时，我要去荷兰了。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðoʊz] [rɪtʃ] ['bəːgəz] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌni] .
to **see** **how** **those** **rich** **burghers** **spend** **their** **time** **and** **their** **money** **.**
到 看 如何 那些 富有的 市民 花费 他们的 时间 和 他们的 钱 .

看看那些富裕的市民是如何支配他们的时间和金钱的。

[aɪ] [sə'poʊz] [pʊr] ['dɔːsən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ræskl] ['θɔːntən] ,
I **suppose** **poor** **Dawson** **,** **as** **well** **as** **the** **rascal** **Thornton** **,**
我 认为 贫穷的 道森 , 作为 出色地 作为 这 恶棍 桑顿 ,

我想可怜的道森，还有那个无赖桑顿，

[wɪl] [biː; bi] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] — [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪtʃli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['fɛloʊz]
will **be** **hung** **before** **you** **receive** **this** **—** **they** **deserve** **it** **richly** **—** **it** **is** **such** **fellows**
将要 是 悬挂 前 你 收到 这 — 他们 应得 它 丰富 — 它 是 这样的 伙伴们
[huː] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .
who **disgrace** **the** **profession** **.**
WHO 耻辱 这 职业 .

在你收到这封信之前，他们就会被绞死——他们罪有应得——正是这种人玷污了职业的尊严。

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['bʌŋglər] [huː] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kʌt] [θroʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
He **is** **but** **a** **very** **poor** **bungler** **who** **is** **forced** **to** **cut** **throats** **as** **well** **as**
他 是 但 一个 非常 贫穷的 笨蛋 WHO 是 强制 到 切 喉咙 作为 出色地 作为
['pɑːkəts] .
pockets **.**
口袋 .

他不过是个非常蹩脚的骗子，被迫既要割喉又要掏钱。

[ænd; ənd] [naʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['leɪdi] ,
And **now** **,** **your** **honour** **,** **wishing** **you** **all** **happiness** **with** **your** **lady** **,**
和 现在 , 你的 荣誉 , 祝 你 全部 幸福 和 你的 女士 ,

现在，尊敬的法官大人，祝您和您的爱人幸福美满。

" [aɪ][beg][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,
" I beg to remain ,
" 我 求 到 保持 ,

“我恳求留下，

" [jʊr; jər] ['veri] [ə'biːdiənt] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
" Your very obedient humble Servant ,
" 你的 非常 听话 谦逊的 仆人 ,

“您最顺从、最谦卑的仆人，

" ['fəːdə,nænd][diː] ['kɜːrsi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Ferdinand De Courcy , etc .
" 费迪南德 德 库尔西 , ETC .

“费迪南·德·库尔西等

" [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɔɪəs] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnɪst] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
" Struck with the joyous countenance of my honest valet ,
" 击中 和 这 欢乐 面容 的 我的 诚实的 代客泊车 ,

“被我忠诚的男仆脸上喜悦的表情所打动，

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
as I took my gloves and hat from his hand ,
作为 我 采取 我的 手套 和 帽子 从 他的 手 ,

我从他手中接过手套和帽子时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪmələr] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ]
I could not help wishing to bestow upon him a similar blessing to that I
我 可以 不是 帮助 祝 到 赐给 之上 他 一个 相似的 祝福 到 那 我
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pə'zes] .
was about to possess .
曾是 关于 到 具有 .

我忍不住希望也能给他带来和我即将拥有的类似的祝福。

" [beɪdoʊz] , " [sed] [aɪ] , " [beɪdoʊz] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" Bedos , " said I , " Bedos , my good fellow , you left your wife to come to me
" 贝多斯 , " 说 我 , " 贝多斯 , 我的 好的 同伴 , 你 左边 你的 妻子 到 来 到 我
;
;
;

“贝多斯，”我说，“贝多斯，我的好兄弟，你为了来找我，抛弃了你的妻子；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['sʌfər] [baɪ][jʊr; jər] [fɪ'deləti] :
you shall not suffer by your fidelity :
你 将 不是 遭受 经过 你的 忠诚 :

你的忠诚不会让你遭受损失：

[send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
send for her — we will find room for her in our future establishment .
发送 为了 她 — 我们 将要 寻找 房间 为了 她 在 我们的 未来 建立 .

把她接过来——我们未来的机构会给她留个位置。

" [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] .
" The smiling face of the Frenchman underwent a rapid change .
" 这 微笑 脸 的 这 法国人 经历了 一个 迅速的 改变 .

“法国人脸上的笑容迅速消失了。”

" [mɑː][fwɑː] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] ; " [mə'sjɜːr] [ɪz] [tuː] [gʊd] .
" Ma foi , " said he , in his own tongue ; " Monsieur is too good .
" 马 foi , " 说 他 , 在 他的 自己的 舌头 ; " 先生 是 也 好的 .

“Ma foi，”他用自己的语言说道；“先生太好了。”

[æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['hɑ:rdn] [ðə; ði] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][soʊ] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [fə'getiŋ]

An	excess	of	happiness	hardens	the	heart	;	and	so	,	for	fear	of	forgetting
一个	过量的	的	幸福	硬化	这	心	;	和	所以	,	为了	害怕	的	遗忘

[maɪ] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] ['prɑ:vɪdəns] ,

my	gratitude	to	Providence	,
我的	感激	到	普罗维登斯	,

过度的幸福会使人心变得冷硬；因此，为了不忘记我对上天的感激之情，

[aɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:rz] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['sʌfər] [maɪ] [ə'dɔrd] [waɪf] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] .

I	will	,	with	Monsieur's	permission	,	suffer	my	adored	wife	to	remain	where	she	is	.
我	将要	,	和	先生的	允许	,	遭受	我的	受人喜爱	妻子	到	保持	在哪里	她	是	.

征得先生的同意后，我将允许我心爱的妻子留在原地。

" ['æftər][soʊ]['paɪəs][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

"	After	so	pious	a	reply	,
"	后	所以	虔诚的	一个	回复	,

“在如此虔诚的回应之后，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['wɪkɪd] [hæd; həd][aɪ] [prest] [ðə; ði] ['mætər] ['eni] ['fɑ:rðər] .

I	should	have	been	worse	than	wicked	had	I	pressed	the	matter	any	farther	.
我	应该	有	到过	更糟	比	邪恶	有	我	按下	这	事情	任何	更远	.

如果我继续追究此事，那我岂不是比邪恶更甚?

[aɪ] [faʊnd] [ɔ:l] ['redi] [æt; ət] ['bɜ:rkli] - [skwer] .

I	found	all	ready	at	Berkeley	-	square	.
我	成立	全部	准备好	在	伯克利	-	正方形	.

我在伯克利广场已经找到了所有东西。

['leɪdi] ['glæn,vɪl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] ['pɜ˞:sənz] ,

Lady	Glanville	is	one	of	those	good	persons	,
女士	格兰维尔	是	一	的	那些	好的	人	,

格兰维尔夫人就是这样一位好人。

[hu:] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][noʊ] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] ; [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , ['ðerfɔ:r]

who	think	a	marriage	out	of	church	is	no	marriage	at	all	;	to	church	,	therefore
WHO	思考	一个	婚姻	出去	的	教会	是	不	婚姻	在	全部	;	到	教会	,	所以

, [wi:; wi] [went] .

,	we	went	.
,	我们	去	.

他们认为在教堂外举行的婚姻根本算不上婚姻；因此，我们去了教堂。

[ɔ:l'ðoʊ] [sɜ:r] ['redʒinəld] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [rɪ'djʊst] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [li:st]

Although	Sir	Reginald	was	now	so	reduced	that	he	could	scarcely	support	the	least
虽然	先生	雷金纳德	曾是	现在	所以	减少	那	他	可以	几乎	支持	这	至少

[fə'ti:g] ,

fatigue	,
疲劳	,

尽管雷金纳德爵士如今身体虚弱，几乎无法承受哪怕最轻微的疲劳，

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['gɪvɪŋ] ['elən] [ə'weɪ] .

he	insisted	on	giving	Ellen	away	.
他	坚持	在	给予	艾伦	离开	.

他坚持要把艾伦送走。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,

He	was	that	morning	,	and	had	been	,	for	the	last	two	or	three	days	,
他	曾是	那	早晨	,	和	有	到过	,	为了	这	最后的	二	或者	三	天	,

[kən'sɪdərəbli] ['betər] ,

considerably	better	,
相当	更好的	,

那天早上他身体状况良好，而且在过去两三天里，情况已经好转很多。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [les] ['selfɪʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kriːsɪŋ] [hoʊp] [ʌv; əv]

and	our	happiness	seemed	to	grow	less	selfish	in	our	increasing	hope	of
和	我们的	幸福	似乎	到	生长	较少的	自私	在	我们的	增加	希望	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

his	recovery	.
他的	恢复	.

随着我们对他康复的希望越来越大，我们的快乐似乎也变得不那么自私了。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] , ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [set] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli]

When	we	returned	from	church	,	our	intention	was	to	set	off	immediately
什么时候	我们	返回	从	教会	,	我们的	意图	曾是	到	放	离开	立即地

[tuː; tə] — [hɔːl] ,

to	—	Hall	,
到	—	大厅	,

我们从教堂回来后，打算立即前往——大厅，

[ə; eɪ] [siːt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [haɪrd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

a	seat	which	I	had	hired	for	our	reception	.
一个	座位	哪个	我	有	雇用	为了	我们的	接待	.

这是我为招待会租的一张椅子。

[ɑːn][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

On	re	-	entering	the	house	,
在	关于	-	进入	这	房子	,

重新进入屋内后，

['glænˌvɪl] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə'saɪd] — [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrm][ænd; ənd] ['tremjələs] [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Glanville	called	me	aside	—	I	followed	his	infirm	and	tremulous	steps	into	a
格兰维尔	称为	我	旁边	—	我	随后	他的	虚弱	和	颤抖的	步骤	进入	一个

['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] .

private	apartment	.
私人的	公寓	.

格兰维尔把我叫到一边——我跟着他蹒跚颤抖的脚步走进了一间私人公寓。

" ['peləm] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [miːt] [ə'gen] !

"	Pelham	,	"	said	he	,	"	we	shall	never	meet	again	!
"	佩勒姆	,	"	说	他	,	"	我们	将	绝不	见面	再次	!

“佩勒姆，”他说，“我们再也不会见面了！”

[noʊ] ['mætər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi][soʊ] .

no	matter	—	you	are	now	happy	,	and	I	shall	shortly	be	so	.
不	事情	—	你	是	现在	快乐的	,	和	我	将	不久	是	所以	.

没关系——你现在很开心，我很快也会开心的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ɑːfɪs] [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['frendʃɪp] ; [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] ,

But	there	is	one	office	I	have	yet	to	request	from	your	friendship	;	when	I	am	dead	,
但	那里	是	一	办公室	我	有	然而	到	要求	从	你的	友谊	;	什么时候	我	是	死的	,

但我还有一件事情尚未向你们的友谊提出请求：那就是当我死后，

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['berid] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [let] [wʌn] ['tuːmstoʊn] ['kʌvər] [bəuθ] .

let	me	be	buried	by	her	side	,	and	let	one	tombstone	cover	both	.
让	我	是	埋葬	经过	她	边	,	和	让	一	墓碑	覆盖	两个都	.

让我葬在她身旁，让一块墓碑盖住我们俩。

" [aɪ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɑːmɪs]

"	I	pressed	his	hand	,	and	,	with	tears	in	my	eyes	,	made	him	the	promise
"	我	按下	他的	手	,	和	,	和	眼泪	在	我的	眼睛	,	制成	他	这	承诺

[hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] .

he	required	.
他	必需的	.

“我紧紧握住他的手，眼里含着泪，向他许下了他所需要的承诺。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɑːrðər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

"	It	is	enough	,	"	said	he	;	"	I	have	no	farther	business	with	life	.
"	它	是	足够的	,	"	说	他	;	"	我	有	不	更远	商业	和	生活	.

“够了，”他说，“我的人生已经到此为止了。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] — [maɪ] ['brʌðər] ; [duː][nɑːt][let][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [klaʊd] [jʊr; jər]

God	bless	you	,	my	friend	—	my	brother	;	do	not	let	a	thought	of	me	cloud	your
上帝	保佑	你	,	我的	朋友	—	我的	兄弟	;	做	不是	让	一个	想法	的	我	云	你的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

愿上帝保佑你，我的朋友，我的兄弟；不要让我的身影影响你的幸福。

" [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ruːm] ; ['glænˌvɪl] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][maɪ]

"	He	rose	,	and	we	turned	to	quit	the	room	;	Glanville	was	leaning	on	my
"	他	玫瑰	,	和	我们	转向	到	辞职	这	房间	;	格兰维尔	曾是	倾斜	在	我的

[ɑːrm] ;

arm	;
手臂	;

“他站了起来，我们转身离开房间；格兰维尔靠在我的胳膊上；

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

when	we	had	moved	a	few	paces	towards	the	door	,	he	stopped	abruptly	.
什么时候	我们	有	已搬	一个	很少	步幅	向	这	门	,	他	停止	突然	.

当我们朝门口走了几步时，他突然停了下来。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːz] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][peɪn][ɔːr] [dɪ'bɪləti] ,

Imagining	that	the	pause	proceeded	from	pain	or	debility	,
想象	那	这	暂停	继续	从	疼痛	或者	虚弱	,

想象一下，这种停顿是由于疼痛或虚弱引起的，

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] — [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]

I	turned	my	eyes	upon	his	countenance	—	a	fearful	and	convulsive	change	was
我	转向	我的	眼睛	之上	他的	面容	—	一个	可怕	和	痉挛	改变	曾是

['ræpɪdli] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd]['waɪldli][ə'pɑːn] ['veɪkənsi] .

rapidly	passing	over	it	—	his	eyes	stared	wildly	upon	vacancy	.
快速	通过	超过	它	—	他的	眼睛	凝视	疯狂地	之上	空缺	.

我看向他的脸——一种恐惧和剧烈的变化迅速掠过他的脸庞——他的目光疯狂地盯着虚空。

" ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['ɪnwərd] [toʊn] .

"	Merciful	God	—	is	it	—	can	it	be	?	"	he	said	,	in	a	low	inward	tone	.
"	仁慈	上帝	—	是	它	—	能	它	是	?	"	他	说	,	在	一个	低的	向内	语气	.

“仁慈的上帝——是——是吗？”他低声自语道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] , ['weðər] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

At	that	moment	,	I	solemnly	declare	,	whether	from	my	sympathy	with	his
在	那	片刻	,	我	庄严地	宣布	,	无论	从	我的	同情	和	他的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

在那一刻，我郑重声明，无论是出于对他感受的同情，

[ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] [mɔːr] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [ʌndɪˈfaɪnəbl] [kɔːz] , [maɪ] [hoʊl] [freɪm]

or	from	some	more	mysterious	and	undefinable	cause	,	my	whole	frame
或者	从	一些	更多的	神秘	和	无法定义的	原因	,	我的	所有的	框架

['ʃʌdəd] [frʌm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] .

shuddered	from	limb	to	limb	.
颤抖	从	肢	到	肢	.

或者由于某种更加神秘莫测的原因，我的全身从四肢到另一肢都颤抖起来。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][felt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

I	saw	nothing	—	I	heard	nothing	;	but	I	felt	,	as	it	were	,
我	锯	没有什么	—	我	听到	没有什么	;	但	我	毛毡	,	作为	它	是	,

我什么也没看见——我什么也没听见；但我感觉，仿佛，

[wɪˈðɪn] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['goʊstli] ['prez(ə)ns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə]['kɜːrd(ə)l][maɪ]

within	me	some	awful	and	ghostly	presence	,	which	had	power	to	curdle	my
之内	我	一些	可怕	和	幽灵般的	在场	,	哪个	有	力量	到	凝固	我的

[blʌd] ['ɪntuː][aɪs] ,

blood	into	ice	,
血	进入	冰	,

我体内似乎存在着某种可怕的幽灵般的力量，它有能力让我的血液凝固成冰。

[ænd; ənd][kræmp][maɪ] ['sɪnjuːz] ['ɪntuː] ['ɪmpətəns] ;

and	cramp	my	sinews	into	impotence	;
和	抽筋	我的	肌腱	进入	阳痿	;

并使我的筋腱痉挛，导致阳痿；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌpretər'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['ɑːbdʒekt] ['daːkənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

it	was	as	if	some	preternatural	and	shadowy	object	darkened	across	the
它	曾是	作为	如果	一些	超自然	和	阴暗的	目的	变暗	穿过	这

['mɪrər] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] — [æz; əz] [ɪf] ,

mirror	of	my	soul	—	as	if	,
镜子	的	我的	灵魂	—	作为	如果	,

仿佛某种超自然的、阴影般的物体遮蔽了我灵魂的镜子——仿佛，

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr'pɔːriəl] ['sensɪz] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] [speɪk] [tuː; tə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

without	the	medium	of	the	corporeal	senses	,	a	spirit	spake	to	,	and	was
没有	这	中等的	的	这	肉体	感官	,	一个	精神	说	到	,	和	曾是

['ænsər] [baɪ] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] .

answered	by	,	a	spirit	.
回答	经过	,	一个	精神	.

无需借助肉体感官，一个灵魂就能与另一个灵魂对话，并得到对方的回应。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	moment	was	over	.
这	片刻	曾是	超过	.

那一刻已经过去了。

[aɪ][felt] [glænvɪlz] [hænd][rɪ'læks][ɪts][græsp][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] - - [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [aɪ]

I	felt	Glanville's	hand	relax	its	grasp	upon	my	arm	-	-	he	fell	upon	the	floor	—	I
我	毛毡	格兰维尔的	手	放松	它是	抓牢	之上	我的	手臂	-	-	他	跌倒	之上	这	地面	—	我

[reɪzd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [sə'renəti] [ænd; ənd] [piːs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

raised	him	—	a	smile	of	ineffable	serenity	and	peace	was	upon	his	lips	;
提高	他	—	一个	微笑	的	难以言喻的	宁静	和	和平	曾是	之上	他的	嘴唇	;

我感觉到格兰维尔的手松开了抓着我胳膊的手——他倒在了地上——我把他扶了起来——他脸上带着难以言喻的宁静与平和的微笑；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [pæst]

his	face	was	as	the	face	of	an	angel	,	but	the	spirit	had	passed
他的	脸	曾是	作为	这	脸	的	一个	天使	,	但	这	精神	有	通过了

[ə'weɪ] !

away	!
离开	!

他的脸像天使一样，但灵魂已经消逝了！

['tʃæptər] - .

CHAPTER	LXXXVI	.
章	-	.

第八十六章

[naʊ] [hævɪθ] [gʊd] [deɪ] , [gʊd] [men] [ɔːl] ,

Now	haveth	good	day	,	good	men	all	,
现在	有	好的	天	,	好的	男人	全部	,

祝各位好人今天愉快！

[hævɪθ] [gʊd] [deɪ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] ;

Haveth	good	day	,	young	and	old	;
有	好的	天	,	年轻的	和	老的	;

祝各位老少今天愉快！

[hævɪθ] [gʊd] [deɪ] , [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

Haveth	good	day	,	both	great	and	small	,
有	好的	天	,	两个都	伟大的	和	小的	,

祝您今天一切顺利，无论大小事。

[ænd; ənd] [grɔːnt] [mɛr'siː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [foʊld] !

And	graunt	merci	a	thousand	fold	!
和	格朗特	谢谢	一个	千	折叠	!

千言万语，感激不尽！

[gɪf,dʒɪf] ['evər] [aɪ] [maɪt] [fʊl] [feɪn] [aɪ] [woʊld] ,

Gif	ever	I	might	full	fain	I	wold	,
GIF	曾经	我	可能	满的	欣然	我	沃尔德	,

Gif 如果我完全同意，我会的，

[dɑːn] [ɔːt] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʌntə,ʌntu] [jʊr; jər] ['liːv]

Don	ought	that	were	unto	your	leve
大学教师	应该	那	是	到	你的	水平

别让你的水平达到你的水平

[kraɪst] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɛrz] [koʊld] ,

Christ	keep	you	out	of	cares	cold	,
基督	保持	你	出去	的	关心	寒冷的	,

基督保佑你远离寒冷的忧虑，

[fɔːr; fər] [naʊ] - [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] .

For	now	'	tis	time	to	take	my	leave	.
为了	现在	-	的	时间	到	拿	我的	离开	.

现在我该告辞了。

— [oʊld] [sɔːŋ] .

—	Old	Song	.
—	老的	歌曲	.

——古老的歌谣。

['sevrəl] [mʌnθs] [hæv; həv] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] [maɪ] ['mærɪdʒ] .

Several	months	have	now	elapsed	since	my	marriage	.
一些	几个月	有	现在	过去	自从	我的	婚姻	.

结婚至今已过去几个月了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'mʌŋ] [maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]

I	am	living	quietly	in	the	country	,	among	my	books	,	and	looking	forward	with
我	是	活的	悄悄	在	这	国家	,	之中	我的	图书	,	和	寻找	向前	和

['kɑːmnəs] ,

calmness	,
平静	,

我安静地生活在乡下，与书为伴，平静地展望未来。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld]

rather	than	impatience	,	to	the	time	which	shall	again	bring	me	before	the	world
相当	比	不耐烦	,	到	这	时间	哪个	将	再次	带来	我	前	这	世界

.

:
.

与其说是焦急，不如说是期待着再次将我带到世人面前的那一刻。

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz][nɑːt] [ðæt] ['seplkər] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən][hoʊp][ænd; ənd]['enərdʒi] [wɪtʃ]

Marriage	with	me	is	not	that	sepulchre	of	all	human	hope	and	energy	which
婚姻	和	我	是	不是	那	坟墓	的	全部	人类	希望	和	活力	哪个

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ɪz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

it	often	is	with	others	.
它	经常	是	和	其他的	.

对我而言，婚姻并非像对其他人那样，是人类所有希望和活力的坟墓。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɔːr] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][maɪ][ɑːrm] [tʃer] , [nɔːr] [mɔːr] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['ʃeɪvɪŋ] , [ðæn; ðən]

I	am	not	more	partial	to	my	arm	chair	,	nor	more	averse	to	shaving	,	than
我	是	不是	更多的	部分的	到	我的	手臂	椅子	,	也不	更多的	反	到	剃须	,	比

[ʌv; əv] [jɔːr] .

of	yore	.
的	昔时	.

我既不比以前更偏爱我的扶手椅，也不比以前更讨厌刮胡子。

[aɪ][duː][nɑːt] [baʊnd] [maɪ]['prɑːspekts][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] ,

I	do	not	bound	my	prospects	to	the	dinner	-	hour	,
我	做	不是	边界	我的	前景	到	这	晚餐	-	小时	,

我不会将我的前景局限于晚餐时间。

[nɔːr][maɪ]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][tuː; tə] " [maɪ'greɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [bed] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] .

nor	my	projects	to	"	migrations	from	the	blue	bed	to	the	brown	.
也不	我的	项目	到	"	迁移	从	这	蓝色的	床	到	这	棕色的	.

我的项目也并非“从蓝色床到棕色床的迁移”。

" ['mætrɪmoʊni] [faʊnd] [ˌem 'iː] [æm'bɪʃəs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [kjʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] :

"	Matrimony	found	me	ambitious	;	it	has	not	cured	me	of	the	passion	:
"	婚姻	成立	我	雄心勃勃	;	它	有	不是	治愈	我	的	这	热情	:

婚姻让我变得更有野心，但并没有治愈我的激情：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['skætərd] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz]

but	it	has	concentrated	what	was	scattered	,	and	determined	what	was
但	它	有	集中	什么	曾是	疏散	,	和	决定	什么	曾是

[veɪg] .

vague	.
模糊的	.

但它将分散的事物集中起来，将模糊的事物明确下来。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [ɪn]

If	I	am	less	anxious	than	formerly	for	the	reputation	to	be	acquired	in
如果	我	是	较少的	焦虑的	比	以前	为了	这	名声	到	是	获得	在

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

如果我不再像以前那样在意在社会上获得声誉，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['iːgər] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ]

I	am	more	eager	for	honour	in	the	world	;	and	instead	of	amusing	my
我	是	更多的	渴望的	为了	荣誉	在	这	世界	;	和	反而	的	有趣	我的

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

我更渴望在世上获得荣誉；与其取悦我的敌人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sə'luːn] , [aɪ] [trʌst] [jet] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	the	saloon	,	I	trust	yet	to	be	useful	to	my	friends	and	to
和	这	酒吧	,	我	相信	然而	到	是	有用	到	我的	朋友们	和	到

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

我相信，这家酒吧对我的朋友和人类仍然有用。

['weðər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hoʊp] , [ˌɔːltə'geðər] [veɪn][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ; ['weðər] [aɪ][hæv; həv] ,

Whether	this	is	a	hope	,	altogether	vain	and	idle	;	whether	I	have	,
无论	这	是	一个	希望	,	共	徒劳	和	闲置的	;	无论	我	有	,

这究竟是徒劳无功的希望，还是我拥有的希望，

[ɪn][ðə; ðɪ][self] - [kən'siːt] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl][men] , [pɪ'kjuːliərli] ['prɑːmɪnənt][ɪn][maɪ'self] ,

in	the	self	-	conceit	common	to	all	men	,	peculiarly	prominent	in	myself	,
在	这	自己	-	自负	常见的	到	全部	男人	,	奇特地	著名的	在	我	,

在所有男人都有的自负中，我尤其如此，

[ˌəʊvə'reɪtɪd] [bəuθ][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ([fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wʌn][ɪz]

overrated	both	the	power	and	the	integrity	of	my	mind	(	for	the	one	is
被高估了	两个都	这	力量	和	这	正直	的	我的	头脑	(	为了	这	一	是

['buːtlləs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

bootless	without	the	other	,
无靴	没有	这	其他	,

我高估了自己的思维能力和思维完整性（因为缺少其中之一就毫无用处），

) ['niːðər] [aɪ][nɔːr][ðə; ðɪ][wɜːrld][kæn; kən] [jet] [tel] .

)	neither	I	nor	the	world	can	yet	tell	.
)	两者都不	我	也不	这	世界	能	然而	告诉	.

无论是我还是全世界，都还无法给出答案。

" [taɪm] , " [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] ,

"	Time	,	"	says	one	of	the	fathers	,
"	时间	,	"	说道	一	的	这	父亲们	,

“时间，”其中一位父亲说道。

" [ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['tʌtʃstoʊn] [wɪtʃ] [dɪs'tɪŋgwɪʃɪz] [ðə; ðɪ] ['prɑːfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['boʊstər] .

"	is	the	only	touchstone	which	distinguishes	the	prophet	from	the	boaster	.
"	是	这	仅有的	试金石	哪个	区别	这	先知	从	这	自夸者	.

“这是区分先知和自夸者的唯一试金石。”

" ['miːnwaɪl] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['jɪrz] [wɪtʃ] [aɪ] ['pɜːrpəs] [dɪ'vəutɪŋ] [tuː; tə]

"	Meanwhile	,	gentle	reader	,	during	the	two	years	which	I	purpose	devoting	to
"	同时	,	温和的	读者	,	期间	这	二	年	哪个	我	目的	奉献	到

['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['stʌdi] ,

solitude	and	study	,
孤独	和	学习	,

“与此同时，亲爱的读者，在我计划用于独处和学习的两年时间里，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːldz] [ænd; ənd]['fəuliəuz] ,

I	shall	not	be	so	occupied	with	my	fields	and	folios	,
我	将	不是	是	所以	占领	和	我的	字段	和	对开本	,

我将不再那么专注于我的田地和书页，

[æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ˌem 'iː] [ˌʌn'kəːtiəs] [tuː; tə] [ðiː] .

as	to	render	me	uncourteous	to	thee	.
作为	到	使成为	我	不礼貌	到	你	.

以至于让我对你无礼。

[ɪf] ['evər] [ðaʊ] [hæst] [noʊn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

If	ever	thou	hast	known	me	in	the	city	,
如果	曾经	你	哈斯特	已知	我	在	这	城市	,

如果你曾在城里认识我，

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	give	thee	a	hearty	invitation	to	come	and	visit	me	in	the	country	.
我	给	你	一个	爽朗	邀请	到	来	和	访问	我	在	这	国家	.

我诚挚地邀请你来乡下拜访我。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] , [ðæt] [maɪ] [waɪnz] [ænd; ənd]['vaɪəndz][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]

I	promise	thee	,	that	my	wines	and	viands	shall	not	disgrace	the	companion	of
我	承诺	你	,	那	我的	葡萄酒	和	菜肴	将	不是	耻辱	这	伴侣	的

\- :

Guloseton	:

\- :

我向你保证，我的美酒佳肴绝不会玷污古洛塞顿同伴的名声：

[nɔːr][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][biː; bi] [mʌtʃ] ['dʌlər] [ðæn; ðən][maɪ] [bʊk] .

nor	my	conversation	be	much	duller	than	my	book	.
也不	我的	对话	是	很多	更暗淡	比	我的	书	.

我的谈话也不会比我的书逊色多少。

[aɪ] [wɪl] ['kɑːmplɪmənt] [ðiː] [ɑːn] [ðaɪ] ['hɔːrsɪz] , [ðaʊ] [ʃælt] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][maɪ] [waɪf] .

I	will	compliment	thee	on	thy	horses	,	thou	shalt	congratulate	me	upon	my	wife	.
我	将要	赞扬	你	在	你的	马匹	,	你	应	祝贺	我	之上	我的	妻子	.

我会称赞你的马，你也要祝贺我的妻子。

['oʊvər][oʊld] [waɪn] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['oʊvər] [nuː] [ɪ'vents] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][flæg][æt; ət][ðə; ði] ['lætər] ,

Over	old	wine	we	will	talk	over	new	events	;	and	if	we	flag	at	the	latter	,
超过	老的	葡萄酒	我们	将要	讲话	超过	新的	活动	;	和	如果	我们	旗帜	在	这	后者	,

我们一边品着陈年佳酿，一边畅谈新近发生的事件；如果聊到后者我们感到乏力，

[waɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ɑːr'selvz] [ə'mendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər] .

why	,	we	will	make	ourselves	amends	with	the	former	.
为什么	,	我们	将要	制作	我们自己	修改	和	这	以前的	.

为什么呢？我们会向前者做出补偿。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['niːðər] ['veri] ['sɪli] [nɔːr] ['veri] [waɪz] ,

In	short	,	if	thou	art	neither	very	silly	nor	very	wise	,
在	短的	,	如果	你	艺术	两者都不	非常	愚蠢的	也不	非常	明智的	,

简而言之，如果你既不愚蠢也不聪明，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['eksələnt] [frendz] .

it	shall	be	thine	own	fault	if	we	are	not	excellent	friends	.
它	将	是	你的	自己的	过错	如果	我们	是	不是	出色的	朋友们	.

如果我们没能成为好朋友，那都是你的错。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [pʊr] ['kɜːrtəsi] [ɪn][ˌem 'iː] ,

I	feel	that	it	would	be	but	poor	courtesy	in	me	,
我	感觉	那	它	会	是	但	贫穷的	礼貌	在	我	,

我觉得这样做有失礼貌。

['æftər] ['hævɪŋ] [kept] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['vɪnsnt] , [θruː] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [θriː]

after	having	kept	company	with	Lord	Vincent	,	through	the	tedious	journey	of	three
后	拥有	保留	公司	和	主	文森特	,	通过	这	乏味	旅行	的	三

['vɑːljəmz] ,

volumes	,
卷	,

在陪伴文森特勋爵走过了三卷书漫长而乏味的旅程之后，

[tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] .

to	dismiss	him	now	without	one	word	of	valediction	.
到	解雇	他	现在	没有	一	单词	的	告别	.

现在就把他打发走，连一句告别的话都不说。

[meɪ] [hiː; hi] , [ɪn] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kɔːrs] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'dɑːptɪd] , [faɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]

May	he	,	in	the	political	course	he	has	adopted	,	find	all	the	admiration	his
可能	他	,	在	这	政治的	课程	他	有	已采用	,	寻找	全部	这	钦佩	他的

['tælənts] [dɪ'zɜːrv] ;

talents	deserve	;
天赋	应得	;

愿他通过他所选择的政治道路，获得他才华应得的一切赞誉；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [wiː; wi] [miːt] [æz; əz] [foʊz] , [let] ['aʊər; ɑːr] ['hevɪst] ['wepən] [biː; bi] [ə; eɪ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

and	if	ever	we	meet	as	foes	,	let	our	heaviest	weapon	be	a	quotation	,
和	如果	曾经	我们	见面	作为	敌人	,	让	我们的	最重	武器	是	一个	引述	,

如果有一天我们以敌人的身份相遇，那么我们最强大的武器就是引用名言。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['bɪtɚ-əst] ['vendʒəns] [ə; eɪ] [dʒest] .

and	our	bitterest	vengeance	a	jest	.
和	我们的	最苦涩的	复仇	一个	笑话	.

我们最痛恨的复仇，不过是个玩笑。

[lɔːrd] - ['regjələrli] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

Lord	Guloseton	regularly	corresponds	with	me	,
主	-	经常	对应	和	我	,

古洛塞顿勋爵经常与我通信，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læst] ['letər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	his	last	letter	contained	a	promise	to	visit	me	in	the	course	of	the
和	他的	最后的	信	包含	一个	承诺	到	访问	我	在	这	课程	的	这

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

他最后一封信中承诺会在当月来看望我。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ([wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [rɪ'lækst] [ʌv; əv] [leɪt]) [baɪ] [ðə; ði]

in	order	to	recover	his	appetite	(	which	has	been	much	relaxed	of	late	)	by	the
在	命令	到	恢复	他的	食欲	(	哪个	有	到过	很多	轻松	的	晚的	)	经过	这

['kʌntri] [er] .

country	air	.
国家	空气	.

为了通过乡村的空气恢复他（最近食欲大减的）食欲。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [roʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [θriː] [wiːks] [sɪns] ,

My	uncle	wrote	to	me	,	three	weeks	since	,
我的	叔叔	写道	到	我	,	三	周	自从	,

我叔叔三周前给我写信，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['leɪdi] - [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

announcing	the	death	of	the	infant	Lady	Glenmorris	had	brought	him	.
宣布	这	死亡	的	这	婴儿	女士	-	有	带来	他	.

宣布格伦莫里斯夫人给他带来的婴儿夭折。

[sɪn'sɪrli] [duː][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [meɪ] [biː; bi] [sə'plaɪd] .

Sincerely	do	I	wish	that	his	loss	may	be	supplied	.
真挚地	做	我	希望	那	他的	损失	可能	是	供应	.

我衷心希望他的损失能够得到弥补。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][maɪ]['wɒnts] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hoʊp][fɔːr; fər][maɪ]

I	have	already	sufficient	fortune	for	my	wants	,	and	sufficient	hope	for	my
我	有	已经	充足的	财富	为了	我的	想要	,	和	充足的	希望	为了	我的

[dɪ'zaɪɜz] .

desires	.
欲望	.

我已经拥有足够的财富来满足我的需求，也拥有足够的希望来实现我的愿望。

['θɔːntən] [daɪd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] — [ðə; ði] ['reprəbeɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌfiən] .

Thornton	died	as	he	had	lived	—	the	reprobate	and	the	ruffian	.
桑顿	死亡	作为	他	有	居住地	—	这	恶棍	和	这	痞子	.

桑顿死得其所——就像他生前一样——是个无赖和恶棍。

" [puː] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [bruː'tæləti] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrði] ['klɜːrdʒimən] ,

"	Pooh	,	"	said	he	,	in	his	quaint	brutality	,	to	the	worthy	clergyman	,
"	呸	,	"	说	他	,	在	他的	古雅	残酷	,	到	这	值得	牧师	,

“呸，”他用他那古怪的粗鲁语气对这位受人尊敬的牧师说道。

[huː] [ə'tendid] [hɪz; ɪz][læst]['moʊmənts][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ziːl] [ðæn; ðən] [sək'ses] ; " [puː] ,

who	attended	his	last	moments	with	more	zeal	than	success	;	"	Pooh	,
WHO	参加	他的	最后的	时刻	和	更多的	热情	比	成功	;	"	呸	,

他以极大的热情陪伴他走完人生的最后时刻，但却未能取得成功；“小熊维尼，

[wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd][goʊ] — [spel] ?

what's	the	difference	between	gospel	and	go	—	spell	?
是什么	这	不同之处	之间	福音	和	去	—	拼写	?

福音和“go-spell”有什么区别?

[wiː; wi] [ə'griː] [laɪk][ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd][ɪts] ['klæpər] — [jʊə(r)] ['preɪtɪŋ] [waɪl] [aɪm] ['hæŋɪŋ] .

we	agree	like	a	bell	and	its	clapper	—	you're	prating	while	I'm	hanging	.
我们	同意	喜欢	一个	钟	和	它是	拍板	—	你是	吹嘘	尽管	我是	绞刑	.

我们就像钟和钟锤一样合拍——你在喋喋不休，而我却在干活。

" ['dɔːsən] [daɪd][ɪn] ['prɪzn] , ['penɪtənt] [ænd; ənd][ɪn] [piːs] .

"	Dawson	died	in	prison	,	penitent	and	in	peace	.
"	道森	死亡	在	监狱	,	忏悔者	和	在	和平	.

“道森死在了狱中，他忏悔了，并且安详地离开了人世。”

['kaʊərdɪs] , [wɪtʃ] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn] , ['ɔːf(ə)n] [ə'miːljəˌreɪts] [ðə; ði] [neɪv] .

Cowardice	,	which	spoils	the	honest	man	,	often	ameliorates	the	knave	.
怯懦	,	哪个	战利品	这	诚实的	男人	,	经常	改善	这	恶棍	.

懦弱会败坏诚实的人，却往往能改善恶人的品行。

[frʌm; frəm] [lɔːrd] [dɔtən] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept]

From	Lord	Dawton	I	have	received	a	letter	,	requesting	me	to	accept
从	主	道顿	我	有	已收到	一个	信	,	请求	我	到	接受

[ə; eɪ] ['bɜːroʊ] ([ɪn][hɪz; ɪz][gɪft]) ,

a	borough	(	in	his	gift	)	,
一个	行政区	(	在	他的	礼物	)	,

我收到道顿勋爵的一封信，请求我接受他赠予我的一个自治市镇。

[dʒʌst]['veɪkeɪtɪd] .

just	vacated	.
只是	空置	.

刚搬走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ˌdʒenə'rɑːsəti] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] —

It	is	a	pity	that	generosity	—	such	a	prodigal	to	those	who	do	not	want	it	—
它	是	一个	遗憾	那	慷慨	—	这样的	一个	浪子	到	那些	WHO	做	不是	想	它	—

[ʃʊd; ʃəd]['ɔːf(ə)n][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɪgərd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː] .

should	often	be	such	a	niggard	to	those	who	do	.
应该	经常	是	这样的	一个	吝啬鬼	到	那些	WHO	做	.

可惜的是，慷慨——对不需要它的人来说是如此慷慨——对需要它的人来说却往往是如此吝啬。

[aɪ] [niːd] [nɑːt]['spesɪfaɪ][maɪ] ['ænsər] .

I	need	not	specify	my	answer	.
我	需要	不是	指定	我的	回答	.

我无需给出具体答案。

[wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [friː] [æz; əz] [dɪ'pendənt] , [wen] [wʌn][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

One	may	as	well	be	free	as	dependant	,	when	one	can	afford	it	;
一	可能	作为	出色地	是	自由的	作为	依赖	,	什么时候	一	能	买得起	它	;

如果经济条件允许，自由和依赖一样重要；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [jet] [tuː; tə] [tiːtʃ] [lɔːrd] [dɔtən] ,

and	I	hope	yet	to	teach	Lord	Dawton	,
和	我	希望	然而	到	教	主	道顿	,

我希望将来还能有机会教导道顿勋爵。

[ðæt] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [ə'frʌnt] .

that	to	forgive	the	minister	is	not	to	forget	the	affront	.
那	到	原谅	这	部长	是	不是	到	忘记	这	冒犯	.

原谅部长并不意味着忘记他所受的侮辱。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə] ['beri] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [rɪ'triːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [mjuːt] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk]

I	am	content	to	bury	myself	in	my	retreat	with	my	mute	teachers	of	logic
我	是	内容	到	埋葬	我	在	我的	撤退	和	我的	沉默的	教师	的	逻辑

[ænd; ənd] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

and	legislature	,
和	立法机关	,

我乐意把自己埋葬在我的隐居处，与我那些沉默的逻辑和立法老师们在一起。

[ɪn]['ɔːrdər] , [ˌhɪr'æftər] , [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [ˌsenə'tɔːriəl] [ə'bɪlətiz]

in	order	,	hereafter	,	to	justify	his	lordship's	good	opinion	of	my	senatorial	abilities
在	命令	,	此后	,	到	证明合法	他的	领主的	好的	观点	的	我的	参议员	能力

.

:

.

为了日后证明阁下对我参议员能力的良好评价是正确的。

[ˌfer'wel] , ['bruːtəs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [æt; ət][fi'lipai; 'fil-] !

Farewell	,	Brutus	,	we	shall	meet	at	Philippi	!
告别	,	布鲁图斯	,	我们	将	见面	在	菲利皮	!

再见了，布鲁图斯，我们将在腓立比相见！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] ['leɪdi] ['rəuzvil] [left] ['ɪŋgləɪnd] ; [ðə; ði][læst] [nuːz] [wiː; wi] [rɪ'siːvd]

It	is	some	months	since	Lady	Roseville	left	England	;	the	last	news	we	received
它	是	一些	几个月	自从	女士	罗斯维尔	左边	英格兰	;	这	最后的	消息	我们	已收到

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

罗斯维尔夫人离开英国已经几个月了；我们最后一次收到她的消息是.....

[ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [si'enə] , [ɪn] ['ʌtər] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri]

informed	**us**	**,**	**that**	**she**	**was**	**living**	**at**	**Sienna**	**,**	**in**	**utter**	**seclusion**	**,**	**and**	**very**
知情的	我们	,	那	她	曾是	活的	在	赭色	,	在	说出	隔离	,	和	非常

[ɪn'fɜːrm] [helθ] .

infirm	**health**	**.**
虚弱	健康	.

她告诉我们，她独自一人住在锡耶纳，身体非常虚弱。

" [ðə; ði] [deɪ] [drægz] [θruː] - , [ðoʊ] ['stɔrmz] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] ,

"	**The**	**day**	**drags**	**thro**	**'**	**,**	**though**	**storms**	**keep**	**out**	**the**	**sun**	**,**
"	这	天	拖拽	喉咙	-	,	尽管	暴风雨	保持	出去	这	太阳	,

“日子漫长难熬，尽管暴风雨遮蔽了阳光。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] , [jet] ['broʊkənli] [lɪv; laɪv][ɑːn] .

And	**thus**	**the**	**heart**	**will**	**break**	**,**	**yet**	**brokenly**	**live**	**on**	**.**
和	因此	这	心	将要	休息	,	然而	破碎地	居住	在	.

因此，心会破碎，但破碎后仍会继续生活。

" [pʊr] ['leɪdi] ['glænˌvɪl] !

"	**Poor**	**Lady**	**Glanville**	**!**
"	贫穷的	女士	格兰维尔	!

“可怜的格兰维尔夫人！”

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] ['gɪftɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔːst] .

the	**mother**	**of**	**one**	**so**	**beautiful**	**,**	**so**	**gifted**	**,**	**and**	**so**	**lost**	**.**
这	母亲	的	一	所以	美丽的	,	所以	天才	,	和	所以	丢失的	.

一个如此美丽、如此有天赋、却又如此迷失的孩子的母亲。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪtʃ] " [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — " [ɔːl] [huː]

What	**can**	**I**	**say**	**of**	**her**	**which**	**"**	**you**	**,**	**and**	**you**	**,**	**and**	**you**	**—**	**"**	**all**	**who**
什么	能	我	说	的	她	哪个	"	你	,	和	你	,	和	你	—	"	全部	WHO

[ɑːr; ər] ['perənts] ,

are	**parents**	**,**
是	父母	,

我还能对她说些什么呢？那些为人父母的人，你们——“你们，还有你们——”

['kænɑːt] [fiːl] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ə'kjuːtli] ,

cannot	**feel**	**,**	**a**	**thousand**	**times**	**more**	**acutely**	**,**
不能	感觉	,	一个	千	时代	更多的	急性	,

无法感受到，比之前敏锐一千倍，

[ɪn] [ðoʊz] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [ɔːr] [terz] .

in	**those**	**recesses**	**of**	**the**	**heart**	**too**	**deep**	**for**	**words**	**or**	**tears**	**.**
在	那些	凹陷处	的	这	心	也	深的	为了	字	或者	眼泪	.

在内心深处那些无法用言语或眼泪表达的角落。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] ['meni] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [griːf] ,

There	**are**	**yet**	**many**	**hours**	**in**	**which**	**I**	**find**	**the**	**sister**	**of**	**the**	**departed**	**in**	**grief**	**,**
那里	是	然而	许多	小时	在	哪个	我	寻找	这	姐姐	的	这	已离开	在	悲伤	,

我仍然有很多时候看到逝者的妹妹沉浸在悲痛之中。

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kænɑːt] [kən'soʊl] ; [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — [maɪ] [frend] , [maɪ] ['brʌðər] ,

that	**even**	**her**	**husband**	**cannot**	**console**	**;**	**and**	**I**	**—**	**I**	**—**	**my**	**friend**	**,**	**my**	**brother**	**,**
那	甚至	她	丈夫	不能	安慰	;	和	我	—	我	—	我的	朋友	,	我的	兄弟	,

[hæv; həv][aɪ] [fər'gɑːtn] [ðiː] [ɪn] [deθ] ?

have	**I**	**forgotten**	**thee**	**in**	**death**	**?**
有	我	被遗忘的	你	在	死亡	?

连她的丈夫都无法安慰她；而我——我——我的朋友，我的兄弟，难道我在死亡中忘记了你吗？

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pen] , [aɪ] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] — [ðaɪ] [dɔːg] [ɪz] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,

I	**lay**	**down**	**the**	**pen**	**,**	**I**	**turn**	**from**	**my**	**employment**	**—**	**thy**	**dog**	**is**	**at**	**my**	**feet**	**,**
我	躺	向下	这	笔	,	我	转动	从	我的	就业	—	你的	狗	是	在	我的	脚	,

我放下笔，放下工作——你的狗在我脚边，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] ,

and	looking	at	me	,	as	if	conscious	of	my	thoughts	,
和	寻找	在	我	,	作为	如果	有意识的	的	我的	想法	,

他看着我，仿佛看穿了我的心思，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['tɪrfl] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

with	an	eye	almost	as	tearful	as	my	own	.
和	一个	眼睛	几乎	作为	内牛满面	作为	我的	自己的	.

他的眼眶几乎和我一样噙满了泪水。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðʌs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] ['riːdər] ;

But	it	is	not	thus	that	I	will	part	from	my	reader	;
但	它	是	不是	因此	那	我	将要	部分	从	我的	读者	;

但我不会就这样与读者告别；

['aʊər; ɑːr] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['sɑːroʊ] , ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [ə'djuː] .

our	greeting	was	not	in	sorrow	,	neither	shall	be	our	adieus	.
我们的	问候	曾是	不是	在	悲哀	,	两者都不	将	是	我们的	再见	.

我们的问候并非充满悲伤，我们的告别也绝不会如此。

[fɔːr; fər] [ðiː] , [huː] [hæst] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['mɑːtlɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [kən'feʃnz] ,

For	thee	,	who	hast	gone	with	me	through	the	motley	course	of	my	confessions	,
为了	你	,	WHO	哈斯特	已消失	和	我	通过	这	杂乱无章	课程	的	我的	忏悔	,

致你，一路陪伴我走过我纷繁复杂的忏悔历程的人，

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [trʌst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [ðaɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wen]

I	would	fain	trust	that	I	have	sometimes	hinted	at	thy	instruction	when
我	会	欣然	相信	那	我	有	有时	暗示	在	你的	操作说明	什么时候

['oʊnli] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ə'mjuːzmənt] .

only	appearing	to	strive	for	thy	amusement	.
仅有的	出现	到	努力	为了	你的	娱乐	.

我愿相信，我有时表面上只是为了逗你开心，实际上却暗示了你的教诲。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['mɔːrəl] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['ɔːf(ə)n]['luːzɪz] [ɪts] [ɪ'fekt] ,

But	on	this	I	will	not	dwell	;	for	the	moral	insisted	upon	often	loses	its	effect	,
但	在	这	我	将要	不是	住	;	为了	这	道德	坚持	之上	经常	失败	它是	影响	,

但我不会在此赘述；因为过分强调的道德教训往往会失去其效果。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [hoʊp] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðiː] [wʌn] [truː] ,

and	all	that	I	will	venture	to	hope	is	,	that	I	have	opened	to	thee	one	true	,
和	全部	那	我	将要	风险投资	到	希望	是	,	那	我	有	打开	到	你	一	真的	,

我唯一敢奢望的是，我已经为你开启了一个真理之门。

[ænd; ənd][nɑːt] ['ʌtərli] , [peɪdʒ][ɪn][ðə; ðɪ] ['veriəs] [ænd; ənd] ['maɪti] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

and	not	utterly	hacknied	,	page	in	the	various	and	mighty	volume	of	mankind	.
和	不是	完全地	哈克尼德	,	页	在	这	各种各样的	和	强大的	体积	的	人类	.

而且并不完全陈腐，这是人类丰富多彩、浩瀚无垠的历史长河中的一页。

[ɪn] [ðɪs] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['restləs] [wɜːrld] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [veɪg] ['spekjuleɪtər] , [nɔːr][æn; ən]

In	this	busy	and	restless	world	I	have	not	been	a	vague	speculator	,	nor	an
在	这	忙碌的	和	不安	世界	我	有	不是	到过	一个	模糊的	投机者	,	也不	一个

['aɪd(ə)l]['æktər] .

idle	actor	.
闲置的	演员	.

在这个忙碌而躁动的世界里，我既不是一个空想的投机者，也不是一个游手好闲的行动者。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɜːr; wər]['vɪdʒɪlənt] ,

While	all	around	me	were	vigilant	,
尽管	全部	大约	我	是	警惕的	,

虽然周围的人都保持着警惕，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][leɪd][ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] — [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊəts]

I	have	not	laid	me	down	to	sleep	—	even	for	the	luxury	of	a	poet's
我	有	不是	铺设	我	向下	到	睡觉	—	甚至	为了	这	奢华	的	一个	诗人的

[driːm] .

dream	.
梦	.

我没有躺下睡觉——哪怕是为了享受诗人梦境的奢侈。

[laɪk] [ðə; ði] [skuːl] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['stʌdi] [æz; əz] ['stʌdi] , [bʌt; bət]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [dɪ'laɪt] .

Like	the	school	boy	,	I	have	considered	study	as	study	,	but	action	as	delight	.
喜欢	这	学校	男生	,	我	有	经过考虑的	学习	作为	学习	,	但	行动	作为	喜	.

就像那个小学生一样，我把学习当作学习，把行动当作乐趣。

[ˌnevərðə'les] , [wət'evər] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ɔːr] [hɜːrd] , [ɔːr] [felt] , [hæz; həz] [bɪn] ['treʒərd]

Nevertheless	,	whatever	I	have	seen	,	or	heard	,	or	felt	,	has	been	treasured
尽管如此	,	任何	我	有	已见	,	或者	听到	,	或者	毛毡	,	有	到过	珍藏

然而，我所看到、听到或感受到的一切，都弥足珍贵。

[ɪn][maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd] [bruːdid] ['oʊvər][baɪ][maɪ] [θɔːts] .

in	my	memory	,	and	brooded	over	by	my	thoughts	.
在	我的	记忆	,	和	沉思	超过	经过	我的	想法	.

一直铭刻在我的记忆中，萦绕在我的思绪里。

[aɪ] [naʊ] [pleɪs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

I	now	place	the	result
我	现在	地方	这	结果

我现在把结果放在这里

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

before	you	,
前	你	,

在你之前，

" ['saɪkʌt] [mjuːz] [ˌiː es 'tiː][məuz] ,

"	Sicut	meus	est	mos	,
"	sicut	我的	est	莫斯	,

"Sicut meus est mos,

['nɛʃiˌoʊ] [kwɪd] - - ; —

Nescio	quid	meditans	nugarum	;	—
内西奥	英镑	-	-	;	—

Nescio quid meditans nugarum； —

[bʌt; bət][nɑːt] , [pər'hæps] , — ['toʊtəs][ɪn] ['ɪlɪs] .

but	not	,	perhaps	,	—	totus	in	illis	.
但	不是	,	也许	,	—	托图斯	在	伊利斯	.

但也许不是——totus in illis。

" [wət'evər] [sə'saɪəti] — ['weðər] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [ɔːr] ['loʊər] [greɪd] — [aɪ][hæv; həv] [pɔː'treid] ,

"	Whatever	society	—	whether	in	a	higher	or	lower	grade	—	I	have	portrayed	,
"	任何	社会	—	无论	在	一个	更高	或者	降低	年级	—	我	有	描绘	,

“无论我描绘的是哪个社会阶层——无论是更高阶层还是更低阶层——

[maɪ] [sketʃiz] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɑːpiɪst] ;

my	sketches	have	been	taken	rather	as	a	witness	than	a	copyist	;
我的	草图	有	到过	已采取	相当	作为	一个	证人	比	一个	抄写员	;

我的素描与其说是临摹，不如说是见证；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ʃʌnd] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] , [nɔːr] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [laɪf] [ɪn]

for	I	have	never	shunned	that	circle	,	nor	that	individual	,	which	presented	life	in
为了	我	有	绝不	被排斥	那	圆圈	,	也不	那	个人	,	哪个	呈现	生活	在

[ə; eɪ] [freʃ] [vjuː] ,

a	fresh	view	,
一个	新鲜的	看法	,

因为我从未回避过那个圈子，也从未回避过那个人，他们以全新的视角展现了生活。

[ɔːr][mæn][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'leɪʃn] .

or	man	in	a	new	relation	.
或者	男人	在	一个	新的	关系	.

或者处于新恋情中的男性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] ,

It	is	right	,	however	,	that	I	should	add	,
它	是	正确的	,	然而	,	那	我	应该	添加	,

不过，我还要补充一点：

[ðæt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['sætərɪst] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

that	as	I	have	not	wished	to	be	an	individual	satirist	,	rather	than	a
那	作为	我	有	不是	希望	到	是	一个	个人	讽刺作家	,	相当	比	一个

['dʒen(ə)rəl] [əb'zɜːrvər] ,

general	observer	,
一般的	观察员	,

因为我并不想成为一个独立的讽刺作家，而更想成为一个普通的观察者。

[aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɪn][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] ['kærəktərz] ([sʌtʃ] [æz; əz] - [ænd; ənd]

I	have	occasionally	,	in	the	subordinate	characters	(	such	as	Russelton	and
我	有	偶尔	,	在	这	下属	人物	(	这样的	作为	-	和

['gɔːrdn]) ,

Gordon	)	,
戈登	)	,

我偶尔会在次要角色（例如拉塞尔顿和戈登）中出现这种情况。

['teɪkən]['oʊnli][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [frʌm; frəm] [truːθ] , [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['kʌlərz] [æt; ət][maɪ] ['liːʒər]

taken	only	the	outline	from	truth	,	and	filled	up	the	colours	at	my	leisure
已采取	仅有的	这	大纲	从	真相	,	和	已填	向上	这	颜色	在	我的	闲暇

[ænd; ənd][maɪ] [wɪl] .

and	my	will	.
和	我的	将要	.

我只从事实中汲取了轮廓，然后随心所欲地填充了色彩。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ'self][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kændɪd] .

With	regard	to	myself	I	have	been	more	candid	.
和	看待	到	我	我	有	到过	更多的	坦率	.

至于我自己，我一直比较坦诚。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [ʃəun] — [nɑːn]['pɑːrkə]['mænuː] — [maɪ] [fɔːlts] ,

I	have	not	only	shewn	—	non	parca	manu	—	my	faults	,
我	有	不是	仅有的	展示	—	非	公园	曼努	—	我的	故障	,

我不仅已经暴露了——non parca manu——我的缺点，

[bʌt; bət] ([grænt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['rɛrɝ] [ɪk'spoʊʒər]) [maɪ] ['fɔɪbəlz] ; [ænd; ənd] ,

but	(	grant	that	this	is	a	much	rarer	exposure	)	my	foibles	;	and	,
但	(	授予	那	这	是	一个	很多	稀有	接触	)	我的	缺点	;	和	,

但是（诚然，这种情况非常罕见），我的缺点；以及，

[ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌentər'teɪnmənt] ,

in	my	anxiety	for	your	entertainment	,
在	我的	焦虑	为了	你的	娱乐	,

出于对你们娱乐的渴望，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [grʌdʒd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] — ['iːv(ə)n][æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪk'spens] .

I	have	not	grudged	you	the	pleasure	of	a	laugh	—	even	at	my	own	expense	.
我	有	不是	心怀怨恨	你	这	乐趣	的	一个	笑	—	甚至	在	我的	自己的	费用	.

我从不吝啬让你开怀大笑——即使是以我为笑柄。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðen] ,

Forgive	me	,	then	,
原谅	我	,	然后	,

那么，请原谅我。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['hɪroʊ] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wept] ['oʊvər][ə; eɪ] "

if	I	am	not	a	fashionable	hero	—	forgive	me	if	I	have	not	wept	over	a	"
如果	我	是	不是	一个	时髦	英雄	—	原谅	我	如果	我	有	不是	哭泣	超过	一个	"

['blaɪtɪd] ['spɪrɪt] ,

blighted	spirit	,
秕	精神	,

如果我不是一位时髦的英雄——如果我没有为"被诅咒的灵魂"哭泣，请原谅我，

" [nɔːr] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['brɪtɪʃ] [hɑːrt] ; " [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðæt] , [ə; eɪ][mæn] , [huː] ,

"	nor	boasted	of	a	"	British	heart	;	"	and	allow	that	,	a	man	,	who	,
"	也不	吹嘘	的	一个	"	英国	心	;	"	和	允许	那	,	一个	男人	,	WHO	,

他既没有自诩拥有"英国之心"；而且，请允许这样一位男士说：

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔːltərnət] - [ænd; ənd] ['wəːðiz] , [ɪz] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər]

in	these	days	of	alternate	Werters	and	Worthies	,	is	neither	the	one	nor	the	other
在	这些	天	的	备用	-	和	值得尊敬的人	,	是	两者都不	这	一	也不	这	其他

,

,

,

在如今这个"文艺青年"和"杰出人物"交替出现的时代，既非前者也非后者。

[ɪz] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ɪn] [prɪnt] , [ðoʊ] , [aɪ] [fɪr] , ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn] [laɪf] .

is	,	at	least	,	a	novelty	in	print	,	though	,	I	fear	,	common	enough	in	life	.
是	,	在	至少	,	一个	新奇	在	打印	,	尽管	,	我	害怕	,	常见的	足够的	在	生活	.

至少在印刷品中，这是一种新奇的现象；然而，恐怕在生活中，这却很常见。

[ænd; ənd] , [naʊ] [maɪ][kaɪnd] ['riːdər] , ['hævɪŋ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , [ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] [wʌn]

And	,	now	my	kind	reader	,	having	remembered	the	proverb	,	and	in	saying	one
和	,	现在	我的	种类	读者	,	拥有	记得	这	谚语	,	和	在	说	一

[wɜːrd][tuː; tə] [ðiː] ,

word	to	thee	,
单词	到	你	,

而现在，我亲爱的读者，既然你还记得这句谚语，那么我只想对你说一句话：

['hævɪŋ] [sed] [tuː] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'teɪn] [ðiː] .

having	said	two	for	myself	,	I	will	no	longer	detain	thee	.
拥有	说	二	为了	我	,	我	将要	不	更长	扣留	你	.

既然我已经为自己说了两句，我就不再耽搁你了。

[wət'evər] [ðaʊ] ['meiist, meist] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːlts] , [bəuθ][æz; əz][æn; ən]

Whatever	thou	mayest	think	of	me	and	my	thousand	faults	,	both	as	an
任何	你	五月	思考	的	我	和	我的	千	故障	,	两个都	作为	一个

['ɔːθər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,

author	,	and	a	man	,
作者	,	和	一个	男人	,

无论你如何看待我，以及我作为作家和普通人所犯下的种种缺点，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

believe	**me**	**it**	**is**	**with**	**a**	**sincere**	**and**	**affectionate**	**wish**	**for**	**the**
相信	我	它	是	和	一个	真诚	和	亲热	希望	为了	这

[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] ,

accomplishment	**of**	**my**	**parting**	**words**	**,**
成就	的	我的	离别	字	,

请相信我，我临别之际所表达的，是发自内心的、充满爱意的愿望。

[ðæt] [aɪ][bɪd] [ðiː] — [ˌfer'wel] !

that	**I**	**bid**	**thee**	**—**	**FAREWELL**	**!**
那	我	出价	你	—	告别	!

我向你道别——再见！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神